Vocabulaire de sémiologie médicale

Sous la direction des
Drs André Lussier et
Philippe Dionne
et de Sylvie Dionne

Vocabulary of Medical Signs and Symptoms

Under the Direction of
Dr. André Lussier,
Dr. Philippe Dionne
and Sylvie Dionne

Bulletin de terminologie 199

Projet conjoint du
CONSEIL DE RECHERCHES
MÉDICALES DU CANADA
et du
SECRÉTARIAT D'ÉTAT
DU CANADA

Terminology Bulletin 199

Joint Project of the
MEDICAL RESEARCH
COUNCIL OF CANADA
and the
DEPARTMENT OF THE SECRETARY
OF STATE OF CANADA

91-00190/

Illustration

Conception : Annie Larouche
Sherbrooke (Québec)

Design: Annie Larouche
Sherbrooke, Quebec

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/199
ISBN 0-660-55811-4

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/199
ISBN 0-660-55811-4

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vedette principale au titre :

Vocabulaire de sémiologie médicale = Vocabulary of medical signs and symptoms.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 199)
«Projet conjoint du Conseil de recherches médicales du Canada et du Secrétariat d'État du Canada.»
Texte en français et en anglais.
Publ. par le Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Comprend des références bibliogr.
ISBN : 0-660-55811-4

1. Symptomatologie—Dictionnaires anglais. 2. Anglais (Langue)—Dictionnaires français.
3. Symptomatologie—Dictionnaires.
4. Français (Langue)—Dictionnaires anglais. I. Lussier, André.
II. Dionne, Philippe. III. Dionne, Sylvie. IV. Conseil de recherches médicales (Canada). V. Canada. Secrétariat d'État du Canada.
VI. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la

Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:

Vocabulaire de sémiologie médicale = Vocabulary of medical signs and symptoms.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 199)
"Joint project of the Medical Research Council of Canada and the Department of the Secretary of State of Canada."
Text in French and English.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
Includes bibliographical references.
ISBN: 0-660-55811-4

1. Symptomatology—Dictionaries.
2. English language—Dictionaries—French.
3. Symptomatology—Dictionaries—French. 4. French language—Dictionaries—English.
I. Lussier, André.
II. Dionne, Philippe.
III. Dionne, Sylvie. IV. Medical Research Council (Canada).
V. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. VI. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic

terminologie et des services linguistiques. VII. Titre : Vocabulary of medical signs and symptoms. VIII. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 199.

RC69.V62 1990 616.'047'03
C 90-099025-2F

Services Directorate. VII. Title: Vocabulary of medical signs and symptoms. VIII. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 199.

RC69.V62 1990 616.'047'03
C 90-099025-2E

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	xi
Comité de direction	xv
Comité de travail	xix
Collaborateurs	xxi
Guide d'utilisation	xxiii
Vocabulaire anglais-français	1
Lexique français-anglais	325
Bibliographie	407

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	xi
Steering Committee	xv
Working Committee	xix
Assistants	xxi
User's Guide	xxiii
English-French Vocabulary	1
French-English Glossary	325
Bibliography	407

Avant-propos

Le Conseil de recherches médicales du Canada est un organisme fédéral chargé de promouvoir la recherche dans le domaine des sciences de la santé au Canada. Il assure son appui aux chercheurs des universités et des autres établissements qui s'intéressent à la recherche médicale, et il concourt à leur formation. La formation des professionnels de la santé et l'utilisation des connaissances récentes en milieu clinique sont également au nombre de ses préoccupations constantes.

Il était évident, depuis quelques années, que le manque d'uniformisation de la terminologie des sciences de la santé avait des répercussions considérables sur la recherche, l'enseignement et les soins de santé.

Pour remédier à la situation, le Conseil de recherches médicales, de concert avec la Direction de la terminologie et des services linguistiques du Secrétariat d'État du Canada, a décidé, en 1984, de lancer une série de projets de terminologie dans ce domaine. L'initiative visait notamment à promouvoir l'usage d'une terminologie de qualité, dans les deux langues officielles, chez les universitaires, les chercheurs, les praticiens et autres.

Foreword

The Medical Research Council of Canada is a federal agency established to promote research in the health sciences field. It is responsible for providing support and assistance for research conducted in Canadian universities and other medical research institutions as well as for the training of the researchers involved. The training of health professionals and the use of new information in the clinical field are the main concerns of the Council.

For some years now, research, teaching and health care have been seriously affected by the lack of official terminology in the health sciences field.

A series of terminology projects was initiated in 1984 by the Medical Research Council, in co-operation with the Terminology and Linguistic Services Directorate of the Department of the Secretary of State of Canada. These projects were undertaken with a view to promoting correct terminological usage in both official languages among university staff, students, researchers, practitioners and all those who use health sciences terminology.

Un comité de direction formé de représentants de cinq universités canadiennes (Laval, McGill, Montréal, Ottawa, Sherbrooke), du Secrétariat d'État et du Conseil de recherches médicales a été mis sur pied. Son rôle consistait à définir les grandes orientations des projets, à planifier les modalités d'exécution et de diffusion des travaux, et à faciliter l'acceptation de leurs résultats par le milieu concerné.

A steering committee was formed, the members of which were representatives of five Canadian universities (Laval, McGill, Montréal, Ottawa and Sherbrooke) as well as employees from the Department of the Secretary of State and the Medical Research Council. The committee was responsible for setting the guidelines pertaining to the planning, preparation and promotion of the projects in the scientific community.

Deux équipes composées de terminologues et de spécialistes ont aussi été constituées; l'une a travaillé en sémiologie, sous la direction du docteur André Lussier de l'Université Sherbrooke, l'autre, en biotechnologie, sous la direction du docteur Edgard Delvin de l'Université McGill.

The projects were handled by two teams of terminologists and specialists. One team conducted research on signs and symptoms terminology under the direction of Dr. André Lussier of the University of Sherbrooke, and the other worked on biotechnology research, under Dr. Edgard Delvin of McGill University.

Une partie des résultats de leurs travaux a d'abord paru dans la série des Cahiers de terminologie du Secrétariat d'État. Trois publications figurent maintenant dans la série des Bulletins de terminologie. Il s'agit du *Vocabulaire de sémiologie médicale*, du *Vocabulaire de sémiologie de l'appareil locomoteur* et du *Vocabulaire du génie génétique*.

Some of the research work completed was published in the *Terminology Series* of the Department of the Secretary of State. There are now three publications presented in the *Terminology Bulletin Series*: the "Vocabulary of Medical Signs and Symptoms", the "Vocabulary of Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System" and the "Vocabulary of Genetic Engineering".

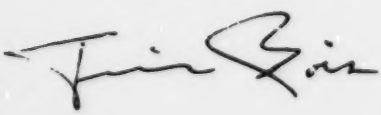
Pour que l'effort de normalisation déployé par les équipes de chercheurs donne bien les résultats escomptés, nous avons versé le contenu de ces publications dans la Banque de données linguistiques (TERMIUM) du Secrétariat d'État. Comme TERMIUM est accessible à une vaste clientèle de la fonction publique fédérale et de l'extérieur, il va sans dire que la terminologie de qualité du domaine des sciences de la santé connaîtra une diffusion très large.

In order to ensure that the standardization work completed by the research teams produces the results expected, the contents of these publications have been loaded into TERMIUM, the linguistic data bank of the Department of the Secretary of State. Since TERMIUM is now available to a large number of federal departments and outside organizations, it should prove to be an effective medium for communicating high-quality terminology to a very broad range of users in the health sciences field.

Au nom du Conseil de recherches médicales et du Secrétariat d'État, nous aimerions remercier tous ceux et celles qui ont participé à cet important travail qu'a constitué la préparation des vocabulaires de sémiologie et de biotechnologie. Sans leur précieuse collaboration, le Conseil et la Direction de la terminologie et des services linguistiques n'auraient pu présenter cette série.

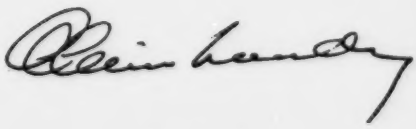
On behalf of the Medical Research Council and the Department of the Secretary of State, we would like to thank all those who participated in this important undertaking. Without their help, the Council and the Terminology and Linguistic Services Directorate could not have completed the semiology or the biotechnology vocabularies.

Le Président
(Conseil de recherches médicales du Canada),



Pierre Bois, MD, PhD
President
(Medical Research Council of Canada)

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry
Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Introduction

Le présent ouvrage résulte d'une tentative de normalisation de la terminologie de la sémiologie, partie de la médecine traitant des signes et symptômes qui traduisent la lésion d'un organe ou le trouble d'une fonction (Manuila) et représentant en quelque sorte la base de la science médicale. Il s'adresse en particulier aux étudiants en médecine, aux professionnels de la santé ainsi qu'aux terminologues et aux traducteurs.

Une ébauche de ce vocabulaire a été publiée en 1986 sous forme de *Cahier de terminologie*. Nous présentons ici une version revue et corrigée de ce document.

Le corpus de base qui a servi à l'exécution de notre travail a été établi à partir des traités de propédeutique utilisés dans les diverses facultés de médecine au Canada. Comme il s'agissait de dresser un vocabulaire de sémiologie élémentaire, il va de soi que nous avons dû en exclure la majorité des épreuves de laboratoire

Introduction

This work results from an attempt to standardize the terminology of semiology, that branch of medicine which forms the basis of medical science and treats of signs and symptoms, which provide evidence of disease or of a person's condition (Dorland). The vocabulary is designed particularly for medical students, health professionals and terminologists and translators as well.

A first draft of the present vocabulary was published in 1986 in the *Terminology Series*. This edition has been completely revised.

The base list was derived from the introductory textbooks used in the different faculties of medicine in Canada. As this was intended as a vocabulary of elementary semiology, the names of most laboratory tests and of all paraclinical methods of investigation were excluded. On the other hand, certain radiological

ainsi que tous les modes d'investigation para-cliniques. Par contre, nous avons conservé certains signes radiologiques et certaines analyses de laboratoire élémentaires de même que les techniques d'examens usuelles (palpation, percussion, auscultation, manoeuvres, etc.).

signs and elementary laboratory analyses have been retained, as well as customary examination techniques (palpation, percussion, auscultation, manoeuvres, etc.). The names of diseases which represent a clearly defined group of symptoms have also been included.

Nous avons aussi inclus le nom de maladies qui font partie intégrante d'une certaine symptomatologie. Dans certains domaines où la littérature ne révèle pas de consensus bien défini, il nous a fallu trancher; c'est ainsi que pour la classification des râles, nous avons opté pour la nomenclature de Hutchison. Par souci de simplification, nous avons tenté d'éliminer la plupart des éponymes, et nous avons laissé de côté un certain nombre de signes ne présentant qu'un intérêt historique. Le lecteur constatera l'absence de toute notion de sémiologie obstétricale et la rareté des termes de pédiatrie et de psychiatrie, ces domaines faisant généralement l'objet de traités particuliers.

In those instances where the literature shows a lack of clear consensus, we have been required to make a choice; this was the case, for example, in the classification of rales, where we decided to give preference to Hutchison's nomenclature. To simplify matters, we have tried to eliminate most eponyms and a number of signs we considered only of historical interest. The reader will also note the absence of obstetrical signs and symptoms and only the occasional term in paediatrics and psychiatry, as these areas are generally examined in specialized works. The vocabulary includes not only terminology units but also complete phrases accepted and used by experts.

Le vocabulaire comporte par ailleurs, outre des unités terminologiques, des expressions sémiologiques qui sont consacrées par l'usage. Les termes sont accompagnés, sauf exception, d'une définition, d'un contexte, et parfois d'une note. Les synonymes retenus sont attestés par les auteurs des ouvrages consultés. En de rares occasions, nous avons suggéré des équivalents français afin de pallier le manque de certaines notions dans la littérature médicale.

The terms and expressions have, with rare exceptions, an accompanying definition or context and, as applicable, a note. All synonyms retained have been derived from reference works. In a few cases, where concepts were not found in the medical literature in French, equivalents have been suggested.

L'utilisation de termes précis est une condition essentielle de l'implantation d'un système satisfaisant d'informatique médicale. Le présent vocabulaire pourrait servir de base à l'élaboration d'une terminologie médicale rigoureuse, susceptible de faciliter la recherche clinique.

Toute observation ou suggestion susceptible d'améliorer la qualité de ce travail pourra être adressée à :

André Lussier
Professeur de médecine
Unité des maladies rhumatismales
Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke
3001, 12e avenue nord
Sherbrooke (Québec)
J1H 5N4

Precision of terms is an essential precondition to satisfactory computerized medical information transfer. This vocabulary represents a first step in establishing accurate medical terminology to facilitate clinical research.

Any comments or suggestions that might help us improve this vocabulary are welcome and may be addressed to:

André Lussier
Professor of Medicine
Rheumatic Diseases Unit
Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke
3001, 12th Ave. N.
Sherbrooke, Quebec
J1H 5N4

Comité de direction

Le comité de direction est composé de représentants d'universités, du Secrétariat d'État du Canada, du Conseil de recherches médicales du Canada ainsi que des coordonnatrices des projets de terminologie.

Des universités

Denis Gagnon (président)
B Pharm Laval, MSc PhD McGill
Vice-recteur à la recherche
Université Laval

Maurice Beaulieu
BSc Montréal, MSc PhD McGill
Professeur et Doyen adjoint
Études prédoctorales
Faculté des sciences de la santé
Université d'Ottawa

Pierre Biron
BA MD Montréal, MSc McGill
Professeur titulaire de pharmacologie
Université de Montréal

Steering Committee

The Steering Committee includes representatives of the Universities, the Department of the Secretary of State of Canada, the Medical Research Council of Canada, as well as the coordinators of the terminology projects.

From Universities

Denis Gagnon (Chairman)
B Pharm Laval, MSc PhD McGill
Vice-rector, Research
Université Laval

Maurice Beaulieu
BSc Montréal, MSc PhD McGill
Professor and Assistant Dean
Undergraduate Studies
Faculty of Health Sciences
University of Ottawa

Pierre Biron
BA MD Montréal, MSc McGill
Professor of Pharmacology
Université de Montréal

Edgard Delvin
PhD Montréal
Directeur adjoint de l'unité génétique
Hôpital Shriners
Professeur agrégé de chirurgie expérimentale
Université McGill

André Lussier
MD Montréal, FRCPC
Professeur titulaire
Unité des maladies rhumatismales
Département de médecine
Université de Sherbrooke et
Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke

Du Secrétariat d'État du Canada

Claude Lainé
BA Ontario, MA traduction Montréal
Réviseur-terminologue
Direction de la terminologie et des services linguistiques

Malcolm Williams
BA Leicester, MA McMaster
Directeur
Direction de la terminologie et des services linguistiques

Du Conseil de recherches médicales du Canada

Al Belliveau
BA, M Comm, CGA
Directeur
Gestion intégrée

Andrew Sherrington (secrétaire)
MA BM BCh Oxford
MMSBC Tulane, DHMSA London
Chef des publications

Edgard Delvin
PhD Montréal
Assistant Director, Genetics Unit
Shriners' Hospital
Associate Professor of Experimental Surgery
McGill University

André Lussier
MD Montréal, FRCPC
Professor
Rheumatic Diseases Unit
Department of Medicine
Université de Sherbrooke and
Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke

From the Department of the Secretary of State of Canada

Claude Lainé
BA Ontario, MA Translation Montréal
Revisor-Terminologist
Terminology and Linguistic Services Directorate

Malcolm Williams
BA Leicester, MA McMaster
Director
Terminology and Linguistic Services Directorate

From the Medical Research Council of Canada

Al Belliveau
BA, M Comm, CGA
Director
Corporate Management

Andrew Sherrington (Secretary)
MA BM BCh Oxford
MMSBC Tulane, DHMSA London
Chief of Publications

De l'Association des facultés de médecine du Canada

Harvey Barkum
MD Montpellier
Directeur général

Coordonnatrices des projets de terminologie à Montréal

Sylvie Dionne
BA traduction Ottawa
(appareil locomoteur)

Gisèle Pham
BA, MA terminologie Montréal
(génie enzymatique)

From the Association of Canadian Medical Colleges

Harvey Barkum
MD Montpellier
Executive Director

Coordinators of the Terminology Projects in Montréal

Sylvie Dionne
BA Translation Ottawa
(Musculoskeletal System)

Gisèle Pham
BA, MA Terminology Montréal
(Enzyme Engineering)

Comité de travail

Philippe Dionne (président)
MD Laval, FRCSC
Professeur agrégé
Université de Sherbrooke
Chirurgien, Centre hospitalier
St-Vincent-de-Paul

Sylvie Dionne
BA traduction Ottawa
Terminologue

Hélène Leclère
MA Laval, MD Caen
Professeur agrégé
Bureau de pédagogie médicale
Université Laval

Bernard Lefebvre
MD Laval, FRCSC, FACS
Professeur agrégé de chirurgie
Université d'Ottawa
Codirecteur, formation et évaluation
Collège Royal des médecins et
chirurgiens du Canada

André Lussier
MD Montréal, FRCPC
Professeur titulaire
Unité des maladies rhumatismales
Département de médecine
Université de Sherbrooke et
Centre hospitalier universitaire de
Sherbrooke

Working Committee

Philippe Dionne (Chairman)
MD Laval, FRCSC
Associate Professor
Université de Sherbrooke
Surgeon, Centre hospitalier
St-Vincent-de-Paul

Sylvie Dionne
BA Translation Ottawa
Terminologist

Hélène Leclère
MA Laval, MD Caen
Associate Professor
Office of Medical Education
Université Laval

Bernard Lefebvre
MD Laval, FRCSC, FACS
Associate Professor of Surgery
University of Ottawa
Associate Director, Training and
Evaluation
Royal College of Physicians and
Surgeons of Canada

André Lussier
MD Montréal, FRCPC
Professor
Rheumatic Diseases Unit
Department of Medicine
Université de Sherbrooke and
Centre hospitalier universitaire de
Sherbrooke

Micheline Pelletier
MD Montréal
Doyenne des études de premier cycle
Université du Québec à Montréal

Hugh Scott
MD Queen's, FRCPC
Principal
Université Bishop's

Andrew Sherrington
MA BM Bch Oxford
MMSBC Tulane, DHMSA London
Chef des publications
Conseil de recherches médicales du Canada

Micheline Pelletier
MD Montréal
Dean of the Undergraduate Studies
Université du Québec à Montréal

Hugh Scott
MD Queen's, FRCPC
Principal
Bishop's University

Andrew Sherrington
MA BM Bch Oxford
MMSBC Tulane, DHMSA London
Chief of Publications
Medical Research Council of Canada

Collaborateurs

Sylvie Filiatrault
Terminologue

Claude Lachance
Rédactrice-recherchiste

Hélène Lajeunesse
Traductrice

Nous tenons à remercier tous les médecins spécialistes qui, par leurs connaissances, ont contribué à préciser le sens exact de certains termes et en particulier le Dr Guy Provost, pneumologue de Verdun, pour sa participation à la réunion du comité sur l'appareil respiratoire.

Assistants

Sylvie Filiatrault
Terminologist

Claude Lachance
Editor-Researcher

Hélène Lajeunesse
Translator

We would like to thank all the physician specialists who were able through their expertise to contribute to defining the exact sense of certain terms, and particularly Dr. Guy Provost, chest specialist in Verdun who took part in the meeting of the committee on the respiratory system.

Guide d'utilisation

Les entrées principales sont inscrites en caractères gras, ce qui permet de les distinguer des termes liens et de les présenter selon l'ordre proposé par le Comité.

Abréviations et symboles

( )	indiquent les éléments facultatifs à l'intérieur d'un terme
(adj.)	adjectif
[CAN]	Canada
cf.	renvoi à une notion apparentée
(gén.)	terme générique
(n.)	nom
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
(pop.)	terme populaire
(prop.)	proposition
(spéc.)	terme spécifique
1., 2.	distinguent les différentes acceptions d'un terme

User's Guide

Main entry terms are presented in bold type to distinguish them from alternate terms, and they are in the order proposed by the Committee.

Abbreviations and Symbols

( )	indicate optional elements within a term
(adj.)	adjective
cf.	identifies cross-reference to a related concept
[GBR]	British term
(gen.)	generic term
(n.)	noun
NOTE	identifies comment on the meaning or use of a term
(pop.)	popular term
(prop.)	proposition
SEE	indicates under which entry the concept is defined
(spec.)	specific term
[USA]	United States
1., 2.	distinguish different meanings of a term

A

abdominal distension
SEE meteorism

abdominal reflexes

Abdominal reflexes are elicited by briskly stroking the abdomen with an applicator stick moved toward the umbilicus; the normal response is a brief movement of the umbilicus toward the side of stimulation. This reflex should be tested in the upper and lower quadrants of the abdomen. It is abolished on the side of a hemiplegia and is frequently absent bilaterally in multiple sclerosis.

réflexes cutanés abdominaux

Les réflexes cutanés abdominaux se recherchent en grattant la peau de l'abdomen avec une pointe de préférence émoussée : la réponse est une contraction brève des muscles abdominaux sous-jacents. Quatre zones sont explorées, délimitées verticalement par la ligne médiane et horizontalement par le niveau de l'ombilic. Dans la plupart des lésions sus-jacentes de la voie pyramidale, ils sont abolis.

abdominal respiration
diaphragmatic respiration

Respiration effected mainly by the abdominal muscles.

respiration abdominale

Respiration assurée essentiellement par le jeu de la musculature abdominale.

abduction

A movement whereby one part is drawn away from the axis of the body or of an extremity.

NOTE Antonym: adduction.

abduction

Mouvement par lequel un membre ou un segment de membre est écarté de l'axe médian du corps ou d'un membre (par. ex. les doigts).

NOTA Antonyme : adduction.

abrasion
SEE erosion

abscess

A collection of pus circumscribed in a cavity produced by tissue disintegration and displacement.

abcès

Amas de pus collecté dans une cavité néoformée aux dépens des tissus voisins.

NOTA Le terme abcès ne doit s'appliquer qu'à une collection purulente développée dans une cavité dont la formation est imputable à l'affection en cause. Lorsque cette cavité est préformée ou naturelle, on devrait utiliser le terme d'empyème.

absent breath sounds
suppressed breath sounds

Decreased or absent breath sounds. Breath sounds may be decreased in intensity without change in fundamental type as the result of several conditions. In some instances the breath sounds may be entirely absent. Fluid, air, or solid in the pleural space, all interfere with the conduction of breath sounds so that they will be decreased or even absent.

silence respiratoire

La diminution du murmure vésiculaire, l'obscurité ou le silence respiratoire, peuvent être le fait: 1) de toutes les causes susceptibles de diminuer la perméabilité à l'air du parenchyme pulmonaire ou de réduire l'entrée de l'air dans le territoire ausculté; 2) de toute interposition entre le poumon et la paroi: soit liquidienne (Pleurésies — Hydrothorax), soit gazeuse (Pneumothorax).

absent pulses
SEE pulselessness

absent tendon reflexes

Diminished or absent tendon reflexes. Lesions of muscle, myoneural function, peripheral nerve or spinal cord might cause loss of reflexes. Lesions which damage peripheral nerves cause very early loss of tendon reflexes. The reflex response depends on a synchronous volley of afferent impulses and a synchronous motor neurone discharge. Even minor dysfunctions of peripheral nerves cause either or both afferent or efferent impulses to become asynchronous and the tendon reflex is lost.

abolition des réflexes tendineux
aréflexie tendineuse

L'abolition des réflexes tendineux s'analyse en terme de nerf, de racine, de segment de la moelle. L'aréflexie peut résulter d'une atteinte des neurones effecteurs (poliomyélite), d'une désafférentation de la moelle (tabès), d'une lésion de la substance grise de la moelle (syringomyélie). Dans bon nombre de neuropathies périphériques, l'aréflexie est en corrélation avec le ralentissement de la vitesse de conduction des fibres nerveuses. Ce ralentissement, ayant pour conséquence une désynchronisation du message afférent, rendrait impossible la décharge phasique hypersynchrone du réflexe.

NOTA Peut s'observer également lors d'une atteinte musculaire.

absolute dullness
stony dullness
flatness

The peculiar dull sound elicited by percussion over an abnormally solid part, or over an organ in which there is not any air, or over a large collection of fluid in a tissue.

matité franche
matité absolue

Matité: diminution du son normal perçu à la percussion du thorax. Cette diminution est due à l'interposition d'une collection liquide dans la plèvre entre le poumon et la paroi (pleurésies) ou à l'existence de lésions de condensation parenchymateuse sous-jacentes (pneumonies). Il existe une grande variété de nuances, allant de la sonorité thoracique normale à la matité absolue. Dans les cas intermédiaires, on parle de submatité.

acalculia

Inability to do simple arithmetical calculations.

acalculie

Perte de la capacité d'effectuer des calculs arithmétiques.

acanthocytosis

The presence in the blood of acanthocytes, characteristically occurring in abetalipoproteinemia.

acanthocytose

Anémie hémolytique caractérisée par l'existence d'acanthocytes circulants. On distingue l'acanthocytose congénitale (ou abetâlipoprotéinémie) des acanthocytoses acquises.

acanthosis nigricans

An eruption of velvet warty growths and hyperpigmentation occurring in the skin of the axillae, neck, anogenital area, and groins; in adults it is associated with internal malignancy or reticulosis.

acanthosis nigricans

Dermatose caractérisée par une hypertrophie papillaire végétante et de la pigmentation localisées surtout aux aisselles, au cou, aux régions génito-crurales où la peau est rugueuse, épaissie, quadrillée; accessoirement par une dystrophie pilaire et unguéale. Elle coexiste, dans la moitié des cas, avec un cancer abdominal, gastrique surtout.

accommodative asthenopia

Asthenopia caused by refractive errors and weakness or spasm of accommodation, and resulting in strain of the ciliary muscle.

asthénopie accommodative

État dans lequel le pouvoir accommodatif faiblit après un certain temps, l'amplitude d'accommodation étant normale. Cette asthénopie se rencontre surtout dans l'hypermétropie de même que dans la presbyopie.

accommodative squint

Squint due to excessive accommodation in hypermetropes.

strabisme accommodatif

Strabisme dû à une accommodation excessive dans l'hypermétropie.

accoucheur's hand
SEE obstetrician's hand

acetone breath

Diabetic coma begins gradually and is often preceded by headache, apathy, and drowsiness. Hyperpnea and acetone breath are suggestive. The urine shows large amounts of sugar, with acetone and diacetic acid.

odeur acétonique de l'haleine

Le coma diabétique est l'aboutissant de l'acido-cétose avec baisse de la réserve alcaline au-dessous de 20 volumes. Il est de diagnostic facile : c'est un coma profond et calme avec dyspnée de Kussmaul, odeur acétonique de l'haleine, pupille en mydriase. Les examens de laboratoire confirment le diagnostic : sucre et corps cétoniques dans les urines.

ache
aching

A continued pain as distinguished from a sudden or spasmodic pain. May be dull or severe.

douleur continue

Douleur durable n'ayant pas les suspensions caractéristiques de la douleur brève, mais dont la continuité peut être d'une très grande variété.

Achilles reflex
Achilles tendon reflex
ankle jerk
triceps surae reflex

Contraction of the calf muscles, especially the soleus, with plantiflexion of the foot, when the Achilles tendon is struck sharply. The response is due to excitation of the muscle spindles.

réflexe achilléen

Réflexe ostéotendineux se manifestant par une extension du pied sur la jambe après percussion du tendon d'Achille. L'arc réflexe fait intervenir les fibres du métamère de S1.

aching
SEE **ache**

acholic feces
SEE **acholic stool**

acholic stool
clay-coloured stool
acholic feces

A stool containing no bile pigment, as in complete obstruction of the common bile duct.

selles décolorées
selles mastic
selles blanches mastic

Selles blanches, ou mastic, ou couleur cendre, témoignant d'une absence ou d'une insuffisance de pigments biliaires (ictères, insuffisance hépatique) ou d'une réduction anormale de la bile par des anaérobies.

acne

An inflammatory disease occurring in or around the sebaceous glands, generally affecting the face, chest and back, the eruption being characterized by papules and pustules, or by cysts and other more specific lesions.

NOTE Frequently used to designate common acne, or acne vulgaris.

acné

Terme générique désignant un groupe d'affections variées, d'étiologies diverses, ayant en commun l'atteinte des follicules pilosébacés et caractérisées par de petits éléments inflammatoires (comédons, kystes, pustules).

NOTA S'applique actuellement à une dermatose, très fréquente à la puberté, l'acné vulgaire, juvénile ou polymorphe qui siège au visage et au thorax.

acne rosacea
SEE rosacea

acoustic blink reflex
SEE cochleopalpebral reflex

acrocyanosis

A condition marked by symmetrical cyanosis of the extremities, with persistent, uneven, mottled blue or red discoloration of the skin of the digits, wrists, and ankles and with profuse sweating and coldness of the digits.

acrocyanose

Cyanose bilatérale, uniforme et permanente, indolore, localisée électivement aux extrémités et plus particulièrement aux mains. Elle s'accompagne d'hypothermie, de moiteur, d'infiltration locale des téguments. Il n'y a jamais de troubles trophiques ou de gangrène. Elle se voit avec prédilection chez la femme jeune (3 fois sur 4).

acroparesthesia

Paresthesia of the extremities of the limbs.

NOTE Term generally used in the plural form.

acroparesthésie

Paresthésie qui siège aux extrémités des membres.

NOTA Terme généralement utilisé au pluriel.

added sounds
SEE adventitious sounds

addiction

Marked psychologic and physiologic dependence upon a substance, such as alcohol or other drug, which has gone beyond voluntary control.

dépendance

État qui résulte de l'absorption périodiquement ou continuellement répétée de certaines drogues. Il existe 2 types de dépendances susceptibles de s'associer: la dépendance physique et la dépendance psychique.

adduction

Any movement whereby one part is brought toward another or toward the median line or plane of the body or part.

NOTE Antonym: abduction.

adduction

Mouvement par lequel un membre ou un segment de membre est rapproché de l'axe médian du corps ou d'un membre (par ex. les doigts).

NOTA Antonyme: abduction.

adductor pollicis test

In the adductor pollicis test, the patient grasps the opposite sides of a newspaper or small magazine with his thumbs and index fingers. In ulnar paralysis, the thumb cannot exert enough pressure in adduction, so it flexes involuntarily from action of the flexor pollicis longus.

test du journal de Froment

Le test du journal de Froment traduit la paralysie de l'adducteur du pouce. Le malade est prié de saisir avec ses deux mains un journal. Du côté sain, le pouce étendu maintient sans difficulté le journal. Du côté atteint, le sujet compense la faiblesse de l'adducteur en fléchissant le pouce.

adenoid facies

A facial expression characterized predominantly by the wide-open mouth and general vacant expression which is associated with mouth breathing; it is secondary to nasal obstruction, and commonly in nasal obstruction resulting from adenoid hypertrophy.

faciès adénoïdien

Faciès observé chez les enfants porteurs de végétations adénoïdes qui, en gênant la respiration nasale par obstruction du cavum, les obligent à conserver en permanence la bouche ouverte.

adenoids

Hypertrophy of the adenoid tissue of the pharyngeal tonsil, seen especially in childhood, causing impaired nasal breathing and producing an open mouth, pinched nose and somewhat stupid expression.

végétations adénoïdes

Hypertrophie du tissu adénoïde qui constitue l'amygdale pharyngée de Luschka, observée surtout dans l'enfance. Elle gêne la respiration nasale et entraîne des troubles du développement (faciès adénoïdien).

adhesion

The union of normally separate parts by new tissue produced as a result of inflammation.

adhérence

Fusion entre deux surfaces contiguës normalement indépendantes; elle peut être congénitale ou secondaire à un processus inflammatoire.

adiadokokinesis

Inability to perform rapidly alternating movements, such as pronation and supination of the hands; seen in cerebellar disease.

adiadococinésie

Impossibilité d'exécuter rapidement des mouvements alternatifs tels que la pronation et la supination. Ce signe témoigne de troubles cérébelleux.

Adie's pupil
SEE tonic pupil

adiposity

An excessive accumulation of fat in the body, localized or general; fatty infiltration.

adiposité

Accumulation de graisse dans le tissu cellulaire sous-cutané, surtout lorsqu'elle est localisée à une certaine région (hanches, fesses, etc.).

NOTA Les termes adiposité, adipose, obésité, sont employés souvent à tort comme des synonymes.

Adson's maneuver
Adson's test

A test for thoracic outlet syndrome: with the patient in a sitting position, his hands resting on thighs, the examiner palpates both radial pulses as the patient rapidly fills his lungs by deep inspiration and, holding his breath, hyperextends his neck and turns his head toward the affected side. If the radial pulse on that side is decidedly or completely obliterated, the result is considered positive.

NOTE This maneuver is sometimes performed with the arm abducted.

manoeuvre d'Adson

Manoeuvre qui provoque la diminution ou la disparition du pouls radial, en cas de compression de l'artère sous-clavière au niveau du défilé costo-claviculaire; cette manoeuvre est réalisée par l'extension et la rotation de la tête du côté de la sténose, au cours d'une inspiration profonde.

NOTA Cette manoeuvre est parfois pratiquée en portant le bras en abduction.

adventitious sounds
added sounds

Sounds which do not represent alterations in those ordinarily present in the thorax but which are superimposed on the breath sounds, that may be normal or abnormal. The most common adventitious sounds are the various types of rales and rhonchi and the pleural friction rub.

bruits adventices
bruits surajoutés

Phénomènes stéthacoustiques qui viennent se surajouter au murmure vésiculaire en général modifié, comme les râles et les frottements pleuraux.

aegophony
SEE egophony

affect

The emotional aspect or feeling tone of a mental state or idea; affection as compared to cognition and conation in any mental process.

affect

Expérience affective par opposition à son aspect intellectuel ou cognitif.

agalactia

Absence of milk secretion after childbirth.

agalactie

Absence de la sécrétion lactée après l'accouchement.

agitation
restlessness

Excessive restlessness, increased mental and physical activity, especially the latter.

agitation

Anomalie du comportement marquée par une activité motrice exagérée et désordonnée, depuis l'instabilité et la simple turbulence jusqu'à l'excitation agressive.

agnosia

Inability to recognize and interpret the meaning and significance of sensory information, whether visual, auditory, or tactile even though ability to perceive and record the primary sensory modality is intact.

agnosie

Déficit psycho-sensoriel entraînant l'incapacité de reconnaître les objets d'après leur qualité sensorielle, bien que les fonctions sensorielles élémentaires (vision, audition, sensibilités superficielle et profonde) soient intactes.

agoraphobia

An abnormal fear of being in open or public places.

agoraphobie

Phobie des espaces libres et des lieux publics.

agranulocytosis

A symptom complex characterized by marked decrease in the number of granulocytes and by the lesions of the throat and other mucous membranes, of the gastrointestinal tract, and of the skin.

agranulocytose

Affection caractérisée par une disparition presque complète des granulocytes circulants, par des ulcérations pharyngées et un état septique grave.

agraphia

Inability to express thoughts in writing, due to a lesion of the cerebral cortex.

agraphie

Incapacité de s'exprimer par l'écriture, en raison d'une atteinte des centres nerveux de l'écriture.

air hunger
SEE Kussmaul breathing

akinesia

Loss of facility of movement, whether voluntary or automatic, without actual paralysis, as in Parkinson's disease.

akinésie

Trouble caractérisé par une diminution ou une disparition des mouvements spontanés et automatiques et une lenteur du mouvement volontaire, en l'absence de lésion de la voie motrice principale. Ce trouble est un des éléments fondamentaux du syndrome parkinsonien.

akinetic mutism
coma vigil

A curious state of immobility and speechlessness in which the subject makes no effort to communicate. Unlike the appearance in ordinary coma, the eyes remain open, may be turned toward large objects, or may follow the examiner. The patient is incontinent of bowel and bladder and displays no emotional response to pain. He can swallow but has to be fed.

mutisme akinétique

État de mutisme aigu associé à une immobilité complète, une inertie totale, l'absence de toute réaction émotionnelle et de tout contrôle sphinctérien, cependant que sont conservés l'orientation du regard, l'ébauche d'exécution de certains gestes simples et les divers temps de la déglutition.

albinotic fundus

A fundus of the eye which permits clear visualization of the choroidal vasculature, owing to lack of pigment in the pigment epithelium and choroid.

fond d'oeil albinique

Aspect que revêt le fond de l'oeil en l'absence de pigment mélanique ectodermique (albinisme). Le fond de l'oeil est pâle, mais d'une coloration non homogène du fait de la visibilité anormale du réseau de la trame choroïdienne.

albuminuria
SEE proteinuria

Allen's test

A test for radial or ulnar patency: the patient elevates the hand and clenches the fist to express the blood from the hand. By finger pressure the radial and ulnar arteries are occluded. Then the hand is lowered, and the fist is opened. The arteries are released one at a time; the patency of each one is demonstrated by an immediate flush of blood into the pale skin of the palm. The radial, dorsalis pedis, and posterior tibial arteries may be similarly tested.

épreuve d'Allen
test d'Allen

Manoeuvre destinée à explorer la circulation dans les artères des mains ou des pieds. Au niveau de la main, par exemple, une compression est exercée par les doigts sur les artères radiale et cubitale pour suspendre la circulation. La main est élevée verticalement, et durant une minute le sujet ferme le poing plusieurs fois de suite. La main devient alors blanche et exsangue. La main est ramenée à l'horizontale et la compression est levée sur l'une des artères; dans son territoire la circulation se rétablit, colorant la région irriguée.

alopecia

Loss of hair, which may be partial or total, congenital, premature or senile.

alopécie

Chute de cheveux ou de poils, aiguë ou progressive, congénitale ou acquise, localisée ou diffuse.

NOTA L'alopécie est temporaire. Ne pas confondre avec la calvitie qui est définitive.

amaurosis

Blindness occurring without apparent lesion of the eye, as from disease of the optic nerve, spine, or brain.

amaurose

Perte complète de la vision sans altérations oculaires visibles.

amaurosis fugax

Temporary blindness resulting from sudden acceleration, as in aerial flight, or from disease involving the retinal arterioles.

amaurose fugace

Amaurose de brève durée, due à un spasme des artères rétiniennes, à une compression temporaire du chiasma optique par le troisième ventricule, ou survenant chez des sujets soumis à d'importantes forces centrifuges (aviateurs).

ambivalence

The simultaneous existence of conflicting attitudes, as of love and hate, toward the same object.

ambivalence

Manifestation simultanée de sentiments diamétralement opposés (par exemple amour et haine).

amblyopia

Diminished visual form sense, without structural abnormality of the visual pathway and uncorrectable by optical means.

amblyopie

Perte partielle ou relative de la vision sans altérations oculaires visibles.

NOTA Ce terme est parfois employé, mais à tort, pour désigner toute baisse d'acuité visuelle, quelle qu'en soit l'origine.

amenorrhea [USA]
amenorrhoea [GBR]

Absence or abnormal cessation of the menses.

aménorrhée

Absence pathologique des règles.

amnesia
memory loss

Loss of memory of varying degree attributable to organic or psychological causes.

amnésie

Perte partielle ou totale de la mémoire, qui accompagne de nombreuses affections ou succède à un traumatisme physique ou psychique.

amphoric breathing
amphoric breath sounds

A particular subtype of cavernous breathing with a pitch that is somewhat higher and has a peculiar metallic sound. Amphoric breathing is most commonly found over superficial cavities of fairly large size and may be brought out by forceful respirations.

souffle amphorique

Souffle peu intense, de tonalité élevée et de timbre métallique, perçu au cours de certains pneumothorax ou à proximité d'une volumineuse cavité intrapulmonaire.

anacrotic pulse

A pulse characterized by the presence of two beats that are palpable during systole. This type of pulse is rarely detected and even then only in severe aortic stenosis.

pouls anacrote

Double pouls systolique perçu chez le sujet artérioscléreux âgé, ou au cours du rétrécissement aortique.

anaemia
SEE anemia

anaesthesia
SEE anesthesia

anal fissure
fissure in ano

A painful linear ulcer at the margin of the anus.

fissure anale

Ulcération allongée et superficielle, généralement très douloureuse, siégeant dans les plis radiés de l'anus.

analgesia

Absence of the sense of pain.

analgésie

Abolition de la sensibilité à la douleur.

anal reflex
superficial anal reflex

Contraction of the external anal sphincter in response to stroking or pricking the skin or mucous membrane in the perianal region.

réflexe anal

Réflexe cutané responsable de la contraction brusque du sphincter anal obtenu en effleurant le revêtement cutané de la marge de l'anus. L'arc réflexe est constitué par les fibres des deux derniers métamères sacrés.

anarthria

The loss of the power of articulating words.

anarthrie

Trouble du langage consistant uniquement dans l'impossibilité d'articuler les mots.

anasarca
dropsy
hydrops

Generalized edema; an accumulation of interstitial fluid in the subcutaneous connective tissue and the serous cavities of the body.

anasarque

Oedème généralisé résultant d'une accumulation de liquide dans le tissu cellulaire et dans les cavités organiques.

anemia [USA]
anaemia [GBR]

A reduction below normal in the number of erythrocytes per cu. mm., in the quantity of hemoglobin, or in the volume of packed red cells per 100 ml. of blood.

anémie

Diminution, au-dessous des valeurs normales, du nombre des érythrocytes par millimètre cube de sang, de l'hématocrite et de la quantité d'hémoglobine dans le sang, ces différents facteurs pouvant être dissociés.

anesthesia [USA]
anaesthesia [GBR]
sensory loss

A loss of sensation.

anesthésie

Disparition de la sensibilité.

aneurysm

Circumscribed dilation of an artery, or a blood-containing tumor connecting directly with the lumen of an artery.

anévrysme
anévrisme

Cavité qui communique avec la lumière d'une artère ou formée aux dépens de sa paroi et contenant du sang liquide ou coagulé.

angina
SEE angina pectoris

angina pectoris
angina

A substernal pain, or sense of constriction or oppression, often radiating into the neck or arms and sometimes into the back, produced by insufficient blood-supply to the myocardium. The principal cause is atheromatous disease of the coronary arteries. The discomfort is commonly brought on by exertion, but emotional tension may also precipitate it and, in some cases, pain occurs at rest or during sleep.

angine de poitrine
angor
angor pectoris

Douleur généralement rétrosternale, étalée, constrictive et angoissante, irradiant électivement vers le membre supérieur gauche, la mâchoire et le dos, déclenchée par l'effort (en particulier la marche) ou l'émotion, rapidement calmée par le repos ou la trinitrine, et traduisant une ischémie myocardique par inadaptation momentanée du débit coronaire aux besoins énergétiques du myocarde.

angioedema
SEE angioneurotic edema

angioma

A tumor made up of blood vessels or lymph vessels.

angiome

Tumeur plus ou moins bien individualisée formée par une agglomération de vaisseaux sanguins ou lymphatiques. Ses localisations sont très variables.

angioneurotic edema
angioedema

An acute, transitory, localized, painless swelling of the subcutaneous tissue or submucosa of the face, hands, feet, genitalia, or viscera. It may be hereditary or caused by a food or drug allergy, or an infection.

oedème de Quincke
oedème aigu angioneurotique

Affection caractérisée par la formation brusque d'infiltrations oedémateuses fermes, bien délimitées et saillantes, localisées surtout au visage ou aux parties génitales. Les poussées, quelquefois précédées de malaise, de céphalées et de fièvre, persistent de quelques heures à deux jours et peuvent se reproduire périodiquement. Cette affection peut s'associer à l'urticaire chronique et à d'autres manifestations allergiques. L'oedème peut atteindre également les voies respiratoires supérieures.

angular stomatitis
perlèche

Superficial erosions and fissuring of the commissures of the lips, the causes and contributing factors of which include candidiasis, streptococcal or staphylococcal infection, overclosure of an edentulous mouth, ariboflavinosis, and excess salivation with drooling at the corners of the lips.

perlèche

Toute atteinte inflammatoire de la commissure labiale, d'origine bactérienne, mécanique (anomalie de la denture), mycosique (Candida albicans), allergique ou nutritionnelle.

anhidrosis

Diminished or complete absence of secretion of sweat. May be generalized or localized, temporary or permanent, accompanying disease conditions or may be a congenital anomaly.

anhidrose
anidrose

Absence ou insuffisance de la sécrétion sudorale, entraînant des troubles de la thermorégulation et des intolérances à la chaleur d'importance variable. L'anhidrose peut être congénitale ou acquise.

anisocoria

Inequality of the pupils in diameter.

anisocorie

Inégalité de diamètre des deux pupilles.

anisocytosis

Presence in the blood of erythrocytes showing excessive variation in size.

anisocytose

Inégalité de taille des érythrocytes.

ankle edema
SEE edema of the ankle

ankle jerk
SEE Achilles reflex

ankyloglossia
SEE tongue-tie

ankylosis

Complete or partial loss of joint motion as the result of a disease process, with fibrous or bony union across the joint.

ankylose

Diminution importante (ankylose partielle) ou suppression totale (ankylose complète) des mouvements d'une articulation par union fibreuse ou osseuse des surfaces articulaires.

anorchism

Congenital absence of the testis, which may occur unilaterally or bilaterally.

anorchidie

Absence congénitale des testicules.

anorexia
loss of appetite

Lack or loss of the appetite for food.

anorexie

Diminution marquée ou perte de l'appétit.

anosmia
loss of the sense of smell

Absence of the sense of smell.

anosmie

Perte du sens de l'odorat.

anuria

Absence of urinary secretion.

NOTE In clinical use, denoting less than 100 ml urine daily for an adult of average size.

anurie

Tarissement de la sécrétion urinaire.

NOTA Bien que l'anurie soit, dans son sens littéral, l'absence d'urine, le terme est communément utilisé pour désigner tous les cas où le volume d'urine, sans être nul, est négligeable: entre 0 et 100 ml par 24 heures. Le terme d'anurie ne concerne que les cas où la formation d'urine est suspendue, et non ceux où l'urine parvient à la vessie, mais ne peut être excrétée au-dehors (rétention d'urines).

anxiety

A feeling of apprehension, uncertainty, and fear without apparent stimulus, and associated with physiological changes (tachycardia, sweating, tremor, etc.).

anxiété

Sensation de malaise psychique caractérisée par la crainte d'un danger imminent et inévitable, accompagnée d'une impression de constriction précordiale.

aortic area

The approximate precordial surface marking of the aortic valve and the site at which sounds and murmurs arising from the aortic valve are usually best heard. It lies in the 2nd intercostal space, just to the right of the sternum.

foyer aortique

Foyer d'auscultation de l'orifice aortique situé à l'extrémité interne du deuxième espace intercostal droit.

apathy

Lack of feeling or emotion; indifference.

apathie

État d'insensibilité et d'indifférence aux évènements; absence de désirs et d'intérêts.

ape hand

A deformity of the hand such that the thumb is turned out and the hand flattened, caused by wasting of the abductor indicis, thenar and hypothenar, interossei and lumbrical muscles; seen in progressive spinal muscular atrophy or lesions of the median and ulnar nerve.

main de singe

Aspect particulier de la main dû à l'atrophie des muscles des éminences thénar et hypothénar, d'où l'aplatissement de ces dernières et l'impossibilité de l'opposition du pouce qui est rejeté en arrière. La préhension ne peut plus s'effectuer que par la flexion des doigts dans la paume de la main, comme chez le singe. On l'observe dans le type Aran-Duchenne, dans le type Gombault-Déjerine et dans la paralysie du nerf médian.

apex beat
apical impulse
apical thrust

The pulsation of the heart felt over its apex normally in the fifth left intercostal space, 8 or 9 cm. from the midline.

choc de la pointe
choc apexien
choc systolique

Soulèvement systolique limité de la paroi thoracique au niveau du 4e ou 5e espace intercostal gauche, un peu en dedans de la ligne médioclaviculaire.

Apgar score

A quantitative estimate of the condition of an infant 1 to 5 minutes after birth, derived by assigning points to the quality of heart rate, respiratory effort, color, muscle tone, and reflexes; expressed as the sum of these points, the maximum or best score being 10.

indice d'Apgar
coefficient d'Apgar

Indice de vitalité du nouveau-né, calculé dans les minutes qui suivent la naissance, basé sur l'appréciation du rythme cardiaque, de la respiration, de la coloration, du tonus musculaire et de la réactivité aux stimulus. Chaque critère est noté de 0 à 2 et toute somme inférieure à 7 est considérée comme anormale.

aphasia

Defect or loss of the power to produce or to understand spoken or written speech, due to pathological interference with the speech centre or speech region in the brain.

aphasie

Altération ou perte de la capacité de parler ou de comprendre le langage parlé ou écrit, due à une atteinte cérébrale, sans altération des organes de la phonation.

aphonia

Loss of the voice in consequence of disease or injury of the organ of speech.

aphonie

Perte plus ou moins complète de la voix, causée par une lésion ou une paralysie de l'organe de la phonation.

aphthous ulcer
canker sore

A painful small round or oval white ulcer surrounded by a halo of reddened mucosa which may involve any portion of the oral mucosa.

aphte

Ulcération muqueuse habituellement buccale, arrondie ou ovalaire, à fond jaunâtre, entourée d'un liseré inflammatoire érythémateux, très douloureuse.

apical area
SEE mitral area

apical diastolic thrill
diastolic thrill at the apex

Murmurs may be so loud as to be palpable as thrills, the most common examples being the apical diastolic thrill of mitral stenosis and the basal systolic thrill of aortic stenosis. Thrills are best appreciated when the patient leans forward with the breath held in expiration, with the exception of the thrill of mitral stenosis which is most easily felt when the patient turns on to the left side.

frémissement diastolique de pointe
frémissement cataire

Signe palpatoire fréquent du rétrécissement mitral, correspondant au roulement diastolique au niveau de l'apex.

Les frémissements se recherchent de deux façons: le malade en décubitus latéral gauche pour l'exploration de la pointe; le malade penché en avant pour l'exploration de la base. On distingue deux types de frémissement: le frémissement diastolique de pointe ou frémissement cataire du rétrécissement mitral et le frémissement systolique de la base (thrill) du rétrécissement aortique.

apical impulse
SEE apex beat

apical thrust
SEE apex beat

Apley's test

A test used to determine the extent of injuries to the knee. With the patient lying prone and the knee flexed to a right angle, the leg is grasped, pushed toward the knee joint, and axially rotated. Pain is elicited at the knee joint if a meniscal tear is present. Conversely, if the leg is lifted away from the knee joint along its axis, pain is elicited in lesions of the collateral ligaments.

cf. McMurray's test

manoeuvre d'Apley

La manoeuvre d'Apley s'exécute sur le malade en décubitus ventral, le genou fléchi à 90°. Le tibia est mobilisé de façon à réaliser une rotation avec traction ou compression. La compression sollicite principalement les ménisques et la traction permet d'évaluer l'appareil capsulo-ligamentaire.

cf. manoeuvre de McMurray

apnea [USA]
apnoea [GBR]

The cessation or suspension of breathing.

apnée

Arrêt plus ou moins prolongé de la respiration.

apraxia

A disorder of voluntary movement, consisting in partial or complete incapacity to execute purposeful movements, notwithstanding the preservation of muscular power, sensibility, and coordination in general.

apraxie

Trouble psycho-moteur caractérisé par l'incapacité d'exécuter des mouvements volontaires coordonnés et adaptés au but recherché, en dépit de la conservation des fonctions musculaires et sensorielles.

apyrexia

Absence of fever.

apyrexie

Absence de fièvre.

arachnodactyly
spider finger

A condition characterized by abnormal length and slenderness of the fingers and toes.

arachnodactylie

Longueur et minceur anormales des doigts et des orteils.

arcus senilis

A gray opaque ring surrounding the margin of the cornea, but separated from the margin by an area of clear cornea, usually occurring bilaterally in persons of 50 years or older as a result of lipoid degeneration.

arc sénile
gérontoxon

Anneau opaque situé à la périphérie cornéenne, toujours séparé du limbe par un anneau plus transparent. Presque toujours bilatéral, il est constitué par des dépôts de lipoïdes et apparaît généralement vers la cinquantaine.

Argyll Robertson pupil

A miotic pupil which contracts on accommodation-convergence but not in response to light stimulation, usually due to neurologic lesions between the lateral geniculate body and the third-nerve nucleus. There is usually inequality of the two pupils, atrophy of the iris, and loss of the ciliospinal reflex. It is usually caused by syphilis.

signe d'Argyll Robertson

Abolition du réflexe pupillaire à la lumière et conservation du réflexe à l'accommodation et à la convergence, avec myosis permanent; signe de syphilis nerveuse.

arrhythmia
dysrhythmia

Any variation from the normal rhythm of the heart beat, including sinus arrhythmia, premature beat, heart block, atrial fibrillation, atrial flutter, pulsus alternans, and paroxysmal tachycardia.

trouble du rythme cardiaque
arythmie

Très schématiquement, on distingue, parmi les troubles du rythme cardiaque, les troubles de l'excitation (dysrythmies sinusales et nodales, extrasystoles, fibrillation et flutter auriculaires, tachycardies paroxystiques supra-ventriculaire et ventriculaire) et les troubles de la conduction (bloc sino-auriculaire, blocs auriculo-ventriculaires).

arteriospasm

Spasm of an artery.

artériospasme

Spasme des parois d'une artère.

arteriovenous nicking
A-V nicking
nicking

Constriction of a retinal vein where it is crossed by an artery.

signe du croisement
signe de Gunn

Disparition apparente des veines de la rétine au point où elles sont croisées par des artères. Cet aspect est un indice d'artériosclérose rétinienne; normalement la transparence des artères permet d'apercevoir les veines sous-jacentes.

arthralgia
joint pain

Pain in a joint.

arthralgie
douleur articulaire

Douleur articulaire.

articular crepitus
SEE crepitation of a joint

ascites

An accumulation of serous fluid in the peritoneal cavity.

ascite

Épanchement liquidien dans la cavité péritonéale.

astasia-abasia

The inability to either stand or walk.

astasie-abasie

Impossibilité de garder la station debout (astasie) et de marcher (abasie).

astereognosis
tactile agnosia

Inability to recognize the size, shape, or texture of objects, even though the primary senses (tactile, painful, thermal, vibratory) are intact or relatively intact.

astéréognosie
agnosie tactile

Incapacité de reconnaître les objets ou d'apprécier leurs caractères physiques par le toucher, bien que les qualités tactiles élémentaires de ces objets soient reconnues.

NOTA Astéréognosie: terme impropre, mais usuel.

asterixis
flapping tremor

A motor disturbance characterized by intermittent lapses of postural tone, producing flapping movements of the outstretched hands; seen with such conditions as hepatic coma, uremia, and respiratory acidosis.

astérixis

Survenue, dans le maintien des attitudes, de secousses musculaires brusques, non rythmées et irrégulières, se traduisant par des mouvements involontaires de flexion-extension des poignets et des doigts, bien mis en évidence lorsque les membres supérieurs sont placés en extension, poignets relevés, doigts étendus.

NOTA En fait, l'astérixis n'est pas un tremblement, mais une succession d'interruptions brusques et brèves du tonus musculaire. C'est pourquoi le terme de flapping tremor est impropre. L'astérixis témoigne d'un trouble de posture. Il peut être observé durant la phase de précoma de l'encéphalopathie hépatique et au cours de l'encéphalopathie respiratoire hypercapnique.

asthenia

Lack or loss of strength and energy.

asthénie

Affaiblissement de l'état général; diminution de la vitalité de l'organisme.

asthenopia
eyestrain

Weakness or easy fatigue of the visual organs, attended by pain in the eyes, headache, dimness of vision, etc.

asthénopie

Fatigue de l'oeil survenant rapidement et s'accompagnant d'une instabilité de l'acuité visuelle.

asthmatic breathing
asthmatic breath sounds

Harsh breathing with a prolonged wheezing expiration heard all over the chest.

asthme
respiration asthmatique

Toute forme de dyspnée expiratoire accompagnée d'un bruit sifflant de la respiration (wheezing).

asthmatoid wheeze

A puffing sound heard in front of the patient's open mouth in a case of foreign body in the trachea or a bronchus.

sifflement pseudo-asthmatique
sibilance asthmatiforme

Les bruits respiratoires anormaux. Il faut insister sur deux anomalies; l'une qui appartient à l'oedème pulmonaire subaigu: c'est le grésillement laryngé; l'autre, que provoque une néoplasie bronchique, c'est le sifflement pseudo-asthmatique ou wheezing, souvent perçu par le malade lui-même lorsqu'il respire la bouche ouverte.

astigmatism

An error of refraction in the eye so that rays of light in different meridians cannot be brought to a focus together on the retina.

astigmatisme

Réfraction inégale dans un ou plusieurs méridiens de l'oeil, de telle sorte que les rayons lumineux ne convergent pas tous en un foyer ponctuel.

asystole

The condition when the heart stops contracting. Usually distinguished from fibrillation, where electrical activity persists but effective mechanical activity ceases.

asystole

Arrêt des contractions cardiaques, surtout des contractions ventriculaires, le coeur restant immobile en diastole; cette immobilité oppose cette forme d'arrêt cardiaque à celle due à la cessation des battements par fibrillation ventriculaire. L'asystole correspond à l'absence de toute activité électrique des oreillettes et des ventricules.

ataxia

Incoordination of voluntary muscular action, particularly of the muscle groups used in activities such as walking or reaching for objects.

ataxie

Trouble moteur non paralytique caractérisé par une mauvaise coordination des mouvements, qui sont désordonnés; il se manifeste soit dans la station debout ou pendant la marche, soit lors de l'exécution d'un mouvement segmentaire ou au maintien d'une attitude.

atelectatic rale

A nonpathologic rale which is dissipated by deep breathing or coughing. Such rales are frequently heard in those who breathe feebly and superficially, when on deep inspiration the moist walls of the unexpanded alveoli are suddenly forced apart by the entering air; after a few deep inspirations such rales become lost.

râle de déplissement alvéolaire

Il convient de distinguer les râles crépitants des râles de déplissement alvéolaire qui en empruntent les attributs, mais disparaissent rapidement à la suite de quelques inspirations et expirations complètes.

athetoid movements
SEE athetosis

athetosis
athetoid movements

Slow, wormlike involuntary movements mainly affecting the distal segments of the upper limbs, but also the toes, feet, and other parts of the body. Most commonly occurring as a form of infantile cerebral palsy but also in hemiplegia from any cause.

mouvements athétosiques
athétose

Mouvements assez lents d'ondulation, de reptation, observés surtout au niveau des doigts, mais pouvant intéresser tout le membre supérieur ainsi que les pieds et les orteils. L'athétose apparaît au cours des scléroses cérébrales infantiles, coexistant ou non avec des troubles hémiplégiques et des mouvements choréiques.

atresia

Congenital imperforation of a normal channel or opening of the body, or pathological closure of it.

atrésie

Occlusion complète ou incomplète, congénitale ou acquise d'un orifice ou d'un conduit naturels.

atrial extrasystole
atrial premature contraction

An extrasystole in which the stimulus is thought to arise in the atrium elsewhere than at the sinus.

extrasystole auriculaire

Extrasystole naissant en des points divers des oreillettes.

atrial fibrillation

Fibrillation in which the normal rhythmical contractions of the cardiac atria are replaced by rapid irregular twitchings of the muscular wall.

fibrillation auriculaire

Disparition de la systole auriculaire qui est remplacée par des trémulations musculaires permanentes rapides et irrégulières.

atrial flutter

A condition of cardiac arrhythmia in which the atrial contractions are rapid (200 to 320 per minute), but regular. In many instances, a circus pathway is probably present. The ventricles are unable to respond to each atrial impulse, so that a partial block usually is present.

flutter auriculaire

Trouble du rythme caractérisé par une tachycardie auriculaire régulière et rapide, aux environs de 300 battements par minute, et presque toujours associée à un bloc auriculo-ventriculaire fonctionnel.

atrial premature contraction
SEE atrial extrasystole

atrial sound
SEE fourth heart sound

atrioventricular block
heart block
atrioventricular heart block
AV block
block

A cardiac conduction abnormality in which transmission of the excitatory impulse from the cardiac atrium to the ventricle through the AV node is slowed or stopped.

bloc auriculo-ventriculaire
B A V
bloc A V

Ralentissement ou absence de conduction dans le tissu nodal de la jonction auriculo-ventriculaire (noeud auriculo-ventriculaire, tronc du faisceau de His).

atrophy

An acquired local reduction in the size of a cell, tissue, organ, or region of the body, which may be physiologic or pathologic.

atrophie

Réduction volumétrique d'un organe, d'un tissu ou d'une cellule, soit au cours de phénomènes physiologiques, soit au cours de processus pathologiques divers.

aura

A premonitory, subjective sensation preceding an attack of epilepsy or other paroxysmal disorder. It may take numerous forms, simple, or more specialized, e.g. auditory, visual, olfactory or taste.

aura

Sensation subjective passagère qui précède l'attaque d'hystérie, d'épilepsie, la crise d'asthme, etc. Cette sensation est très variable suivant les sujets, et peut être auditive, visuelle, olfactive, gustative, cutanée, ovarienne, abdominale, céphalique, psychique.

auscultation

The art of listening to and interpreting the meaning of sounds produced within the body.

auscultatory gap

Time in which sound is not heard in the auscultatory method of sphygmomanometry, occurring particularly in hypertension and in aortic stenosis.

Auspitz's sign

Pin-point bleeding from a lesion of psoriasis when it is rubbed with a spatula to remove loose scales. It indicates the patchy thinning of the epidermis overlying papillary processes of the dermis.

Austin Flint murmur
Flint's murmur

A low-pitched presystolic or late diastolic heart murmur best heard at the apex of the heart in patients with aortic insufficiency but without organic stenosis of the mitral valve. It is thought to be due to relative narrowing of the mitral orifice caused by the backward-flowing blood from the aorta meeting the blood flowing in from the left atrium.

autism

The condition of being dominated by subjective, self-centered trends of thought or behavior.

auscultation

Méthode d'exploration clinique consistant à écouter les bruits qui se produisent à l'intérieur du corps.

trou auscultatoire

Abolition transitoire des bruits de Korotkoff observée lors de la décompression du brassard chez certains malades atteints de rétrécissement aortique ou d'hypertension artérielle.

signe de la rosée sanglante

Signe caractéristique du psoriasis, consistant en l'apparition d'un piqueté hémorragique sur la surface dermique d'une efflorescence, mise à nu par grattage méthodique des squames et enlèvement de la dernière pellicule épidermique.

roulement de Flint

Bruit présystolique apexien rappelant le roulement du rétrécissement mitral, mais moins rude, audible dans certaines insuffisances aortiques, alors que les valvules mitrales sont intactes. Il est attribué par certains auteurs à un rétrécissement mitral fonctionnant par refoulement, vers l'intérieur de la cavité ventriculaire, de la valvule mitrale antérieure, sous l'influence du flot sanguin refluant de l'aorte.

autisme

Attitude mentale spéciale aux schizophrènes, caractérisée par le repliement sur soi-même, un mode de pensée détaché de la réalité et une prédominance de la vie intérieure.

automatic micturition

Micturition in which part of the bladder content is discharged at certain fairly fixed intervals.

miction automatique

Miction involontaire et inconsciente se produisant d'une manière intermittente.

AV block
SEE atrioventricular block

A-V nicking
SEE arteriovenous nicking

avulsion

A forcible tearing or wrenching away of a part.

avulsion

Arrachement.

B

Babinski's sign

Extension of the great toe and abduction of the other toes instead of the normal flexion reflex when the lateral aspect of the sole is stroked sharply, considered indicative of pyramidal tract involvement ("positive" Babinski).

signe de Babinski

Extension lente, «majestueuse», du gros orteil, par stimulation de la région externe de la plante du pied, inconstamment associée à une abduction des autres orteils (signe de l'éventail). Ce signe indique une lésion pyramidale.

backache

Nonspecific term used to describe back pain; generally refers to pain below cervical level.

dorso-lombalgie
dorsolombalgie

Dorso-lombalgie. Habituellement ce terme s'applique au rachis au-dessous de C7.

Baker's cyst
SEE popliteal cyst

balanitis

Inflammation of the glans penis; it is usually associated with phimosis.

balanite

Inflammation de la muqueuse du gland de la verge.

bald area

The most common local disease of the hair of the scalp is alopecia areata in which the hair falls out; hairs shaped like exclamation marks are found at the periphery of the bald area which is clean and smooth in contrast to fungus infection in which the whole area is bristly.

plaque alopécique
tache alopécique

La pelade est essentiellement constituée par l'apparition, en un ou plusieurs points du cuir chevelu, de plaques alopéciques entièrement nues, contrastant avec la chevelure d'épaisseur normale qui l'entoure. La surface de la plaque lisse, blanche et nue, sans squames ni réactions inflammatoires, pourra être légèrement déprimée, en soucoupe.

baldness

Absence of hair.

calvitie

Absence plus ou moins complète et définitive des cheveux.

ballottement

A diagnostic maneuver used to palpate a floating object or deeply placed movable organ or tumor. By judicious pushing and rebound or by sudden counterpressure, the displaced object is made to impinge on the containing wall, the impact being felt by the palpating fingers or hand.

ballottement

Mouvement de va-et-vient imprimé à un organe ou à une tumeur, qu'une main renvoie à l'autre au cours du palper bimanuel.

band keratopathy
band-shaped keratopathy

A degenerative condition in which a horizontal, band-shaped, gray opacity develops axially from the limbus at the level of the Bowman's membrane into the exposed part of the cornea in the palpebral aperture. It occurs in hypercalcemia, chronic iridocyclitis, and Still's disease.

kératopathie en bandelette

Dégénérescence caractérisée par le développement d'une opacité grise superficielle non homogène de la cornée. Au début, deux plages grisâtres apparaissent à la périphérie de la cornée. Leurs bords axiaux, irréguliers, progressent l'un vers l'autre pour former une bande continue siégeant au contact de la membrane de Bowman, dans l'aire de la fente palpébrale. Cette dégénérescence apparaît habituellement sur des yeux pathologiques, atteints d'uvéite chronique (la kératopathie en bandelette complique en particulier les iridocyclites de la polyarthrite rhumatoïde de l'enfant ou maladie de Chauffard-Still).

NOTA Plusieurs auteurs utilisent à tort le terme kératite en bandelette.

barking cough

The barklike cough of early youth, as in croup.

toux «aboyante»

La laryngite striduleuse, connue sous le nom de «faux croup», est caractérisée par des crises de dyspnée nocturne et parfois précédée d'une crise de toux «aboyante».

Barlow's maneuver [USA]
Barlow's test
Barlow's manoeuvre [GBR]

A test to detect instability of the dislocated hip at birth, in which the flexed hips are alternately adducted while pressing the femur downward, and abducted while lifting the femur upward. In the presence of instability, it is possible to feel and see the hip dislocate as it is adducted and reduce as it is abducted.

manoeuvre de Barlow

Manoeuvre visant à détecter une instabilité de la hanche chez le nouveau-né. Une main tient le bassin et l'autre la partie proximale de la cuisse fléchie et en légère abduction; on recherche un déplacement antéro-postérieur (ou postéro-antérieur) en faisant un léger mouvement de prosupination qui met en évidence un signe de ressaut ou une sensation de piston.

barrel chest
barrel-shaped chest

A rounded, bulging chest with abnormal increase in the anteroposterior diameter, showing little movement on respiration; seen in emphysema and in kyphosis.

thorax en tonneau
thorax globuleux

Thorax élargi et fortement bombé, avec saillie du sternum et effacement des creux, signe fréquent d'emphysème pulmonaire chronique.

basal systolic thrill

Murmurs may be so loud as to be palpable as thrills, the most common examples being the apical diastolic thrill of mitral stenosis and the basal systolic thrill of aortic stenosis. Thrills are best appreciated when the patient leans forward with the breath held in expiration, with the exception of the thrill of mitral stenosis which is most easily felt when the patient turns on to the left side.

frémissement systolique de la base

Les frémissements se recherchent de deux façons: le malade en décubitus latéral gauche pour l'exploration de la pointe; le malade penché en avant pour l'exploration de la base. On distingue deux types de frémissement: le frémissement diastolique de pointe ou frémissement cataire du rétrécissement mitral et le frémissement systolique de la base (thrill) du rétrécissement aortique.

baseball finger
SEE mallet finger

basophilia

An abnormal increase in the blood of basophilic erythrocytes.

basophilie

Augmentation anormale du nombre des granulocytes basophiles dans le sang; elle est observée notamment dans les leucémies myéloïdes chroniques.

bed-wetting
SEE enuresis

belching
eructation

The noisy voiding of gas from stomach through the mouth.

éructation
rot

Émission bruyante, par la bouche, de gaz provenant de l'estomac.

Bell's phenomenon

An outward and upward rolling of the eyeball on the attempt to close the eye; it occurs on the affected side in peripheral facial paralysis (Bell's palsy).

signe de Bell
signe de Charles Bell

Dans la paralysie faciale périphérique, élévation et rotation externe du globe oculaire et inocclusion de la paupière lorsque le malade essaie de fermer l'oeil du côté paralysé.

benediction hand
preacher's hand

A position of the hand marked by flexion of the two terminal phalanges of all the fingers and extension of the first with extension of the hand at the wrist, seen in paralysis of the ulnar and median nerves, and syringomyelia.

main de prédicateur

Attitude en flexion des deux dernières phalanges avec extension de la première et extension forcée de la main sur le poignet, témoignant d'une paralysie des nerfs cubital et médian. Elle peut se voir dans la syringomyélie.

benign migratory glossitis
SEE geographic tongue

biceps jerk
SEE biceps reflex

biceps reflex
biceps jerk

Contraction of the biceps brachii with further flexion of the partially bent elbow when the tendon in the antecubital fossa is tapped. Cord segments involved: C5 and C6.

réflexe bicipital

Réflexe ostéotendineux mettant en jeu les fibres sensitives et motrices de C5 et C6. La percussion du tendon du biceps brachial au niveau du pli du coude entraine la flexion de l'avant-bras sur le bras.

bigeminal pulse
pulsus bigeminus

A pulse in which two beats follow each other in rapid succession, each group of two being separated from the following by a longer interval, usually related to regularly occurring ventricular premature beats.

pouls bigéminé

Pouls dont les deux pulsations, qui se suivent de très près, sont séparées périodiquement d'un groupe semblable par un intervalle plus ou moins long (rythme couplé). La deuxième pulsation, due généralement à une extrasystole, peut être faible et n'être pas perçue (pouls disystolique).

bigeminal rhythm
SEE bigeminy

bigeminy
bigeminal rhythm

The coupling of extrasystoles with previously normal beats of the heart.

bigéminisme
rythme bigéminé

Allorythmie caractérisée par la survenue régulière d'une extrasystole après une systole normale (extrasystole bigéminée).

bimanual palpation

Palpation in which one hand is placed posteriorly in the loin and is pushed forwards towards the other hand placed on the front of the abdomen; deep-seated organs such as the kidneys and liver may be more easily felt. Bimanual palpation of pelvic organs is practised by inserting one finger in the vagina or rectum and pressing the opposite hand on the abdominal wall.

palpation bimanuelle

Palpation dans laquelle les deux mains de l'examinateur sont placées de deux côtés opposés d'une région (par exemple la région lombaire et la paroi abdominale), de façon à exercer une pression permettant d'apprécier la consistance et le volume des organes explorés (foie, reins). La palpation bimanuelle des organes pelviens est pratiquée en introduisant un doigt dans le vagin ou le rectum, l'autre main exerçant une pression sur l'abdomen.

binasal hemianopia
SEE binasal hemianopsia

binasal hemianopsia
binasal hemianopia

Affection of nasal half of the visual field in each eye.

hémianopsie binasale

Hémianopsie hétéronyme caractérisée par la perte de vision de la moitié nasale de chaque champ visuel.

Biot's breathing
Biot's respiration

Grossly irregular breathing, each breath varying in rate and depth; seen with lesions of the medulla or with medullary compression from increased intracranial pressure.

NOTE It may also occur in meningitis and is then called "meningitic respiration."

respiration de Biot
respiration de Biot et Savard

Respiration entrecoupée de pauses prolongées et irrégulières, observée dans les cas avancés d'hypertension intracrânienne et due à une irritation du nerf vague, ainsi que dans certaines méningites (respiration méningitique).

bisferiens pulse
pulsus bisferiens

A double beating pulse characterized by two impulses occurring during systole. The initial upstroke rises rapidly and is referred to as the percussion wave. This is followed by a small dip and then a second slower upstroke called the tidal wave. This type of pulse is found in combined aortic regurgitation and stenosis.

pouls bisferiens

Forme de pouls dicrote dans laquelle la hauteur des deux sommets systoliques est à peu près égale et qui s'observe surtout dans l'insuffisance aortique.

bitemporal hemianopia
SEE bitemporal hemianopsia

bitemporal hemianopsia
bitemporal hemianopia

Affection of temporal half of the visual field in each eye.

hémianopsie bitemporale

Hémianopsie hétéronyme caractérisée par la perte de la vision de la moitié temporale de chaque champ visuel.

black hairy tongue
black tongue

A condition characterized by the presence of a brown furlike patch on the dorsum of the tongue, composed of hypertrophied filiform papillae with microorganisms and some pigment.

langue noire pileuse
langue noire villeuse

Kératose de la langue, de coloration noire, due à une hypertrophie de la gaine cornée des papilles.

blackhead
SEE comedo

blackout

Temporary loss or diminution of vision and consciousness produced by transient cerebral and retinal ischemia.

voile noir

Les syncopes d'effort, brèves, avec chute et perte de connaissance complète, à un moindre degré sont remplacées par un «vertige» d'effort ou par une sensation de voile noir devant les yeux survenant également au cours d'un effort; ces troubles sont en rapport avec une ischémie aiguë et transitoire des centres nerveux à l'effort.

black tongue
SEE black hairy tongue

bladder distension
SEE distended bladder

blanching
SEE whiteness

bleeding
SEE hemorrhage

bleeding gums

Bleeding gums. A wide variety of local and general disorders produce bleeding of the gums that prompts the patient to consult a physician or dentist.

gingivorragie

Hémorragie survenant au niveau des gencives.

blepharitis

Inflammation of the eyelids.

blépharite

Inflammation de la paupière, en particulier de son bord lisse.

blepharospasm

Spasm of the orbicularis, closing the lids, which is a symptom of ocular disease or of a neurosis. The tonic form is due to irritation. The clonic variety may depend upon error of refraction, fatigue or conjunctivitis.

blépharospasme

Contracture de l'orbiculaire des paupières, de caractère tonique ou clonique, en rapport avec une irritation oculaire ou avec une lésion centrale.

blindness

Loss or absence of vision.

cécité

État d'un sujet privé de toute vision quel que soit le siège des lésions responsables.

blink reflex
optical blink reflex

Involuntarily blinking of both eyes in response to a threatening movement or a sudden bright light.

réflexe opticopalpébral
réflexe de clignement à la menace

Clignement bilatéral des paupières provoqué par la brusque perception d'une vive lumière ou par la subite apparition d'un objet proche dans le champ visuel.

blister

Small or large cavities — vesicles or bullae — within or just beneath the epidermis, which contain clear fluid.

NOTE Particularly bullae are so designated.

phlyctène

Soulèvement de l'épiderme, rempli de sérosité transparente. Ce mot désigne à la fois la vésicule et la bulle.

NOTA Souvent employé pour désigner la bulle.

bloating

A sensation of abdominal distension causing discomfort and usually accompanied by excessive flatus or belching, or both.

ballonnement

Impression désagréable de gonflement épigastrique ou abdominal, non obligatoirement associée à un météorisme.

block
SEE atrioventricular block

blood pressure

The pressure of the blood on the walls of the arteries, dependent on the energy of the heart action, the elasticity of the walls of the arteries, and the volume and viscosity of the blood. The maximum pressure occurs near the end of the stroke output of the left ventricle of the heart and is termed maximum or systolic pressure. The minimum pressure occurs late in ventricular diastole and is termed minimum or diastolic pressure. Mean blood pressure is the average of the blood pressure levels.

pression artérielle
tension artérielle

Pression sous laquelle circule le sang à l'intérieur des artères. Elle est plus élevée dans les gros vaisseaux et dans ceux qui sont proches du coeur. Variable selon les moments de la révolution cardiaque, elle s'élève lors de la systole en passant par un maximum (pression systolique ou maximale) et diminue lors de la diastole en passant par un minimum (pression diastolique ou minimale). La pression moyenne (ou dynamique), notion théorique, serait la pression sous laquelle circulerait le sang dans un régime d'écoulement continu et non pas cyclique.

NOTA La tension artérielle (notion biologique) est synonyme de pression artérielle (notion physique)

blood-stained sputum
blood-tinged sputum

A sputum in which the blood and sputum are intimately mixed in various proportions.

crachat sanguinolent

Crachat constitué par un mélange intime de produits d'expectoration et de sang.

blood-streaked sputum

A sputum in which streaks of blood are present in mucoid or purulent sputum, a fairly frequent symptom in chronic bronchitis which may also occur in bronchial carcinoma.

crachat strié de sang
expectoration striée de sang
crachat hémoptoïque
expectoration hémoptoïque

Crachat muco-sanglant, noirâtre, très visqueux et adhérent, d'odeur aigrelette, évoquant la possibilité d'un cancer bronchique.

blood-tinged sputum
SEE blood-stained sputum

bloody
sanguineous

Containing blood.

sanglant
sanguinolent

Taché, imbibé, mêlé, injecté de sang.

bloody sputum
SEE hemorrhagic sputum

blurred vision
blurring of vision

A decrease in visual acuity which may be the result of errors of refraction or ocular disease.

vision trouble

L'oedème du pôle postérieur se traduit par une impression de cécité totale, à laquelle succède la sensation de vision trouble.

blurring of the disk margins

NOTE Early papilledema causes blurring of the upper and lower nasal disk margins; later, the physiologic cup is obscured and the lamina cribrosa becomes indistinct. Blurring then extends to diverging vessels.

flou des bords de la papille
flou des bords papillaires

Le premier signe d'une papille oedémateuse est l'apparition d'un léger flou des bords de la papille qui commence à la partie supérieure ou inférieure du disque optique, mais généralement prédomine dans le secteur nasal. L'émergence des vaisseaux paraît noyée dans un trouble assez discret du centre de la papille et l'excavation physiologique tend à se combler.

blurring of vision
SEE blurred vision

board-like rigidity

An extreme form of guarding, with the entire abdominal musculature tensed and stiff. The usual cause of rigidity is generalized peritonitis from a perforated viscus.

ventre de bois

Forme majeure de contracture abdominale témoignant d'une péritonite aiguë, où la palpation abdominale ressent une dureté analogue à celle du bois.

bogginess

When the rupture of urinary bladder is extraperitoneal, urinary extravasation penetrates the perineum, producing bogginess about the rectum and vagina when palpated by rectum.

NOTE Boggy: marked by sponginess and turgidity.

empâtement

Infiltration diffuse, non inflammatoire, du tissu sous-cutané.

boil
SEE furuncle

bony crepitus

The grating noise produced by the rubbing or grinding together of the fractured or arthritic ends of bones.

crépitation osseuse

Bruit spécial, produit par le frottement des deux fragments d'un os fracturé.

NOTA On parle de crépitation articulaire lorsqu'elle se produit au niveau d'une articulation atteinte d'arthrite.

borborygmi
SEE bowel sounds

Bouchard's nodes

Cartilaginous or bony enlargements of the proximal interphalangeal joints of the fingers in degenerative joint disease.

cf. Heberden's nodes

nodosités de Bouchard

Nodosités des articulations interphalangiennes proximales, en particulier de l'index et du médius, dues à un gonflement articulaire, surtout de la face dorsale de l'articulation. Leur signification n'est pas totalement élucidée. Si elles sont souvent le signe d'une arthrose, elles peuvent parfois correspondre à de véritables arthrites rhumatismales.

cf. nodosités d'Heberden

bout of coughing
SEE fit of coughing

boutonnière deformity

Deformity of the finger characterized by flexion of the proximal interphalangeal joint and hyperextension of the distal joint. It is caused by damage to the central slip of the extensor tendon to the middle phalanx.

déformation en boutonnière

Déformation des doigts caractérisée par la flexion de l'interphalangienne proximale et l'hyperextension de l'interphalangienne distale. Cette déformation provient d'une destruction du tendon de l'extenseur médian par la synovite rhumatoïde, à la face dorsale de l'articulation, près de l'insertion du tendon sur la base de la deuxième phalange.

bovine cough

A prolonged and wheezing cough associated with paralysis of the recurrent laryngeal nerve.

toux bitonale

La toux bitonale se retrouve chez les malades ayant une paralysie d'une corde vocale (en rapport avec la paralysie d'un nerf récurrent).

bowel habits

The systematic review of gastrointestinal symptoms should include inquiry about taste, breath, belching, flatulence, pyrosis, dysphagia, nausea, regurgitation, vomiting, bowel habits and abdominal pain or distress.

troubles du transit (intestinal)

Les signes fonctionnels digestifs sont: dysphagie, pyrosis, régurgitations, éructations; nausées ou vomissements; douleurs abdominales; troubles du transit, soit arrêt des matières et des gaz, constipation, diarrhée, alternance diarrhée-constipation, syndrome dysentérique.

bowel sounds
borborygmi
gurgling sounds
peristaltic sounds

Rumbling or gurgling noises produced by movement of gas in the alimentary canal.

borborygmes
gargouillements
bruits intestinaux

Bruits de gargouillement produits par la mobilisation des gaz dans un segment du tube digestif qui contient une abondante quantité de liquide.

bow leg
SEE genu varum

brachioradialis reflex
supinator reflex
supinator jerk

A stretch reflex due to contraction of the brachioradialis muscle, with flexion and supination of the forearm and occasionally flexion of the fingers on percussion of the styloid process or lower third of the lateral surface of the radius while the forearm is held in semiflexion and semipronation. The reflex is largely a function of C6.

réflexe stylo-radial
réflexe styloradial

Supination et flexion de l'avant-bras sur le bras, provoquées par la percussion de l'apophyse styloïde du radius, le sujet ayant l'avant-bras en demi-flexion et en position intermédiaire entre la supination et la pronation. Ce réflexe correspond principalement à la sixième racine cervicale.

brachycephaly

A developmental abnormality characterized by shortness and broadness of the head from premature closure of the coronal suture.

brachycéphalie

Déformation crânienne caractérisée par un développement excessif dans le sens transversal, ce qui donne un crâne exagérément large et court. Elle est due à la synostose prématurée de la suture coronale.

bradycardia

Slowness of the heart beat, as evidenced by slowing of the pulse rate to less than 60.

bradycardie

Ralentissement de la fréquence cardiaque à un rythme inférieur à 60 par minute.

bradykinesia

Abnormal slowness of voluntary movement, often associated with a diminution of the range of movement, typically seen in parkinsonism.

bradycinésie
bradykinésie

Lenteur des mouvements automatiques ou volontaires en l'absence de trouble de la vigilance observée dans les syndromes extrapyramidaux et particulièrement la maladie de Parkinson.

bradylalia

Abnormally slow utterance of words.

bradylalie

Lenteur de l'articulation verbale.

bradypnea

Abnormal slowness of breathing.

bradypnée

Respiration anormalement lente.

Bragard's sign

Aggravated pain or muscle spasm elicited by strong dorsiflexion of the foot after the production of a positive Lasègue's sign, suggestive of pain of sciatic rather than muscular origin.

signe de Bragard

Aggravation d'une douleur sciatique ou du spasme musculaire, provoquée par la flexion dorsale brusque du pied lors d'une manoeuvre de Lasègue.

brassy cough

A high-pitched cough due to pressure on the trachea or irritation of the recurrent laryngeal nerve.

toux rauque

Toux due à l'irritation des voies aériennes supérieures : larynx, trachée.

brawny edema

Brawny: thick or hard, as brawny edema.

When edema of the legs has been present for a long time in walking patients, the subcutaneous tissues and the skin become fibrotic, so they no longer pit on pressure; this is sometimes called brawny edema (i.e., musclelike).

NOTE A seldom used term.

oedème dur
oedème invétéré

NOTA Un oedème persistant des membres inférieurs entraîne, chez un malade qui marche, une fibrose du tissu sous-cutané et de la peau, ils ne prennent plus alors le godet. On qualifie parfois ce type d'oedème de dur.

breast engorgement

Swelling and tenderness of the breasts commonly occurring in the week before and at the time of menstruation, sometimes attributed to water retention associated with the fluctuations in the secretion of ovarian oestrogens and progesterone. Palpation may show that the glandular elements of the breasts are more readily detected then than at other times, and they give an impression of radiating strands of firm tissue with a variable degree of granularity.

congestion mammaire
engorgement mammaire

Sensation de gonflement et de tension douloureuse des seins, qui objectivement s'accompagne d'un durcissement des seins, qui deviennent plus grenus, plus gros et douloureux à la palpation. On l'observe habituellement dans les huit jours qui précèdent les règles.

breathlessness
SEE dyspnea

breathlessness on exertion
SEE exertional dyspnea

Broca's aphasia
motor aphasia
expressive aphasia

Aphasia characterized generally by slow and laborious speech, telegraphic speech, and agraphia, with relatively intact comprehension. The lesion responsible is in opercular and insular cortex adjacent to Broca's area or subjacent white matter.

aphasie de Broca
aphasie motrice

Variété d'aphasie caractérisée essentiellement par la perte de l'expression motrice du langage (anarthrie, agraphie) avec atteinte modérée de la compréhension, de la parole et de la lecture. Elle est souvent associée à des troubles intellectuels et à de l'hémiplégie. Elle est due à une lésion siégeant dans les territoires, superficiel et profond, de l'artère sylvienne.

NOTA L'aphasie motrice est rarement pure et se complique le plus souvent de troubles de la compréhension du langage, constituant alors l'aphasie de Broca.

bronchial breathing
bronchial breath sounds
tubular breathing
tubular breath sounds

Abnormally harsh and clear breath sounds heard on auscultation over a consolidated lung.

souffle tubaire

Souffle à prédominance inspiratoire, intense, de tonalité élevée et de timbre rude, perçu au cours des condensations pulmonaires.

bronchophony

Exaggerated vocal resonance heard over a bronchus surrounded by consolidated lung tissue.

bronchophonie

Résonance exagérée de la voix à l'auscultation; signe de condensation pulmonaire.

bronchorrhea

Excessive secretion of mucus from the bronchial mucous membrane.

bronchorrhée

Augmentation pathologique de la sécrétion du mucus bronchique. Elle se traduit en clinique par une expectoration abondante faite de crachats incolores, transparents, spumeux. Elle s'observe dans la bronchite chronique.

bronchovesicular breathing
bronchovesicular breath sounds

A sound intermediate between vesicular and bronchial breathing, normally heard at the manubrium sterni and in the upper interscapular region. In other parts of the lung, bronchovesicular breathing indicates a small degree of pulmonary consolidation or compression.

murmure broncho-vésiculaire

Sifflement laryngé modérément atténué qui lui donne un caractère auscultatoire intermédiaire entre le bruit laryngé et le murmure vésiculaire. On l'entend en parasternal et entre les omoplates.

Brudzinski's sign

In meningitis, flexion of the neck usually results in flexion of the hip and knee.

signe de Brudzinski

Dans la méningite, la flexion passive de la nuque en avant provoque la flexion des membres inférieurs.

bruise
SEE contusion

bruit de diable
SEE venous hum

bubo

An enlarged and inflamed lymph node, particularly in the axilla or groin, due to such infections as plague, syphilis, gonorrhea, lymphogranuloma venereum, and tuberculosis.

bubon

Toute adénite spécifique (syphilitique, chancrelleuse, etc.).

buffalo hump

A deposition of adipose tissue in the interscapular area of patients with Cushing's syndrome, due to hypercortisolism.

bosse de bison
«buffalo-neck»

Saillie adipeuse à la jonction du cou et du dos s'observant dans le syndrome de Cushing.

buffalo obesity
truncal obesity
central obesity

The obesity usually seen in Cushing's syndrome, confined chiefly to the trunk, face, and neck.

obésité facio-tronculaire
obésité tronculaire

Obésité fréquemment observée dans le syndrome de Cushing correspondant à une anomalie de répartition des graisses: le faciès est arrondi en pleine lune, le cou est élargi, la graisse comble les creux sus-claviculaires. L'obésité atteint également le tronc et l'abdomen.

bulge sign

A small synovial knee effusion can be detected by eliciting the bulge sign. This test is performed with the knee extended and relaxed. The examiner strokes or compresses the medial aspect of the knee proximally and laterally with the palm of one hand to move the fluid from the area. The lateral aspect of the knee is then tapped or stroked, and a fluid wave or bulge is noted to appear medially.

signe du bombement (prop.)

L'épanchement mineur du genou peut être décelé par le signe du bombement. Le genou du sujet étant en extension, l'examinateur percute ou comprime, à l'aide de la paume de la main, la face fémoro-patellaire interne du genou pour en chasser le liquide. Il percute ensuite la face externe du genou et une onde liquidienne ou un bombement apparaît à la face interne.

bulging

Bulging of interspaces may occur in a massive pleural effusion, tension pneumothorax, and frequently is seen during the forced expiration of the patient with emphysema or asthma. Occasionally, bulging may be noted in the thoracic wall as the result of tumor, aortic aneurysm, or marked cardiac enlargement in infancy and childhood.

voussure
bombement

Dilatation de tout ou partie d'un hémithorax, produite le plus souvent par un grand épanchement pleural liquidien ou gazeux (pneumothorax). La saillie est en général visible à la simple inspection, les espaces intercostaux sont élargis, et l'appendice xyphoïde est dévié du côté malade. La voussure peut être localisée à la région sous-claviculaire dans certaines tumeurs pleuro-pulmonaires, ou à la base du thorax dans les volumineuses hypertrophies du foie ou de la rate.

bulimia

An insatiable appetite and excessive food intake, seen in psychotic states.

boulimie

Exagération morbide de l'appétit, poussant à l'ingestion d'une grande quantité d'aliments, observée surtout dans certains états psychotiques.

bulla

A large vesicle appearing as a circumscribed area of separation of the epidermis from the subepidermal structure (subepidermic bulla) or as a circumscribed area of separation of epidermal cells (intra-epidermic bulla), caused by the presence of serum, sometimes mixed with blood.

bulle

Soulèvement épidermique circonscrit et de grande taille rempli d'un liquide séreux ou hémorragique.

bunion

An abnormal prominence of the medial side of the first metatarsal head, with exostosis formation, adventitious bursa, and callosity formation in association with valgus displacement of the great toe.

NOTE The medial bunion is usually associated with hallux valgus.

oignon

Gonflement plus ou moins volumineux siégeant sur le côté interne de l'articulation métatarso-phalangienne du gros orteil et dû à la présence en cet endroit d'une bourse adventice.

NOTA Il importe de ne pas confondre l'oignon avec l'hallux valgus, déformation de l'articulation métatarso-phalangienne du gros orteil, avec laquelle il est souvent associé.

NOTA Terme populaire signifiant bursite des orteils.

burn

A lesion caused by the contact of heat or fire. Burns of the first degree show redness; of the second degree, vesication; of the third degree, necrosis through the entire skin.

brûlure

Lésion tissulaire provoquée par la chaleur sous toutes ses formes. On divise les lésions produites en trois degrés : le premier degré correspond à une simple rougeur de la peau; le deuxième degré est caractérisé par la formation de phlyctènes; le troisième degré se définit par une atteinte profonde des tissus avec formation d'escarres.

burning pain

douleur à type de brûlure
douleur à type de brûlement

La douleur à type de brûlure : le sujet qualifie sa douleur de cuisson, de chaleur douloureuse. Une série de perturbations sympathiques et vasomotrices semblent bien un des corollaires majeurs de ce type de douleurs.

burning tongue

glossodynie
brûlure de la langue
cuisson de la langue

Burning sensation of the tongue.

Douleur ou sensation de brûlure linguale.

burr cell

érythrocyte à spicules
«burr cell»

A form of spiculed mature red blood cell, the echinocyte, having multiple small projections evenly spaced over the cell circumference; observed in azotemia, gastric carcinoma, and bleeding peptic ulcer.

Depuis quelques années on tente de classer en différentes catégories les érythrocytes présentant des projections arrondies ou épineuses. Une grande confusion règne encore sur ce sujet, qui provient en partie de la facilité avec laquelle les érythrocytes normaux se transforment en échinocytes. On trouve dans la littérature un certain nombre de noms différents (érythrocytes crénelés, acanthocytes, cellules acanthoïdes, spur cells, burr cells, helmet cells, pyknocytes, etc.). Nous réservons le terme d'érythrocyte à spicules pour les cas non identifiés. On en a décrit dans de très nombreux cas; l'urémie, la micro-angiopathie, l'anémie hémolytique, les carcinomes et bien d'autres maladies.

bursitis

Inflammation of a bursa.

bursite
hygroma

Inflammation d'une bourse séreuse.

NOTA Hygroma: terme générique désignant toute collection séreuse enkystée. En pratique, le terme est presque toujours synonyme de bursite.

butterfly rash
malar rash

Diffuse or patchy erythema of the malar eminence(s). Lesions may be flat or raised, involving cheeks and/or the bridge of the nose but tending to spare the nasolabial fold; may be unilateral and may involve adjacent and other areas. Hemorrhage and ulceration may be present, but hyperpigmentation and hypopigmentation should not be present. Examples include: systemic lupus erythematosus, drug hypersensitivity and dermatomyositis.

érythème en papillon
placard en papillon
vespertilio

Terme clinique désignant l'aspect morphologique d'une éruption, qui siège de façon symétrique «en loup» sur les ailes du nez et les régions jugales avoisinantes, rappelant ainsi le masque d'une chauve-souris, évoquant avant tout un lupus érythémateux, parfois une dermatomyosite ou une sarcoïdose.

C

cachexia

An extreme state of general ill-health with malnutrition, wasting, anaemia, and circulatory and muscular weakness.

cachexie

État pathologique caractérisé par une maigreur extrême et une atteinte grave de l'état général. Il peut être dû à la maladie ou à la sous-alimentation.

café au lait spots

Uniformly light brown, sharply defined, and usually oval-shaped patches of skin that are characteristic of neurofibromatosis, but also found in normal individuals.

taches café au lait

Taches pigmentaires caractéristiques de la neurofibromatose de Recklinghausen, bistres, arrondies ou ovalaires, sans relief et siégeant surtout dans les régions découvertes.

calcification

The process by which organic tissue becomes hardened by a deposit of calcium salts within its substance.

calcification

Dépôt de sels de calcium dans les tissus et les organes qui n'en contiennent pas à l'état normal.

calculus
stone

A solid pathological concretion, usually of inorganic matter in a matrix of protein and pigment, formed in any part of the body, especially in reservoir organs and their passages.

calcul

Concrétion pierreuse formée de substances organiques ou inorganiques qui prend parfois naissance dans les réservoirs glandulaires ou dans les canaux excréteurs.

callosity
SEE callus

callus
callosity

An area of greatly thickened skin that develops in a region of recurrent pressure. Unlike a corn, however, a callus involves skin that is normally thick, such as the sole, and is usually painless. The skin markings are preserved and look accentuated.

durillon
callosité

Épaississement corné, indolore et conservant le dessin des crêtes papillaires, localisé en un point de pression ou de frottement de la voûte plantaire, ou parfois de la paume des mains.

calor

Heat; one of the cardinal signs of inflammation.

calor

Chaleur; l'un des signes caractéristiques de l'inflammation.

campimetry

The determination of the presence of defects in the central portion of the visual field by use of the campimeter.

campimétrie

Exploration des zones moyenne et centrale du champ visuel au moyen du campimètre.

canker sore
SEE aphthous ulcer

cannon wave

An exaggerated "a" wave in the jugular pulse caused by right atrial contraction occurring after ventricular contraction has closed the tricuspid valve, as in ventricular premature beats and in complete heart block.

onde «a» en canon

L'éclat intermittent du premier bruit, ou «bruit de canon», correspondant aux ondes «a» en canon du jugulogramme, est perçu à l'oreille, mais aussi dès la palpation, dans la région apexienne.

capillary angioma
SEE capillary hemangioma

capillary filling time
capillary refill time

The time taken for color to return to the skin after pressure is applied locally. It is a crude clinical method for assessing circulation to the skin.

temps de remplissage capillaire

NOTA Examen de la peau lors des insuffisances artérielles. On apprécie le temps nécessaire à la réapparition de la coloration d'une zone blanchie par la pression digitale.

capillary hemangioma
capillary angioma

A nevoid vascular defect consisting of a dense cluster of capillaries of various size separated by a sparse network of reticular tissue.

angiome capillaire

Angiome constitué de formations vasculaires de petit diamètre dont la structure est celle de capillaires à paroi souvent épaissie.

capillary refill time
SEE capillary filling time

caput medusae

Dilated cutaneous veins around the umbilicus, seen mainly in the newborn and in patients suffering with cirrhosis of the liver; so called because the veins resemble the head of the snake-haired Gorgon, Medusa.

tête de Méduse

Dilatation considérable du réseau veineux sous-cutané péri-ombilical, observé quelquefois dans la cirrhose hépatique du type Cruveilhier-Baumgartner.

NOTA Méduse : personnage mythologique dont la tête était entourée de serpents.

caput succedaneum

Swelling of the presenting portion of the scalp of an infant, produced during labor, and resulting in edema and varying degrees of hemorrhage of the scalp; the effusion overlies the periosteum; contrasted with cephalhematoma, in which condition the effusion lies under the periosteum.

bosse séro-sanguine

Infiltration oedémateuse et sanguine de la peau et du tissu cellulaire des téguments crâniens du nouveau-né en rapport avec la présentation de la tête par rapport à l'orifice du col. Elle est à cheval sur les sutures contrairement au céphalhématome. La bosse séro-sanguine n'est nullement le résultat de pressions ou de frottements anormaux et doit être considérée comme une conséquence physiologique du travail normal.

carbuncle

A necrotizing infection of skin and subcutaneous tissue composed of a cluster of boils (furuncles), usually due to Staphylococcus aureus, with multiple formed or incipient drainage sinuses.

anthrax

Lésion infectieuse de l'appareil glandulaire pilosébacé, d'origine staphylococcique, constituée par l'agglomération de plusieurs furoncles. L'anthrax qui, le plus souvent, siège à la nuque ou au dos évolue habituellement vers la diffusion et la nécrose.

cardiac murmur
heart murmur

A sound produced within the heart which continues through at least part of the systole or of diastole. Murmurs are produced by turbulent flow, and this in turn is usually the consequence of structural abnormality.

souffle cardiaque

Souffle perçu à l'auscultation du coeur et qui a son origine dans cet organe. Il peut être anorganique, fonctionnel ou organique.

cardiac sounds
SEE heart sounds

cardinal signs

The classical features of acute inflammation: calor (a sign of heat), rubor (redness), dolor (pain), tumor (swelling), and functio laesa (loss of function).

signes cardinaux

Signes caractéristiques de l'inflammation: calor (chaleur), rubor (rougeur), dolor (douleur), tumor (tuméfaction), functio laesa (perte de fonction).

cardiomegaly

Cardiac hypertrophy.

cardiomégalie

Augmentation du volume du coeur.

caries
dental caries

A localized, progressively destructive disease of the teeth resulting from the action of microorganisms on carbohydrates, characterized by decalcification of the inorganic portions of the tooth and accompanied or followed by disintegration of the organic portion. Formerly classified by degree of severity: caries of first degree (enamel alone decalcified); caries of second degree (enamel and dentin affected); caries of third degree (pulp exposed); caries of fourth degree (putrefactive decomposition of pulp).

carie
carie dentaire

Destruction localisée et progressive des dents. Son stade initial est une lyse de l'émail par décalcification (carie du premier degré), suivie de l'invasion microbienne de la dentine entraînant une protéolyse graduelle de la matrice organique, qui libère les constituants minéraux de ce tissu (carie du second degré). L'atteinte pulpaire par les microorganismes ou leurs toxines représente le troisième degré. Dans un quatrième degré, le tissu pulpaire est atteint de nécrose et perd sa vitalité.

carpopedal spasm

Muscular spasms of the hands and feet in tetany.

spasme carpo-pédal

Contracture localisée aux deux mains et aux deux pieds, que l'on observe dans certaines crises de tétanie.

case history

The complete medical, family, social, and psychiatric history of a patient up to the time of admission for the present illness.

observation
observation médicale
histoire de cas

Recueil par l'interrogatoire et l'examen physique du malade de toutes les données nécessaires à la compréhension du problème qu'il présente.

NOTA Histoire de cas: terme impropre.

cataplexy

Sudden loss of muscular tone and weakness induced by strong emotion often associated with narcolepsy.

cataplexie

Affection caractérisée par la perte soudaine plus ou moins complète du tonus, sous l'influence d'une émotion. La cataplexie coïncide presque toujours avec la narcolepsie dont elle serait une complication pour certains auteurs.

cataract

An opacity of the lens of the eye. It is painless and often affects visual acuity. Cataracts may be congenital or secondary to chronic inflammatory processes in the eye (e.g., uveitis), old age, or drugs (e.g., corticosteroids).

cataracte

Opacité congénitale ou acquise du cristallin qui résulte en une baisse progressive de l'acuité visuelle. Traduisant une dégénérescence des fibres cristalliniennes, avec perte de transparence par modifications métaboliques, la cataracte est souvent d'origine obscure et rattachée alors à la simple sénescence du cristallin. Les cataractes peuvent également être médicamenteuses, après corticothérapie prolongée.

causalgia

Burning pain, intense hypersensitivity and trophic changes in the cutaneous distribution of an injured peripheral nerve, especially the median and sciatic nerves.

causalgie

Douleur de forte intensité, à caractère de brûlure cuisante, accompagnée d'hyperesthésie cutanée et généralement de phénomènes vasomoteurs et de troubles trophiques cutanés, observée après traumatisme d'un nerf périphérique (contusion), surtout du nerf médian ou du sciatique poplité interne.

cavernous breathing
cavernous breath sounds

A low-pitched sound heard over cavities and, on rare occasions, over pneumonic consolidation, with intensity varying with the size of the cavity and its relationship to the chest wall. It is characteristically deep and hollow in nature. A similar sound will be produced by blowing gently into the palms held together in a cupped fashion.

souffle caverneux
souffle cavitaire

Souffle intense, à prédominance inspiratoire, de tonalité basse et de timbre creux (analogue au bruit que l'on produit en soufflant dans les deux mains rassemblées en conque) que l'on perçoit à l'auscultation pulmonaire lorsqu'il existe une caverne volumineuse entourée d'une condensation parenchymateuse.

NOTA Le souffle caverneux est une variante du souffle amphorique. Il s'en distingue par son timbre creux et sa basse tonalité.

cavernous hemangioma

A tumor, usually present at birth or appearing soon after, manifested as a red-blue spongy mass made up of a connective tissue framework enclosing large, cavernous, vascular spaces that are partly or entirely filled with blood.

angiome caverneux

Angiome formé de vastes lacunes communicantes, séparées par des travées conjonctives, et revêtues d'un endothélium simple, structures qui rappellent celle des corps caverneux.

cavity

A space in the lung, either hollow or filled with purulent matter, formed by liquefaction of caseous areas and expectoration of the resulting debris.

caverne

Excavation située au sein d'un parenchyme en particulier dans le poumon, et secondaire à l'évacuation d'un foyer inflammatoire ou nécrotique.

NOTA Le terme désigne habituellement une caverne tuberculeuse, qu'il s'agisse de la caverne primaire par excavation du chancre tuberculeux ou de la caverne détergée.

cellulitis

A diffuse inflammation of connective tissue, especially of subcutaneous tissue.

cellulite

Inflammation du tissu cellulaire sous-cutané.

NOTA Ce terme est communément utilisé pour désigner une affection, fréquente chez la femme, liée à un développement excessif du tissu graisseux qui touche le tissu cellulaire sous-cutané et l'hypoderme, et qui aboutit à un capitonnage disgracieux et douloureux principalement au niveau des cuisses et des flancs (peau d'orange).

central obesity
SEE buffalo obesity

cephalhaematoma
SEE cephalhematoma

cephalhematoma [USA]
cephalohematoma [USA]
cephalhaematoma [GBR]

A blood cyst of the scalp in a newborn infant, due to an effusion of blood beneath the pericranium; contrasted with caput succedaneum, in which the effusion overlies the periosteum and consists of serum.

céphalhématome

Épanchement sanguin sous-périosté intéressant un os de la voûte du crâne chez le nouveau-né. Favorisé par l'hypoprothrombinémie néonatale, il est provoqué par un traumatisme, parfois minime, au cours du travail, ou se produit sans cause apparente. Il ne doit pas être confondu avec la bosse sérosanguine.

cervical ectropion

Eversion of the external os uteri, exposing the endocervix.

ectropion utérin
ectropion

Éversion de la muqueuse du col utérin amenant l'épithélium cylindrique de l'endocol à déborder sur l'épithélium pavimenteux de l'exocol.

cervical erosion

A reddened, slightly raised area of columnar epithelium around the external os. It is velvety on palpation and usually does not bleed easily except during pregnancy.

érosion cervicale

Perte de substance superficielle du col utérin, intéressant essentiellement sa muqueuse, qui se présente à l'oeil nu sous forme d'une tache rouge légèrement abrasée.

chalazion
meibomian cyst
tarsal cyst

An eyelid mass that results from chronic inflammation of a meibomian gland and shows a granulomatous reaction to liberated fat when subjected to histopathological examination.

chalazion

Petite tumeur indolore dure du bord libre des paupières, déterminée par l'inflammation chronique d'une glande de Meibomius. Elle proémine sous la peau des paupières ou sous la conjonctive tarsienne.

chancre

A lesion, usually an ulcer, formed at the site of primary inoculation; generally, the initial lesion of syphilis or chancroid, or of such diseases as sporotrichosis and tularemia.

chancre

Lésion cutanéomuqueuse de primo-invasion d'une affection microbienne, vénérienne ou tuberculeuse.

cheilitis

Inflammation affecting the lips.

cheilite
chéilite

Inflammation des lèvres.

chemosis

Edema of the bulbar conjunctiva, forming a swelling around the cornea.

chémosis

Infiltration oedémateuse de la conjonctive bulbaire formant un bourrelet réductible autour de la cornée.

cherry angiomas
cherry spots

Bright red, circumscribed, round or oval angiomas, 2 to 6 mm. in diameter, containing many vascular loops, caused by a telangiectatic vascular disturbance; they are usually seen on the trunk but may appear on other areas of the body, as in angioma serpiginosum, and occur in well over 85 per cent of the middle-aged and elderly.

taches rubis
points rubis

Angiomes punctiformes ou lenticulaires fermes, légèrement saillants, enchâssés dans le derme, apparaissant surtout à l'âge mûr sur le tronc et les membres, exceptionnellement à la face.

cherry-red spot

A red circular area (the choroid) surrounded by gray-white retina, seen through the fovea centralis of the eye in the infantile and sometimes in the late infantile form of amaurotic familial idiocy.

tache rouge cerise

Tay-Sachs (maladie de): Forme infantile de l'idiotie amaurotique familiale caractérisée par une tache rouge cerise sur la macula, avec ou sans atrophie optique.

cherry spots
SEE cherry angiomas

chest pain

Pain in the chest may arise from many different sources. Most commonly, chest pain is related to ischemic heart disease, pleurisy, musculoskeletal disorders, esophageal dysfunction, and pericardial disease.

douleur thoracique
algie thoracique

Les douleurs thoraciques peuvent être d'origine pariétale sans cause précise ni gravité ou être au contraire symptomatiques d'une affection pulmonaire, pleurale ou cardio-vasculaire de pronostic sévère. Les douleurs thoraciques d'origine pariétale sont ostéo-articulaires ou neuro-musculaires.

Cheyne-Stokes breathing
periodic breathing
Cheyne-Stokes respiration
periodic respiration

Anomaly of respiratory rhythm in which short paroxysms of deep, rapid breathing alternate with periods in which no breathing takes place (apnea). When the breathing phase begins, the individual respirations are small and slow but gradually increase to a maximum in depth and rate, then gradually diminish until the point of apnea is reached. Postulated to be due to an altered sensitivity of the respiratory centre. Seen in uremia.

respiration de Cheyne-Stokes

Variété spéciale de rythme respiratoire, caractérisée par une période d'apnée plus ou moins longue, à laquelle succède une série de respirations d'amplitude croissante, suivie d'une autre série d'amplitude décroissante, aboutissant à une nouvelle pause. Ce type s'observe surtout dans l'insuffisance rénale terminale. Il semble dû à une irrigation défectueuse du centre respiratoire.

chicken breast
SEE pigeon chest

chief complaint

A definite statement by the patient of his reason for consulting the physician, the problem for which he is seeking relief.

motif de consultation

Une des questions essentielles est de définir le motif de consultation. Un incident précis, un «check up» à visée professionnelle ou sportive, un autre avis que l'on veut contrôler, peuvent être l'occasion de déceler une pathologie sous-jacente vraie ou bien celle de dispenser un secours et une sécurité pouvant prendre la forme d'un certificat.

chilblain

An inflammatory swelling due to exposure to cold, resulting in reddish, violaceous plaques or patches on hands or feet. The lesion is painful and there are sensations of severe itching and burning. In severe cases, may show vesicles, bullae, ulcer and necrosis.

cf. frostbite

engelure

Enflure due au froid se traduisant par un placard rouge violacé, douloureux, siégeant surtout au niveau des doigts et des orteils, et compliquée parfois de phlyctènes et de crevasses. Elle apparaît surtout chez les individus atteints d'acrocyanose et hypoglandulaires.

cf. engelure

chill

Convulsive shivering or shaking of the body with a sensation of cold and pallor of the skin as the result of exposure to wet or cold which causes involuntary contraction of the voluntary muscles. The condition usually is the precursor of an acute disorder or feverish illness, and is characteristic of the preliminary stages of malaria.

frisson

Tremblement irrégulier, saccadé, involontaire, plus ou moins généralisé à tout le corps, accompagné de claquement des dents et d'une sensation de froid. Il constitue, par la chaleur musculaire que déterminent les contractions musculaires, un moyen de lutte contre le refroidissement; il s'observe aussi à la phase initiale de certaines infections aiguës, où il accompagne l'ascension thermique et témoigne de la réaction de l'organisme à l'invasion microbienne.

chloasma gravidarum

Brownish pigmentation of the face, often occurring in pregnancy. It usually disappears after delivery. Also seen in some persons who take progestational agents.

chloasma
masque de grossesse

Pigmentation du visage, brune, irrégulière, symétrique, s'étendant sur le front, les régions péri-orbitaires et les tempes, à distance du cuir chevelu. Le chloasma peut être lié à une grossesse, à une prise d'oestroprogestatifs associée aux expositions solaires, ou à des troubles utéro-ovariens variables.

choked disc
SEE papilledema

choked disk
SEE papilledema

choking

Partial or complete suffocation from mechanical obstruction by a foreign body or external pressure, or from laryngeal spasm caused by an irritating gas or liquid.

suffocation

Forme d'asphyxie mécanique provoquée par l'obstruction des voies respiratoires (pénétration de corps étrangers dans le pharynx ou dans la trachée, oedème, présence de sécrétions abondantes, déglutition anormale du bol alimentaire ou reflux dans les voies respiratoires des matières contenues dans l'estomac) ou par l'occlusion des orifices respiratoires.

choreic movements
SEE choreiform movements

choreiform movements
choreic movements

Movements occurring in or resembling those of chorea. They are involuntary, abrupt, rapid, arrhythmic, and variable in location, often involving the whole body but sometimes predominating on one side. They are more marked in the face and arms. They take the form of aimless wild gestures.

mouvements choréiques

Mouvements involontaires, brusques, rapides, amples, arythmiques, variables topographiquement, intéressant tout le corps, mais prédominant parfois d'un côté. Ils sont plus marqués à la face et aux membres supérieurs. Les mouvements choréiques réalisent des gestes sans but, désordonnés.

Chvostek's sign

Contraction of the orbicularis oris and buccinator muscles, induced by percussion of the temporofacial branch of the facial nerve at the midpoint of a line joining the ear lobe to the corner of the mouth, and formerly considered to be a pathognomonic sign of neuromuscular hyperexcitability due to tetany. The practical value of the Chvostek's sign is nowadays disputed because it is not invariably found in cases of tetany and it may be elicited in about 10% of apparently normal subjects. Nevertheless, the presence of this sign should be taken as indicative of tetany, particularly in children.

signe de Chvostek

Contraction des muscles orbiculaires des lèvres et buccinateur, provoquée par la percussion de la branche temporo-faciale du nerf facial, au milieu de la ligne joignant le lobule de l'oreille à la commissure des lèvres et considérée jadis comme un signe certain d'hyperexcitabilité neuro-musculaire (tétanie).

NOTA Ce signe n'est pas absolument constant chez les sujets atteints de tétanie hypocalcémique. D'ailleurs on le trouve chez 5 à 20 p. 100 des sujets qui n'ont ni hypocalcémie ni tétanie.

cicatrix
SEE scar

cicatrization
SEE scarring

ciliary congestion
SEE ciliary injection

ciliary flush
SEE ciliary injection

ciliary injection
ciliary congestion
ciliary flush

A pinkish area around the limbus of the eye caused by dilatation of small, deeply seated blood vessels which appear to radiate from the cornea, seen in diseases of the cornea, the iris, and the ciliary body.

injection ciliaire

Dans l'irido-cyclite, l'oeil est rouge, mais l'injection se limite au pourtour de la cornée (injection ciliaire).

ciliospinal reflex

Dilatation of the ipsilateral pupil on pinching the skin on one side of the neck.

réflexe cilio-spinal

Dilatation d'une pupille consécutive à l'irritation de la peau du cou du même côté, par excitation du sympathique (C8 et D1).

circulatory collapse
SEE collapse

cirsoid aneurysm

Dilation of a group of blood vessels due to congenital malformation with arteriovenous shunting.

anévrisme cirsoïde
anévrysme cirsoïde

Tumeur vasculaire formée par la dilatation et la prolifération anarchiques d'un ou de plusieurs troncs artériels et veineux, réalisant une communication artérioveineuse congénitale.

clasp-knife effect
SEE clasp-knife spasticity

clasp-knife phenomenon
SEE clasp-knife spasticity

clasp-knife spasticity
clasp-knife phenomenon
clasp-knife effect

Rigidity of the extensor muscles of a joint which thus offer resistance to passive flexion up to a point, when they give way rather suddenly allowing the joint then to be easily flexed. This phenomenon is likened to the sensations encountered when opening a clasp knife. It is due to an increase in muscle tone in lesions of the pyramidal pathways.

phénomène du coup de canif

Phénomène rencontré dans l'hypertonie spastique du syndrome pyramidal où la résistance à la mobilisation passive est variable, cédant brusquement en «lame de canif».

claustrophobia

Morbid dread of being shut up in a confined space.

claustrophobie

Forme de névrose caractérisée par l'apparition d'une angoisse du fait de se trouver dans un local fermé.

claw hand
clawhand
main en griffe

Atrophy of the interosseous muscles of the hand with hyperextension of the metacarpophalangeal joints and flexion of the interphalangeal joints.

main en griffe
griffe cubitale

Aspect particulier de la main dû à l'atrophie des muscles interosseux; les fléchisseurs, privés de leurs antagonistes, déterminent la flexion des deux dernières phalanges avec extension de la première sur le carpe.

claw toe

A deformity characterized by hyperextension of the metatarsophalangeal joint and flexion of the proximal and distal interphalangeal joints. Usually affects all the lesser toes and may involve the great toe. Clawing is usually associated with pes cavus.

orteil en griffe

Déformation des orteils II à V dans laquelle les phalanges proximales sont en extension et les deux distales en flexion. S'associe fréquemment avec un hallux valgus et un pied creux.

clay-coloured stool
SEE acholic stool

cleft

A fissure or elongated opening, especially one occurring in the embryo or derived from a failure of parts to fuse during embryonic development.

fissure
fente

Fente, petite ouverture longitudinale.

Fissure congénitale, anomalie due à la présence d'une solution de continuité par suite d'arrêt de développement de divers organes symétriques: lèvres, palais, nez, pénis, etc.

cleft lip
SEE harelip

cleft palate

A palate having a congenital fissure in the median line, which may range from a simple cleft in the uvula to a cleft involving the uvula and hard palate.

fissure palatine

Fissure oblique en bas et en arrière qui part de l'angle inférieur de l'orifice du sinus maxillaire et dans laquelle s'encastre l'apophyse maxillaire du palatin.

clinical diagnosis

Diagnosis by bedside methods without the aid of laboratory tests.

diagnostic clinique

Diagnostic établi au lit du malade.

clinical examination

The clinical study of disease is founded on two essential processes, the history of the patient's disability, and the doctor's physical examination. "Clinical examination" comprises both of these components, each of which is based on a methodical and comprehensive routine.

examen clinique

L'examen clinique d'un malade comprend: l'interrogatoire, l'examen physique, la rédaction de l'observation.

NOTA Pour certains auteurs, l'examen clinique constitue non pas l'ensemble, mais le 2e temps de l'acte médical, soit examen physique (voir ce terme).

clitoromegaly

Enlarged clitoris.

hypertrophie clitoridienne
hypertrophie du clitoris

L'hypertrophie clitoridienne est le symptôme constant des pseudo-hermaphrodismes féminins, variable selon l'importance de la virilisation.

clonic convulsion

A convulsion marked by alternating contracting and relaxing of the muscles.

clonus

A series of rapid rhythmic contractions of a muscle occurring in response to maintained passive stretch of the muscle, as ankle clonus, patellar clonus.

cloudy urine

Urine having a cloudy appearance, usually due to phosphaturia or uraturia, but may be caused by pyuria.

clubbed fingers
SEE clubbing

clubbing
clubbing of the fingers
clubbed fingers
drumstick fingers

A proliferative change in the soft tissues about the terminal phalanges of the fingers or toes, with no constant osseous changes.

clubbing of the nails
SEE hippocratic nail

clubfoot
SEE talipes

convulsion clonique
clonie

Convulsion caractérisée par une série de contractions et de décontractions musculaires.

clonus
trépidation épileptoïde

Contraction rythmique d'un muscle survenant lors du maintien de son étirement, qu'on cherche à provoquer essentiellement au niveau du quadriceps (rotule) ou du triceps sural (pied) et qui témoigne lorsqu'elle est inépuisable, d'une lésion pyramidale.

urine trouble

Les urines troubles se rencontrent dans toutes les suppurations de l'arbre urinaire (pyurie) et dans certaines néphrites aiguës, où l'on a l'aspect classiquement qualifié de bouillon sale.

hippocratisme digital
doigts hippocratiques
doigts en baguette de tambour

Déformation des doigts ou des orteils, n'intéressant que les parties molles et affectant divers types: ongles en verre de montre avec renflement modéré de l'extrémité, doigts en spatule, doigts en baguette de tambour.

club foot
SEE talipes

club hand
talipomanus

A deformity in which the hand is twisted out of shape or position.

main bote

Attitude vicieuse permanente de la main sur l'avant-bras, d'origine congénitale.

coarse rale

A relatively loud, coarse, bubbling, gurgling sound produced by the passage of air through exudate and originating in the trachea, bronchi, and some of the smaller bronchi. Coarse rales may be heard during the resolution of an acute pneumonia or in the moribund patient.

gros râle sous-crépitant

Roulement sonore perçu au niveau du larynx et de la trachée, dont le type principal est fourni par le râle des agonisants. Le gros râle sous-crépitant est formé de bulles si volumineuses qu'il rappelle le râle caverneux et peut être comparé au bruit qu'on fait en soufflant avec un chalumeau dans un récipient plein d'eau.

coated tongue

A tongue covered with a whitish or yellowish layer consisting of desquamated epithelium, debris, bacteria, fungi, etc.

langue saburrale

Langue chargée d'un dépôt blanc-jaunâtre. Elle a été considérée comme un signe de troubles digestifs; il s'agit d'une hypothèse admise, mais non confirmée scientifiquement.

cobbler's chest
SEE funnel chest

coccygodynia

Pain in the coccyx and the coccygeal region which may be referred.

coccygodynie
coccydynie

Douleur d'origine locale ou référée ressentie dans la région coccygienne, survenant parfois par paroxysmes et souvent exacerbée par la position assise ou la défécation.

cochleopalpebral reflex
acoustic blink reflex

Contraction of the orbicularis palpebrarum muscle when a sharp, sudden noise is made close to the ear; does not occur in total deafness from labyrinthine disease.

réflexe cochléo-palpébral
réflexe cochléopalpébral
réflexe acoustico-palpébral

Abaissement brusque et involontaire de la paupière supérieure lorsqu'un son d'assez forte intensité est produit près de l'oreille à l'insu du sujet.

coffee-ground emesis
coffee-ground vomitus

Vomitus of dark red or black granular material (resembling coffee grounds), which is blood. The blood has been in the stomach or intestinal tract long enough to be changed from red to black by the action of gastric and intestinal juices. Occurs in conditions associated with hemorrhage into the stomach.

vomissement marc de café

NOTA Hématémèse. Si le sang s'est extravasé plus lentement ou en quantités plus réduites, il subit un commencement de digestion, l'hémoglobine se transforme en partie ou en totalité en hématine et les matières vomies sont brunes, marc de café.

cogwheel breathing

A type of breathing in which the inspiratory phase is broken by short pauses, giving the impression of jerkiness. The pauses are attributed to irregular inflation of the alveoli.

respiration saccadée

Respiration entrecoupée de temps d'arrêt plus ou moins régulièrement espacés. En général, les saccades portent surtout sur l'inspiration.

cogwheel rigidity

A type of rigidity seen as part of Parkinson's disease in which, upon applying force to bend the limb, the muscles yield jerkily giving a feeling to the examiner as of cogwheels moving upon one another.

signe de la roue dentée
phénomène de la roue dentée

Dans la maladie de Parkinson, perception, à la mobilisation passive d'une articulation, d'une série de brefs ressauts comparables à l'impression produite par le mouvement d'une roue dentée.

cold abscess

An abscess of comparatively slow development with little evidence of inflammation; it is usually tuberculous.

abcès froid

Collection purulente sans signes inflammatoires aigus, qui se forme lentement et insidieusement lors d'une infection chronique, notamment au cours d'une tuberculose ostéo-articulaire ou ganglionnaire.

cold intolerance
intolerance to cold

The major reduction in energy expenditure and oxygen consumption in hypothyroidism is accompanied by reduced utilization of a variety of substrates. These changes result in lessened heat production, and this is probably the major cause of the cold intolerance so characteristic of hypothyroidism.

frilosité
intolérance au froid

Sensation subjective d'avoir toujours froid s'observant principalement dans les affections endocriniennes aiguës ou chroniques, notamment le dysfonctionnement thyroïdien.

coldness (of the extremities)
coolness

Arterial deficit causes dermal pallor, coldness, and malnutrition.

froideur (des téguments)
froideur (des extrémités)
refroidissement (des extrémités)

Les troubles circulatoires des extrémités comprennent des manifestations ischémiques diverses : froideur, modifications de coloration de la peau (lividité et pâleur) témoignant de troubles artéritiques.

cold pressor test

Test that measures the response of the blood pressure to the immersion of one hand in ice water for 1 minute. An excessive increase in pressure or an unusual delay in return to normal indicate a latent hypertensive state.

épreuve au froid
épreuve du froid

Épreuve destinée à étudier, chez certains hypertendus, la labilité tensionnelle au froid et qui consiste à mesurer la tension artérielle avant, pendant et après immersion du bras dans l'eau à 4 degrés C pendant 60 secondes. Une variation significative des chiffres de tension artérielle témoigne d'une hyperexcitabilité sympathique.

cold sore

A vesicular lesion of herpes simplex which appears on the mucosa or skin of the lip or around the nostrils, lasts 3-10 days, and may recur either at the same site or nearby.

bouton de fièvre
feu sauvage [CAN]

Éruption de vésicules groupées, à base érythémateuse, localisée dans n'importe quelle région, mais de préférence à la face, autour de la bouche et du nez, qui a tendance à récidiver dans les mêmes régions avec une certaine périodicité. S'observe dans l'herpès.

colic
colicky pain

Acute paroxysmal abdominal pain.

colique

Douleur survenant sous forme d'accès paroxystique et se rapportant à un organe abdominal.

collapse

An abnormal sagging of an organ or the obliteration of its cavity.

collapsus

Affaissement d'un organe creux (estomac) ou d'un conduit (artère, veine).

collapse
circulatory collapse

A sudden exhaustion, prostration, or weakness due to decreased circulation of the blood. The peripheral arteries are depleted of blood, and the veins, especially in the splanchnic region, are congested. Other symptoms are: apathy; extreme pallor; cold, clammy perspiration; thin, rapid pulse; fall of blood pressure; unconsciousness.

collapsus cardio-vasculaire
collapsus

Syndrome clinique secondaire à un effondrement de la tension artérielle avec ralentissement considérable de la circulation, se manifestant par la prostration ou une perte de connaissance, des sueurs froides, un pouls rapide et filant, parfois imprenable.

collapsing pulse
SEE Corrigan's pulse

collar of Stokes

An edematous thickening of the neck and soft parts of the thorax associated with dilatation of the veins from the neck to the diaphragm, seen in cases of obstruction of the superior vena cava.

oedème en pèlerine

Oedème localisé aux membres supérieurs, associé à une certaine bouffissure de la face et du cou, observé au cours de l'obstruction de la veine cave supérieure (d'origine tumorale ou phlébitique).

collateral circulation

A compensatory circulation developed through enlargements of secondary channels following obstruction to a main blood vessel.

circulation collatérale

Circulation compensatrice s'établissant à la suite de l'obstruction d'un vaisseau principal, par dilatation des vaisseaux secondaires qui assurent ainsi l'irrigation du territoire correspondant.

colloid bodies
SEE drusen

coloboma

A congenital defect resulting from arrest of closure occurring at various stages of fetal development. Thus a notching of the iris may occur alone or the defect may extend all the way back to the optic nerve or only to the posterior portion of the uvea.

colobome

Toute anomalie congénitale que peuvent présenter dans leur développement les paupières, l'iris, le cristallin, la choroïde, la rétine et le nerf optique, par suite d'un défaut de fermeture de la fente foetale. Ces anomalies sont souvent associées.

color blindness

A term colloquially and incorrectly applied to any deviation from normal perception of hues.

daltonisme

Terme générique désignant tous les troubles de la perception colorée d'origine congénitale, aussi bien l'achromatopsie que les dyschromatopsies.

colpocele
vaginal prolapse

A condition in which the walls of the vagina, either anterior or posterior, protrude through the vaginal orifice.

colpocèle

Variété anatomique de prolapsus génital partiel, caractérisé par un glissement vers le bas de la paroi antérieure (colpocèle antérieure ou cystocèle), ou de la paroi postérieure du vagin (colpocèle postérieure).

coma

The state of complete loss of consciousness from which the patient cannot be roused by any ordinary external stimulus; conjunctival and pupillary reflexes are absent and deep reflexes are usually abolished.

coma

État caractérisé par une perte de conscience, la suppression des fonctions de relation (absence de réaction aux stimuli visuels, auditifs, olfactifs, tactiles, etc.), avec conservation des fonctions végétatives, qui peuvent cependant être réduites ou troublées.

coma vigil
SEE akinetic mutism

comedo
blackhead

A collection of sebaceous material and keratin retained in the hair follicle and excretory duct of the sebaceous gland, the surface covered with a black dot due to oxidation of sebum at the follicular orifice. It is the primary lesion of acne vulgaris; usually found on the face, chest, and back, and more commonly occurring during adolescence.

comédon

Collection de matière sébacée et de cellules cornées dans l'ostium pilo-sébacé, avec hyperkératose superficielle, se présentant sous forme d'une petite saillie blanchâtre centrée par un point noir. Les comédons sont localisés de préférence à la face, spécialement sur le nez, et constituent l'une des manifestations de l'acné.

comitant squint
SEE concomitant strabismus

comitant strabismus
SEE concomitant strabismus

complaint

The patient's description of his present symptoms.

plainte

compulsion

An irresistible inner force compelling the performance of an act without, or even against, the will of the individual performing it.

compulsion

Force intérieure irrésistible poussant le sujet à accomplir une action même s'il la désapprouve, la non-exécution étant génératrice d'angoisse.

concomitant squint
SEE concomitant strabismus

concomitant strabismus
comitant strabismus
concomitant squint
comitant squint

A manifest deviation from parallelism of the two eyes; these maintain the same faulty relationship of axes in every direction in which they are turned.

strabisme concomitant

Strabisme dans lequel la déviation reste toujours constante, l'oeil qui louche suivant les mouvements de l'oeil normal.

condyloma

A wartlike growth or tumor, usually near the anus or pudendum.

condylome

Petite tumeur cutanée siégeant au niveau de l'anus ou des organes génitaux.

condyloma acuminatum
venereal wart

A papilloma with a central core of connective tissue in a treelike structure covered with epithelium, usually occurring on the mucous membrane or skin of the external genitals or in the perianal region; although the lesions are usually few in number, they may aggregate to form large cauliflower-like masses. Caused by a virus, it is infectious, and autoinoculable.

condylome acuminé
végétation vénérienne
crête de coq

Néoformation d'origine virale, auto- et hétéro-inoculable (en général par contact vénérien), localisée au niveau des muqueuses génitales. Les lésions sont en général multiples, exubérantes, en saillies digitiformes groupées en bouquets ou en forme de chou-fleur. Le virus responsable semble analogue, sinon identique, à celui des verrues vulgaires.

condyloma latum

A large moist, flat papule found commonly near the anus or on the vulva in secondary syphilis. The lesions are always multiple, and may occur also in the flexures and even between the toes.

condylome plat

Syphilide papulo-hypertrophique de la période secondaire de la syphilis, localisée sur les muqueuses génitale ou anale.

confabulation

The recitation of imaginary experiences to fill gaps in the memory, especially seen in organic psychoses, such as Korsakoff's psychosis.

fabulation

Construction d'événements fictifs, sans intention délibérée de tromper, avec croyance à la réalité de ces événements imaginaires; pathologique chez le mythomane et dans certains troubles de la mémoire (presbyophrénie, syndrome de Korsakoff).

confrontation test

A rough method of testing the visual fields. The patient sitting opposite the examiner closes the left eye and fixes the left eye of the examiner. The examiner then moves a pin in from the periphery. The patient states when he first sees the pinhead and the examiner compares this with his own field of vision.

examen par confrontation

Examen permettant d'explorer le champ visuel: l'examinateur et le patient, face à face, doivent voir tous deux au même moment le doigt de l'opérateur qui se déplace de la périphérie vers le centre dans les différents quadrants. Le patient, un oeil masqué, fixe l'oeil correspondant de l'examinateur.

confusion

Disturbed orientation in regard to time, place, or person, sometimes accompanied by disordered consciousness.

confusion mentale

État d'égarement de la conscience d'intensité variable, avec désorientation dans le temps et dans l'espace, perplexité anxieuse et onirisme.

congenital abnormality
SEE congenital defect

congenital anomaly
SEE congenital defect

congenital defect
congenital abnormality
congenital anomaly

A structural or chemical imperfection present at birth.

NOTE Congenital may be either hereditary, i.e. transmitted from parent to offspring, or due to some influence occurring during gestation, even up to the moment of birth.

malformation
malformation congénitale
anomalie congénitale

Anomalie d'une partie du corps existant à la naissance. Elle est due à un trouble du développement pendant la vie intra-utérine. Les malformations sont congénitales, contrairement aux déformations qui sont acquises.

NOTA Congénital n'est pas synonyme d'héréditaire: une atteinte congénitale peut être héréditaire, provenant des parents, ou acquise durant les premiers mois de la vie à l'intérieur de l'utérus.

congestion

An abnormal accumulation of fluid within the vessels of an organ or part; usually blood, but occasionally bile or mucus.

congestion

Accumulation excessive de sang dans les vaisseaux d'un organe ou d'un tissu.

conjugate deviation

The forced and persistent turning of the eyes and head toward one side, usually toward the side of the lesion; observed with some disorders of the central nervous system.

déviation conjuguée de la tête et des yeux

État caractérisé par une rotation axiale de la tête (vers la droite ou la gauche), avec déviation dans le même sens des deux globes oculaires, en général du côté de la lésion cérébrale. Ce symptôme s'observe fréquemment dans les hémiplégies avec coma des hémorragies cérébrales.

conjunctivitis

Inflammation of the transparent membranes which line the eyelids and the anterior sclera up to the limbus. It presents with redness, discharge and/or sticking of the lids on awakening and is commonly associated with a burning or smarting sensation.

conjonctivite

Inflammation de la conjonctive. Le malade ressent une sensation de brûlure, de corps étranger, mais sans douleurs profondes. La conjonctive est rouge, oedématiée, et surtout elle sécrète. Cette sécrétion, plus ou moins abondante, agglutine les cils et soude l'une à l'autre les paupières le matin au réveil.

consensual light reflex
consensual reflex
consensual reaction

The simultaneous contraction of the opposite pupil when one only is exposed to light.

réflexe consensuel

La lumière qui frappe un oeil détermine dans l'oeil du côté opposé, même si celui-ci est dans l'obscurité, un réflexe pupillaire égal à celui qui se produit du côté éclairé.

constipation

Difficult defecation; infrequent defecation with passage of unduly hard and dry fecal material.

constipation

Difficulté ou impossibilité d'évacuer les matières fécales, qui deviennent dures après un séjour plus ou moins prolongé dans le gros intestin.

continued fever
SEE continuous fever

continuous fever
continued fever

Persistently elevated body temperature, showing no or little variation and never falling to normal during any 24-hour period.

fièvre continue
fièvre en plateau

État fébrile dans lequel la température reste constamment au-dessus de la normale et ne présente que des variations légères.

continuous murmur

A murmur which continues from systole into diastole; such murmurs are vascular rather than cardiac in origin and their commonest cause is persistence of the ductus arteriosus.

souffle continu

Souffle couvrant toute la révolution cardiaque sans interruption. Les souffles continus traduisent généralement la persistance du canal artériel. Situés dans le 2e ou 3e espace droit, ils peuvent témoigner d'une compression de la veine cave supérieure par médiastinite ou par aortite.

contracture

A permanent muscular contraction due to tonic spasm or fibrosis, or to loss of muscular equilibrium, the antagonists being paralyzed.

contracture

Contraction musculaire permanente et involontaire d'un ou de plusieurs muscles.

contusion
bruise

Any injury (usually caused by a blow) in which the skin is not broken.

contusion

Lésion produite par le choc d'un corps contondant, provoquant une compression violente, généralement brutale, plus rarement prolongée, et amenant une attrition des tissus sans solution de continuité des téguments. La contusion peut être légère, se traduisant par de simples ecchymoses, ou grave, pouvant entraîner des lésions musculaires, vasculaires, nerveuses ou viscérales, selon la région atteinte.

convergent strabismus
SEE esotropia

convulsion

A series of contractions of the voluntary muscles.

convulsion

Contractions saccadées, interrompues par des intervalles de relâchement musculaire.

coolness
SEE coldness (of the extremities)

copper-wire artery

In arteriolar sclerosis, a retinal artery on which the line of reflex is wider and brighter than usual and showing a burnished copper aspect.

artère en fil de cuivre

Artère rétinienne sclérosée, présentant un reflet brillant, plus large et plus cuivré qu'à l'état normal.

corn

A localized painful hard thickening of skin due to continuous shoe pressure on bony prominences. It may be found associated with bunions and bunionettes, beneath the metatarsal heads on the sole of the foot, and on the dorsal surface of hammer toes at the flexed interphalangeal joint. The hyperkeratosis contains a visible central core which presses deeply into the dermis causing pain and sometimes inflammation.

cor

Petite tumeur dure, très douloureuse, siégeant au-dessus des articulations des phalanges du pied et parfois à la plante, due à la compression des téguments serrés entre une chaussure étroite et l'os sous-jacent. Elle est formée par un épaississement des couches cornées de l'épiderme qui s'enfonce dans le derme en formant la racine ou clou, caractéristique du cor.

corneal abrasion

A rubbing or scraping off of the superficial layer or epithelium of the cornea.

érosion cornéenne

Lésion superficielle de la cornée n'intéressant que l'épithélium, sans franchir la membrane de Bowman. Elle succède au coup d'ongle, au frottement d'une branche, d'un cil dévié.

corneal opacity

Both keratitis and trauma to the cornea may result in corneal opacities; small opacities are described as nebulae, larger ones as leucomata.

taie

Opacité plus ou moins étendue et dense de la cornée, le plus souvent cicatricielle et succédant à une lésion inflammatoire (kératite) ou traumatique (plaie profonde, brûlure).

corneal reflex

Reflex blinking on touching the cornea; part of the protective mechanism of the eye and one of the last reflexes to disappear during induction of anaesthesia.

réflexe cornéen

Occlusion de la paupière lors de l'attouchement de la cornée avec un bout d'ouate. Il est aboli dans l'anesthésie, locale ou générale, et dans le coma.

Corrigan's pulse
collapsing pulse
water-hammer pulse

A jerky pulse with a full expansion, followed by a sudden collapse, occurring in aortic regurgitation.

pouls de Corrigan

Pouls ample, bondissant, dépressible et régulier, observé dans l'insuffisance aortique.

costal respiration
SEE thoracic respiration

cotton-wool exudates
SEE cotton-wool patches

cotton-wool patches
soft exudates
cotton-wool spots
cotton-wool exudates

Gray to white areas with ill-defined fluffy borders occurring in disarray around the posterior pole of the retina, caused by thickening and swelling of the terminal retinal fibers. They gradually absorb and disappear, leaving no visible scar.

exsudats cotonneux
nodules dysoriques

Nodules blancs duveteux se situant entre la ligne de profil antérieur et les vaisseaux rétiniens. Ils disparaissent sans séquelles ophtalmologiques en quatre à douze semaines en moyenne.

cough syncope
tussive syncope

Fainting occurring in relation to a bout of coughing which raises intrathoracic pressure sufficiently to impede venous return (as in the Valsalva manoeuvre) so leading to cerebral anoxia.

toux syncopale
syncope de la toux

Toux suivie de perte de connaissance. Celle-ci est tantôt liée à un collapsus expiratoire, tantôt la conséquence d'une augmentation des pressions du liquide céphalo-rachidien et des veines jugulaires responsables, par la diminution du retour veineux et du débit cardiaque, d'une chute de la pression artérielle.

NOTA L'appellation ictus laryngé, souvent employée pour désigner une syncope survenant après une quinte de toux, est abusive. En effet, le nom d'ictus est habituellement réservé aux manifestations apoplectiques et il s'agit ici de perte de connaissance brève sans séquelle. De plus, l'étiologie laryngée vraie semble très loin d'être fréquente.

Courvoisier's law
Courvoisier's sign

In jaundice due to obstruction of the common bile duct by gallstones, the gallbladder is often contracted; a distended gallbladder suggests obstruction from other causes, e.g., carcinoma of the pancreas.

loi de Courvoisier et Terrier

La vésicule biliaire est atrophiée dans le cas d'obstruction du cholédoque par un calcul; elle est dilatée dans les obstructions dues à toute autre cause (cancer).

cover test

A test used for objective demonstration of ocular deviation; may be performed by the cover-uncover test and the alternate cover test.

test de l'écran

Épreuve objective pour l'exploration de l'appareil oculomoteur, mettant en évidence toute déviation oculaire. L'ophtalmologiste, à l'aide d'un écran, couvre alternativement un oeil puis l'autre ou effectue une occlusion unilatérale intermittente.

coxa vara

Deformity of the hip in which the angle formed by the axis of the head and neck of the femur and the axis of its shaft is materially decreased.

coxa vara

Dystrophie du col du fémur caractérisée par la diminution de l'angle d'inclinaison cervico-diaphysaire, qui détermine une déviation du membre inférieur en adduction et rotation interne.

cradle cap

Greasy, yellowish, scaling or crusted patches of plaques on the scalp of an infant in seborrheic dermatitis.

calotte séborrhéique
casque séborrhéique

Eczéma séborrhéique très étendu du cuir chevelu du nourrisson, se présentant en nappes confluentes de squames grasses et épaisses.

cramp

A painful spasmodic muscular contraction, especially a tonic spasm.

crampe

Contraction musculaire involontaire, spasmodique et douloureuse.

cranial bruit

A bruit which can be heard at any point over the cranium.

Cranial bruits may be audible on auscultation over the vertex of the skull, the occiput or the temporal region in, for instance, arterio-venous malformations or severe idiopathic hypercalcaemia.

souffle intracrânien

Souffle audible sur n'importe quelle partie du crâne.

Le tableau clinique de la fistule carotido-caverneuse est celui de l'exophtalmos pulsatile avec le souffle intracrânien perçu par le malade et audible à l'auscultation.

craniotabes

A condition of the skull of an infant in which the bones in the occipital region become patchily thin and soft so that small depressions form in the bone substance. The cause may be syphilis, marasmus or rickets.

craniotabès

Trouble de l'ossification du crâne dû au rachitisme et caractérisé par la présence de zones ovalaires de ramollissement osseux, perceptibles à la palpation, qui apparaissent vers le troisième ou le quatrième mois de la vie.

creaking

Sounds produced by moving joints, especially the knees or hips, usually resulting from gross loss of cartilage that permits the rubbing together of opposing bone ends.

craquement

Bruits provoqués, lors des mouvements, par des irrégularités du cartilage qui frottent entre elles ou par certaines malpositions des surfaces articulaires. Les craquements sont soit de simples crissements comme ceux que donne le sable remué, soit des craquements francs, secs et sonores (sac de noix); les craquements sont surtout très nets au niveau du genou.

cremasteric reflex

Ipsilateral contraction of the cremaster muscle with resulting elevation of the testis, induced by scratching or stroking subinguinal or inner surfaces of the thigh. Its presence demonstrates integrity of the L_1 roots and spinal centers, and the response is exaggerated in spastic states.

réflexe crémastérien

Contraction du muscle crémaster avec élévation du testicule du côté où l'on exerce une excitation mécanique cutanée à la face interne de la cuisse. Le métamère responsable est celui de L1-L2.

crepitation of a joint
joint crepitus
articular crepitus

The grating or grinding sound elicited when irregular joint surfaces move over each other.

crépitation articulaire

Crépitation perçue à la palpation lors de la mobilisation d'une articulation.

crepitus
subcutaneous crepitus

The sound produced when pressure is applied to tissues filled with gas or air, e.g. in subcutaneous emphysema.

crépitation neigeuse

Sensation de crissement perçue à la pression d'une infiltration de gaz dans le tissu cellulaire sous-cutané (dit «emphysème» sous-cutané).

crescendo murmur

A murmur which increases in loudness and is then abruptly terminated, such as the presystolic murmur of mitral stenosis which terminates with the onset of the first heart sound.

souffle en crescendo
souffle crescendo

Souffle augmentant d'intensité.

crossed extensor reflex

Extension of one extremity in response to elicitation of a flexor reflex in the contralateral limb. It is indicative of a partial or incomplete spinal lesion.

réflexe de l'allongement croisé
phénomène de l'allongement croisé

Réflexe de défense consistant, en plus du triple retrait observé lors de la recherche du réflexe des raccourcisseurs, en un allongement du membre inférieur opposé.

crowing inspiration

Noisy breathing associated with respiratory obstruction usually at the larynx.

cornage

Bruit très caractéristique survenant à l'inspiration et qui témoigne d'une gêne au passage de l'air, surtout au niveau du larynx, parfois de la trachée et même des bronches. Le cornage est particulièrement net lors des dyspnées laryngées quelles qu'en soient les causes. De timbre grave, plus ou moins intense, il s'accroît lors de l'effort, des émotions.

crust
scab

A plate of dried serum, blood, pus, or sebum forming upon the surface of any vesicular or pustular lesion when it ruptures.

croûte
croûtelle

Conglomérat plus ou moins solidifié, formé à la surface de la peau par exsudation et dessèchement de sérosités, de sang ou de pus.

crutch paralysis

Radial nerve palsy or other manifestations due to pressure upon the nerves arising from the brachial plexus.

syndrome des béquillards
paralysie des béquilles
paralysie des béquillards

Paralysie du nerf radial et quelquefois d'autres branches du plexus, due à la compression par une béquille des troncs nerveux à leur passage dans le creux de l'aisselle.

crypt

A simple glandular cavity.

crypte

Cavité anfractueuse à la surface d'un organe.

cryptomenorrhea [USA]
cryptomenorrhoea [GBR]

A condition in which there is menstrual flow from the uterus, the external escape of which is prevented by an obstruction in the lower genital canal, usually an imperforate hymen.

cryptoménorrhée

Aménorrhée par obstacle mécanique à l'écoulement menstruel (imperforation de l'hymen, atrésie du canal génital en un point quelconque).

cryptorchism

A developmental defect in which the testes fail to descent, and remain within the abdomen or inguinal canal.

cryptorchidie

Malformation congénitale caractérisée par l'absence des testicules dans le scrotum, par suite de leur rétention dans la cavité abdominale.

cubitus valgus

Deviation of the extended forearm to the outer (radial) side of the axis of the limb.

cubitus valgus

Déviation de l'avant-bras en dehors, lors de son extension complète, d'origine congénitale ou traumatique.

cubitus varus
gun stock deformity

Deviation of the extended forearm to the inward (ulnar) side of the axis of the limb.

cubitus varus

Déviation de l'avant-bras en dedans, lors de son extension complète, d'origine congénitale ou traumatique.

Cullen's sign

A bluish discoloration of the skin around the umbilicus sometimes associated with intraperitoneal hemorrhage, especially following rupture of the uterine tube in ectopic pregnancy. A similar discoloration is seen in acute hemorrhagic pancreatitis.

signe de Cullen

Coloration bleuâtre de la région ombilicale observée quelquefois dans l'hémorragie intrapéritonéale due à la rupture d'une grossesse extra-utérine. Elle peut s'observer également dans la pancréatite aiguë.

cupping of the optic disc
excavation of the optic disc

A depression in the optic nerve head. It may be physiological, confined to the centre of the disc; glaucomatous, extending to the edge of the disc and often deep with overhanging edges; postatrophic, shallow and saucer-like; or cavernous, very deep and thought to be arterioslerotic in nature, as it is not associated with raised tension.

excavation papillaire

Modification pathologique de la papille optique survenant essentiellement lors de l'évolution du glaucome.

NOTA À différencier de l'excavation papillaire physiologique qui est de petite dimension et de faible profondeur.

currant-jelly sputum

Mucoid sputum which is stained a deep, pink color, and which may occur with a pulmonary neoplasm.

expectoration «gelée de groseille»
crachat «gelée de groseille»

Expectoration constituée par une masse gélatineuse tremblotante teinte en rose. Elle a pu être considérée comme spéciale au cancer du poumon, mais elle est de constatation très rare.

cutaneous angioma

A form of hypertrophic naevus composed of widely dilated blood vessels in the form of a network.

angiome cutané

Angiome réalisant des hyperplasies des vaisseaux dermiques et/ou hypodermiques; les angiomes cutanés comprennent de nombreuses formes cliniques, suivant leur aspect, et surtout leur association à d'autres lésions, parfois profondes.

cutaneous reflex
SEE superficial reflex

cutis marmorata

A transitory mottling of the skin sometimes occurring on exposure of the skin to cold.

cutis marmorata vascularis
peau marbrée

Érythème dû au froid ou à la chaleur et qui, par sa disposition en réseau, donne à la peau un aspect marbré.

cyanosis

A dark bluish or purplish coloration of the skin and mucous membrane, which may be general but is most prominent in the extremities, hands and feet, and in superficial highly vascular parts such as the lips, cheeks and ears. It is due to deficient oxygenation of the blood in the minute blood vessels.

cyanose

Coloration bleue, parfois violacée et même noirâtre, des téguments et des muqueuses. La cyanose prédomine souvent aux extrémités (pointe du nez, oreilles, phalangettes), aux pommettes et sur les muqueuses (lèvres, muqueuse buccale). Elle est liée à un trouble de l'oxygénation du sang: le sang capillaire contient alors une trop grande quantité d'hémoglobine réduite; la cyanose apparaît lorsque ce taux dépasse 5 p. 100.

cyst

An enclosed space within a tissue or organ, lined by epithelium and usually filled with fluid or other material.

kyste

Néoformation à contenu fluide, dont la cavité, quelle qu'en soit l'origine, est bordée par un revêtement propre, épithélial ou endothélial (les faux kystes n'ont pas de revêtement propre).

cystic hygroma
hygroma colli

A congenital cystic lymphangioma of the neck.

lymphangiome kystique

Tumeur des vaisseaux lymphatiques, d'origine probablement congénitale, se présentant comme un kyste séreux souvent multiloculaire, dont le siège d'élection est le cou et notamment le creux sus-claviculaire.

cystocele

Herniation of the urinary bladder into the vagina.

cystocèle

Hernie de la vessie dans le vagin.

cyst of the epididymis

A benign cystic growth on the epididymis appearing either as a retention cyst containing spermatozoa or a simple, unilocular serous cyst.

kyste de l'épididyme

Petite bosse lisse, dure, exquisement douloureuse, surmontant le testicule et pouvant être transilluminable. On divise les kystes de l'épididyme en trois groupes: kystes d'origine vestigiale embryonnaire; kystes dits rétentionnels; maladie polykystique.

cystourethrocele
urethrocystocele

Prolapse of the female urethra and bladder.

cysto-urétrocèle
urétro-cystocèle

Prolapsus de l'urètre et de la vessie chez la femme.

D

dandruff

Scales of greasy keratotic material shed from the scalp.

pellicule

Squame du cuir chevelu.

NOTA Terme populaire, employé au pluriel.

day blindness
hemeralopia

Reduced visual efficiency under high illumination.

nyctalopie

Caractère d'une vision qui s'améliore nettement en basse luminance.

NOTA En anglais la signification du terme nyctalopie (ou night blindness) est à l'opposé et correspond à l'héméralopie du français.

deafness

General term for loss of the ability to hear without designation of the degree of loss or the cause.

NOTE Moderate loss of hearing is often called hearing loss.

surdité

Diminution uni ou bilatérale de l'ouïe, quels qu'en soient le degré et l'origine.

death rattle

The sound produced in a dying person by air passing through a collection of mucus in the trachea and large bronchi.

NOTE The death rattle is an extreme form of stertorous breathing.

râle agonique

Observer les signes d'accompagnement d'un état dyspnéique manifeste. Bruits anormaux: cornage, stertor, sibilances, râles humides d'encombrement progressif précédant parfois le véritable râle agonique.

decerebrate rigidity

Rigidity marked by extension of the head and trunk and extension hypertonia of the four limbs, with pronation of the upper limbs and adduction with internal rotation of the feet. It occurs as a result of severe and extensive lesions of the upper brainstem.

rigidité de décérébration

Rigidité de type extrapyramidal caractérisée par une hypertonie en extension des quatre membres, avec pronation des membres supérieurs et adduction-rotation interne des pieds. Elle s'observe dans certaines encéphalites et dans certaines lésions mésocéphaliques sous-optiques (tumeurs).

decorticate rigidity

Rigidity in which the upper arms are held tight to the sides with elbows, wrists and fingers flexed. The legs are extended and internally rotated. This posture implies a destructive lesion of the corticospinal tracts within or very near the cerebral hemispheres.

rigidité de décortication

Rigidité analogue à la rigidité de décérébration, mais s'en distinguant par l'attitude en flexion des avant-bras et des poignets et par celle, en adduction, du bras. Elle a été observée cliniquement dans certaines encéphalites et au cours de traumatismes crâniens graves.

decrescendo murmur

A murmur which loses intensity throughout its duration.

souffle en decrescendo
souffle decrescendo

Souffle diminuant d'intensité.

deep palpation

Palpation performed to delineate abdominal organs and masses and to identify any tender areas.

palpation profonde

Palpation ayant pour but de rechercher des points douloureux viscéraux, et surtout de préciser l'existence éventuelle d'une tumeur abdominale ou l'augmentation de volume d'un viscère.

deep reflex
tendon reflex

An involuntary muscular contraction following percussion of a tendon or bone.

réflexe tendineux
réflexe ostéo-tendineux

Contraction involontaire d'un muscle ou d'un groupe de muscles provoquée par la percussion du tendon du même muscle.

deep retinal haemorrhage
SEE dot and blot haemorrhage

deformity
distortion

Marked deviation from the normal in size or shape of the body or of a part.

difformité

Défaut grave de la forme physique, en général congénital, anomalie dans les proportions.

dehydration

A state in which there is less than the normal volume of water present in the tissue or organism. Dehydration may relate to the extracellular fluid or, if more severe, to the cells also.

déshydratation

Déficit en eau. La déshydratation peut porter sur une cellule, un tissu, un organisme entier. Dans ce dernier cas, la déshydratation (des animaux supérieurs et de l'homme) peut être globale ou cantonnée à un des «secteurs» hydriques: déshydratation extracellulaire, déshydratation cellulaire.

delirium

A mental disturbance marked by illusions, hallucinations, short unsystematized delusions, cerebral excitement, physical restlessness and incoherence.

délire

État de confusion mentale accompagné de troubles de la perception du monde extérieur et d'excitation psychomotrice.

delusion

A false belief firmly held despite incontrovertible and obvious proof or evidence to the contrary.

idée délirante

Idée fausse, en opposition avec la réalité, mais dont le sujet reste inébranlablement convaincu.

dementia

An organic mental disorder in which there is a deterioration of previously acquired intellectual abilities of sufficient severity to interfere with social or occupational functioning. There is impairment of abstract thinking, judgment, impulse control, and/or personality change.

démence

Affaiblissement physique progressif, profond et global, irréversible, qui altère les fonctions intellectuelles de base, désintègre les conduites sociales, atteint la personnalité en troublant le jugement, la critique et les possibilités d'adaptation sociale.

denial

A defense mechanism in which the existence of intolerable actions, ideas, wishes, impulses and affects are unconsciously denied.

déni de la réalité
déni

Mode de défense consistant en un refus par le sujet de reconnaître la réalité d'une perception traumatisante.

NOTA À distinguer du terme dénégation qui signifie : «En psychanalyse, procédé par lequel le sujet, tout en formulant un de ses désirs, pensées, sentiments jusqu'ici refoulé, continue à s'en défendre en niant qu'il lui appartienne.»

dental caries
SEE caries

Denver developmental screening test

A test designed to assess the developmental status of children during the first six years of life. It is divided in four categories: gross motor coordination, fine motor coordination, language development, and personal-social development.

test de Denver

Chez l'enfant de 0 à 6 ans, on peut étudier la coordination motrice en utilisant un protocole adapté à l'âge tel que le test de Denver. Ce test permet également d'évaluer le développement social et le langage.

depigmentation

Loss of pigment, as from the skin.

dépigmentation

Disparition du pigment d'un tissu, notamment de la peau. Elle peut être provoquée ou survenir spontanément.

depression

A mood characterized by dejection, psychomotor hypoactivity, thoughts of hopelessness, and guilt.

dépression

État mental caractérisé par un fléchissement du tonus neuro-psychique, se manifestant par la lassitude, la fatigabilité, le découragement et la tendance au pessimisme et s'accompagnant quelquefois d'anxiété. La dépression peut constituer la forme incipiente de la mélancolie.

dermatographia
SEE dermographia

dermographia
dermatographia

A condition in which the skin is peculiarly susceptible to irritation; characterized by elevations or wheals with surrounding erythematous axon reflex flare, caused by tracing the fingernail or a blunt instrument over the skin. May or may not be accompanied by urticaria.

dermographisme

État du tégument de certains sujets qui, après frottement doux avec une pointe mousse, devient successivement rouge, puis blanc vitreux et surélevé à la palpation. Cet état peut s'associer, mais de façon non obligatoire, à l'urticaire.

desquamation
SEE scaling

dextrocardia

Location of the heart in the right hemithorax, with the apex pointing to the right, occurring with transposition (situs inversus) of the abdominal viscera, or without such transposition (isolated dextrocardia).

dextrocardie

Anomalie congénitale de position intrathoracique du coeur comportant un déplacement du coeur dans l'hémithorax droit et une rotation de l'ensemble cardio-vasculaire qui amène l'apex à droite. On en distingue trois types: 1) dextrocardie avec situs inversus; 2) dextrocardie isolée avec inversion des cavités; 3) dextrocardie isolée sans inversion des cavités (situs sagittalis).

diagnosis

A determination of the nature or identity of a disease, typically based on an analysis of signs and symptoms, the patient's medical history, and often on the results of laboratory tests.

diagnostic

Détermination de la nature d'une maladie, d'après l'étude de ses signes et symptômes, les résultats des épreuves de laboratoire, etc.

diaper rash

A cutaneous reaction in an infant, localized to the areas ordinarily covered by, and in contact with, the diaper, and sparing the folds of skin. It is due to various primary irritants, such as ammonia in decomposed urine, with histopathological changes varying with the causative factor; improperly processed diapers and other contact factors may also be responsible for such irritation.

érythème papulo-érosif
érythème fessier du nourrisson
érythème du siège

Éruption papuleuse, vésiculeuse et érosive, localisée à la région fessière des nouveau-nés, due à une irritation par les langes.

diaphoresis
profuse sweating

Profuse or copious sweating or perspiration.

transpiration profuse
sudation profuse

Profus: Qui se répand en abondance. Transpiration profuse.

diaphragmatic excursion

The amplitude of diaphragmatic excursion can be measured accurately on either side by marking, with a skin pencil, the exact lower limit of pulmonary resonance posteriorly and laterally in full expiration, and in full inspiration with the breath held momentarily. The distance between the two parallel lines drawn on the chest marks the amplitude of diaphragmatic movement.

course diaphragmatique

L'examen radiologique comprend l'examen radioscopique dynamique et la comparaison de deux clichés, l'un pris en inspiration forcée, l'autre en expiration forcée. Il donne deux renseignements: le degré d'obscurcissement à l'expiration profonde et l'amplitude de la course diaphragmatique. Celle-ci s'apprécie de face. Elle est normalement de l'ordre de 7 cm.

NOTA Les Français utilisent la radiologie pour mesurer la course diaphragmatique alors que les Canadiens, eux, l'apprécient en clinique.

diaphragmatic respiration
SEE abdominal respiration

diarrhea [USA]
diarrhoea [GBR]

Abnormal frequency and liquidity of fecal discharges.

diarrhée

Évacuation fréquente de selles liquides.

diastasis

Any simple separation of normally joined parts.

diastasis

Écartement anormal entre deux éléments anatomiques.

diastolic murmur

A murmur which begins with or after the second heart sound and ends before the first heart sound. Early diastolic murmurs are the result of aortic or pulmonary valve regurgitation. Mid and late diastolic murmurs originate at the tricuspid or mitral valve.

souffle diastolique

Souffle survenant pendant la diastole. Les souffles diastoliques peuvent être holodiastoliques (occupant toute la diastole), mésodiastoliques (n'occupant que la partie moyenne de la diastole) et protosystoliques (seulement dans la partie terminale).

diastolic rumble
SEE diastolic rumbling murmur

diastolic rumbling murmur
diastolic rumble

A low-pitched, rumbling sound caused by flow across distorted or stenotic mitral or tricuspid valves or by increased blood flow across normal mitral or tricuspid valves.

roulement diastolique

Bruits de souffle particuliers à tonalité basse, à timbre roulant, relevant soit d'une augmentation du débit à travers des orifices auriculo-ventriculaires normaux, soit du passage du sang à travers des valves auriculo-ventriculaires sténosées.

diastolic thrill at the apex
SEE apical diastolic thrill

dicrotic pulse

A pulse which is marked by a double beat, the second, due to a palpable dicrotic wave, being weaker than the first. It is indicative of low arterial tension and is noted in fevers.

pouls dicrote

Pouls comportant pour chaque battement artériel deux soulèvements successifs très rapprochés, le premier beaucoup plus ample que le second. Il a été décrit surtout dans la fièvre typhoïde, mais peut s'observer dans n'importe quel état fébrile et aussi dans l'anémie.

differential diagnosis

The determination of which one of two or more diseases or conditions a patient is suffering from, by systematically comparing and contrasting their clinical findings.

diagnostic différentiel

Détermination de la nature d'une maladie par comparaison de ses symptômes avec ceux de plusieurs affections et par une déduction fondée sur un processus d'élimination.

digital reflex
SEE Hoffmann's sign

dilatation
dilation

Physiologic, pathologic, or artificial enlargement of a cavity, canal, blood vessel, or opening.

dilatation

Augmentation spontanée ou provoquée du volume d'un organe creux, d'un canal ou d'un orifice. Les dilatations pathologiques peuvent être acquises (dilatation, aiguë ou non, de l'estomac) ou congénitales (certaines variétés de méga-oesophage ou de mégacôlon). Les dilatations thérapeutiques visent à rétablir ou augmenter le calibre d'un canal ou d'un orifice sténosé ou rétréci (exemple: dilatation urétrale, oesophagienne).

dimple

A small depression.

fossette
dépression

Cavité de petites dimensions ou légère dépression à la surface d'un os ou d'une autre structure anatomique.

dimpling

The formation of slight depressions in the flesh due to retraction of the subcutaneous tissue. Occurs in certain carcinomas, such as cancer of the breast.

capitonnage

Formation de petites dépressions irrégulières des téguments qui donne à la peau un aspect capitonné, s'observant dans le cancer du sein.

dinner-fork deformity
SEE silver-fork deformity

diplegia

Paralysis of similar parts on both sides of the body.

diplégie

Paralysie bilatérale et symétrique.

diplopia
double vision

A disorder of sight in which one object is perceived as two.

diplopie
vision double

Trouble de la vision dans lequel le sujet perçoit deux images d'un seul et même objet.

dipping

Palpation of the liver by a quick depression movement of the fingers while the hand is held flat on the abdomen.

palpation (du bord inférieur) du foie

NOTA La percussion de la paroi antérieure de l'abdomen, sous le rebord costal droit, permet de repérer le bord inférieur du foie. Le bord inférieur se recherche en réalité par la palpation de l'hypocondre droit et du creux épigastrique. La main est posée à plat sur la paroi abdominale, l'examinateur étant assis à la droite du malade. Le bord externe de l'index ou les extrémités des doigts cherchent à «accrocher» le bord inférieur du foie, notamment lors des inspirations profondes.

direct light reflex
SEE light reflex

discharge
drainage

A pathological secretion.

écoulement
perte

Issue d'un flux anormal hors d'une cavité naturelle: oreille, urètre, vagin. L'écoulement témoigne d'une affection des organes correspondants ou communiquant avec cette cavité.

discolorations

A general term for pigmentary discolorations of the skin occurring in spots or patches of yellow, brown or black.

dyschromies
changements de coloration (de la peau)

Modifications de la pigmentation de la peau.

discomfort
SEE malaise

dislocation

A complete loss of contact between the articulating surfaces of adjacent bones.

luxation

Perte complète de contact entre deux surfaces articulaires.

disorientation

The loss of proper bearings, or a state of mental confusion as to time, place, or identity.

désorientation

Perte de la notion de l'espace et du temps, et parfois aussi de celle du schéma corporel.

dissociated anaesthesia
SEE dissociated anesthesia

dissociated anesthesia [USA]
dissociated anaesthesia [GBR]
dissociated sensory loss

Loss of sensation for pain and temperature without loss of tactile sense.

dissociation thermo-algésique
anesthésie dissociée

Perte de la sensibilité à la température et à la douleur, avec conservation de la sensibilité tactile.

distended bladder
bladder distension

A bladder which is recognized by palpation as a smooth, rounded, firm, symmetrical tumescence extending upward above the pubes. It may be barely perceptible or, in the extreme case, extend to the umbilicus or even higher. It is often visible as a rounded prominence. The percussion note is dull; when enlargement is not sufficient to produce a palpable mass, it can sometimes be diagnosed by finding a circumscribed area of slight dullness above the symphysis.

distension
SEE distention

distention
distension

The condition of being expanded or dilated by pressure from within, as the abdomen or the bladder.

distortion
SEE deformity

diuresis

Secretion and passage of large amounts of urine.

divergent strabismus
SEE exotropia

globe vésical

Expression imagée désignant une vessie en état de distension, qui prend la forme d'une volumineuse tumeur, hypogastrique, ronde, régulière et médiane, ressemblant à un globe. Le globe vésical est décelable à la percussion (matité suspubienne), au palper, ou visible, remontant vers l'ombilic.

distension

Traction ou tension exercée dans plusieurs sens sur une structure qui, de ce fait, augmente de surface ou de volume, et état qui en résulte.

diurèse
débâcle urinaire

Excrétion d'urine en excès.

dizziness
giddiness

A common symptom resulting from a disorder of the labyrinths — a feeling of unsteadiness or lack of balance of movement in the head. However, it may be caused by circulatory disturbances, such as a fall in blood pressure, anaemia and change of position.

NOTE Giddiness: non-scientific and less accurate than dizziness.

étourdissement
sensation vertigineuse

État de trouble, d'insécurité, voisin du vertige, pouvant préluder à la perte de connaissance. Il est d'origine vasculaire ou nerveuse et paraît lié à un trouble de fonction des canaux semi-circulaires de l'oreille interne.

NOTA Ce trouble est différent du vertige (voir ce terme) en ce qu'il ne comporte pas, comme ce dernier, une sensation de rotation.

dolichocephaly

Longness and narrowness of the head, with a cephalic index below 76.

dolichocéphalie

Forme haute et étroite de la tête, avec un indice céphalique inférieur à 76.

doll's head phenomenon
SEE oculocephalic reflex

dolor

Pain; one of the cardinal signs of inflammation.

dolor

Douleur; l'un des signes caractéristiques de l'inflammation.

dot and blot haemorrhage [GBR]
deep retinal haemorrhage [GBR]

A roundish haemorrhage in the deeper layers of the retina, as seen in diabetes mellitus.

hémorragie rétinienne profonde

Hémorragie située au niveau du lit capillaire profond survenant lors des atteintes capillaires et veineuses. Elle se situe entre les cellules de Müller et les cellules visuelles sous forme de plaques hémorragiques.

double vision
SEE diplopia

drainage
SEE discharge

drawer sign

A sign diagnostic of rupture of the cruciate ligaments of the knee; with the knee flexed to a right angle, there is increased anterior or posterior glide of the tibia in rupture of the anterior or posterior cruciate ligaments, respectively.

signe du tiroir

Mouvements antéropostérieurs anormaux du tibia par rapport au fémur, recherchés sur le genou fléchi à angle droit. Un déplacement en avant (tiroir antérieur) témoigne d'une rupture du ligament croisé antéro-externe; un déplacement en arrière (tiroir postérieur) témoigne d'une rupture du ligament croisé postéro-interne.

dribbling

Passage of a frequently interrupted small urinary stream with little or no force, usually indicating a urethral stricture, prostatic obstruction, or certain neurologic disorders.

miction goutte à goutte

Diverticules de l'urètre. Symptômes. Incontinence post-mictionnelle : à la miction l'urine gonfle le diverticule avant qu'elle apparaisse au méat; après, miction goutte à goutte (long deuxième temps d'une miction en deux temps), à moins que le malade n'exprime manuellement la poche.

drool

Saliva flowing from the mouth.

bave

Salive visqueuse qui s'écoule de la bouche.

drop attack

Sudden loss of erect posture, often upon movement of the head, with or without loss of consciousness, and due to syncope, brainstem ischemia, akinetic epilepsy, or vertigo, among many other causes.

NOTE In English, the term drop attack may involve a brief loss of consciousness. This is not the case in French.

drop attack
chute brusque par dérobement des jambes

Dérobement brusque des membres inférieurs après hyperextension ou rotation de la tête, sans perte de connaissance, associé à une tétraparésie, une paraparésie fugace le plus souvent. Il est dû à une modification du système circulatoire vertébro-basilaire avec ischémie du tronc cérébral, réversibles.

NOTA En anglais, le terme drop attack peut s'associer à une perte de connaissance brève, ce qui n'est pas le cas en français.

drop-foot gait
SEE steppage gait

dropped beat

In second-degree heart block, an atrial deflection (P wave) not followed by a ventricular deflection (QRS complex).

pause ventriculaire

Absence d'une ou de plusieurs contractions ventriculaires dans le bloc auriculo-ventriculaire du deuxième degré. Elle se traduit sur l'électrocardiogramme par l'absence de complexe ventriculaire après une onde P d'activité auriculaire normale.

dropsy
SEE anasarca

drowsiness
somnolence

A state of impaired awareness associated with a desire or inclination to sleep.

somnolence

État d'assoupissement peu profond, mais difficile à surmonter, qui peut avoir des causes diverses: manque de sommeil, maladies infectieuses fébriles, affections du système nerveux, intoxications, etc.

drug addiction

A state of periodic or chronic intoxication produced by the repeated consumption of a drug, characterized by (1) an overwhelming desire or need (compulsion) to continue use of the drug and to obtain it by any means, (2) a tendency to increase the dosage, (3) a psychological and usually a physical dependence on its effects, and (4) a detrimental effect on the individual and on society.

toxicomanie

État d'intoxication périodique ou chronique engendré par la consommation répétée d'une drogue (naturelle ou synthétique). Ses caractéristiques sont notamment: 1) un invincible désir ou un besoin (obligation) de continuer à consommer la drogue et de se la procurer par tous les moyens; 2) une tendance à augmenter les doses; 3) une dépendance d'ordre psychique (psychologique) et généralement physique à l'égard des effets de la drogue; 4) des effets nuisibles à l'individu et à la société.

drumstick fingers
SEE clubbing

drunken gait
SEE reeling gait

drusen
drüsen
colloid bodies
drüsen bodies

Small, discrete, yellowish-white spots seen scattered over the fundus of the eye, consisting of hyaline material situated in Bruch's membrane. They are found usually as a degenerative change in old age and following disease of the retina.

drusen
corps colloïdes

Petites formations perlées, blanc jaunâtre, électivement localisées soit sur la papille, soit sur la lame vitrée de la membrane de Bruch et considérées comme une manifestation sénile ou de dégénérescence secondaire.

dry cough
unproductive cough

Cough that is not accompanied with expectoration.

toux sèche
toux improductive

Toux qui ne s'accompagne pas d'expectoration.

dry gangrene

Local death of a part due to arterial obstruction without infection. The part is cold and black; the tissues dry and drop off.

gangrène sèche

Gangrène avec faible putréfaction, dans laquelle les tissus sont noirs, desséchés; elle est causée ordinairement par une oblitération artérielle.

dryness of the mouth
xerostomia

The dry state of the mouth consequent on the many conditions characterized by diminished salivary secretion, as in diseases of the salivary glands (e.g. Sjögren's syndrome) and dehydration.

sécheresse de la bouche
xérostomie

État de sécheresse de la cavité buccale, lié à une importante diminution ou à une disparition de la sécrétion salivaire, pouvant avoir diverses causes : atteinte des glandes salivaires, syndrome de Sjögren, déshydratation, etc.

dryness of the skin

Abnormal dryness of the skin is found in old age, dehydration from any cause, myxedema, deficiency of vitamin A, scurvy, ichthyosis, scleroderma, diabetes, chronic nephritis, and following large doses of belladonna or atropine.

sécheresse de la peau
sécheresse cutanée

Les symptômes tardifs de l'hypoparathyroïdie se présentent sous les formes suivantes : anomalies trophiques ectodermiques; troubles cutanéo-phanériens avec sécheresse de la peau, dermites variées, fragilité des ongles, chute des poils et des cheveux.

dullness
dull percussion note

1. Lessened resonance of percussion sound.
2. The sound obtained when percussion is made over a nonvibratory solid part.

matité

1. Diminution du son normal perçu à la percussion du thorax.
2. Son sourd produit en percutant un organe solide ou une zone d'organe dense.

dull pain

Continuous mild throbbing.

douleur sourde

Le contraire d'une douleur exquise est une douleur sourde qui peut, par la préoccupation qu'elle cause au sujet, être dite lancinante, ou même véritablement obsédante.

dull percussion note
SEE dullness

Dupuytren's contracture

A thickening of the palmar fascia causing slow flexion deformity of the fingers and usually mainly affecting the ring and little fingers.

maladie de Dupuytren

Maladie d'étiologie inconnue, caractérisée par un épaississement et une rétraction de l'aponévrose palmaire moyenne, entraînant une flexion progressive irréductible d'un ou plusieurs doigts (prédominant habituellement sur les 4^{e} et 5^{e}).

dwarfism

A pathological diminution of height below the lower end of the normal range for the population in question.

nanisme

Petitesse anormale de la taille par rapport à la taille moyenne des individus du même âge et de même race.

dysaesthesia
SEE dysesthesia

dysarthria

Imperfect articulation of speech due to disturbances of muscular control which result from damage to the central or peripheral nervous system.

dysarthrie

Trouble de l'élocution lié à une atteinte neurologique des systèmes moteurs participant à l'expression de la parole, qu'il s'agisse de la voie motrice principale, du système cérébelleux et strié, ou d'une atteinte musculaire.

dysdiadokokinesia

Impairment of the power to perform alternating movements in rapid, smooth, and rhythmic succession, such as pronation and supination; a sign of cerebellar disease.

dysdiadococinésie

Perturbation de la diadococinésie. Ce signe témoigne de troubles cérébelleux.

NOTA Diadococinésie: Aptitude naturelle à exécuter rapidement et alternativement des mouvements opposés, par exemple la pronation et la supination.

dysesthesia [USA]
dysaesthesia [GBR]

An abnormal sensation, often with an unpleasant quality, produced by normal stimuli, including, for example, itching, pins and needles, burning, or sensations as of hot or cold water, or of an electric shock. These are symptoms of disease or dysfunction of sensory pathways.

cf. paresthesia

dysesthésie

Sensation anormale provoquée par un contact normal, se manifestant par des picotements, fourmillements, brûlures, sensations d'eau chaude ou froide ou de courant électrique. Elle traduit une irritation discrète des voies de la sensibilité consciente qui ne peut être rattachée à aucun faisceau particulier de la moelle.

cf. paresthésie

dyshidrosis
pompholyx

An acute or subacute vesicular or bullous eruption, symmetrical in distribution, affecting the hands and/or feet, representative of a definite type of cutaneous reaction, and characterized by numerous itching vesicles arising on skin which is not erythematous.

NOTE Whimster (1950) has suggested that true dyshidrosis may arise in conditions of excessive heat, or as a complication of an acute fever, whilst the term pompholyx (Hutchinson) should be reserved for a similar but eczematous type of reaction due to other causes.

dyshidrose

Affection très fréquente, voisine de l'eczéma et caractérisée par l'éruption prurigineuse de vésicules sur la face latérale des doigts, sur les paumes des mains et sur les pieds, parfois aiguë et explosive, le plus souvent chronique et récidivante, sur un mode saisonnier.

dyslalia

Impairment of utterance with abnormality of the external speech organs.

dyslalie

Difficulté de la prononciation des mots due à une malformation ou à une lésion de l'appareil extérieur de la parole (langue, lèvres, dents, larynx).

dyslexia

An inability to read understandingly, due to a central lesion.

dyslexie

Perturbation de la capacité de lire, en raison d'une lésion du système nerveux central.

dysmenorrhea [USA]
dysmenorrhoea [GBR]

Difficult and painful menstruation.

dysménorrhée

Menstruation pénible et douloureuse.

dysmetria

Inability to control accurately the range of movement in muscular acts, as observed in cerebellar lesions, with resultant overshooting of a mark.

dysmétrie

Perturbation motrice liée à un trouble des systèmes de contrôle du mouvement (essentiellement du système cérébelleux), qui s'exprime le plus souvent par une hypermétrie.

dyspareunia

Painful sexual intercourse, commonly relating to the female partner.

dyspareunie

Douleurs apparaissant chez la femme au cours des rapports sexuels.

dyspepsia

A term usually applied to functional derangements of digestion due to nervous or reflex causes without demonstrable pathological changes in the stomach. They are characterized by symptoms such as vague abdominal discomfort, flatulence, heartburn.

dyspepsie

Terme imprécis par lequel on désigne des troubles digestifs, plus particulièrement gastriques, qui ne paraissent pas en rapport avec une affection organique de l'estomac ou de la vésicule biliaire, et spécialement les manifestations douloureuses qui, par leur caractère non systématisé, se distinguent des syndromes bien individualisés. Les principaux signes de dyspepsie sont les pesanteurs et gonflements de l'épigastre, les brûlures d'estomac, les nausées.

dysphagia

Difficulty in swallowing. The patient experiences a "sense of obstruction" at a definite level when fluid or a bolus of food is swallowed.

dysphagie

Sensation de gêne ou d'arrêt survenant lors de la déglutition et traduisant l'existence d'un obstacle organique ou d'un trouble moteur fonctionnel de l'oesophage, parfois du cardia.

dysphonia

Impairment of phonation which may result from disordered function of the vocal cords or from respiratory dysfunction.

dysphonie

Anomalie de la voix résultant d'altérations des organes phonatoires: affections laryngées (voix rauque, voix éteinte, voix bitonale) ou insuffisances respiratoires chroniques.

dyspnea [USA]
dyspnoea [GBR]
shortness of breath
breathlessness

A subjective feeling of difficult, uncomfortable, or unpleasant breathing, resulting in an awareness of the need for increased respiratory effort. It is a common complaint of patients with both pulmonary and nonpulmonary disorders.

dyspnée
essoufflement

Sensation subjective d'inconfort ou d'angoisse respiratoire où, malgré des efforts plus ou moins conscients, le malade ne parvient pas à équilibrer ses besoins. L'essoufflement est le principal symptôme des affections cardiaques et pleuro-pulmonaires.

dyspnea on effort
SEE exertional dyspnea

dyspnoea on effort
SEE exertional dyspnea

dysrhythmia
SEE arrhythmia

dyssynergia

Disturbance of muscular coordination; particularly, the abnormal state of muscle antagonism in cerebellar disease.

asynergie

Perturbation dans la faculté d'association des mouvements élémentaires dans les actes complexes. L'asynergie se rencontre dans certaines affections du cervelet (asynergie cérébelleuse).

dystocia
Difficult childbirth.

dystocie

Accouchement difficile, quelle qu'en soit la cause (dystocie mécanique, dystocie dynamique, etc.).

dystonia

Any abnormality of muscle tone.

Dystonia may be defined as a persistent abnormal posture; with passive movement resistance is encountered, which increases progressively as the limb is displaced. Upon release the limb springs back to its previous posture.

dystonie

Contraction tonique, involontaire et incoercible, de survenue intermittente et localisée à certains groupes musculaires, sans aucune systématisation fonctionnelle. Ce terme est appliqué avant tout aux dystonies d'attitude, c'est-à-dire aux cas où le trouble tonique, absent au repos, n'apparaît que dans certaines positions du corps et des membres; la dystonie réalise alors une contraction permanente, forte, d'un ensemble de groupes musculaires, ne déclenchant qu'un mouvement lent (sinon on parle de dyskinésie), mais provoquant une attitude très anormale. Dans la dystonie de fonction, c'est un geste particulier, souvent professionnel, qui déclenche la dystonie dans le territoire concerné (crampe des écrivains, crampe des violonistes...).

dysuria

Painful or difficult urination.

dysurie

Miction difficile ou douloureuse.

E

earache
otalgia

Pain in the ear.

otalgie

Douleur localisée à l'oreille.

ecchymosis

A purplish patch caused by extravasation of blood into the skin; ecchymoses differ from petechiae only in size.

ecchymose

Tache noirâtre ou bleutée, due à une extravasation diffuse de sang dans le tissu sous-cutané, qui peut apparaître spontanément en cas de dyscrasie sanguine ou être la conséquence d'un traumatisme.

ectropion
eversion of the eyelid

The turning outward (eversion) of the margin of the eyelid, resulting in exposure of the palpebral conjunctiva. It occurs in several forms, the chief being spastic, cicatricial, senile, and paralytic.

ectropion

Renversement en dehors du bord libre d'une paupière mettant à découvert la conjonctive et le tarse. Il s'observe chez le vieillard; il peut aussi être consécutif à une paralysie ou à des cicatrices.

eczema

Generic term for acute or chronic inflammatory conditions of the skin, typically erythematous, edematous, papular, vesicular, and crusting; followed often by lichenification and scaling and occasionally by duskiness of the erythema and, infrequently, hyperpigmentation; often accompanied by sensations of itching and burning; the vesicles form by intraepidermal spongiosis.

eczéma

Lésions érythémato-vésiculeuses, suintantes, prurigineuses, se présentant sous forme de placards irréguliers, à localisation variable, qui entraînent la formation de croûtes et de squames. Ces lésions, caractérisées par la spongiose du corps muqueux aboutissant à la vésiculation, ne sont pas particulières à une dermatose spécifique, mais représentent un mode de réaction de la peau à divers agents irritants ou allergisants et constituent le syndrome dermatologique le plus fréquent.

edema [USA]
oedema [GBR]

Swelling of any part of the body due to collection of fluid in the intercellular spaces of tissues.

oedème

Infiltration séreuse de divers tissus et en particulier du tissu sous-cutané et sous-muqueux, se traduisant par un gonflement diffus.

edema of the ankle
ankle edema

In chronic congestive cardiac failure, edema fluid accumulates as right-sided or bilateral hydrothorax, ascites, and pitting edema of the ankles.

oedème malléolaire

L'oedème malléolaire est un trouble d'une importance capitale dont assez souvent les cardiaques vous feront part; ils ont remarqué de temps en temps un peu d'enflure aux chevilles. C'est là un des symptômes les plus typiques de l'insuffisance cardiaque.

effort syncope
SEE exertional syncope

effusion

1. The escape of fluid and its accumulation in tissues or a body cavity.
2. An effused material, which may be classified according to protein content as an exudate or transudate.

épanchement

1. Extravasation d'un liquide organique ou accumulation d'un liquide pathologique, soit dans une cavité réelle ou virtuelle, soit à l'intérieur des tissus.
2. Liquide même qui s'accumule ainsi.

   On différencie surtout les épanchements liquidiens séreux en deux groupes, les transsudats et les exsudats, en fonction de leur teneur en albumine.

egophony [USA]
aegophony [GBR]

A nasal sound, somewhat like the bleat of a goat, heard in auscultation of the chest when the subject speaks in a normal tone. Heard in pleural effusion.

égophonie
voix chevrotante

Résonance particulière de la voix que l'on entend à l'auscultation de la poitrine dans les cas de pleurésie, ou, plus rarement, dans certaines formes de congestion pulmonaire. La voix est tremblotante, nasillarde et ressemble au bêlement de la chèvre.

ejection click
SEE ejection sound

ejection murmur

A diamond-shaped systolic murmur which occurs predominantly in midsystole when ejection volume and velocity of blood flow are at their maximum; heard in aortic or pulmonary stenosis.

souffle d'éjection

Souffle systolique produit par le passage ou l'éjection du sang ventriculaire à travers un orifice aortique ou pulmonaire rétréci, séparé des deux bruits, à maximum mésosystolique et de forme losangique.

ejection sound
ejection click

An abrupt sound heard early in systole at the time of the commencement of the ejection of blood from the ventricles. It may arise from either aorta or pulmonary artery and is nearly always associated with dilatation of the relevant vessel, most commonly distal to stenosis of the corresponding valve.

bruit d'éjection
clic d'éjection

Bruit du coeur perçu comme un claquement artériel protosystolique, contemporain du début de l'éjection ventriculaire. Ce bruit s'entend en cas de sténose valvulaire, aortique ou pulmonaire.

elation

An affect consisting of feelings of euphoria, triumph, intense self-satisfaction, optimism, etc.; an elated, though unstable, mood is characteristic of mania.

exaltation

Impression pathologique de puissance et de bien-être, accompagnée de phénomènes délirants.

elephantiasis

A chronic filarial disease due to infection of the lymphatic channels and characterized by inflammation and obstruction of the lymphatics and hypertrophy of the skin and subcutaneous tissues. The legs and external genitals are principally affected.

NOTE Often applied to hypertrophy and thickening of the tissues from any cause.

éléphantiasis

Hypertrophie cutanée régionale due à une obstruction lymphatique qui peut être soit secondaire à une infection parasitaire (filarienne) ou au cancer, soit idiopathique. L'éléphantiasis peut se localiser dans n'importe quelle région, mais affecte surtout les membres inférieurs, les organes génitaux externes et la face.

elliptocytosis

A hereditary disorder in which the greater proportion of erythrocytes are elliptical in shape, and which is characterized by varying degrees of increased red cell destruction and anemia.

elliptocytose

Tare génétique caractérisée par la forme ovale de la plupart des érythrocytes circulants. Elle n'entraîne le plus souvent aucun trouble, si ce n'est une hyperhémolyse modérée.

emaciation

The state of extreme leanness; extreme loss of the subcutaneous fat.

émaciation

Amaigrissement extrême.

embrace reflex
SEE Moro's reflex

emesis
SEE vomiting

emotional immaturity

Failure to exhibit emotional behavior considered appropriate to one's age level.

immaturité affective

Retard dans l'évolution de la vie affective d'un sujet qui demeure de ce fait dans un état de dépendance à l'égard de l'entourage.

enanthema

An eruption on a mucous membrane, or within the body.

énanthème

Localisation muqueuse d'une éruption.

encopresis

Incontinence of feces not due to organic defect or illness.

encoprésie

Incontinence de matières fécales, d'origine fonctionnelle.

enophthalmos

Recession of the eyeball into the cavity of the orbit.

énophtalmie

Retrait du globe oculaire dans l'orbite, s'accompagnant habituellement d'un léger ptosis (faux ptosis) et d'un rétrécissement de la fente palpébrale.

entropion

Inversion of the edges of the eyelids with resultant irritation of the eye, by the lashes and the epithelial surfaces of the lid rubbing against it.

entropion

Rétroversion du rebord palpébral entraînant le contact des cils avec la cornée.

enuresis
bed-wetting

Involuntary passage of urine, usually occurring at night or during sleep.

énurésie

Incontinence d'urine sans cause organique, le plus souvent nocturne, se produisant à un âge où le contrôle sphinctérien devrait fonctionner normalement.

eosinopenia

Abnormal deficiency of eosinophilic leukocytes in the blood.

éosinopénie

Diminution du nombre normal des granulocytes éosinophiles dans le sang; elle s'observe dans les phases de début des agressions et après administration d'hormones glucocorticoïdes de la surrénale ou de corticotrophine hypophysaire.

eosinophilia

The formation and accumulation of an abnormally large number of eosinophils in the blood.

éosinophilie

Augmentation anormale du nombre des granulocytes éosinophiles dans le sang.

epicanthal fold
SEE epicanthus

epicanthus
epicanthal fold

A semilunar fold of skin, situated above and sometimes covering the inner canthus.

épicanthus

Repli cutané vertical à concavité externe recouvrant plus ou moins en le masquant l'angle palpébral interne.

epileptic attack
SEE epileptic seizure

epileptic seizure
epileptic attack
fit

An episode of cerebral dysfunction resulting from a hypersynchronous, self-maintained neuronal discharge, which may involve both hemispheres (generalized epilepsy), one cerebral hemisphere (unilateral epilepsy) or part of a hemisphere (partial epilepsy).

crise épileptique
crise d'épilepsie

Dysfonctionnement cérébral résultant d'une décharge neuronique hypersynchrone auto-entretenue et susceptible d'intéresser l'ensemble des deux hémisphères (épilepsie généralisée), la totalité d'un seul hémisphère (épilepsie unilatérale) ou une partie d'un hémisphère (épilepsie partielle).

epiphora
watery eye

An overflow of tears upon the cheek, due to imperfect drainage by the tear-conducting passages.

épiphora

Larmoiement s'accompagnant de l'écoulement des larmes sur la joue.

epispadias

A rare congenital defect in the male in which the urethra opens on the dorsal surface of the penis; also a similar defect in the female in which a fissure is present in the upper wall of the urethra.

épispadias

Malformation très rare dans laquelle le méat urinaire s'ouvre à la face dorsale de la verge. L'épispadias est exceptionnel chez la fille et alors associé à une exstrophie vésicale.

epistaxis
nosebleed

Hemorrhage from nose.

épistaxis
saignements de nez

Hémorragie de la muqueuse nasale.

epulis

Any benign solitary tumorlike lesion of the gingiva.

épulis

Petite tumeur bénigne développée au niveau du rebord alvéolaire des gencives. Elle peut revêtir le type inflammatoire, vasculaire ou fibreux, contenir des myéloplaxes et s'ossifier secondairement.

equinovarus
SEE talipes equinovarus

equinus
SEE talipes equinus

erosion
abrasion

An excoriation, or circumscribed removal of the superficial layers of skin or mucous membrane.

érosion
exulcération

Lésion cutanéomuqueuse très superficielle, abrasant l'épiderme et le sommet des papilles dermiques, qui guérit sans cicatrices.

eructation
SEE belching

eruption

Visible efflorescence lesions of the skin due to disease, and marked by redness, prominence, or both.

cf. rash

éruption

Apparition sur la peau soit de taches (rougeurs, purpura), soit d'éléments figurés (vésicules, phlyctènes, etc.), avec ou sans fièvre.

cf. rash

erythema

Redness of the skin produced by congestion of the capillaries, which may result from a variety of causes, the etiology of a specific type of lesion often being indicated by a modifying term.

érythème

Rougeur congestive de la peau, disparaissant à la pression du doigt. L'érythème constitue un élément important d'un grand nombre d'affections cutanées.

erythema annulare rheumaticum
SEE erythema marginatum

erythema induratum

A chronic recurring malady almost invariably in young girls or women, characterized by the formation of subcutaneous nodules which undergo necrosis and cause ulceration. The lower legs are the sites of election. There is a tendency nowadays to use the term for tuberculous cases and to differentiate other cases into their proper denominations, e.g. sarcoid, nodular vasculitis.

érythème induré de Bazin
érythème induré

Dermo-hypodermite nodulaire subaiguë, constituée de plaques rouges violacées, infiltrées, froides, recouvertes de nodules, occupant électivement la partie externe et inférieure des jambes, survenant surtout chez les jeunes filles, évoluant par poussées parfois douloureuses et pouvant s'ulcérer. Décrit par Bazin comme étant d'origine tuberculeuse, il semble souvent en relation avec des troubles circulatoires ou endocriniens.

erythema marginatum
erythema annulare rheumaticum

The characteristic rash of rheumatic fever. The lesion begins as a small erythematous blotch or papule on the trunk, the axilla or face. It spreads rapidly, leaving a pale or sometimes pigmented and inactive center.

érythème marginé
érythème annulaire rhumatismal
érythème marginé discoïde de Besnier

Éruption cutanée siégeant sur le tronc, formée de plaques arrondies ou ovalaires, rosées ou cuivrées, plus colorées à la périphérie, s'étendant de manière centrifuge. Elles apparaissent assez rarement et d'une façon fugace au cours de certaines crises graves de rhumatisme articulaire aigu.

erythema multiforme

An acute eruption of macules, papules, or subdermal vesicles presenting a multiform appearance, the characteristic lesion being the target or iris lesion over the dorsal aspect of the hands and forearms; its origin may be allergic, seasonal, or from drug sensitivity, and the eruption may be recurrent or may run a severe course with fatal termination (Stevens-Johnson syndrome).

érythème polymorphe

Éruption caractérisée par des éléments érythémateux papulo-oedémateux, vésiculobulleux, dont certains ont une disposition «en cocarde», siégeant essentiellement au niveau des mains, des poignets, des coudes et des genoux. L'évolution, toujours bénigne, aboutit à la guérison en deux semaines. Les récidives ne sont pas rares. D'étiologie très discutée, l'érythème polymorphe est considéré soit comme une maladie infectieuse saisonnière, soit comme une dermatose provoquée par des agents microbiens, mycosiques, ou toxiques.

erythema nodosum

A dermatosis marked by the sudden formation of painful nodes on the extensor surfaces of the lower limbs, with lesions that are self-limiting, but that tend to recur; associated with arthralgia and fever or may be evidence of drug sensitivity, sarcoidosis, or infections, including primary tuberculosis, histoplasmosis, streptococcosis, lymphogranuloma venereum, and Yersinia affection.

érythème noueux

Éruption de nodosités dermo-hypodermiques de la taille d'une noix, saillantes, d'un rouge violacé, fermes et douloureuses à la pression, siégeant sourtout sur les jambes, les pieds et parfois les avant-bras, s'accompagnant de fièvre et d'arthralgie, évoluant en 10 à 20 jours en prenant les différentes teintes de la biligénie locale. La primo-infection tuberculeuse est classiquement la cause la plus fréquente de l'érythème noueux; mais il peut survenir aussi au cours de la sarcoïdose, d'infections streptococciques, de mycoses, de la lèpre, ou de certaines intoxications.

erythrocytopenia
erythropenia

Deficiency in the number of erythrocytes.

érythrocytopénie

Présence d'un nombre anormalement faible d'érythrocytes dans le sang.

erythrocytosis

A condition in which the red blood cells and haemoglobin are transiently or permanently increased above normal values due to certain stimuli.

érythrocytose

Augmentation du nombre des érythrocytes et du taux de l'hémoglobine.

NOTA Pour certains auteurs, ce terme est synonyme de polyglobulie réactionnelle. Cette acception est notamment adoptée par les auteurs anglo-saxons.

erythropenia
SEE erythrocytopenia

eschar

A slough produced by a thermal burn, by a corrosive application, or by gangrene.

escarre

Croûte noirâtre et dure résultant de la nécrose sèche d'un revêtement cutané ou muqueux. L'escarre peut survenir brusquement, à la suite d'une brûlure ou de l'action d'un caustique, mais elle peut aussi survenir de façon apparemment spontanée, lorsque des causes locales (paralysies, troubles trophiques, appui prolongé sur un point du corps, mauvaise hygiène) s'ajoutent à une altération de l'état général.

esophoria

Latent convergent strabismus; a condition in which the visual axes of the two eyes show more than a normal tendency to converge. This tendency is controlled by corrective fusion movements of the eyes, and it is only when the stimulus to fusion is removed, e.g. by covering one eye, that the visual axis of this eye will deviate inwards, only to recover again when the eye is uncovered.

ésophorie

Strabisme convergent latent mis en évidence par le test de l'écran; la déviation est masquée normalement par la fusion.

esotropia
convergent strabismus

Strabismus in which there is manifest deviation of the visual axis of an eye toward that of the other eye.

strabisme convergent

Trouble de l'équilibre oculomoteur caractérisé par une tendance des axes visuels à converger, avec déviation de l'oeil vers le côté nasal.

euphoria

An abnormal or exaggerated sense of well being, particularly common in the manic state.

euphorie

Sensation intense de bien-être pouvant aller jusqu'à l'exaltation.

eversion of the eyelid

The act of turning an eyelid outward and rolling it back so as to expose the conjunctiva or the sulcus sclerae.

retournement de la paupière supérieure

Geste exécuté dans l'examen de la conjonctive: le malade regardant en bas, l'examinateur tire sur les cils en chargeant la face cutanée sur l'extrémité de son index.

eversion of the eyelid
SEE ectropion

exaggeration of the deep reflexes
SEE hyperreflexia

exanthem
exanthema

The eruption which characterizes an eruptive fever.

cf. rash

exanthème

Lésions cutanées qui caractérisent une fièvre éruptive.

cf. rash

excavation of the optic disc
SEE cupping of the optic disc

excoriation

Any superficial loss of substance, such as that produced on the skin by scratching.

excoriation

Perte de substance superficielle de la peau, d'une muqueuse ou d'une membrane superficielle telle que la cornée. Elle peut être provoquée par le grattage.

exercise test

In cardiology, observation of the effect of exercise on the electrocardiogram, recorded either during or immediately after the exercise; it is usually performed to investigate the possibility of myocardial ischaemia produced by exercise.

épreuve d'effort

Épreuve destinée à apprécier la valeur fonctionnelle des poumons et du coeur; elle consiste à faire effectuer à un sujet un effort donné pendant et après lequel on étudie son comportement respiratoire ou cardiovasculaire. Par exemple, en cas d'insuffisance coronarienne, cette épreuve, en provoquant une ischémie passagère du myocarde, peut faire apparaître temporairement des anomalies de l'électrocardiogramme qui n'existent pas au repos.

exertional dyspnea [USA]
exertional dyspnoea [GBR]
dyspnea on effort [USA]
dyspnoea on effort [GBR]
breathlessness on exertion

Dyspnea provoked by physical effort or exertion.

dyspnée d'effort

Dyspnée survenant à l'effort, proportionnelle à celui-ci, disparaissant avec lui.

exertional syncope
syncope on exertion
effort syncope

Fainting which occurs during heavy exertion, without warning; seen in aortic stenosis.

syncope d'effort

Syncope survenant à l'occasion d'un effort physique chez un sujet atteint de rétrécissement aortique serré ou, plus rarement, d'une autre valvulite sténosante.

exophoria

A form of heterophoria in which there is deviation of the visual axis of one eye away from that of the other eye in the absence of visual fusional stimuli.

exophorie

Strabisme latent divergent, mis en évidence par le test de l'écran; la déviation est normalement masquée par la fusion.

exophthalmos
proptosis

Abnormal protrusion of the eyeball.

exophtalmie

Protrusion du globe oculaire.

exostosis

Any outgrowth of bone from its surface.

exostose

Végétation osseuse située à la surface d'un os.

exotropia
divergent strabismus

Strabismus in which there is permanent deviation of the visual axis of one eye away from that of the other.

strabisme divergent

Strabisme dans lequel la déviation de l'oeil se fait vers le côté temporal.

expectoration
SEE sputum

expectoration

The act of coughing up and spitting out materials from the lungs, bronchi, and trachea.

expectoration

Expulsion par la toux des produits normaux ou pathologiques présents dans les voies respiratoires.

expiratory dyspnea

Dyspnea in which expiration is prolonged because of the obstruction to the outflow of air and often accompanied by bulging of the interspaces. Expiratory dyspnea is associated primarily with obstruction in the bronchioles and smaller bronchi, as in asthma, bronchitis, and obstructive emphysema.

dyspnée expiratoire

Dyspnée prédominant à l'expiration et prenant volontiers un caractère paroxystique. Les dyspnées expiratoires sont dues à une diminution du calibre des bronchioles par spasme de la musculature bronchique qui s'aggrave à l'expiration. Elles sont la caractéristique de l'asthme bronchique au cours duquel elles apparaissent sous forme de crises.

expressive aphasia
SEE Broca's aphasia

exquisite pain

Exquisite: acute, extreme (an exquisite pain).

douleur exquise

Douleur vive et localisée en un point précis.

exstrophy of the bladder

A congenital anomaly of the urinary bladder characterized by absence of the anterior wall of the bladder and overlying abdominal wall, with eversion of the posterior bladder wall so that urine from the ureteral orifices drains to the exterior. Associated anomalies include epispadias.

exstrophie vésicale

Malformation caractérisée par l'absence d'une partie de la paroi abdominale antérieure et de la paroi antérieure de la vessie, avec éversion. Elle est souvent associée à d'autres malformations de l'appareil génital et du rein.

extensor thrust

Extension of the passively flexed leg taking place when pressure is applied to the foot. Similar extension may occur if the leg paralyzed by a spinal lesion is placed in a position of flexion, and the skin in the adductor region of the thigh is pinched.

réflexe des allongeurs
phénomène des allongeurs

Forme de réflexe de défense consistant en une extension des trois segments du membre inférieur, provoquée par l'excitation cutanée de la racine de la cuisse.

extrapyramidal rigidity
SEE rigidity

extrasystole
premature beat
premature contraction

A premature contraction of the heart that is independent of the normal rhythm and arises in response to an impulse in some part of the heart other than the sinoatrial node.

extrasystole

Contraction cardiaque prématurée et anormale due à une excitation née ailleurs qu'au niveau du sinus.

eyestrain
SEE asthenopia

F

facies hippocratica
SEE hippocratic facies

faint
SEE syncope

fainting
SEE syncope

faintness

A sensation of impending loss of consciousness.

lipothymie
sensation lipothymique

Malaise à début et fin progressifs, caractérisé par une sensation d'évanouissement, mais n'aboutissant pas à une perte de connaissance.

family history

A summary of the age and state of health or cause of death of the patient's immediate family — parents, siblings, and children. The health status of the spouse should also be noted. The family history should also include a statement about any tendency to familial disease.

antécédents familiaux

Tous faits et circonstances antérieurs à une maladie et qui concernent l'état de santé de la famille du sujet examiné. Les antécédents familiaux comprennent les antécédents héréditaires (père, mère, grands-parents), les antécédents collatéraux (frères, soeurs) ainsi que les antécédents du conjoint et des enfants.

fasciculation

Spontaneous contraction of bundles of skeletal muscle fibers resulting in a localized twitching or flickering which can be seen under the skin or a mucous membrane but does not produce movement at a point.

fasciculation
fibrillation musculaire

Contraction simultanée de plusieurs unités motrices d'un faisceau musculaire, visible à travers la peau, mais ne provoquant pas de mouvement segmentaire (sauf parfois au niveau des doigts).

fatigue
tiredness

That state following a period of mental or bodily activity characterized by a lessened capacity for work and reduced efficiency of accomplishment, usually accompanied by a feeling of weariness, sleepiness, or irritability; it may also supervene when from any cause energy expenditure outstrips restorative processes.

fatigue

État se traduisant par un manque de désir ou une incapacité totale ou partielle d'accomplir un effort physique ou mental. Il se produit physiologiquement après une activité intense ou prolongée, mais il peut avoir une origine pathologique, se confondant alors avec l'asthénie.

febrile

Pertaining to or characterized by fever.

fébrile

Qui se rapporte à la fièvre.

fecal impaction

A collection of putty-like or hardened feces in the rectum or sigmoid.

fécalome

Masse dure de matières fécales accumulées dans le gros intestin, simulant une tumeur.

felon

A purulent infection or abscess involving the pulp of the distal phalanx of the finger.

panaris pulpaire

Infection aiguë de la pulpe du doigt.

feminization

The induction or development of female secondary sex characters in the male.

féminisation

Apparition chez un sujet de sexe masculin de caractères sexuels secondaires féminins.

festinating gait
propulsive gait

A type of gait characteristic of some extrapyramidal syndromes and particularly of parkinsonism. It consists of involuntary acceleration of the gait, in which very small steps are taken (marche à petit pas), with the body leaning forward, as if chasing its center of gravity.

NOTE Swinging of the arms is lost.

démarche festinante

Démarche caractéristique des syndromes extrapyramidaux, et notamment des syndromes parkinsoniens. Elle consiste en une accélération involontaire de la marche à petit pas, le corps étant penché en avant; le malade «court après son centre de gravité» (Trousseau).

NOTA Il y a disparition du balancement des bras.

fetor hepaticus
foetor hepaticus

The peculiar odor of the breath characteristic of hepatic disease.

fetor oris
SEE halitosis

fever
pyrexia
hyperthermia

Elevation of the body temperature above the normal; in human beings, above an average value of 37 degrees C (98.6 degrees F) orally.

fibrillation

Very rapid irregular noncoordinated contractions of the heart.

fine rale

A rale with a fine, crackling quality that may be simulated by holding a lock of hair close to the ear and then rubbing it between the thumb and forefinger. Fine rales most commonly occur at the end of inspiration and are not cleared by coughing. They indicate inflammation or congestion involving the alveoli and consequently they may be heard in pneumonia, pulmonary congestion, and many other diseases.

finger flexion jerk
SEE finger flexor reflex

foetor hepaticus
fetor hepaticus

Odeur particulière de l'haleine (pomme pourrie) observée au cours de l'encéphalopathie hépatique.

fièvre
hyperthermie
pyrexie

Élévation anormale de la température centrale du corps humain, au-dessus des valeurs physiologiques.

fibrillation

Succession très rapide et irrégulière de stimulus, aboutissant à la disparition de toute contraction coordonnée et efficace des fibres cardiaques auriculaires ou ventriculaires.

râle crépitant

Fines crépitations également espacées, source de multiples comparaisons (froissement d'une mèche de cheveux, sel crépitant dans une poêle, etc.). Les râles crépitants s'entendent à la fin de l'inspiration et peuvent s'observer au cours de toutes les transsudations ou exsudations alvéolaires, homogènes et étendues (pneumonies, oedème pulmonaire, infarctus pulmonaire).

finger flexor reflex
finger flexion jerk

Flexion of the four fingers and the distal phalanx of the thumb, elicited normally when the examiner places his middle and index fingers on the palmar surfaces of the patient's slightly flexed four fingers and then taps his own fingers lightly but briskly. The Hoffmann sign, and other pathologic responses are considered the abnormal variants of the finger flexor reflex in corticospinal tract disorders.

réflexe des fléchisseurs des doigts
réflexe de flexion des doigts

Flexion des doigts obtenue par la percussion des doigts de l'examinateur appliqués transversalement sur la face palmaire des premières phalanges du sujet dont les doigts sont à demi-fléchis. C'est un réflexe normal. Le signe d'Hoffmann, par exemple, constitue une variante anormale de ce réflexe.

finger-nose test
finger-to-nose test

A clinical test of co-ordination in the upper limbs: the patient is asked to bring the tip of the index finger quickly to touch the nose, first with the eyes open, then with them shut.

épreuve doigt-nez

Épreuve neurologique destinée à préciser l'état de la coordination des mouvements volontaires des membres supérieurs. Le malade, les yeux fermés, doit venir toucher rapidement le bout de son nez avec son index.

NOTE In a slightly modified version of this test, the patient touches alternately the examiner's finger and the end of his nose with his index finger.

NOTA On peut modifier légèrement cette épreuve en demandant au malade de toucher alternativement le bout de son nez et le doigt de l'examinateur avec son index.

finger-to-finger test

A clinical test of co-ordination and position or joint sense in the upper limbs: the patient is asked to approximate the tips of both index fingers in space.

épreuve de l'opposition des index

finger-to-nose test
SEE finger-nose test

first heart sound
S_1
first sound

The heart sound occurring with ventricular systole and mainly produced by closure of the atrioventricular valves.

premier bruit
B_1

Bruit marquant le début de la révolution cardiaque, lié à la fermeture des valvules auriculo-ventriculaires.

fish skin
SEE ichthyosis

fissure

A linear cleavage in the skin which may be painful, occurring particularly in dermatitis of the hands and feet, especially after therapy that has caused excessive drying of the skin. Fissures are frequently noted in perianal psoriasis or at the angles of the mouth (perlèche).

fissure

Érosion linéaire résultant de la déchirure d'un tégument, le plus souvent hyperkératosique; c'est une lésion secondaire qui siège avec prédilection aux paumes et aux plantes.

fissured tongue
scrotal tongue
furrowed tongue

A condition of the tongue characterized by longitudinal and transverse furrows or grooves tending to divide the papillae into patterned groups. Familial and congenital incidence have been reported. It occurs particularly in the Melkersson-Rosenthal syndrome and, sometimes, in the Down syndrome.

langue scrotale
langue plicaturée
langue fissurale

Affection généralement génotypique, fréquemment associée à la langue géographique et caractérisée par un épaississement de la langue qui est molle, étalée, dont la face dorsale est parcourue de nombreux plis transversaux irréguliers et dont la muqueuse présente une hypertrophie papillaire. Elle se retrouve notamment dans le syndrome de Melkersson-Rosenthal et chez les mongoliens.

fissure in ano
SEE anal fissure

fistula

An abnormal congenital or acquired communication between two surfaces or between a viscus or other hollow structure and the exterior.

fistule

Tout orifice ou conduit anormal (accidentel ou congénital) donnant passage soit à des liquides organiques, soit à des produits de sécrétion glandulaire, soit à du pus. Il peut être: a) externe, c'est-à-dire déboucher à la surface des téguments, et provenir d'un abcès spontanément ou chirurgicalement ouvert ou aboutir d'autre part dans une cavité viscérale ou organique; b) interne, mettant en communication soit une poche abcédée et un organe creux, soit deux organes ou conduits creux.

fit
SEE epileptic seizure

fit of coughing
bout of coughing
paroxysm of coughing

Fit: a paroxysm; as a fit of coughing.

quinte
quinte de toux

Accès de toux prolongé.

flaccidity

Absent or diminished muscle tone.

flaccidité

Absence ou diminution du tonus musculaire.

flail arm

Flail arm. After injuries to the brachial plexus or poliomyelitis, the arm may hang limply at the side with the flexed palm facing backward, as the English say, "like a policeman taking a tip".

épaule ballante

Impotence totale du bras, qui se balance passivement dans tous les sens, par atrophie des muscles de l'épaule et allongement de la capsule articulaire à la suite d'une paralysie (poliomyélite, paralysie du plexus brachial) ou d'une destruction étendue des surfaces articulaires.

flail chest

An injured chest with multiple rib fractures in which the loose portion behaves paradoxically, that is, it moves centrifugally on expiration.

volet costal
volet thoracique

Portion de la paroi thoracique désolidarisée de l'ensemble du squelette par une ou plusieurs lignes de fractures costales, et qui entraîne une respiration paradoxale.

flame-shaped hemorrhages

Large striated hemorrhagic spots in the eyeground occurring in the nerve layers of the retina.

hémorragies en flammèches

Hémorragies intrarétiniennes survenant dans la couche des fibres nerveuses, l'épanchement sanguin suivant la disposition radiaire des fibres nerveuses.

flapping tremor
SEE asterixis

flaring of the alae nasi

Enlargement of both nares occurring during inspiration. It is due to contraction of the anterior and posterior dilatores naris muscles, which are supplied by the facial nerves. The appearance of flaring indicates that accessory muscles are being recruited for inspiration. Since flaring implies that greater than normal work is required for breathing, it is an excellent sign of dyspnea.

battement des ailes du nez

Dilatation des narines à l'inspiration.

Un battement des ailes du nez se rencontre au cours des détresses respiratoires; il témoigne de l'utilisation des muscles respiratoires accessoires.

flat chest

Deformity of the chest in which it is flattened from front to back.

thorax plat

Déformation caractérisée par un aplatissement antéro-postérieur du thorax.

flat foot
SEE pes planus

flatness
SEE absolute dullness

flatulence

The presence of an excessive amount of gas in the stomach and alimentary canal, leading to distension of the organs.

flatulence

Production de gaz gastro-intestinaux donnant lieu à un ballonnement plus ou moins considérable de l'estomac ou de l'intestin, s'accompagnant souvent d'émission de gaz par la bouche et quelquefois aussi par l'anus.

flexion spinal defense reflex
pathologic shortening reflex
withdrawal reflex

Flexion of the hip and knee and dorsiflexion at the ankle upon pinching the skin on the dorsal aspect of the foot or extreme passive plantar flexion of the toes; occurs in lesions of the spinal cord.

réflexe des raccourcisseurs
phénomène des raccourcisseurs
réflexe du triple retrait

Réflexe de défense consistant en un triple retrait du pied, de la jambe et de la cuisse, provoqué par le pincement de la peau du dos du pied ou par la flexion des orteils.

Flint's murmur
SEE Austin Flint murmur

fluctuation

A sign obtained from collections of fluid by laying the fingers of one hand upon one side of the swelling, and, with those of the other, tapping or pressing suddenly on a distant point of the swelling. The thrill communicated from one hand to the other through the fluid is one of the most important signs of effusion of fluid into joints or into the peritoneal cavity.

fluctuation

Mouvement ondulatoire d'un liquide situé dans une cavité de l'organisme, lorsque l'on frappe d'un coup sec la paroi extérieure de cette dernière. Le choc ondulatoire provoqué par une main peut être ressenti par l'autre placée du côté opposé. Ce signe est particulièrement utile pour le diagnostic d'un épanchement abdominal ou articulaire.

fluid thrill
SEE fluid wave

fluid wave [USA]
fluid thrill [GBR]

A sign of free fluid in the abdominal cavity; percussion on one side of the abdomen transmits a wave that is felt on the opposite side.

signe du flot

Perception, par la main posée à plat sur un des flancs du malade, de l'onde de choc provoquée par la percussion de l'autre flanc, traduisant l'existence d'un épanchement liquidien intrapéritonéal libre.

flush
flushing

Redness, usually temporary, caused by a rush of blood to the face and neck; a vasomotor disturbance for which there are many causes, physiological and pathological. It is often associated with palpitations, sweating and giddiness.

bouffées vasomotrices
«flush»
rougeur de la face et du cou

Hyperthyroïdies. Quelle qu'en soit la cause, l'hypersécrétion hormonale réalise un tableau de thyrotoxicose dont la symptomatologie est commune à toutes les hyperthyroïdies et qui comporte: des signes vasomoteurs avec thermophobie, sueurs faciles, augmentation de la température cutanée, bouffées vasomotrices (mains, visage).

focal seizure

An epileptic manifestation of a restricted nature, usually without loss of consciousness, due to irritation of a localized area of the brain, often associated with organic lesions such as scar, inflammation, or tumor. May be manifested by the single motor, sensory, or sensorimotor component (Jacksonian convulsion), or may be psychomotor in type; the seizure may also spread to other regions of the brain and develop into a generalized convulsion with loss of consciousness.

crise épileptique partielle
crise épileptique focale
crise focale
crise partielle

Crise épileptique dont les symptômes initiaux n'ont pas le caractère massif qu'ils présentent au cours des crises épileptiques généralisées, et témoignent d'une décharge neuronique plus ou moins localisée dans une partie d'un hémisphère cérébral. Du point de vue nosologique clinique, on distingue actuellement: des crises partielles à sémiologie élémentaire, motrice (crise jacksonienne, par exemple), sensorielle, ou végétative; des crises partielles à sémiologie complexe, psychique pure, psychosensorielle, ou psychomotrice. Toute crise partielle peut s'étendre et se transformer en crise épileptique généralisée.

foetor hepaticus
SEE fetor hepaticus

foot drop
foot-drop

Paralysis or weakness of the dorsiflexor muscles of the foot and ankle, as a consequence of which the foot falls, the toes dragging on the ground in walking.

pied tombant

Attitude vicieuse du pied due à la paralysie ou à la parésie des muscles releveurs du pied (antéro-externes), rendant impossible la flexion dorsale active et entraînant le steppage.

formication

A sensation as of small insects crawling over the skin.

fourmillement

Sensation comparable à celle que donnent des fourmis courant sur la peau.

foul sputum
foul-smelling sputum

Foul sputum is usually indicative of some putrefactive process in the respiratory tract, such as bronchiectasis or lung abscess.

expectoration fétide
crachat putride
expectoration putride

Crachats malodorants. Ils s'observent dans les suppurations pulmonaires et la dilatation des bronches et exhalent une odeur fade, comparable à celle du plâtre frais. Dans la gangrène pulmonaire et les processus gangréneux, les crachats ont une odeur repoussante, odeur de pourriture ou de sphacèle.

fourth heart sound
S_4
fourth sound
atrial sound

The heart sound which occurs at the time of atrial systole, immediately before the first sound. It is low-pitched and seldom heard in health, but becomes pronounced if the atria contract more forcefully, or if the related ventricle is hypertrophied.

quatrième bruit
B_4

Vibration de basse fréquence précédant parfois le premier bruit, enregistrable au phonocardiogramme et correspondant à la systole auriculaire. Il est parfois audible: c'est le bruit de galop présystolique ou auriculaire qui survient en cas de gêne au remplissage des ventricules et de certains troubles du rythme.

freckle

A brownish pigmented spot on the skin due to discrete accumulation of melanin as a result of the stimulant effect of sunlight acting on clusters of melanocytes which have higher than normal tyrosinase activity.

éphélide
tache de rousseur

Nom donné à de petites taches brunes observées sur les parties découvertes de la peau et dues à l'action du soleil et de l'air.

fremitus
SEE vocal fremitus

frequency of micturition
SEE urinary frequency

frequency of urination
SEE urinary frequency

friction
SEE friction rub

friction rub
rub
friction sound
friction

The sound heard on auscultation produced by the rubbing of two dry or roughened surfaces, such as inflamed serous surfaces, upon each other.

frottement

Bruit provoqué par le glissement l'un sur l'autre de deux feuillets séreux inflammatoires, évoquant selon l'intensité un froissement de cheveux, ou un crissement de cuir neuf.

frigidity

Sexual unresponsiveness, usually applied to this state in the female.

frigidité

Impossibilité pour la femme d'éprouver des satisfactions lors des rapports sexuels et de parvenir à l'orgasme.

frog position

An attitude in which the lower extremities are kept flexed and externally rotated at the hips and flexed at the knees.

NOTE An attitude frequently assumed by premature infants and infants with various nervous system diseases, and the position used in the treatment of congenital dislocation of the hip.

attitude de batracien
attitude de grenouille décapitée

Attitude d'abduction-rotation externe de l'articulation coxo-fémorale avec la jambe fléchie à peu près à angle droit sur la cuisse et descendant verticalement, et appui du bord externe du pied sur le plan de la table.

NOTA L'attitude de grenouille décapitée est la première position de Lorenz. Les positions de Lorenz sont des attitudes successives d'immobilisation du membre inférieur, appliquées après réduction d'une luxation congénitale de la hanche chez l'enfant, de façon à assurer sa contention.

frontal bossing

Abnormal or excessive frontal protuberance.

accentuation des bosses frontales
saillie des bosses frontales

Dans la maladie de Paget, le crâne est fréquemment hypertrophié. Le périmètre crânien augmente progressivement. Le front devient olympien avec une saillie des bosses frontales.

frostbite

Injury to skin and subcutaneous tissues, and in severe cases to deeper structures also, from exposure to extreme cold; blood vessel damage and cessation of local circulation lead to edema, vesiculation, and tissue necrosis.

cf. chilblain

gelure

Lésion cutanée grave causée par le froid intense, entraînant souvent (mais pas obligatoirement) la congélation des tissus. Elle débute par une pâleur cadavérique, suivie de congestion intense avec prurit et cuisson intenable, et aboutit à la phlycténisation et à l'escarrification.

cf. engelure

frothy sputum

A thin secretion containing air bubbles, frequently colored with hemoglobin, typical of pulmonary edema.

cf. serous sputum

crachat spumeux
expectoration spumeuse
expectoration aérée

Crachat plus ou moins visqueux, contenant une certaine quantité d'air et formant des bulles.

cf. crachat séreux

frozen pelvis

A condition, due to infection or carcinoma, in which the adnexa and uterus are fixed in the pelvis.

sans équivalent connu

frozen shoulder

A condition of varied aetiology in which all movements of the shoulder are severely limited and very painful.

épaule bloquée
épaule gelée

Variété d'épaule douloureuse avec enraidissement prononcé de l'articulation.

fullness (spec.)

1. Full habit of body; roundness or protuberance of outline.
2. A feeling of internal pressure or distension.

plénitude (gén.)

État de ce qui est plein, qui donne une sensation de pesanteur, de lourdeur. Plénitude gastrique.

functio laesa

Loss of function; a fifth sign of inflammation added by Galien to those enunciated by Celsus (rubor, tumor, calor, and dolor).

functio laesa

Perte de fonction; l'un des cinq signes caractéristiques de l'inflammation selon Galien.

fundus reflex
SEE red reflex

funnel breast
SEE funnel chest

funnel chest
pectus excavatum
funnel breast
cobbler's chest
trichterbrust

A hollow at the lower part of the chest caused by a backward displacement of the xiphoid cartilage.

thorax en entonnoir
pectus excavatum

Déformation du thorax, congénitale ou acquise, consistant en une dépression de la partie inférieure du sternum.

furrowed tongue
SEE fissured tongue

furuncle
boil (pop.)

A painful nodule formed in the skin by circumscribed inflammation of the corium and subcutaneous tissue, enclosing a central slough or "core". Furuncles are caused by staphylococci, which enter through the hair follicles, and their formation is favored by constitutional or digestive derangement and local irritation.

furoncle

Inflammation circonscrite de la peau dont le siège est l'appareil pilo-sébacé; elle est caractérisée par une tuméfaction acuminée (clou) et la formation d'une petite escarre (bourbillon). L'agent habituel des furoncles est le staphylocoque pyogène doré.

G

Gaenslen's test

A test for sacroiliac involvement. With the patient lying at the edge of the table, the leg and thigh closest to the edge are hyperextended over the side of the table by lowering toward the floor. The other leg is held in a knee chest position by the patient in order to fix the pelvis. If the sacroiliac joint is the origin of the patient's back pain, the maneuver will elicit pain in the joint on the hyperextended side. The maneuver is repeated by hyperextending the other leg.

manoeuvre de Gaenslen

Manoeuvre pour la recherche de douleurs sacro-iliaques. Elle consiste à faire effectuer une flexion forcée de la cuisse d'un côté, tout en faisant une hyperextension forcée de l'autre côté, et ensuite la même manoeuvre de façon symétrique. Cette manoeuvre s'effectue sur le malade couché sur le dos, le bassin placé en «porte à faux» sur le bord de la table d'examen.

gag reflex
pharyngeal reflex

Contraction of the constrictor muscles of the pharynx in response to stimulation of the posterior pharyngeal wall or neighboring structures.

réflexe nauséeux
réflexe pharyngé

Contraction spasmodique des muscles constricteurs pharyngés provoquée par l'excitation de la paroi postérieure du pharynx et accompagnée d'une réaction nauséeuse.

gain of weight
SEE weight gain

galactorrhea [USA]
galactorrhoea [GBR]

Persistent secretion of milk irrespective of nursing.

galactorrhée

Écoulement de lait en dehors des conditions ordinaires de la lactation.

gallop
SEE gallop rhythm

gallop rhythm
gallop

A cadence of three heart sounds which may be due either to a third sound (protodiastolic gallop) or to a fourth sound (presystolic gallop), or to a combination of them (summation gallop), in addition to the two normal sounds (first and second). It is a feature of cardiac failure, but may also be heard in healthy young people.

bruit de galop

Rythme à trois temps dû à l'adjonction aux deux bruits normaux du coeur d'un 3e ou 4e bruit causé par la défaillance ventriculaire, et ayant une traduction « tactile » autant qu'audible. La notion de galop est une notion clinique de bruit de remplissage pathologique lors d'une défaillance ventriculaire, par opposition à la notion de 3e et 4e bruits, qui peuvent être perçus dans des circonstances variées et n'impliquent pas cette notion. Un galop peut être présystolique (en l'absence de fibrillation auriculaire), protodiastolique, ou de sommation par fusion des deux bruits précédents.

ganglion

A cystic swelling overlying a joint or a tendon sheath, most frequently found about the wrist.

kyste synovial

Petite tumeur kystique formée aux dépens de la synoviale articulaire et tendineuse, observée le plus souvent à la face dorsale du poignet.

gangrene

Necrosis and putrefaction of tissue due to interruption of the blood supply. Gangrene results from complete arterial occlusion due to emboli, atherosclerosis obliterans, thrombo-angiitis obliterans or traumatic thrombosis.

gangrène

Nécrose tissulaire secondaire à une interruption de la circulation sanguine locale d'origine variable (embolie, athérosclérose, thrombose traumatique, thrombo-artérite oblitérante, etc.); elle est parfois compliquée d'une surinfection par des germes anaérobies.

gasping respiration

A highly irregular respiration with a spasmodic inspiratory effort, which is brief and terminates abruptly; it is characteristic of a near terminal state.

respiration haletante
gasp

Inspiration agonique terminale, phénomène immédiatement prémortem, marqué par la reprise, après une pause respiratoire qu'on aurait pu croire définitive, de deux ou trois inspirations difficiles qui sont les dernières.

genu recurvatum

Hyperextension of the knee, giving a forward concavity of the lower limb when fully extended.

genu recurvatum

Déformation du genou caractérisée par une extension excessive de la jambe sur la cuisse, qui forment ensemble un angle ouvert en avant en position debout ou au cours de l'extension forcée.

genu valgum
knock knee

A deformity in which the knees are abnormally close together and the space between the ankles is increased.

genu valgum

Déformation primitive ou secondaire, caractérisée par une angulation latérale externe de la jambe par rapport au fémur, de telle sorte que, genoux joints, les malléoles tibiales internes restent séparées (par une distance d'autant plus grande que le genu valgum est plus prononcé).

genu varum
bow leg

A deformity in which the knees are abnormally separated and the lower extremities are bowed inwardly.

genu varum

Déformation primitive ou secondaire, caractérisée par une angulation latérale interne de la jambe par rapport au fémur, de telle sorte que, talons joints, les faces internes des genoux restent séparées (par une distance d'autant plus grande que le genu varum est plus prononcé).

geographic tongue
benign migratory glossitis
glossitis areata exfoliativa

A disease characterized by scattered red areas on the dorsum of the tongue that are denuded of their papillae and are smooth. The contrast of these areas with the normal roughened and coated surface gives a map-like pattern which changes over time.

langue géographique
glossite exfoliatrice marginée

Affection génotypique caractérisée par l'existence, au niveau de la face dorsale de la langue, d'aires dépapillées, circinées, lisses, de teinte rosée, bordées par un liseré blanchâtre légèrement saillant et perpétuellement évolutif qui leur donne un aspect en carte de géographie.

giantism
SEE gigantism

gibbus
hunchback
humpback

Extreme kyphosis, hump, or hunch; a deformity of spine in which there is a sharply angulated segment, the apex of the angle being posterior.

gibbosité

Saillie rachidienne provenant d'une déformation cunéiforme des vertèbres (gibbosité angulaire et médiane du mal de Pott) ou saillie paravertébrale, particulièrement visible en position penchée en avant, que forment dans les scolioses structurales, du fait de la rotation vertébrale accompagnant l'incurvation du rachis, les apophyses transverses ou la partie postérieure des côtes, du côté de la convexité de la scoliose.

giddiness
SEE dizziness

gigantism
giantism

A condition of excessive tallness.

gigantisme

Affection apparaissant à la puberté et caractérisée par un accroissement exagéré de la taille.

gingival line

Any linear mark visible on the surface of the gingiva, such as the discoloration resulting from the ingestion of lead (lead line).

liseré gingival

Pigmentation de la muqueuse gingivale dessinant une ligne en bordure des collets dentaires, observée dans des intoxications chroniques par divers métaux (plomb, mercure, argent, arsenic, antimoine, bismuth).

gingivitis

Inflammation of the gingival margins around the teeth, manifested by swelling and bleeding.

gingivite

Inflammation de la muqueuse gingivale.

girdle pain

Pain which spreads around the trunk that often follows the distribution of a single sensory root or intercostal nerve.

douleur en ceinture

Douleur qui a tendance à entourer le tronc. (Elle doit faire rechercher un origine vertébrale ou neurologique).

globus hystericus

The sensation of a lump in the throat which may appear as the single symptom of conversion hysteria, or constitute a significant part of an anxiety disorder or of anorexia nervosa.

globus hystericus
boule hystérique

Sensation de boule dans la gorge, décrite par les malades anxieux ou hystériques. Il peut également se rencontrer dans l'anorexie mentale.

glossitis

Inflammation of the tongue.

glossite

Inflammation de la langue.

glossitis areata exfoliativa
SEE geographic tongue

glossodynia
soreness of tongue

Pain in the tongue.

glossodynie

Douleur de la langue.

glove anaesthesia
SEE glove anesthesia

glove anesthesia [USA]
glove anaesthesia [GBR]
glove sensory loss

Anesthesia of the hand, involving approximately the area which would be covered by a glove. The causes are similar to those of stocking anesthesia (see that term).

anesthésie en gant

Anesthésie de la main concernant la surface que recouvre un gant. Elle s'observe notamment dans les polyneuropathies et dans l'hystérie.

cf. anesthésie en chaussette

gluteal gait
SEE Trendelenburg gait

glycosuria

The presence of sugar in the urine.

glycosurie

Présence d'un sucre, le glucose, dans l'urine.

goiter
goitre

An enlargement of the thyroid gland, causing a swelling in the front part of the neck.

goitre

Toute augmentation de volume, diffuse ou nodulaire, de la glande thyroïde.

gouty tophus
SEE tophus

Gowers sign

In weakness of the pelvic girdle and proximal lower limb muscles, as seen in Duchenne muscular dystrophy and in some other neuromuscular diseases, the subject rises from the floor by "climbing up his own legs", using pressure with the hands on the extended knees and then on the thighs to assume the upright position.

signe de Gowers

Stratégie particulière utilisée en présence d'une parésie des muscles proximaux pour se relever de la position couchée: le patient se tourne d'abord sur la face ventrale, puis s'aide des mains pour se redresser en prenant finalement appui des mains sur les genoux et les cuisses.

Graham Steell murmur

The murmur of relative pulmonary insufficiency, associated with pulmonary hypertension of any cause, but often due to mitral stenosis.

souffle de Graham Steell

Souffle diastolique d'insuffisance fonctionnelle pulmonaire provoqué par une hypertension artérielle pulmonaire très importante au cours d'une sténose mitrale.

grand mal seizure

A generalized seizure affecting the entire brain. A sensation of sinking or rising in the epigastrium, the aura, is the start of a seizure. The patient loses consciousness and stiffens (tonic phase). Shortly thereafter, a to-and-fro jerking motion of arms and legs and head ensues. Urinary and fecal incontinence may occur as well as apnea and tongue biting.

crise épileptique tonico-clonique
crise de grand mal
grand mal
crise tonico-clonique

Forme de crise épileptique généralisée, d'une durée d'une minute environ, caractérisée: 1. du point de vue clinique, par une perte de connaissance, une décharge végétative en masse et des convulsions bilatérales et symétriques, généralisées à l'ensemble du corps, d'abord toniques, puis cloniques; 2. du point de vue électroencéphalographique, par un rythme épileptique recrutant durant la contraction tonique, périodiquement interrompu par des ondes lentes durant les contractions cloniques. La crise se termine toujours par un coma stertoreux durant 5 à 10 minutes.

granulation tissue

Tissue consisting of young sprouting blood vessels and cells of different types which appears in the early stages of wound healing; known to laymen as proud flesh.

tissu de granulation

Tissu constitué par l'organisation d'un infiltrat inflammatoire, par exemple au niveau d'une plaie en voie de régénération. Il est formé d'un réseau de fibroblastes jeunes, disposé autour d'un grand nombre de vaisseaux néoformés et renfermant dans ses mailles des cellules inflammatoires libres.

granulopenia

Abnormal decrease of granulocytes in the blood.

granulopénie

Diminution du nombre des granulocytes circulants (au-dessous de $1800/mm^3$).

graphaesthesia
SEE graphesthesia

graphesthesia [USA]
graphaesthesia [GBR]

The sense by which are recognized figures or numbers written on the skin with a dull-pointed object.

graphesthésie

Aptitude à reconnaître sans le contrôle de la vue des lettres ou des figures géométriques simples tracées sur le revêtement cutané (main en particulier) avec une pointe mousse.

grasp reflex

Reflex grasping on stimulation of the palm of the hand, e.g. a finger which is touching the palm may be grasped firmly; seen in disease or injury of the prefrontal lobe. An analogous response may occur on stroking the sole of the foot. It is not only a pathological sign but is present at birth in all babies, whether mature or immature; it should disappear about six weeks after birth.

réflexe de préhension
«grasping»
agrippement

Réflexe se produisant lorsqu'un objet entre en contact avec la surface palmaire de la main et se traduisant par une flexion des doigts et du pouce qui viennent enserrer l'objet. Un mouvement identique est obtenu au niveau du pied. Le réflexe de préhension peut être un réflexe élémentaire néonatal physiologique ou correspondre à une lésion de la partie supérieure du lobe frontal controlatéral.

grimace

A distortion of the face, as in choreoathetosis, facial tics, or catatonic mannerisms and stereotypies involving the face.

grimace

Contorsion involontaire du visage.

Les mouvements choréiques réalisent à la face des grimaces incessantes. On les rencontre surtout dans la chorée de Sydenham et dans la chorée de Huntington.

grunt
SEE grunting respiration

grunting respiration
grunt

A low-pitched, harsh sound resulting from brief, rapid expiration through partially closed, tense vocal ligaments. It is a vocal expression indicative of respiratory distress.

«grunting»

Sorte de gémissement expiratoire, produit par une expiration à glotte semi-fermée, signe non spécifique de détresse respiratoire chez le nouveau-né et le nourrisson.

guarding

A reflex or voluntary reaction of a subject during physical examination that firmly contracts the abdominal wall, thereby making deep palpation difficult. It is usually associated with an underlying inflammatory process.

Voluntary guarding occurs over painful abdominal areas but also upon examination with cold hands or in ticklish individuals. Involuntary guarding is a reflex contraction of the abdominal muscles due to peritoneal irritation and cannot be relaxed by conscious effort. This type of guarding is more indicative of serious underlying disease.

défense musculaire
défense

Contraction provoquée et douloureuse des muscles de la paroi abdominale disparaissant parfois lors de la palpation douce, et témoignant d'une inflammation péritonéale localisée.

La défense est une simple diminution de souplesse de la paroi. C'est l'ébauche d'une contracture, elle a la même valeur sémiologique, mais elle est à distinguer de la simple défense volontaire d'un malade qui se laisse mal examiner.

gun stock deformity
SEE cubitus varus

gurgling sounds
SEE bowel sounds

gynaecomastia
SEE gynecomastia

gynecomastia [USA]
gynaecomastia [GBR]

Excessive development of the male mammary glands, even to the functional state.

gynécomastie

Hypertrophie des glandes mammaires chez l'homme.

H

habit spasm
SEE tic

hacking cough

A short, dry, frequently repeated cough.

toux quinteuse

Toux caractérisée par une série de secousses plus ou moins saccadées, entrecoupées d'inspirations profondes.

haemangioma
SEE hemangioma

haematemesis
SEE hematemesis

haematocele
SEE hematocele

haematocolpos
SEE hematocolpos

haematoma
SEE hematoma

haematospermia
SEE hematospermia

haematuria
SEE hematuria

haemoptysis
SEE hemoptysis

haemorrhage
SEE hemorrhage

haemorrhagic sputum
SEE hemorrhagic sputum

haemorrhoid
SEE hemorrhoid

halitosis
fetor oris

A foul odor from the mouth.

mauvaise haleine
haleine fétide

Avoir mauvaise haleine: sentir mauvais de la bouche.

hallucination

A perception of an external stimulus object in the absence of such an object.

hallucination

Perception imaginaire en l'absence d'un stimulus extérieur.

hallux rigidus

A condition in which there is restriction in the range of motion in the first metatarsophalangeal joint; it is frequently secondary to degenerative joint disease.

hallux rigidus

Limitation de la flexion-extension du gros orteil, due en général à une arthrose de l'articulation métatarso-phalangienne.

hallux valgus

A lateral deviation of the big toe often with an associated varus of the first metatarsal bone.

hallux valgus

Abduction permanente du gros orteil coexistant généralement avec l'adduction permanente du premier métatarsien.

hammer toe

A deformity of the toe (usually the second) either congenital or acquired, characterized by hyperextension of the metatarso-phalangeal and distal interphalangeal joints and flexion of the proximal interphalangeal joint. Frequently, a callosity, caused by shoe pressure, develops over the proximal interphalangeal joint of the affected toe.

orteil en marteau

Déformation congénitale ou acquise d'un orteil, le plus souvent le deuxième, caractérisée par l'extension des articulations métatarso-phalangienne et interphalangienne distale et la flexion de l'articulation interphalangienne proximale.

NOTA Cette déformation peut entraîner la formation d'un cor douloureux sur la saillie dorsale de l'interphalangienne proximale ou à l'extrémité de l'orteil.

hard corn
heloma durum

A corn most often situated in areas of excessive pressure, such as on the dorsum of flexed inter-phalangeal joints, especially on the fifth toe, with a horny core of conical shape extending down into the derma, causing pain and irritation.

cor dur

Cor formé d'une masse saillante de tissu corné possédant un noyau central et siégant habituellement à la face dorsale des articulations interphalangiennes ou sous les têtes métatarsiennes.

hard exudates

Exudates appearing as small white spots with sharply defined edges, which are deeper than the retinal vessels. The cause is probably deposition of fatty or hyaloid-colloid material in old deep hemorrhages.

exsudats secs
exsudats durs

Exsudats intra-rétiniens profonds de résorption constitués de lipides et de glycoprotéines et apparaissant comme de petites taches blanc-jaunâtre, brillantes, disposées dans l'épaisseur de la rétine. Ces exsudats sont le témoin d'un oedème important.

harelip
cleft lip

A congenital cleft or defect in the upper lip, usually due to failure of the median nasal and maxillary processes to unite. The maxilla and palate may also be involved.

bec-de-lièvre

Nom donné à toutes les malformations congénitales de la face provenant d'un défaut de soudure des bourgeons faciaux. Le plus souvent cette difformité se présente sous la forme d'une simple fissure de la lèvre supérieure; parfois elle intéresse aussi le maxillaire supérieur et la voûte palatine.

Harrison's groove
Harrison's sulcus

A horizontal depression along the lower border of the thorax, corresponding to the costal insertion of the diaphragm; seen in advanced rickets in children.

rétrécissement sous-mammaire du thorax
coup de hache sous-mammaire

Dépression angulaire qui existe au niveau des fausses côtes chez les rachitiques, par suite de la diminution du diamètre vertical du thorax et de la déviation en dehors des fausses côtes.

NOTA Coup de hache sous-mammaire est l'expression consacrée, mais rarement utilisée par les auteurs.

headache
head pain

Pain in the head.

NOTE The term headache should encompass all aches and pains located in the head, but in practice its application is restricted to discomfort in the region of the cranial vault. Facial, lingual, and pharyngeal pains are put aside as something different.

céphalée
mal de tête

Douleur dans la région crânienne, diffuse ou localisée.

NOTA Le terme de céphalée devrait englober toute douleur localisée à la tête. L'usage réserve cependant cette dénomination aux sensations douloureuses provenant de la voûte crânienne, à l'exclusion des algies pharyngées et faciales.

head lag

The head lag is a neurological criterion for determining gestational age. The examiner pulls up the newborn slowly from the supine position, grasping hands.

chute de la tête en arrière
tête pendante

Chez le nouveau-né, cette épreuve (traction vers le haut, puis vers la position assise d'un enfant couché sur le dos) donne lieu à une chute de la tête en arrière (head lag), que MacGraw considère comme passive et due à la pesanteur.

head pain
SEE headache

heart block
SEE atrioventricular block

heartburn

An uncomfortable burning sensation located below the sternum, tending to move up into the neck, waxing and waning in intensity.

aigreurs
brûlures gastriques

Sensations de brûlures épigastriques (souvent, mais non toujours, accompagnées ou suivies d'éructations), d'intensité variable, habituellement sourdes, mais s'exacerbant souvent en élancements passagers.

NOTA Au Canada, l'usage courant, bien que critiqué, est brûlements d'estomac.

heart murmur
SEE cardiac murmur

heart sounds
cardiac sounds

The sounds heard over the cardiac region, which are produced by the functioning of the heart.

bruits du coeur
bruits cardiaques

Ensemble de phénomènes sonores déterminés par une révolution cardiaque.

heat intolerance
intolerance to heat

The majority of patients with hyperthyroidism are readily diagnosed clinically. The complaints of nervousness, heat intolerance, weight loss (often despite increased appetite), sweating, palpitations, and diarrhea make a characteristic anamnesis.

thermophobie
intolérance à la chaleur

Sensation permanente de chaleur excessive, observée notamment dans les états d'hyperthyroïdie.

NOTA Thermophobie: terme rarement utilisé au Canada.

Heberden's nodes

Small hard nodules, formed usually on the dorsal aspect of the distal interphalangeal articulations of the fingers, produced by cartilaginous or bony enlargements and associated with interphalangeal osteoarthritis. They commonly develop in women at menopause.

cf. Bouchard's nodes

nodosités d'Heberden

Nodosités dures, siégeant à la face dorsale des articulations atteintes, caractéristiques des arthroses interphalangiennes distales. Très fréquente chez la femme après 60 ans, elles sont en général douloureuses pendant leur période de formation, puis deviennent indolores.

cf. nodosités de Bouchard

hectic fever
swinging fever

An intermittent fever in which the daily oscillations are very large, often associated with severe chills and sweats.

fièvre hectique
fièvre oscillante
fièvre à clochers

Fièvre à très grandes oscillations quotidiennnes, accompagnée de frissons violents et de sueurs profuses.

heel-knee test
heel-to-knee test

A neurologic test to determine the ability to coordinate voluntary movements of the lower limbs. The patient is asked to place the heel of one leg on the knee of the other and then to follow downward the anterior border of the tibia, or shin, while his eyes are closed.

épreuve talon-genou

Épreuve neurologique destinée à préciser l'état de la coordination des mouvements volontaires des membres inférieurs. Le malade doit toucher rapidement, les yeux fermés, le genou d'un membre avec le talon de l'autre.

Hegar's sign

A sign elicited on vaginal examination in the early weeks of pregnancy when the lower segment of the uterus is empty and soft thus making the fundus of the uterus seem isolated from the cervix.

signe de Hegar

Signe mettant en évidence le ramollissement de l'isthme utérin au début de la grossesse: lors du toucher vaginal combiné au palper abdominal, les doigts des deux mains déprimment aisément l'isthme au point que le corps et le col de l'utérus peuvent paraître indépendants l'un de l'autre.

heloma durum
SEE hard corn

heloma molle
SEE soft corn

hemangioma [USA]
haemangioma [GBR]
vascular nevus [USA]
vascular naevus [GBR]

A benign tumor made up of new-formed blood vessels.

hémangiome
naevus vasculaire

Tumeur bénigne constituée par des vaisseaux néoformés et dilatés.

hematemesis [USA]
haematemesis [GBR]

The vomiting of blood.

hématémèse

Vomissement de sang, quel que soit le siège de l'hémorragie.

hematocele [USA]
haematocele [GBR]

A collection of extravasated blood in a cavity or part, often forming a tumorlike or cystlike swelling, especially in the tunica vaginalis testis.

hématocèle

Toute tumeur formée par une accumulation de sang.

NOTA Ce terme désigne plus couramment une hémorragie enkystée des organes génitaux.

hematocolpos [USA]
haematocolpos [GBR]

An accumulation of menstrual blood in the vagina in consequence of imperforate hymen or other obstruction.

hématocolpos

Accumulation de sang menstruel dans le vagin par suite d'une imperforation de l'hymen ou d'une sténose sus-hyménéale.

hematoma [USA]
haematoma [GBR]

A localized collection of blood, usually clotted, in an organ, space, or tissue, due to a break in the wall of a blood vessel.

hématome

Collection de sang à l'intérieur d'un tissu, résultant d'un traumatisme, d'une rupture vasculaire ou d'un trouble de la crase sanguine.

hematospermia [USA]
haematospermia [GBR]

The discharge of bloody semen.

hémospermie

Éjaculation de sperme teinté de sang, témoin d'un état congestif de l'urètre prostatique.

hematuria [USA]
haematuria [GBR]

Any condition in which the urine contains blood or red blood cells.

hématurie

Émission d'urine contenant du sang.

hemeralopia
SEE day blindness

hemianaesthesia
SEE hemianesthesia

hemianesthesia [USA]
hemianaesthesia [GBR]
hemisensory loss

Loss of sensation on one side of the body.

hémianesthésie

Abolition de la sensibilité dans une moitié du corps.

hemianopia
SEE hemianopsia

hemianopsia
hemianopia

The loss of vision for halves or sectors of the visual fields in each eye.

NOTE The term hemianopsia is also applied loosely to loss of vision in a half field in one eye only.

hémianopsie

Toute atteinte bilatérale plus ou moins symétrique des champs visuels.

NOTA Stricto sensu, le terme hémianopsie devrait s'appliquer à la perte de la moitié d'un champ visuel.

hemiballism
SEE hemiballismus

hemiballismus
hemiballism

A syndrome, usually of sudden onset, in elderly patients, giving rise to violent, writhing, involuntary movements, often of wide excursion, and confined to one half of the body. It results from cerebral vascular disease and is usually due to infarction of one subthalamic nucleus (corpus Luysii) or of the pathway connecting this nucleus to the mid-brain.

hémiballisme

Syndrome rare, survenant brusquement à un âge avancé, caractérisé par des mouvements involontaires unilatéraux, violents et de grande amplitude, prédominant à la racine des membres, à caractère stéréotypé et avec tendance à l'enroulement en dedans et hypotonie. Il est dû à une lésion du corps de Luys ou des connexions luysopallidales; l'étiologie la plus fréquente est l'hémorragie ou le ramollissement cérébral.

hemicrania

Pain or neuralgia on one side of the head.

hémicrânie

Douleur ou névralgie localisée à un côté du crâne.

hemiparesis

Slight paralysis affecting one side only.

hémiparésie

Paralysie légère (parésie) d'une moitié du corps.

hemiplegia

Paralysis of one half of the body. The paralysis may be total, involving face, limbs, and trunk, or partial (hemiparesis).

hémiplégie

Paralysie de la moitié du corps. Elle peut être totale (la face, les membres, le tronc) ou partielle, complète ou incomplète.

hemiplegic gait

The walk of hemiplegics characterized by swinging the affected leg in a half circle.

démarche en fauchant

Démarche dans laquelle la jambe contracturée en extension est obligée de décrire une courbe à concavité interne pour se porter en avant. Elle est observée dans l'hémiplégie organique avec contracture.

hemisensory loss
SEE hemianesthesia

hemoptysis [USA]
haemoptysis [GBR]

The coughing of blood originating from the lower respiratory tract (distal to and including the larynx).

hémoptysie

Expectoration de sang provenant de la portion sous-laryngée des voies respiratoires.

hemorrhage [USA]
haemorrhage [GBR]
bleeding

An escape of blood from the vessels, either by diapedesis through intact capillary walls or by flow through ruptured walls.

hémorragie
saignement

Effusion d'une quantité plus ou moins considérable de sang hors d'un vaisseau sanguin.

hemorrhagic sputum [USA]
haemorrhagic sputum [GBR]
bloody sputum

Sputum which may consist entirely of blood or merely be stained with it. In pneumonia the intimate mixture of small quantities of blood with the sputum gives it a classic "rusty" appearance. In acute pulmonary congestion the result is pink and frothy. In other circumstances, small amounts of blood merely appear as streaks.

crachat sanglant
expectoration sanglante

Crachat sanglant: le sang colore entièrement les crachats ou bien il ne fait que les panacher. Les crachats rouillés sont pathognomoniques du stade initial de la pneumonie.

hemorrhoid [USA]
haemorrhoid [GBR]

A mass of dilated, tortuous veins in the anorectum involving the venous plexuses of that area. There are two kinds: external, those involving veins distal to the anorectal line; internal, those involving veins proximal to the anorectal line.

hémorroïde

Tumeur variqueuse formée par la dilatation d'une veine de l'anus et du rectum. Elle est dite externe ou interne, selon qu'elle se développe au-dessous ou au-dessus du sphincter anal.

hemorrhoidal tag

Loose bits of skin arranged around the anus. Lichenification from pruritus and excoriation can be noted.

marisque

Petite tumeur cutanéo-muqueuse, ridée, molle et indolente, localisée à la marge de l'anus et formée par la transformation fibreuse d'une hémorroïde.

hemotympanum

The presence of blood in the tympanic cavity, often occurring after head injury.

hémotympan
hématotympan

Épanchement de sang dans la caisse du tympan, d'origine habituellement traumatique, et se traduisant par une coloration bleu ardoise de la membrane tympanique.

hepatojugular reflux

Distention of the jugular vein induced by pressure over the liver; it suggests insufficiency of the right heart.

reflux hépato-jugulaire

Distension de la veine jugulaire déterminée par la compression lente et méthodique du foie. Ce symptôme (qui s'accompagne d'une élévation importante de la pression veineuse dans la jugulaire), observé chez les sujets atteints d'insuffisance cardiaque avec foie congestif, indique l'existence d'une insuffisance ventriculaire droite.

hepatomegaly
liver enlargement

Enlargement of the liver.

hépatomégalie

Augmentation de volume du foie.

hepatosplenomegaly

Enlargement of both liver and spleen.

hépatosplénomégalie

Augmentation de volume du foie et de la rate.

hernia

The protrusion or projection of an organ or a part of an organ through the wall of the cavity that normally contains it.

hernie

Protrusion anormale d'un viscère ou d'une partie de viscère, par un orifice naturel ou accidentel, à travers les parois de la cavité qui le contient.

herniation

The process of formation of a hernia or a protrusion.

protrusion herniaire
formation d'une hernie

herpes simplex

An acute viral disease marked by groups of vesicles, each vesicle about 3 to 6 mm. in diameter, on the skin, often on the borders of the lips or the nares (herpes labialis, cold sores), or on the genitals (herpes genitalis). It often accompanies fever (H. febrilis, fever blisters), although there are other precipitating factors, such as the common cold, sunburn, skin abrasions, and emotional disturbances.

herpès

Affection cutanée aiguë, due à un virus dermotrope et caractérisée par une éruption de vésicules groupées, à base érythémateuse, localisée dans n'importe quelle région, mais de préférence à la face, autour de la bouche et du nez (boutons de fièvre), et se manifestant à l'occasion d'exposition solaire, d'émotions. Très souvent, les lésions ont tendance à récidiver dans les mêmes régions avec une certaine périodicité.

hesitancy

An involuntary delay or inability in starting the urinary stream.

retard à la miction

Dans le retard à la miction, le déclenchement ne se réalise (surtout la nuit) qu'après quelques pas, et nécessite des efforts anormaux de contraction vésicale, témoignant d'une augmentation du volume prostatique.

Hess test
SEE tourniquet test

heteronymous hemianopia
SEE heteronymous hemianopsia

heteronymous hemianopsia
heteronymous hemianopia

A bilateral hemianopia affecting either the two nasal halves of the visual field or the two temporal halves.

hémianopsie hétéronyme

Hémianopsie bilatérale intéressant soit les deux moitiés nasales, soit les deux moitiés temporales des champs visuels. Elle est toujours due à une lésion du chiasma optique.

heterophoria

A latent tendency to misalignment of the eyes in any direction, recognizable only when fusion is interrupted, as by covering one eye.

hétérophorie

Déviation latente des axes visuels n'apparaissant que lorsqu'on supprime la fusion.

heterotropia

A manifest deviation of one eye from its normal position.

hétérotropie

Déviation manifeste et apparente d'un des yeux.

NOTA Forme spécifique de strabisme.

hiccough
SEE hiccup

hiccup
hiccough
singultus

An involuntary spasmodic contraction of the diaphragm, causing a beginning inspiration which is suddenly checked by closure of the glottis, causing the characteristic sound.

hoquet

Contraction spasmodique et incontrôlée du diaphragme se traduisant par un ébranlement thoracoabdominal brutal et l'émission d'un bruit particulier, en rapport avec la constriction immédiate de la glotte.

hidradenitis suppurativa

Inflammation of the apocrine sweat glands of the perianal, axillary, and genital areas or under the breasts, producing chronic abscesses or sinuses.

hidrosadénite

Infection staphylococcique des glandes apocrines, à localisation axillaire ou périanale, provoquant la formation d'une ou de plusieurs collections purulentes.

high blood pressure
SEE hypertension

hippocratic facies
facies hippocratica

A pinched expression of the face, with sunken eyes, hollow cheeks and temples, relaxed lips, and leaden complexion, observed in one dying after an exhausting illness.

faciès hippocratique

Face tirée, contractée et livide, avec nez pincé, yeux enfoncés, tempes et joues creuses, observée chez l'agonisant.

hippocratic nail
clubbing of the nails

The enlarged curved nail associated with clubbing of the finger.

ongle hippocratique
ongle en verre de montre

Ongle élargi et bombé caractéristique de l'hippocratisme digital.

NOTA L'hippocratisme digital est le plus souvent majeur, frappant également tous les doigts. Les ongles sont épais, larges, bombés dans le sens longitudinal (en griffe, en bec de perroquet), ou dans le sens transversal (en tête de serpent), plus fréquemment dans les deux sens à la fois (en verre de montre).

hirsutism

Excessive hairiness, especially the condition in the female in which hair grows in places from which normally it is absent in the female but present in the male.

cf. hypertrichosis

hirsutisme

Développement exagéré du système pileux. Chez l'homme, il s'agit d'une exagération de la pilosité normale, alors que chez la femme la distribution des poils est de type masculin. La pilosité est plus dense, le poil plus dru et plus pigmenté que dans l'hypertrichose banale.

cf. hypertrichose

history taking

History taking and Recording. A medical history is a record of an individual's present and past conditions of health, his manner of living, and his family background. The process of taking this history usually is the physician's introduction to his patient. A complete and accurate medical history combined with a careful physical examination and appropriate laboratory studies provides the physician with the vital information that is essential in making a diagnosis and formulating a plan of management.

interrogatoire

Au début de toute démarche du médecin, existe un temps indispensable, la prise de contact avec le malade matérialisée par l'interrogatoire. Ce temps doit constituer le travail préliminaire qui devance et prépare normalement l'examen médical et les examens complémentaires. C'est lui qui va permettre : de créer l'échange entre malade et médecin; de situer le malade dans le milieu où il vit; d'aborder sa personnalité; de juger son comportement; d'entendre de sa voix le récit de sa maladie ou des signes anormaux qu'il ressent; d'orienter l'examen et de préparer le diagnostic.

hoarseness

The harsh, rough, grating quality of voice distinctive of affections or diseases of throat and larynx.

enrouement
raucité de la voix

Altération de la voix qui devient sourde et voilée, consécutive à une atteinte inflammatoire ou à une affection du larynx.

Hoffmann's sign
digital reflex

Reflex finger flexion occurring upon tapping the palmar aspect of the terminal phalanges of the slightly flexed fingers. If greatly exaggerated, or present on one side only, it indicates pyramidal-tract disease.

signe d'Hoffmann
réflexe de Hoffmann

Flexion réflexe de tous les doigts provoquée par la percussion légère — ou le pincement — de l'extrémité de la face palmaire des doigts (surtout du médius) légèrement fléchis. Elle traduit une atteinte du faisceau pyramidal.

Homans' sign

Slight pain at the back of the knee or calf when the ankle is forcibly dorsiflexed (with the knee bent), indicative of incipient or established thrombosis in the veins of the leg.

signe de Homans

Douleur dans le mollet lors de la flexion dorsale du pied, signe précoce de phlébite localisée aux troncs jambiers.

homonymous hemianopia
SEE homonymous hemianopsia

homonymous hemianopsia
homonymous hemianopia

Blindness of nasal half of the visual field of one eye and temporal half of the other or right-sided or left-sided hemianopsia of corresponding sides in both eyes; generally caused by lesions involving the optic radiations posterior to the optic chiasm.

hémianopsie latérale homonyme
hémianopsie homonyme

Hémianopsie bilatérale caractérisée par une perte de vision du même côté de chaque oeil (moitié nasale du champ visuel d'un oeil et moitié temporale du champ visuel de l'autre oeil). On parle d'hémianopsie homonyme droite ou gauche selon le côté du déficit temporal. Elle est due à une lésion des voies optiques rétrochiasmatiques.

Hoover's sign

In the normal state or in genuine paralysis, if the patient, lying on a couch, is directed to press the leg against the couch, there will be a lifting movement seen in the other leg; this phenomenon is absent in hysteria and malingering.

signe de Hoover

Dans certaines formes de paralysie organique, si l'on demande au malade couché sur le dos d'appuyer sa jambe sur le lit, la jambe opposée subit un mouvement involontaire d'élévation; ce mouvement est absent dans la paralysie d'origine hystérique.

hordeolum
stye
sty

orgelet

A localized, purulent, inflammatory staphylococcal infection of one or more sebaceous glands (meibomian or zeisian) of the eyelids.

Inflammation aiguë suppurative du bord libre des paupières, qui siège soit dans les glandes de Zeis, soit dans les glandes de Meibomius.

hot flush

A vasomotor symptom of the climacterium; sudden vasodilation with a sensation of heat, usually involving the face and neck, and upper part of the chest; sweats, often profuse, frequently follow the flush.

bouffée de chaleur

Trouble vasomoteur provoquant une brusque sensation de chaleur et de rougeur du visage, souvent accompagnées de sueurs, survenant surtout chez la femme, principalement lors de l'installation de la ménopause.

humpback
SEE gibbus

hunchback
SEE gibbus

hunger pain

Pain referred to the epigastrium, occurring some hours after a meal, and relieved by food. It is characteristic of a peptic ulcer.

faim douloureuse

Douleur épigastrique apparaissant lorsque l'estomac est vide, chez les malades atteints d'un ulcère duodénal; elle est calmée par l'ingestion d'aliments.

Hutchinson's teeth

Notched and narrow-edged permanent incisors; regarded as a sign of congenital syphilis, but not always of such origin.

dents de Hutchinson

Anomalies dentaires caractéristiques de la syphilis congénitale, intéressant presque exclusivement les incisives et les canines: petitesse, écartement anormal, encoches semi-lunaires du bord libre. On les rencontre également chez des sujets non syphilitiques.

hydrarthrosis

Serous effusion in a joint cavity.

hydarthrose

Épanchement liquidien séreux dans une cavité articulaire.

hydrocele

A circumscribed collection of fluid, especially a collection of fluid in the tunica vaginalis of the testicle or along the spermatic cord.

hydrocèle

Accumulation de liquide séreux dans la tunique vaginale des testicules ou dans les enveloppes du cordon spermatique.

hydrocephalus
hydrocephaly

Any condition in which there is an abnormally large volume of cerebrospinal fluid within the skull.

hydrocéphalie
hydrencéphalie

Augmentation pathologique de la quantité de liquide céphalo-rachidien contenue dans le crâne.

hydrops
SEE anasarca

hygroma colli
SEE cystic hygroma

hypalgesia

Diminished sensitiveness to pain.

hypoalgésie

Diminution de la sensibilité à la douleur.

hyperacusis

An exceptionally acute sense of hearing, the hearing threshold being unusually low.

NOTE The term has been used to denote a painful sensitiveness to sounds, but there is no necessary relationship between the threshold of hearing and that of discomfort.

hyperacousie

Trouble de l'audition caractérisé par l'augmentation subjective de l'intensité des sons perçus, sans modification du seuil liminaire.

hyperaemia
SEE hyperemia

hyperaesthesia
SEE hyperesthesia

hyperalgesia

Excessive sensitiveness or sensibility to pain.

hyperalgie
hyperalgésie

Augmentation de la sensibilité à la douleur.

hyperemia [USA]
hyperaemia [GBR]

The presence of an increased amount of blood in a part or organ.

hypérémie
hyperhémie
hyperémie

Augmentation de la quantité du sang dans un organe ou un tissu.

hyperesthesia [USA]
hyperaesthesia [GBR]

Exaggerated sensibility. According to the organ or sensory pathway affected, hyperesthesia may be acoustic (auditory), gustatory, olfactory, optic, sexual, or tactile.

hyperesthésie

Exagération de la sensibilité. On distingue, selon l'organe incriminé, des hyperesthésies acoustique, auditive, gustative, olfactive, optique, sexuelle et tactile.

hyperextension

Extension of a limb or part beyond the normal limit.

hyperextension

Extension d'un membre ou d'un segment de membre au-delà des limites normales.

hyperhidrosis

The secretion of an abnormally large quantity of sweat.

hyperhidrose
hypersudation

Transpiration anormalement abondante; elle peut être généralisée ou localisée (palmaire, plantaire, axillaire).

hyperkeratosis

Hypertrophy of the horny layer of the epidermis.

hypermetropia
hyperopia

That error of refraction in which rays of light entering the eye parallel to the optic axis are brought to a focus behind the retina.

hypernasality

A quality of voice in which the emission of air through the nose is excessive due to velopharyngeal incompetence; it causes deterioration of intelligibility of speech.

hyperopia
SEE hypermetropia

hyperosmia

Abnormally increased sensitiveness to odors.

hyperperistalsis

Excessively active peristalsis.

hyperpigmentation

Excessive or increased pigmentation.

hyperpnea [USA]
hyperpnoea [GBR]
overbreathing

Increase in depth and rate of respiration.

hyperkératose

Hyperplasie considérable de la couche cornée de l'épiderme.

hypermétropie

Anomalie de la réfraction statique dans laquelle le foyer de rayons lumineux parallèles se trouve en arrière de la rétine.

rhinolalie ouverte

Modification du timbre de la voix par exagération de la résonnance naturelle, en raison d'une béance exagérée du rhinopharynx et du défaut de sa fermeture lors de la phonation (par exemple dans la paralysie vélo-palatine). Il en résulte le nasonnement.

hyperosmie

Exaltation de l'odorat, souvent liée à un état d'hyperexcitabilité nerveuse généralisée.

hyperpéristaltisme

Exagération du péristaltisme de l'estomac ou de l'intestin.

hyperpigmentation

Augmentation de la quantité de pigment dans un tissu.

hyperpnée

Accroissement exagéré de l'amplitude et du rythme des mouvements respiratoires.

hyperpyrexia

Body temperature of extremely high degree, generally 41 degrees C (106 degrees F) or over.

hyperpyrexie

Fièvre extrêmement élevée.

NOTA Employé rarement en français, mais souvent dans les régions sous influence anglo-saxonne.

hyperreflexia
increased tendon reflexes
exaggeration of the deep reflexes

A condition in which the deep tendon reflexes are exaggerated.

exagération des réflexes tendineux
hyperréflectivité tendineuse
hyperréflexie tendineuse

L'exagération des réflexes tendineux se manifeste par leur vivacité, brusquerie et amplitude excessive de la réponse; la diffusion de la zone réflexogène qui correspond à un abaissement du seuil de la réponse; la diffusion de la réponse qui traduit l'irradiation de l'incitation au sein des populations de neurones de la corne antérieure et qui serait toujours l'indice d'un état pathologique. Le polycinétisme est une réponse itérative pour une seule stimulation. Le clonus est une série ininterrompue de secousses de rythme régulier qui intéressent un muscle dont le tendon est soumis à une tension constante.

hyperresonance
hyperresonant percussion note

Resonance increased above the normal, and often of lower pitch, on percussion of the body; usually applicable to the chest wall. Absent in the normal body, hyperresonance is emitted by the emphysematous lung; it is intermediate between resonance and tympany.

hypersonorité

Sonorité thoracique augmentée, s'accompagnant en général d'une tonalité plus grave et s'observant dans l'emphysème. À un degré plus marqué, on parle de tympanisme.

hypersensitivity

A state of abnormally strong responsiveness to the action of any external agent.

hypersensibilité

Sensibilité excessive à un facteur ou à un agent extérieur.

hypertalkativity
SEE logorrhea

hypertelorism

Abnormal width between two paired organs, especially the eyes.

hypertélorisme

Élargissement anormal de l'espace interoculaire, d'origine congénitale ou acquise.

NOTA Stricto sensu, le terme hypertélorisme désigne un accroissement anormal de l'intervalle séparant deux organes pairs, quels qu'ils soient. Ce n'est que par abus de langage qu'il est devenu synonyme d'hypertélorisme oculaire.

hypertension
high blood pressure

Persistently high arterial blood pressure. Various criteria for its threshold have been suggested, ranging from 140 mm. Hg systolic and 90 mm. Hg diastolic to as high as 200 mm. Hg systolic and 110 mm. Hg diastolic. Hypertension may have no known cause (essential or idiopathic hypertension) or be associated with other primary diseases (secondary hypertension).

hypertension artérielle
hypertension
HTA

Élévation de la tension artérielle au-dessus de 150/90 mm de mercure. Sans étiologie décelable, elle est dite primitive ou essentielle, mais elle peut être secondaire à diverses affections.

NOTA Hypertension: en langage clinique, habituellement synonyme d'hypertension artérielle.

hyperthermia
SEE fever

hypertonia
hypertonus
hypertonicity

A condition of excessive tone of the skeletal muscles.

hypertonie

Augmentation anormale du tonus musculaire.

hypertrichosis

An excessive growth of hair on the body or on a part of the body, particularly that occurring on surfaces covered usually with lanugo hairs. It can be localized or generalized.

cf. hirsutism

hypertrichose

Développement anormal des poils dans une région dite glabre et ne présentant normalement que des poils de duvet. Elle peut être congénitale ou acquise, localisée ou généralisée.

cf. hirsutisme

hypertrophy

The enlargement or overgrowth of an organ or part due to an increase in size of its constituent cells.

hypertrophie

Augmentation anormale du volume d'un organe ou d'un tissu due à l'augmentation du volume des cellules qui le composent.

hyperventilation

Increased inspiration and expiration of air as a result of increase in rate or depth of respiration, or both.

hyperpnée

Accroissement exagéré de l'amplitude et du rythme des mouvements respiratoires.

hypesthesia [USA]
hypoaesthesia [GBR]

Diminished sensitivity to stimulation.

hypoesthésie

Diminution de la sensibilité.

hyphema

Blood in the anterior chamber of the eye.

hyphéma
hypohéma

Épanchement sanguin dans la chambre antérieure de l'oeil.

hypoaesthesia
SEE hypesthesia

hypochromia

Abnormal decrease in the hemoglobin content of the erythrocytes.

hypochromie

Diminution anormale de la teneur en hémoglobine des érythrocytes.

hypohidrosis

Diminished perspiration.

hypohidrose

Diminution de la sécrétion sudorale.

hypomenorrhea

A diminution of the flow or a shortening of the duration of menstruation.

hypoménorrhée

Règles insuffisantes en durée ou en abondance.

NOTA Ce terme désigne le plus souvent une anomalie de la durée des menstruations (règles trop courtes) et s'oppose alors à oligoménorrhée (voir ce terme) qui désigne, lui, un trouble de l'abondance.

hypopigmentation

A congenital or acquired decrease in melanin production.

hypopigmentation

Les achromies ou hypopigmentation (hypomélanoses, leucodermies) sont dues soit à la diminution ou à l'absence de mélanocytes dans la couche basale de l'épiderme, soit à un déficit du transport des granules de mélanine entre les mélanocytes et les kératinocytes de la couche de Malpighi, soit à un trouble de la mélanogénèse ne permettant pas aux mélanosomes contenus dans les mélanocytes d'élaborer la mélanine.

hypopyon

An accumulation of pus in the anterior chamber of the eye.

hypopion

Collection purulente de la chambre antérieure de l'oeil.

hypospadias

A developmental anomaly in the male in which the urethra opens on the underside of the penis or on the perineum.

hypospadias

Anomalie de position du méat urinaire qui peut être situé soit dans le sillon balanique, soit à la face inférieure de la verge, soit sur le périnée, avec absence de corps spongieux et de l'urètre en avant du méat urinaire.

hypotension
low blood pressure

Decrease of systolic and diastolic blood pressure below normal.

hypotension artérielle
hypotension

Baisse de la tension artérielle maximale à une valeur égale ou inférieure à 90 mmHg.

NOTA Hypotension: en langage clinique, habituellement hypotension artérielle.

hypothermia

A body temperature significantly below 98.6 degrees F (37 degrees C).

hypothermie

Abaissement de la température du corps, ou d'une partie du corps, au-dessous de la normale.

hypotonia
hypotonus
hypotonicity

A condition of diminished tone of the skeletal muscles.

hypotonie

Diminution du tonus musculaire.

I

ichthyosis
fish skin

An incurable, congenital, cutaneous abnormality, characterized by generalized dryness, harshness, and scaling of the skin; often the flexor surfaces of the large joints are not affected. The condition is commonly noted during the first or second year of life, and occurs in varying degrees of severity in different persons.

ichtyose

Malformation apparaissant progressivement pendant les premières années de la vie, caractérisée par une kératose diffuse et généralisée qui donne à la peau un aspect particulier sec et rugueux; elle est recouverte d'écailles qui rappellent celles des poissons. On en a décrit plusieurs variétés. La distribution de la kératose est symétrique, mais elle épargne les plis de flexion, les muqueuses et les ongles.

icterus
SEE jaundice

idiosyncrasy

A susceptibility to an article of diet, a drug or any other agent, and peculiar to any particular individual.

idiosyncrasie

Mode de réaction particulier de l'organisme envers une influence extérieure physique ou chimique. C'est une susceptibilité personnelle innée ou acquise qui rappelle quelquefois l'anaphylaxie.

ileus

Intestinal obstruction with dilatation of the bowel and obstipation. May be on a mechanical or paralytic basis.

occlusion intestinale
iléus

Arrêt plus ou moins complet, soudain ou progressif, du transit intestinal; il peut être d'origine mécanique ou fonctionnelle.

illusion

A false or misinterpreted sensory impression.

illusion

Interprétation fausse d'une sensation réellement perçue.

impacted cerumen

An accumulated mass of earwax, firmly lodged in the external auditory meatus and resisting removal. It is likely to produce a degree of hearing impairment.

bouchon de cérumen

Masse cireuse constituée par l'accumulation, dans le conduit auditif, des produits de sécrétion des glandes cérumineuses. Il diminue l'acuité auditive et peut provoquer des troubles d'irritation réflexe.

impaired percussion note
SEE impaired resonance

impaired resonance
impaired percussion note

A mild degree of dullness heard on percussion.

submatité
matité relative

Diminution discrète de la sonorité normale, à la percussion.

imperforate hymen

A hymen in which there is no opening, the membrane completely occluding the vagina.

imperforation de l'hymen
hymen imperforé

Malformation de l'hymen qui est non perforé, conduisant à un hématocolpos.

impetigo

A contagious superficial pyoderma, caused by staphylococci and streptococci, that begins with a superficial flaccid vesicle which ruptures and forms a thick yellowish crust, most commonly occurring on the face.

impétigo

Dermatose très fréquente chez l'enfant, d'origine bactérienne, strepto ou staphylococcique, siégeant surtout au visage et aux mains. Elle est caractérisée par la formation de vésiculo-pustules qui laissent échapper un liquide se concrétant en croûtes jaunâtres mélitagreuses caractéristiques, recouvrant une ulcération rouge. Elle est contagieuse et auto-inoculable.

impotence

Lack of power, in the male, to copulate; i.e., inability to achieve penile erection; a manifestation, usually, of a neurological or emotional dysfunction.

impuissance

Impossibilité de provoquer et/ou de maintenir une érection permettant l'intromission; cette impossibilité peut relever de mécanismes organiques ou plus souvent fonctionnels.

inanition

A condition characterized by marked weakness, extreme weight loss, and a decrease in metabolism resulting from prolonged (usually weeks to months) and severe insufficiency of food.

inanition

État pathologique résultant d'une privation complète ou d'une réduction très importante de l'alimentation pendant une longue durée, caractérisé par une perte des constituants cellulaires essentiels, spécialement visible au niveau des tissus adipeux et musculaires (émaciation), ainsi que par une perturbation des fonctions physiologiques et du comportement.

incontinence

Inability to control the passage of urine or feces.

incontinence

Incapacité de contrôler volontairement l'émission d'urines ou de matières fécales.

incoordination

Inability to bring into common, harmonious movement or action, as inability to produce voluntary muscular movements in proper order or sequence.

incoordination

Difficulté ou impossibilité de coordonner les mouvements volontaires des différents groupes musculaires.

increased tendon reflexes
SEE hyperreflexia

indentation

A notch.

induration

1. The hardening of a tissue or organ because of pathological change within its texture.
2. A focus or region of indurated tissue.

infertility

Diminished or absent capacity to produce offspring; the term does not denote complete inability to produce offspring as does sterility.

infiltration

The diffusion or accumulation in a tissue or cells of substances not normal to it or in amounts in excess of the normal.

inflammation

A fundamental pathologic process consisting of a dynamic complex of reactions that occur in the affected blood vessels and adjacent tissues in response to an injury or abnormal stimulation caused by a physical, chemical, or biologic agent. The cardinal signs of inflammation are: rubor (redness); calor (heat or warmth); tumor (swelling); and dolor (pain); a fifth sign, functio laesa (inhibited or lost function), is sometimes added.

NOTE Inflammation can be acute, subacute or chronic.

échancrure
entaille

Entaille dans un organe, un os.

induration

1. Durcissement des tissus.
2. Partie indurée d'un tissu ou d'un organe.

infertilité
infécondité

Impossibilité de se reproduire. L'infertilité n'a pas le caractère définitif de la stérilité.

infiltration

Toute modification pathologique d'un tissu caractérisée par la présence de produits (liquide organique, liquide injecté, gaz, etc.) ou de cellules qui ne s'y trouvent pas normalement.

inflammation

Ensemble des modifications vasculaires, tissulaires et humorales produites chez les êtres pluricellulaires par toute atteinte à leur intégrité tissulaire. Caractérisée par l'ensemble de Celsus (tumor, rubor, calor, dolor) auquel s'y associe une perte de fonction, l'inflammation constitue un processus réactionnel secondaire à tout type d'agression parasitaire, physique, chimique, antigènes cellulaires étrangers ou devenus étrangers.

NOTA L'inflammation peut être aiguë, subaiguë ou chronique.

insomnia

Inability to sleep.

insomnie

Impossibilité ou difficulté de dormir.

inspection

The examination of the body or any part of it by the eye.

inspection

Premier temps de l'examen clinique d'un malade, destiné à rechercher ce qui se constate à l'oeil nu.

inspiratory dyspnea

Dyspnea occurring primarily when there is obstruction, such as tumor, foreign body, severe laryngitis, or extrinsic compression of the trachea or larger bronchi, resulting in an impediment to the free flow of air during inspiration. Often this is accompanied by retraction of the interspaces during inspiration. Inspiratory obstruction, especially when located in the trachea or larynx, may be accompanied by low-pitched or crowing sounds, termed stridor.

dyspnée inspiratoire

Inspiration difficile, lente, prolongée et bruyante, obligeant le malade à mettre en jeu ses muscles inspiratoires accessoires. L'effort inspiratoire crée une dépression thoracique qui s'accompagne du retrait des parties dépressives de la cage thoracique (phénomène de tirage). La dyspnée inspiratoire est d'origine laryngée ou trachéale.

intention tremor

A form of action tremor which increases the amplitude as the action nears completion, as when a pointing finger approaches its target. This tremor is diagnostic of a lesion of cerebellar tracts or connections and is most often seen in multiple sclerosis.

tremblement intentionnel

Variété de tremblement d'action caractérisée par des oscillations irrégulières, apparaissant au cours d'un mouvement volontaire, et dont l'amplitude augmente à mesure que l'action approche de sa fin. Ce tremblement est caractéristique d'une lésion des voies cérébelleuses (sclérose en plaques).

intermenstrual bleeding
SEE metrorrhagia

intermittent claudication

Cramplike pain and weakness in muscles, most often those of the calf with consequent lameness. Symptoms develop progressively with walking and disappear with rest. The condition is seen in occlusive arterial diseases of the limbs, such as thromboangiitis obliterans, and in compression of the cauda equina.

claudication intermittente

Douleur apparaissant au niveau du membre inférieur, liée à la marche, cédant rapidement après l'arrêt de celle-ci et récidivant lors de sa reprise, constituant un signe quasi pathognomonique d'artériopathie oblitérante chronique des membres inférieurs.

intermittent fever
periodic fever

An attack of malaria or other fever characterized by recurring paroxysms of elevated temperature separated by intervals during which the temperature is normal.

fièvre intermittente
fièvre pseudo-palustre
accès pseudo-palustre

Fièvre caractérisée par de brusques accès ou clochers fébriles, entre lesquels la température est normale. Ces accès peuvent être irréguliers ou se reproduire régulièrement. Ces fièvres intermittentes sont encore dites pseudo-palustres, car elles ont été d'abord décrites dans le paludisme.

intertrigo

Superficial dermatitis in skin folds secondary to abrasion of warm, moist skin and infection with bacteria or monilia.

intertrigo

Inflammation de la peau au niveau des plis, favorisée par l'obésité et la transpiration. Elle est d'origine microbienne ou fongique.

intestinal angina

Cramping postprandial abdominal pain caused by ischemia of the smooth muscle of the bowel in patients with mesenteric vascular insufficiency.

angor intestinal
angor abdominal

Douleur abdominale à type de crampe ou de barre, post-prandiale précoce, en relation le plus souvent avec une insuffisance chronique de la vascularisation artérielle mésentérique supérieure.

intoeing
pigeon toe

Intoeing (pigeon toe) is commonly caused by some degree of internal tibial torsion. Inward deviation of the foot reflects "twisting" of the tibia. Intoeing may also be caused by metatarsus adductus or anteversion of the femoral head.

marche «pointe des pieds en dedans»
marche pied en dedans

La marche «pointe des pieds en dedans» constitue un motif fréquent de consultation. Si le défaut siège au-dessus des genoux, il s'agit d'une antétorsion fémorale exagérée. S'il se trouve au-dessous, il s'agit soit d'une torsion tibiale interne, soit d'un metatarsus adductus.

intolerance to cold
SEE cold intolerance

intolerance to heat
SEE heat intolerance

inverted nipple

A common developmental anomaly in which the nipple has a craterlike depression, a harmless variation. But appearance during maturity should arouse suspicion of underlying neoplastic or inflammatory disease.

invagination du mamelon

Malformation assez fréquente qui semble être due à un arrêt de développement du mamelon avec brièveté de la peau et des galactophores. L'aréole est creusée en son centre d'une dépression renfermant le mamelon ombiliqué. La correction est parfois nécessaire pour permettre l'allaitement.

irritability

An excessive tendency to respond to others with hostility and aggression, verbal, or physical, or both.

irritabilité

Disposition morale qui porte un individu à réagir, ou qui pousse un sentiment à se manifester avec une intensité particulière sous l'effet d'une agression verbale, physique ou autre.

ischemia

Deficiency of blood in a part, due to functional constriction or actual obstruction of a blood vessel.

ischémie

Diminution de l'apport du sang dans une partie du corps. Elle peut être due à la vasocontraction, à une obstruction ou à une compression artérielles.

itching
SEE pruritus

J

Jacksonian seizure

A focal seizure originating in one part of the motor or sensorimotor cortex, and manifested usually by spasmodic contractions or paroxysmal paresthesias of part of the fingers, toes, and face, whence it spreads to involve one side of the body with retention of consciousness (Jacksonian march); or it may become generalized with loss of consciousness.

crise épileptique jacksonienne
crise bravais-jacksonienne
crise jacksonienne

Crise d'épilepsie partielle somatomotrice, tonicoclonique pure, à point de départ localisé (fréquemment le pouce au membre supérieur et le gros orteil au membre inférieur) s'étendant progressivement à tout le membre suivant une marche de proche en proche, dite jacksonienne, puis éventuellement à tout ou partie de l'hémicorps, et aboutissant parfois à une crise généralisée avec perte de conscience.

jargon aphasia

A type of sensory or receptive aphasia characterized by deformation and transposition of syllables and words, or the use of correctly formed but inappropriate words; making speech unintelligible.

jargonaphasie

Forme d'aphasie motrice caractérisée par une déformation et une transposition des syllabes et des mots, qui rend le langage incompréhensible.

jaundice
icterus

A condition characterized by yellowness of skin and whites of eyes, mucous membranes, and body fluids due to deposition of bile pigment resulting from excess bilirubin in the blood (hyperbilirubinemia).

ictère
jaunisse

Symptôme consistant en une coloration jaune plus ou moins intense de la peau et des muqueuses, due à l'imprégnation des tissus par la bilirubine.

NOTA L'usage semble privilégier le terme ictère en français et, en anglais, celui de jaundice.

jaw jerk
SEE jaw reflex

jaw reflex
jaw jerk

Closure of the mouth caused by a downward tap on the lower jaw while it hangs passively open. It is seen only rarely in health, but is very noticeable in lesions of the corticospinal tract.

réflexe massétérin

Fermeture de la bouche provoquée par la percussion du menton (contraction des masséters).

jerk nystagmus

Nystagmus which consists of a slow movement in one direction, followed by a rapid return movement in the opposite direction.

nystagmus à ressort

Variété de nystagmus caractérisée par une déviation lente dans un sens suivie d'une secousse brève de rappel dans l'autre sens.

joint crepitus
SEE crepitation of a joint

joint pain
SEE arthralgia

joint stiffness

Lack of easy mobility of a joint.

raideur articulaire

Limitation plus ou moins grande de la mobilité d'une articulation.

K

Kayser-Fleischer ring

A greenish yellow pigmented ring encircling the cornea just within the corneoscleral margin, seen in Wilson's syndrome.

anneau de Kayser-Fleischer

Dépôt pigmentaire annulaire verdâtre siégeant autour du limbe sclérocornéen à la face postérieure de la cornée, pathognomonique de la maladie de Wilson et du syndrome de Westphal-Strümpell, mais inconstant.

Kehr's sign

Severe pain in the left shoulder in some cases of rupture of the spleen.

signe de Kehr

Vive douleur au niveau de l'épaule gauche, observée quelquefois dans la rupture de la rate avec épanchement sanguin sous-diaphragmatique.

keloid

A nodular, frequently lobulated, firm, movable, nonencapsulated, generally linear mass of hyperplastic scar tissue, consisting of relatively wide and parallel bands of collagenous fibrous tissue; keloids occur in the dermis and adjacent subcutaneous tissue, usually after an injury, surgery, a burn, or severe cutaneous disease such as cystic acne; they frequently recur in the site after surgical removal.

chéloïde

Néoformation hypertrophique fibreuse de la peau qui a en général l'aspect d'un bourrelet induré et ramifié. Elle a tendance à récidiver après ablation chirurgicale. On en distingue deux formes : la chéloïde spontanée, survenant sur une peau normale, la chéloïde provoquée, cicatrice disgracieuse, indurée, saillante et boursoufflée, secondaire à une intervention chirurgicale, à une plaie ou à une brûlure (cicatrice chéloïdienne)

keratitis

Inflammation of the cornea.

kératite

Inflammation de la cornée.

keratoconjunctivitis

Inflammation of the cornea and conjunctiva.

kératoconjonctivite

Inflammation de la cornée et de la conjonctive.

Kernig's sign

A sign of meningeal irritation which can be elicited in three ways. 1) When the patient sits up in bed, flexion of the legs occurs. 2) With the patient lying supine, lifting of the legs causes involuntary flexion of the knees. 3) An attempt to extend the flexed knee of the supine patient after the thigh has been flexed on the pelvis causes pain and spasm of the hamstring muscles.

signe de Kernig

Signe témoignant d'une irritation méningée, mais pouvant survenir aussi lors d'une hernie discale ou de tumeurs de la queue de cheval. Il se recherche de diverses manières. 1) La mise en position assise provoque la flexion invincible des genoux. 2) Le malade étant couché, le soulèvement progressif des deux membres inférieurs maintenus en extension entraîne la flexion des genoux. 3) En position couchée, hanches et genoux fléchis à 90 degrés, l'extension des membres inférieurs dans l'axe des cuisses est impossible. Ces manoeuvres entraînent des douleurs dans la région lombaire ou dans les muscles de la loge postérieure de la cuisse.

kinetic ataxia
motor ataxia

Inability to perform coordinated muscular movements.

ataxie cinétique
ataxie dynamique

Mauvaise coordination des mouvements, qui ne sont pas adaptés au but à atteindre, bien que la force musculaire soit conservée.

knee-chest position

A prone posture resting on the knees and upper part of the chest, assumed for gynecologic or rectal examination.

position genu-pectorale
position genupectorale

Attitude dans laquelle le tronc repose sur les genoux et la poitrine, appuyés sur le plan du lit (gynécologie).

knee jerk
SEE patellar reflex

knifelike pain
stabbing pain

Knifelike: sharp and penetrating: piercing (knifelike pains).

douleur en coup de poignard

Douleur subite et déchirante.

knock knee
SEE genu valgum

koilonychia
spoon nail

Dystrophy of the fingernails, sometimes associated with iron deficiency anemia, in which they are thin and concave, with the edges raised.

koïlonychie
ongle en cuiller

Anomalie de la forme et de la solidité des ongles. L'altération de la forme est caractérisée par le relèvement des bords latéraux, la partie médiane déprimée devenant concave (ongles en cuiller). En outre, les ongles sont mous et présentent des fissures. La koïlonychie se voit souvent au cours des hyposidérémies.

Koplik's spots

Small, irregular, bright red spots on the buccal and lingual mucosa, with a minute bluish white speck in the center of each; seen in the prodromal stage of measles.

taches de Koplik
signe de Koplik

Petites macules rouges, centrées d'un point blanchâtre, apparaissant sur la face interne des joues, dans le sillon gingivo-jugal, pendant la phase prééruptive de la rougeole. Elles constituent un signe pathognomonique de cette maladie.

Korotkoff sounds

Sounds heard during auscultatory determination of blood pressure, produced by sudden distention of the artery, the walls of which were previously relaxed because of the proximally placed pneumatic cuff.

bruits de Korotkoff

Bruits artériels permettant la mesure de la pression artérielle par la méthode auscultatoire, perçus sur l'artère immédiatement en aval du sphygmomanomètre pour des valeurs de contrepression intermédiaires entre la pression maximale au-dessous de laquelle ils apparaissent (pression systolique) et la pression minimale au-dessous de laquelle ils disparaissent (pression diastolique).

kraurosis vulvae

Atrophic disease affecting the female external genitalia seen most often in older women. Characterized by severe itching and a white marble-like appearance of the skin, frequently with excoriations. If untreated, the skin may undergo malignant degeneration.

kraurosis vulvae

Affection caractérisée par une atrophie avec rétraction des téguments des organes génitaux externes de la femme, accompagnée d'un prurit intense. Elle survient après la ménopause ou à la suite d'une castration. Elle peut se compliquer de leucoplasie et même se transformer en cancer.

Kussmaul breathing
Kussmaul respiration
air hunger

Deep, regular sighing respirations, whether the rate be normal, slow, or fast. This type occurs in diabetic acidosis and uremia, as an exaggerated form of bradypnea.

respiration de Kussmaul

Respiration lente, régulière et profonde, égale aux deux temps entre lesquels s'intercale une pause respiratoire. Elle s'observe dans les états d'acidose diabétique ou rénale et est liée à la diminution du taux des bicarbonates sanguins qui provoque la stimulation des centres respiratoires.

Kussmaul's sign

Distention of the jugular veins on inspiration, seen in constrictive pericarditis and mediastinal tumor.

signe de Kussmaul

Distention des veines jugulaires lors de l'inspiration, observée dans les inflammations et les tumeurs médiastinales.

kyphoscoliosis

Lateral curvature of the spine with vertebral rotation, associated with an anteroposterior hump in the spinal column.

cyphoscoliose
cypho-scoliose

Déformation de la colonne vertébrale, associant une déviation dans le sens latéral et une déviation à convexité postérieure.

kyphosis

Exaggeration or angulation of normal posterior curve of spine.

NOTE When quite severe, the kyphosis is commonly termed hunchback or humpback.

cyphose
cyphose dorsale
hypercyphose dorsale

Déviation de la colonne vertébrale à convexité postérieure.

NOTA La cyphose est normale dans la région dorsale, mais si la courbure s'accentue, il y a hypercyphose, que l'on appelle couramment cyphose.

L

labored breathing [USA]
laboured breathing [GBR]
labored respiration

Dyspnea or difficult breathing; respiration that involves active participation of accessory inspiratory and expiratory muscles.

respiration laborieuse

Le phénomène physiologique qui caractérise la dyspnée est l'augmentation du travail respiratoire qui se traduit par la sensation d'une respiration laborieuse.

laceration

An injury in which the skin and/or underlying soft tissues are torn by the crushing and shearing forces produced at impact. Lacerations are characterized by ragged, irregular margins, surrounding contusion, marginal abrasion, tissue bridging in the wound depths, and undermining of the wound in the direction of the blunt force.

plaie contuse

Plaie produite par la déchirure et l'attrition de la peau et des tissus sous-jacents. Sa forme est irrégulière, étoilée ou arrondie; ses bords sont amincis, déchiquetés, mâchés ou dentelés.

lacrimation

The secretion of tears, especially in excess.

larmoiement

Afflux exagéré de larmes au niveau de la conjonctive.

lagophthalmos

A condition in which the eye cannot be completely closed.

lagophtalmie

Occlusion incomplète des paupières d'origine congénitale ou acquise, laissant le globe oculaire partiellement découvert, exposé au risque d'apparition d'ulcérations cornéennes.

lameness
limp

An abnormal gait resulting from pain (antalgic gait), shortening (short-leg limp) or abductor weakness (Trendelenburg gait).

boiterie
claudication

Irrégularité de la démarche due à une lésion douloureuse (coxalgie, par exemple) ou à un trouble mécanique (raccourcissement d'un membre), ou encore à une paralysie.

laryngeal dyspnea

In laryngeal disease, the occurrence of dyspnea is a mark of an advanced degree of obstruction. In laryngeal dyspnea, the harder the attempt to inhale, the greater becomes the obstruction.

dyspnée laryngée

Difficulté respiratoire d'origine laryngée qui fait partie des bradypnées (rythme respiratoire ralenti). Elle se manifeste à l'inspiration, avec du tirage dans les régions sus-sterno-claviculaire, puis intercostales et épigastrique. La principale cause des dyspnées laryngées est l'obstruction mécanique du larynx, tumorale ou inflammatoire. Parmi les autres causes, les corps étrangers, les paralysies bilatérales des nerfs récurrents (nerfs moteurs du larynx) sont les plus fréquents.

laryngeal stridor

Stridor caused by laryngeal spasm, usually associated with simple catarrhal laryngitis, in young children.

stridor laryngé

Sifflement provoqué par la constriction des muscles du larynx, surtout chez l'enfant, pendant les crises de laryngite striduleuse.

Lasègue's sign

A sign elicited in patients with low back pain and sciatica. With the patient supine, the entire lower limb is raised gently keeping the knee in full extension. The sign becomes positive at whatever angle of elevation pain or muscle spasm is produced.

signe de Lasègue

Réveil ou exacerbation de la douleur sciatique chez le malade en décubitus dorsal par flexion de la cuisse sur le bassin, la jambe étant en extension. Ce signe est dû à la traction sur la racine du nerf sciatique provoquée par la manoeuvre. Il est pratiquement constant dans la sciatique vertébrale commune et apparaît pour un degré d'angulation d'autant plus faible que l'atteinte est plus sévère.

laxity
laxness

Absence or loss of tone, tension, or firmness.

laxité

Relâchement, défaut de tension ou de fermeté. Se dit notamment d'un tissu, d'un organe, d'une articulation.

lead-pipe rigidity
SEE rigidity

lesion

An alteration, structural or functional, due to disease; most commonly applied to morphological alterations.

lésion

Toute altération morphologique (décelable par un quelconque moyen d'observation) d'un tissu ou d'une cellule.

lethargy

A state of deep and prolonged unconsciousness, resembling profound slumber, from which the person can be aroused but into which he immediately relapses.

léthargie

Sommeil profond et continuel, dans lequel le malade parle quand on le réveille, mais ne sait ce qu'il dit, oublie ce qu'il a dit et retombe promptement dans son premier état.

leucocytosis
SEE leukocytosis

leucopenia
SEE leukopenia

leukocytosis
leucocytosis

A transient increase in the number of leukocytes in the blood, resulting from various causes, as hemorrhage, fever, infection, inflammation, etc.

leucocytose
hyperleucocytose

Augmentation du nombre des leucocytes dans le sang. Elle peut être physiologique, après le repos ou dans la grossesse, ou pathologique, dans un grand nombre de maladies, infectieuses notamment.

leukopenia
leucopenia

Reduction in the number of leukocytes in the blood, the count being 5000 per cu. mm. or less.

leucopénie

Diminution du taux des leucocytes circulants au-dessous du chiffre de 5 000 par millimètre cube.

leukoplakia

A disturbance of keratinization of mucous membrane, variously present as small opalescent patches or as extensive leathery plaques, occasionally ulcerated; histologically it may exhibit the features of dyskeratosis, disturbance in the orderly maturation of stratified squamous epithelium and nuclear enlargement, and it is then regarded as precancerous.

leucoplasie

Affection chronique qui frappe les muqueuses à épithélium pavimenteux stratifié (muqueuse buccale — plaque des fumeurs, plaque nacrée commissurale — et plus rarement muqueuses vulvaire, vaginale et vésicale) et qui est caractérisée anatomiquement par la transformation cornée de la partie superficielle de l'épithélium, et cliniquement par des plaques blanchâtres ou simplement opalines. Elle dégénère quelquefois en cancer.

leukorrhea
vaginal discharge

A whitish, viscid discharge from the vagina and uterine cavity.

leucorrhée
pertes blanches

Écoulement vulvaire blanchâtre, d'origine vaginale ou plus rarement utéro-vaginale.

lichenification

Leathery induration and thickening of the skin with hyperkeratosis, due to a chronic inflammation caused by scratching or long-continued irritation.

lichénification

Processus morbide, consécutif au grattage, caractérisé par l'épaississement de la peau avec exagération de ses plis naturels et apparition d'une sorte de quadrillage. La lichénification peut être primitive, quand le prurit apparaît au niveau d'une surface de peau saine en apparence, ou secondaire à une lésion antérieure des téguments.

lid lag
von Graefe's sign

Failure of the upper lid to move downward promptly with the eyeball, the lid moving tardily and jerkily; seen in hyperthyroidism.

asynergie oculopalpébrale
signe de von Graefe

Absence ou retard dans le déroulement de la paupière lorsque le malade regarde en bas. Ce signe est observé habituellement au cours des manifestations oculaires de l'hyperthyroïdie.

lid retraction

Displacement upward of the upper eyelids as seen in ophthalmic Graves disease. A band of white sclera is visible above the iris when the eyes are looking straight ahead.

rétraction de la paupière supérieure

Déplacement de la paupière supérieure qui se trouve à un niveau anormal : elle affleure le limbe supérieur ou même laisse à découvert au-dessus de lui la sclérotique. La rétraction de la paupière supérieure n'est parfois évidente que lorsqu'on demande au sujet de fixer un objet. Ce syndrome de rétraction de la paupière supérieure s'observe dans la maladie de Basedow.

lightning pain
shooting pain

A pain of short duration like a flash of lightning, repeated after intervals of a few seconds and occurring in bouts which may last for days. It is characteristic of tabes dorsalis.

douleur fulgurante
douleur en éclair

Douleur très vive survenant spontanément (période initiale du tabes) et dont la durée très courte a été comparée à celle de l'éclair.

light palpation

By light palpation some estimate may be made of the degree of muscle rigidity or resistance. If these are present, the examiner should determine whether the abdominal wall exhibits voluntary muscle tightening or actual rigidity.

palpation superficielle

La palpation superficielle a pour but de vérifier la souplesse des muscles larges de l'abdomen.

light reflex
direct light reflex

Contraction of the pupil when the eye is exposed to a bright light.

réflexe photomoteur
réflexe photomoteur direct

Contraction de la pupille lors d'une stimulation lumineuse.

limitation of joint motion

A reduction in the arc or arcs of normal motion of a joint due to intra- and/or extra-articular causes.

limitation des mouvements articulaires

Limitation de l'amplitude des mouvements articulaires, d'origine intra- ou extra-articulaire ou des deux à la fois.

limp
SEE lameness

linea nigra

The linea alba of the abdomen as it is often seen during pregnancy, when it becomes a dark pigmented line extending from the pubes upward in the median line.

lingual enlargement
SEE macroglossia

lipodystrophy

A disturbance of fat metabolism in which the subcutaneous fat disappears over some regions of the body, but is unaffected in others.

lipping (gen.)

Small bony excrescences or osteophytes on the margins of articular surfaces of bone in degenerating arthritis. Lipping is the earliest manifestation of this degenerative change.

livedo
SEE livedo reticularis

livedo reticularis
livedo

A peripheral vascular condition characterized by a reddish blue netlike mottling of the skin of the limbs.

NOTE Livedo: commonly used alone to refer to livedo reticularis.

ligne brune abdominale

Pigmentation brunâtre de la ligne blanche abdominale (linea alba) apparaissant souvent au cours de la grossesse.

lipodystrophie

Dystrophie localisée du tissu sous-cutané, par altération des cellules graisseuses, entraînant soit l'atrophie, soit la tuméfaction de ce tissu.

bec de perroquet (spéc.)
lipping vertébral (spéc.)

Ostéophyte en forme de crochet qui apparaît sur le corps des vertèbres dans certains types de rhumatisme chronique.

livedo
livedo réticulaire
livedo reticularis

Livedo réalisant un réseau érythro-cyanotique avec coloration jaunâtre à la vitropression. Il reste localisé aux jambes et aux pieds ou s'étend aux membres supérieurs et plus rarement au tronc. Sur le réseau de livedo apparaissent des nodules de teinte violacée.

NOTA Le livedo reticularis est une érythrocyanose disposée en réseau comme les mailles d'un filet. S'il dessine des branches d'arbres ou de rameaux on l'appelle livedo racemosa.

liver enlargement
SEE hepatomegaly

local cyanosis

Cyanosis occurring when blood is deoxygenated in the vessels in venous stasis or in the tissues from extravasation. Many normal persons have localized venous stasis in some parts of the body.

cyanose localisée

Cyanose provenant de la désoxygénation excessive du sang dans une traversée ralentie des capillaires périphériques limitée à un territoire donné (acrocyanose, cyanose sous-jacente à une compression veineuse), et s'accompagnant de refroidissement local.

locked knee

A condition in which the knee is prevented from full extension by an internal derangement; may be caused by a damaged semilunar cartilage or an osteochondral fragment within the joint.

blocage du genou
genou bloqué

État d'un genou dont l'extension complète est impossible à cause d'une lésion intra-articulaire: déchirure méniscale, souris articulaire, etc.

lockjaw
SEE trismus

logorrhea
hypertalkativity

Excessive or abnormal volubility.

logorrhée

Flux intarissable de paroles, survenant le plus souvent au cours des états d'excitation et en particulier des accès maniaques.

loose cough
SEE productive cough

lordosis

An abnormal extension deformity: anteroposterior curvature of the spine, generally lumbar with the convexity looking anteriorly.

NOTE The term is used to refer to abnormally increased curvature (hollow back, saddle back, swayback) and to the normal curvature (normal lordosis).

hyperlordose
hyperlordose lombaire
lordose

Exagération d'une courbure à convexité antérieure de la colonne vertébrale.

NOTA La lordose est normale dans la région lombaire ou dorso-lombaire; elle peut être anormale lorsqu'elle intéresse un autre segment de la colonne vertébrale ou lorsqu'elle est très accentuée. Dans ce dernier cas, il est préférable d'employer le terme hyperlordose pour éviter toute ambiguïté.

loss of appetite
SEE anorexia

loss of the sense of smell
SEE anosmia

loss of vision
SEE visual loss

loss of weight
SEE weight loss

low back pain

Pain in the low back area which is of musculoskeletal origin. The low back should be considered as the area below the 12th rib posteriorly and extending to the coccyx.

lombalgie

Douleur de la région lombaire, pouvant s'accompagner d'irradiations diverses, et notamment sciatiques (lombo-sciatique), et relevant principalement de deux ordres d'affections : vertébrales et génito-urinaires. Elle s'exprime sur un mode aigu ou chronique.

low blood pressure
SEE hypotension

lymphadenopathy
lymph node enlargement

Lymph node enlargement in response to any disease.

adénopathie
hypertrophie ganglionnaire

État pathologique d'un ganglion ou d'un groupe de ganglions lymphatiques, caractérisé cliniquement par une intumescence et dont l'origine peut être très diverse (le plus souvent inflammatoire ou tumorale).

lymphedema [USA]
lymphoedema [GBR]

Chronic unilateral or bilateral edema of the extremities due to accumulation of interstitial fluid as a result of stasis of lymph, which is secondary to obstruction of lymph vessels or disorders of the lymph nodes.

lymphoedème

Oedème provoqué par l'obstruction des voies lymphatiques.

lymph node enlargement
SEE lymphadenopathy

lymphocytosis

Excess of normal lymphocytes in the blood or in any effusion.

lymphocytose

Élévation du taux des lymphocytes circulants.

lymphoedema
SEE lymphedema

lymphopenia

Decrease in the proportion of lymphocytes in the blood.

lymphocytopénie
lymphopénie

Diminution du nombre des lymphocytes dans le sang.

M

machinery murmur

A continuous murmur throughout systole and diastole, with systolic accentuation, heard in the 1st and 2nd intercostal spaces to the left of the sternum in patients with a persistent ductus arteriosus.

souffle tunellaire

Souffle continu systolo-diastolique, à renforcement télésystolique et protodiastolique, perçu à l'extrémité interne des premiers espaces intercostaux gauches, en cas de persistance du canal artériel.

macrocephaly

Excessive size of the head.

macrocéphalie

Augmentation anormale du volume de la tête.

macrocytosis

The presence of macrocytes, or abnormally large erythrocytes in the blood.

macrocytose

Présence de macrocytes, c'est-à-dire d'érythrocytes d'un diamètre supérieur à la normale, dans le sang (anémies diverses).

macrodactyly

Congenital enlargement of a digit or digits.

macrodactylie

Hypertrophie congénitale d'un ou de plusieurs doigts ou orteils.

macroglossia
lingual enlargement

Enlargement of the tongue. It may be congenital in which the overgrowth may be muscular or lymphangiomatous. It has been reported as associated with primary systemic amyloidosis, myxedema, acromegaly, tertiary syphilis and glycogenosis.

macroglossie

Hypertrophie congénitale ou acquise de la langue. La forme congénitale peut être due à une hyperplasie fibreuse ou musculaire, à la présence d'un angiome caverneux ou, plus souvent diffus, etc. Le type acquis s'observe dans l'hypothyroïdisme, l'acromégalie, le mongolisme, la syphilis, la tuberculose, l'oedème angioneurotique, l'amyloïdose, glycogénoses, etc.

macula
SEE macule

macular star
SEE star figure at the macula

macule
macula

Discolored spot or patch on the skin, neither elevated nor depressed, of various colors, sizes, and shapes.

NOTE Discolorations of the skin up to about one centimeter in diameter could be reasonably called macula; beyond that figure, larger areas of changed color of skin require a less restrictive word like patch (see that term).

macule

Tache cutanée toujours plane, qui peut être due à un érythème ou à une dyschromie.

NOTA La macule se distingue de la tache (voir ce terme) en ce qu'elle est de plus petite dimension.

maculopapule

A small, circumscribed, discolored elevation of the skin; a macule and papule combined.

maculo-papule

Lésion cutanée qui tient à la fois de la macule et de la papule.

main d'accoucheur
SEE obstetrician's hand

main en griffe
SEE claw hand

malaise
discomfort

A vague feeling of bodily discomfort.

malaise
gêne
sensation gênante

Sensation vague et non localisée d'un trouble physiologique.

malar rash
SEE butterfly rash

mallet finger
baseball finger

Permanent flexion of the terminal distal phalanx of the finger.

Mallet finger. Sudden, unexpected passive flexion of the distal interphalangeal joint with the extensor tendon under tension may avulse a fragment of bone from the base of the distal phalanx into which the tendon is inserted. Alternatively, the extensor tendon may rupture just proximal to its insertion. In either case, the distal interphalangeal joint remains flexed and can no longer be actively extended.

doigt en maillet

Flexion permanente de l'interphalangienne distale.

Toute lésion de l'appareil extenseur au niveau de l'interphalangienne distale entraîne une chute de la troisième phalange (doigt en maillet). La rupture distale survient à la suite d'un traumatisme avec hyperflexion de la troisième phalange; parfois, le traumatisme est violent, surtout chez le sportif (handball, volley-ball). La rupture entraîne une flexion permanente de la troisième phalange de 20 à 70 degrés.

malocclusion

Any deviation from a physiologically acceptable contact of opposing dentitions.

malocclusion

Rapport défectueux ou irrégulier de l'occlusion dentaire.

mannerism

A peculiar modification or exaggeration of style or habit of dress, speech, or action.

maniérisme

Caractère d'affectation et d'artifice donné par un individu à ses moyens d'expression (mimique, gestes, attitudes, actes ou propos).

masculinization
SEE virilization

mass reflex

Flexor withdrawal of the lower limbs accompanied by evacuation of the bladder and bowels and profuse sweating below the level of the lesion which may occur on stimulation of a lower limb in a subject with spinal cord transection.

réflexe en masse
réflexe total

Réaction de toute la partie inférieure du corps dans les cas de section totale de la moelle. L'excitation des membres inférieurs provoque le mouvement de retrait, l'évacuation de la vessie et la sudation des membres paralysés.

mastodynia

Pain in the breast.

mastodynie

Douleurs mammaires ou sensation de pesanteur des seins.

McBurney's point

A point of special tenderness in acute appendicitis, situated about one-half to 2 inches from the right anterior superior iliac spine on a line between this spine and the umbilicus.

point de McBurney
point appendiculaire

Point situé à 4 cm environ de l'épine iliaque antérosupérieure droite, sur une ligne menée de celle-ci à l'ombilic. La découverte d'une douleur nette provoquée à ce niveau par la palpation est un signe d'appendicite.

NOTA Dans plusieurs des sources consultées, on trouve la graphie «MacBurney».

McMurray's test

A test for meniscal tear, usually localized at the posterior horn. As the patient lies supine with knee fully flexed, the examiner rotates the patient's foot fully outward and the knee is slowly extended; a painful "click" indicates a tear of the medial meniscus of the knee joint. If the click occurs when the foot is rotated inward, the tear is in the lateral meniscus.

cf. Apley's test

manoeuvre de McMurray

Manoeuvre pour le diagnostic clinique d'une lésion du ménisque, habituellement localisée à la corne postérieure. Elle consiste à imprimer à la jambe, complètement fléchie, des mouvements de rotation interne ou externe combinés avec des mouvements d'abduction-adduction en palpant l'interligne articulaire; en cas de lésion de la corne du ménisque, on perçoit un ressaut, parfois aussi audible sous forme d'un «déclic».

cf. manoeuvre d'Apley

medical record

A written document containing (1) the medical history, (2) the findings from the physical examination, (3) the reports of laboratory tests, (4) the findings and conclusions from special examinations, (5) the findings and diagnoses of consultants, (6) the diagnoses of the responsible physician, (7) notes on treatment, and (8) progress notes by physicians, nurses, and others.

dossier médical

Ensemble des pièces (fiche signalétique du malade, fiches d'observation du médecin, radiographies, ordonnances, analyses, etc.) relatives à un malade.

medium rale

A rale representing a gradation between coarse and fine rales. It tends to be the result of the passage of air through mucus in the bronchioles or the separation of the walls of these structures that have become adherent because of exudate. Medium and coarse rales tend to occur earlier in respiration than do fine rales.

râle sous-crépitant

Râle ayant des caractères stéthacoustiques et un lieu d'origine intermédiaire entre les râles crépitants et les râles bronchiques (gros râles sous-crépitants de la classification de Hutchison). Ces râles naissent en effet dans les bronchioles lors du passage de l'air à travers les sécrétions bronchiolaires pathologiques. Ils sont perçus aux deux temps de la respiration, mais prédominent souvent à l'inspiration. Ils ont un timbre plus humide que les râles crépitants. Leur confluence et leur timbre sont modifiés par la toux.

meibomian cyst
SEE chalazion

melaena
SEE melena

melanoderma

An abnormal darkening of the skin by deposition of excess melanin, or of metallic substances such as silver and iron.

mélanodermie

Coloration foncée de la peau due à l'infiltration de pigment dans la couche profonde de l'épiderme. Il s'agit le plus souvent d'une abondance pathologique du pigment cutané normal, la mélanine.

melena [USA]
melaena [GBR]

The passage of dark colored, tarry stools, due to the presence of blood altered by the intestinal juices.

mélaena
méléna

Évacuation par l'anus de sang noir digéré par les sucs digestifs, tantôt pur, tantôt mêlé aux selles, auxquelles il donne l'aspect du goudron.

memory loss
SEE amnesia

menarche

The establishment of the menses. The mean age in UK is 12.9 years with a normal range extending from 10 to 16 1/2 years.

apparition des premières règles
établissement de la menstruation
première apparition des règles
ménarche

L'apparition des premières règles se situe normalement chez la jeune fille entre 10 et 15 ans, en moyenne vers 12 à 13 ans. Cette mise en route de l'activité hormonale de l'ovaire s'accompagne de modifications morphologiques staturales et intellectuelles considérables, s'étendant sur plusieurs années.

menopause

The physiologic cessation of menstruation, usually between the forty-fifth and fifthy-fifth years.

The menopause ('change of life') is the counterpart of the menarche and refers only to cessation of menstruation; it is merely one manifestation of the climacteric and precedes complete cessation of ovarian function by several months or years.

NOTE The climacteric is the counterpart of puberty and is a transitional phase lasting from 1 to 5 years during which the genital organs involute in response to the cessation of gonadal activity.

ménopause

Époque climatérique de la femme se situant normalement entre 50 et 55 ans, caractérisée par l'extinction des fonctions ovariennes et la disparition totale de la menstruation.

NOTA Il vaudrait mieux utiliser le terme de climatère pour l'ensemble des phénomènes qui résultent du déclin de la fonction ovarienne et qui s'étalent entre 45 et 60 ans.

menorrhagia

Excessively profuse discharge of the menses, or their excessive prolongation.

ménorragie

Règles anormalement abondantes et prolongées (la durée habituelle des règles varie entre trois et cinq jours).

mental retardation

Subnormal general intellectual development, originating during the developmental period, and associated with impairment of either learning and social adjustment or maturation, or both.

arriération mentale
oligophrénie

Arrêt ou insuffisance du développement des facultés intellectuelles, mettant certains sujets en état d'infériorité plus ou moins grave en ce qui concerne l'adaptation aux exigences de la vie et les possibilités d'instruction.

metatarsalgia

Pain and tenderness of the plantar surface of the heads of the metatarsal bones or metatarsophalangeal joints. Metatarsalgia occurs alone or in association with many local and systemic conditions.

métatarsalgie

Douleur métatarsienne, habituellement localisée au niveau de la tête des métatarses, due à des anomalies congénitales ou acquises.

metatarsus adductus
metatarsus varus

An adduction deformity of the forefoot in relation to the hind foot.

NOTE The two terms, metatarsus adductus and metatarsus varus, are used interchangeably to describe essentially the same condition. The purist would differentiate between the two by stating that in the metatarsus adductus there is no supination of the forefoot and that in the varus deformity, supination is present. Yet, clinically, the metatarsus varus appears to be nothing more than a more severe type of adduction deformity of the metatarsals.

pes adductus
metatarsus adductus
metatarsus varus

Déformation de l'avant-pied en adduction par rapport à l'arrière-pied.

meteorism
abdominal distension

Swelling of the abdomen from gas in the intestinal or peritoneal cavity.

météorisme
distension abdominale

Augmentation de volume de l'abdomen due à l'accumulation de gaz dans le tube digestif, habituellement ressentie comme un ballonnement par le sujet qui en est atteint.

metrorrhagia
intermenstrual bleeding

Bleeding from the uterus, especially at any time other than during the menstrual period.

métrorragie

Hémorragie utérine survenant en dehors des règles.

microaneurysm (retina)

Microaneurysms are round red spots, but their borders are distinct, they are not reabsorbed like hemorrhages and they may occur in clusters about vascular sprigs.

micro-anévrisme (rétine)
microanévrysme (rétine)

Les microanévrysmes ont l'aspect de taches rouges, mais leurs limites sont nettes, ils ne se résorbent pas comme les hémorragies et ils peuvent se grouper autour des branches vasculaires.

microcephaly

Abnormal smallness of the head.

microcéphalie

Petitesse anormale de la tête.

microcytosis

Condition characterized by presence of abnormal numbers of microcytes, i.e. abnormally small erythrocytes, in the blood.

microcytose

Diminution de taille de la totalité ou d'une grande partie des érythrocytes circulants.

micrognathia

Smallness of the jaws, especially of the underjaw. Congenital or acquired varieties occur.

micrognathie

Développement incomplet des maxillaires, principalement du maxillaire inférieur, soit congénital, soit acquis.

microphthalmos

Abnormal smallness in all dimensions of one or both eyes.

microphtalmie

Malformation congénitale consistant en une petitesse du globe oculaire (par diminution de ses différents diamètres) avec une acuité visuelle réduite.

miliaria crystallina
SEE sudamina

miosis
myosis

A narrowing of the pupil. Some persons possess naturally small pupils but the condition is due usually to paralysis of the sympathetic nerve-fibers or to drugs.

myosis

Diminution du diamètre de la pupille, physiologique, pathologique ou pharmacodynamique.

mitral area
apical area

The region of the cardiac apex, and the point at which murmurs arising from the mitral valve are best heard.

foyer mitral
foyer apexien

Foyer d'auscultation de l'orifice mitral, situé à l'endroit précis où la main perçoit le choc systolique de la pointe.

mitral facies

The appearance of the face of some patients with mitral disease of long duration, marked by rosy, flushed cheeks and dilated capillaries.

faciès mitral

Faciès observé dans le rétrécissement mitral, caractérisé par un érythème cyanique des joues associé à une cyanose sombre des lèvres.

mittelschmerz

Pain or discomfort in the lower abdomen of women occurring midway in the intermenstrual interval, thought to be secondary to the irritation of the pelvic peritoneum by fluid or blood escaping from the point of ovulation in the ovary.

syndrome intermenstruel

Syndrome caractérisé par une douleur ou une pesanteur pelvienne parfois unilatérale, parfois accompagnée d'une discrète métrorragie. Il précéderait immédiatement ou accompagnerait l'ovulation.

moist cough
SEE productive cough

moist gangrene
wet gangrene

Gangrene in which liquefaction of tissues with or without gas-production is caused by the rapid growth of putrefacient micro-organisms; usually also characterized by destruction of venous as well as arterial blood flow, the venous stasis causing oedema of the affected part.

gangrène humide

Forme de gangrène qui se différencie de la gangrène sèche par le caractère oedémateux des parties malades et par l'intensité des réactions inflammatoires concomitantes.

molding

The shaping of the fetal head in adjustment to the size and shape of the birth canal. The cranial bones of the newly born infant may overlap at the sutures to a certain degree. This phenomenon, which is not seen in babies born by cesarian section, disappears within two days.

modelage du crâne

Modelage du crâne: les os du crâne très malléables et les sutures très souples expliquent les fréquents modelages du crâne (les enfants nés par césarienne ont une tête ronde et symétrique). Le chevauchement des pariétaux est fréquent et transitoire.

mole
SEE nevus

Mongolian spot

An ill-defined blackish-blue area located over the buttocks and lower lumbar regions, often seen in black, American Indian and oriental babies. These areas are due to the presence of pigmented cells in the deeper layers of the skin. The spots become less noticeable as the pigment in the overlying cells become more prominent and eventually disappear in early childhood.

tache mongolique
tache bleue sacrée

Tache de teinte bleutée, à contours diffus, plus ou moins étendue, siégeant à la région lombaire, sacrée ou fessière, que l'on observe chez presque tous les enfants de race jaune et qui s'efface au bout de quelques années. C'est une variété de naevus. On l'a quelquefois rencontrée chez des enfants d'autres races.

monocytosis

Increase in the proportion of monocytes in the blood.

monocytose

État particulier du sang caractérisé par l'augmentation du nombre des monocytes.

monoplegia

Paralysis of a limb.

monoplégie

Paralysie d'un seul membre.

mood

A pervasive and sustained emotion that in the extreme markedly colors one's perception of the world. Common examples of mood include depression, elation and anger.

humeur

Disposition affective fondamentale, riche de toutes les instances émotionnelles et affectives, qui donne à chacun de nos états d'âme une tonalité agréable ou désagréable oscillant entre les deux pôles extrêmes du plaisir ou de la douleur.

moon face

The peculiar rounded face observed in various conditions, such as Cushing's syndrome, or following administration of adrenal corticoids.

faciès lunaire

Aspect arrondi du visage, caractéristique du syndrome de Cushing et d'un traitement corticostéroïdien prolongé.

morbilliform

Resembling measles or the fine dusky rose-red, confluent maculopapular eruption seen in measles.

morbilliforme

Se dit d'une éruption faite de petits éléments bien limités, rosés, laissant entre eux des intervalles de peau saine évoquant l'érythème de la rougeole.

Moro's reflex
embrace reflex
startle reflex

Flexing and grasping movements of the forelimbs exhibited by a normal infant upon being subjected to sudden short drop, jarring of the table on which the infant lies, or a loud noise.

réflexe de Moro
réflexe des bras en croix

Un des réflexes archaïques propres au nouveau-né: lorsqu'on soulève son siège en saisissant ses membres inférieurs, ou que l'on frappe fortement la table sur laquelle il est étendu, il étend ses membres supérieurs en croix, puis les ramène dans un mouvement d'embrassement.

motor aphasia
SEE Broca's aphasia

motor ataxia
SEE kinetic ataxia

mottling

The appearance of a tissue that is marked with coloured blotches or spots.

marbrure

Marques violacées sur la peau, comparables aux taches et veines du marbre.

mucocele

A cystic structure filled with mucus.

mucocèle

Formation kystique contenant du mucus.

mucoid

Resembling mucus.

mucoïde

Qui ressemble au mucus.

mucoid sputum

Clear, tough, sticky and usually scanty sputum occurring characteristically in chronic bronchitis when secondary infection is not present. It may be particularly tenacious in asthma.

crachat muqueux
expectoration muqueuse

Crachat formé surtout de mucus, légèrement gommeux, incolore, transparent, contenant des bulles d'air et parfois de petites masses grises et opaques. On rencontre les crachats muqueux dans la bronchite aiguë et dans la tuberculose au début; à eux se rattachent aussi les crachats perlés de l'asthme.

mucopurulent

Containing both mucus and pus.

muco-purulent

Qui contient du mucus et du pus.

mucopurulent sputum

A mixture of mucus and pus.

crachat muco-purulent
expectoration muco-purulente

Mélange de pus et de mucus.

mucous

Pertaining or relating to mucus.

muqueux

Qui se rapporte au mucus ou aux mucosités.

Murphy's sign

A sign for cholecystitis in which the right subcostal region overlying the gallbladder is palpated; deep inspiration produces pain and arrest of respiration as the descending diaphragm causes the inflamed gallbladder to impinge against the examining hand.

signe de Murphy

Douleur provoquée lors de l'inspiration profonde par la palpation en profondeur, sous le rebord costal droit, de la vésicule biliaire et obligeant le malade à suspendre cette inspiration; elle est caractéristique de la cholécystite.

muscae volitantes

Entoptic floating spots perceived visually due to opacities, suspended within the vitreous humor, which cast shadows on the retina.

mouches volantes

Perceptions subjectives sous forme de points brillants ou noirs, dues aux éléments anormaux du vitré, dont l'ombre se projette sur la rétine. Le plus souvent, elles sont dues à un décollement postérieur du vitré.

muscle atrophy
muscle wasting

Diminished muscle mass or bulk which may be localized or generalized, symmetrical or asymmetrical. It is usually but not invariably accompanied by weakness and occurs from disease or from damage to muscle tissue or motor nerves.

amyotrophie
atrophie musculaire
fonte musculaire

Diminution de volume d'un muscle due à une lésion du motoneurone périphérique (amyotrophie neurogène) aiguë ou chronique, à une dystrophie musculaire, à une immobilisation prolongée ou à un traitement médicamenteux.

muscle pain
SEE myalgia

muscle wasting
SEE muscle atrophy

muscle weakness

Reduced strength or power of single or repeated muscle contractions. Endurance alone is a less reliable indicator of muscle disease and may be related to motivation or to systemic illness.

Muscle weakness as a result of inflammatory myopathies occurs typically in proximal portions of the limbs, whereas weakness caused by most neuropathies is found in a distal or peripheral part.

diminution de la force musculaire

Atteintes Musculaires Primitives. Leur manifestation principale est la diminution de la force musculaire. Toute diminution de la force musculaire doit être appréciée dans son degré et dans sa répartition topographique, par l'établissement d'un bilan musculaire.

mute

Incapable of utterance.

muet

Qui est privé de l'usage de la parole.

mutism

Persistent inhibition to speech; seen in some severe forms of mental disorder.

mutisme

Refus de parler en rapport avec un mécanisme de défense névrotique ou psychotique.

myalgia
muscle pain

Muscular pain.

myalgie

Douleur musculaire.

mydriasis

Pronounced or abnormal dilatation of the pupil.

mydriase

Dilatation pupillaire physiologique, pathologique ou pharmacodynamique.

myoclonus

Shock-like contractions of a portion of a muscle, an entire muscle, or a group of muscles, restricted to one area of the body or appearing synchronously or asynchronously in several areas.

myoclonie

Contractions musculaires cloniques, brusques, semblables aux secousses provoquées par le choc électrique, involontaires, non systématisées, se répétant à des intervalles variables. Elles intéressent une partie d'un muscle, un muscle entier ou un groupe musculaire. C'est le symptôme principal de diverses affections nerveuses (encéphalite épidémique, paramyoclonus multiplex, chorée de Bergeron, etc.).

myokymia

A state of almost continuous fasciculations, which impart a rippling appearance to the overlying skin.

myokymie

Succession de contractions fasciculaires sur toute la longueur d'un muscle, donnant un aspect d'ondulation ou de vermiculation.

myopia

A condition in which the image of an object at infinity is in front of the retina.

myopie

Défaut optique de l'oeil où l'image d'un objet à l'infini se fait non sur la rétine, mais en avant d'elle.

myosis
SEE miosis

myotonia

Delayed relaxation of a muscle after an initial contraction, characteristic of certain diseases such as myotonia congenita, myotonic dystrophy, and paramyotonia of von Eulenberg.

myotonie

Lenteur à la décontraction musculaire, observée dans la myotonie congénitale (maladie de Thomsen), dans la paramyotonie (paralysie périodique de type hyperkaliémique) et dans la dystrophie myotonique.

myotonic pupil
SEE tonic pupil

N

Nabothian cysts
Nabothian follicles

Mucus-filled cysts formed on the portio of the cervix at the site of local glandular obstructions.

kystes de Naboth
oeufs de Naboth

Petits kystes muqueux dus à l'oblitération des conduits excréteurs des glandes du col utérin.

naevus
SEE nevus

nail biting

A nervous habit or neurotic reaction chiefly in children and adolescents, manifested by the habit of biting the fingernails down to the quick.

onychophagie

Tic caractérisé par l'impulsion à se ronger les ongles. Il se voit chez l'enfant instable ou anxieux, plus rarement chez l'adulte.

nail pitting
pitting

Excavations on the surface of a nail which are caused by disease or trauma to the nail matrix. Pitting should make one consider the diagnosis of psoriasis.

ongle de couturière
érosions ponctuées (de l'ongle)
ongle en dé à coudre

Ongle caractérisé par des érosions ponctuées cupuliformes provenant de lésions de la matrice unguéale et s'observant dans le psoriasis.

narcolepsy

A condition marked by an uncontrollable desire for sleep or by sudden attacks of sleep occurring at intervals; often associated with cataplexy.

narcolepsie

Exagération pathologique du besoin de dormir, tendance irrésistible au sommeil, survenant par accès. La narcolepsie peut être essentielle, généralement associée à la cataplexie (maladie de Gélineau); elle est plus souvent symptomatique (tumeurs encéphaliques, syphilis cérébrale, traumatisme crânien, obésité, diabète, épilepsie).

nasopalpebral reflex

A brisk bilateral closure of the eyes elicited by percussion with the finger over the root of the nose.

réflexe naso-palpébral
réflexe nasopalpébral

Occlusion des paupières provoquée par la percussion de la racine du nez. Aboli du côté malade dans la paralysie faciale périphérique, ce réflexe est conservé dans la paralysie faciale d'origine centrale.

nausea

A feeling of sickness with a desire to vomit, frequently accompanied by salivation and sweating.

nausée

Envie de vomir précédant ou non le vomissement. La nausée s'accompagne d'une contraction involontaire des muscles du pharynx, de l'oesophage, des parois abdominales, et parfois d'une salivation abondante.

neck rigidity
SEE nuchal rigidity

neck stiffness
SEE nuchal rigidity

neoplasm
SEE tumor

nervousness

A condition of unrest and of irritability.

nervosité

Terme du langage courant traduisant une irritabilité, une tension intérieure, une impulsivité, une inquiétude, une vive émotivité.

NOTA Terme peu utilisé en psychiatrie.

neuralgia

Paroxysmal pain which extends along the course of one or more nerves.

névralgie

Douleur fréquemment paroxystique, siégeant sur le trajet d'un nerf sensitif, ou dans son territoire d'innervation.

neurotrophic ulcer of the foot
SEE perforating ulcer of the foot

neutropenia

A decrease in the number of neutrophilic leukocytes in the blood.

neutropénie

Diminution plus ou moins considérable du nombre de leucocytes à granulations neutrophiles dans le sang. Elle est parfois congénitale et responsable d'états de carence immunitaire.

neutrophilia

Increase in the number of neutrophils in the blood; it is the most common form of leukocytosis and may result from many causes, among them acute infections, intoxications, hemorrhage, and rapidly growing malignant neoplasms.

neutrophilie

Augmentation considérable du nombre de granulocytes neutrophiles dans le sang. Banale dans de nombreuses infections microbiennes, elle s'observe également au cours d'intoxications; elle est constante après une hémorragie ou un choc.

nevus [USA]
naevus [GBR]
mole

A circumscribed stable malformation of the skin and occasionally of the oral mucosa, which is not due to external causes and therefore presumed to be of hereditary origin. The excess (or deficiency) of tissue may involve epidermal, connective tissue, adnexal, nervous, or vascular elements.

naevus

Difformité cutanée d'origine embryonnaire, plus ou moins étendue, mais toujours circonscrite, permanente ou très lentement évolutive. Elle est parfois associée à d'autres dysplasies cutanées ou viscérales.

nevus flammeus
port wine stain

A reddish discoloration of the face or neck, usually unilateral and not elevated above the skin.

angiome plan
tache de vin
naevus flammeus

Tache rouge ou violette, formant une nappe d'étendue variable, de surface plane, lisse, plus ou moins décolorée par la vitropression, de siège souvent médian (nuque, médio-frontal, visage), de traitement souvent décevant.

nicking
SEE arteriovenous nicking

night blindness
nyctalopia

A disturbance of vision in which the individual cannot see as well at night or in a dim light as during daylight; it may be due to a deficiency of vitamin A, but is more commonly seen in diseases destroying the peripheral parts of the retina.

héméralopie
cécité crépusculaire
cécité nocturne

Inaptitude à percevoir les faibles quantités de lumière, ou défaut d'adaptation à l'obscurité. Cette anomalie doit faire penser à une rétinite pigmentaire congénitale ou acquise, alors en rapport avec une hypovitaminose A.

NOTA Le terme anglais hemeralopia signifie: vision meilleure en faible lumière, c'est-à-dire le contraire de son acception française.

night sweats

Profuse sweating at night, occurring in pulmonary tuberculosis and other chronic debilitating affections.

sueurs nocturnes

Recherche-t-on la tuberculose? Des accidents antérieurs peuvent affirmer son existence: ce sont des hémoptysies, des bronchites à répétition, des sueurs nocturnes, un amaigrissement inexpliqué.

nipple retraction

Nipple retraction when bilateral and lifelong is of no significance but when unilateral and recent indicates withdrawal by inflammatory or malignant tissue.

rétraction du mamelon
rétraction mamelonnaire

Cancer du sein. Rétraction du mamelon: le mamelon est plus élevé que du côté opposé, il n'occupe plus le centre de l'aréole. Cette rétraction est fixe, non réductible.

nit

The ovum of a body, head, or crab louse; it is attached to human hair or clothing by a layer of chitin.

lente

Oeuf de pou.

nocturia

The discharge of an abnormally large quantity of urine at night.

polyurie nocturne

Émission d'urines abondantes pendant la nuit s'observant dans les insuffisances rénales et certaines hypertensions artérielles.

node

A small mass of tissue in the form of a swelling, knot, or protuberance, either normal or pathological.

nodosité

Toute production pathologique circonscrite arrondie et indurée.

nodule

A small boss or node which is solid and can be detected by touch.

nodule

Petite nodosité.

noncomitant squint
SEE nonconcomitant strabismus

noncomitant strabismus
SEE nonconcomitant strabismus

nonconcomitant strabismus
noncomitant strabismus
noncomitant squint

Strabismus of an eye that varies in degree with the change in direction the eye moves.

strabisme incomitant
strabisme nonconcomitant

Strabisme où le degré de déviation varie selon la direction du regard.

NOTA Il y a quelques années on réservait le nom de strabismes incomitants aux strabismes paralytiques. On sait actuellement que l'incomitance est fréquente, même en l'absence de toute paralysie oculo-motrice.

normal resonance
SEE resonance

nosebleed
SEE epistaxis

nuchal rigidity
neck rigidity
neck stiffness

Stiffness of the neck and resistance to passive movements, particularly flexion, usually accompanied by pain and spasm on attempts at motion; recognized widely as the most common sign, after early infancy, of meningeal irritation, notably of meningitis and bleeding into the subarachnoid space.

raideur de la nuque

Résistance invincible et douloureuse à l'antéflexion douce de la tête, témoignant de la contracture musculaire rachidienne, et que l'on observe lors d'un syndrome méningé.

numbness

A lack or diminution of sensation in a part.

engourdissement

Sensation anormale éprouvée dans un membre ou segment de membre, avec gêne fonctionnelle à la mobilité active; elle est due le plus souvent à une stase circulatoire, à une compression nerveuse périphérique ou à une atteinte du système nerveux central.

nyctalopia
SEE night blindness

nycturia

A condition in which the secretion of urine is more active at night and the quantity passed per hour is greater than that passed during daylight.

nycturie

Excrétion d'urine plus fréquente ou plus abondante la nuit que le jour.

nystagmus

A rhythmical involuntary movement of the eyes, which may be horizontal, vertical, rotatory, or mixed, i.e., of two varieties.

nystagmus

Succession d'oscillations rythmiques, involontaires et conjuguées des globes oculaires comportant une alternance de secousses lentes et de secousses rapides. On définit conventionnellement le nystagmus par le sens de la secousse rapide et par sa direction: nystagmus horizontal, vertical, rotatoire, multidirectionnel.

O

obesity

An increase of body weight due to accumulation of fat, 10 to 20 percent beyond the normal range for the particular age, sex, and height.

obésité

Surcharge graisseuse et excès de poids. On peut considérer comme obèses tous les sujets dont le poids dépasse de 10 p. 100 le poids théorique d'un sujet de même taille, même sexe, même âge.

obsession

Preoccupation with an idea which morbidly dominates the mind, constantly suggesting irrational action.

obsession

Pensée ou représentation s'imposant à la conscience d'un sujet qui les réprouve ou les juge absurdes, mais ne peut s'en débarrasser.

obstetrician's hand
accoucheur's hand
main d'accoucheur

The contraction of the hand in tetany; the hand is flexed at the wrist, the fingers at the metacarpophalangeal joints but extended at the interphalangeal joints, the thumb being strongly flexed into the palm.

main d'accoucheur

Attitude particulière de la main que l'on observe dans la tétanie: adduction du pouce et des doigts, extension des articulations interphalangiennes, flexion des articulations métacarpo-phalangiennes, flexion du poignet.

obstipation

Obstinate constipation.

constipation opiniâtre

Occlusion intestinale et iléus sont des termes synonymes, définissant une affection dans laquelle le péristaltisme intestinal est diminué, interrompu ou inversé, avec comme conséquence une constipation opiniâtre.

NOTA Opiniâtre: difficile à vaincre, persistant.

obtundation

Any general depression of cerebral function ranging from sedation to coma; a clouding of consciousness.

obnubilation

Trouble de la conscience caractérisé par un obscurcissement et un ralentissement de la pensée; se rencontre dans les états de demi-confusion, l'épilepsie, les syndromes post-commotionnels et les sidérations émotionnelles, etc.

obturator sign

Pelvic pain produced by external or internal rotation of the hip with the knee flexed, which may suggest acute appendicitis.

signe de l'obturateur

Douleur provoquée en fléchissant la cuisse du patient à angle droit et en exerçant une rotation interne et externe, faisant suspecter une appendicite aiguë pelvienne ou une diverticulite intéressant la région du muscle obturateur interne.

ocular bobbing

A rhythmic, repetitive, up-and-down movement affecting both eyes simultaneously. It is a rare consequence of a pontine lesion.

ballottement oculaire

Mouvements soudains et conjugués des yeux vers le bas avec retour à leur position d'équilibre, observés chez les sujets comateux.

ocular bruit

A murmur sometimes heard in the eye in exophthalmic goitre.

souffle oculaire (prop.)
signe de Snellen

Souffle vasculaire perçu quelquefois au stéthoscope appliqué sur les globes oculaires, dans le goitre exophtalmique.

oculocephalic reflex
doll's head phenomenon

Conjugate deviation of the eyes in the newborn infant in the direction opposite to that of head movement when the eyelids are held open and the head is rotated rapidly from side to side or the neck is flexed. After each such movement the eyes return to the midposition even if the altered head position is maintained. This reflex is a valuable indication of brainstem function.

mouvements des yeux de poupée

Mouvements réflexes des yeux déclenchés par des modifications de position de la tête: les yeux exécutent des mouvements compensateurs et se déplacent en sens opposé.

oculogyric crisis

Attack of involuntary deviation and fixation of the eyeballs, usually upward. The crisis may last for several minutes or hours. May be seen with postencephalitic parkinsonism or encephalitis lethargica.

crise oculogyre

Contraction spasmodique des muscles oculogyres, qui immobilise les yeux, en position extrême, en général vers le haut (crise de plafonnement); symptôme assez fréquent de l'encéphalite épidémique, elle peut s'observer également dans le parkinsonisme sénile.

oculovestibular reflex
vestibuloocular reflex

An acceleratory reflex, observed as a rotation of the eyes in the opposite direction when the head is quickly rotated, stimulating the semicircular canals. It can also be evoked by irrigation of external auditory meatus by hot or cold water.

réflexe oculo-vestibulaire

Les réflexes oculo-vestibulaires sont obtenus par irrigation calorique du conduit auditif externe. Normalement, une telle stimulation provoque un nystagmus dont la secousse rapide bat vers le côté opposé.

NOTA Le réflexe peut aussi être obtenu par la rotation subite de la tête.

oedema
SEE edema

oligomenorrhea

Reduction in the frequency of menstruation; occurring in intervals between the cycles from 38 days to three months.

spanioménorrhée

Allongement pathologique du cycle menstruel, au-delà de 35 jours.

oligomenorrhea

Scanty menstruation.

oligoménorrhée

Règles trop peu abondantes.

NOTA Pour certains auteurs, l'oligoménorrhée désigne les règles rares, trop espacées (sens de spanioménorrhée, voir ce terme).

oliguria

Daily output of urine below normal levels.

cf. anuria

oligurie

Diminution de la quantité d'urine émise par 24 heures.

NOTA On parle généralement d'oligurie lorsque la diurèse des 24 heures est inférieure à 750 ml, ou mieux à 500 ml. On parle d'oligoanurie ou d'anurie (voir ce terme) lorsque la diurèse tombe au-dessous de 100 ml par 24 heures.

cf. anurie

omphalocele

Umbilical hernia.

omphalocèle

Hernie ombilicale.

onychogryphosis
SEE onychogryposis

onychogryposis
onychogryphosis

Enlargement with increased thickening and curvature of the fingernails or toenails.

onychogryphose
onychogrypose

Épaississement très accusé, dur, avec incurvation de l'ongle, qui prend l'aspect d'une griffe grisâtre; il s'observe surtout aux gros orteils à l'âge mûr ou avancé, et est dû à une hyperkératose du lit unguéal.

onycholysis

Loosening of the nails, beginning at the free border, and usually incomplete.

onycholyse

Décollement de l'ongle du lit unguéal; le plus souvent partiel, il débute fréquemment par les bords latéraux. Il est héréditaire ou acquis (infections, dermatoses, troubles trophiques).

opening snap

An abrupt sound early in diastole, associated with mitral valve opening in cases of mitral stenosis. This added sound is clicking in quality, and is best heard along a line between the cardiac apex and the lower left sternal edge.

claquement d'ouverture de la mitrale

Redoublement claqué survenant de 0,07 à 0,1 seconde après le début du deuxième bruit cardiaque, et perceptible au niveau de la pointe du coeur ou d'autres foyers précordiaux ou axillaires; il est dû à l'ouverture des valvules mitrales sclérosées dans le rétrécissement mitral.

ophthalmoplegia

Paralysis of the eye muscles.

ophtalmoplégie

Paralysie des muscles de l'oeil.

opisthotonos
opisthotonus

Tetanic spasm occurring in the muscles of the back causing the head and lower limbs to bend backward and arching of the body so that it rests on the heels and head.

opisthotonos

Contraction musculaire de tous les muscles postérieurs du cou et du rachis entraînant une attitude caractéristique du malade qui ne repose que sur la tête et les talons. Ce phénomène survient au cours d'un renforcement aigu et douloureux de la contracture musculaire, à la phase d'état du tétanos.

optical blink reflex
SEE blink reflex

optic atrophy

Atrophy of an optic disk resulting from degeneration of the nerve fibers of the optic nerve and optic tract.

atrophie optique

Atrophie du nerf optique se manifestant par la décoloration partielle ou totale de la papille, une baisse de l'acuité visuelle et une diminution du champ visuel ou par des scotomes.

orthopnea [USA]
orthopnoea [GBR]

A condition in which there is difficulty in breathing except when sitting or standing upright.

orthopnée
dyspnée de décubitus

Difficulté de respirer en position couchée, obligeant le malade à se tenir assis ou debout.

orthostatic hypotension
postural hypotension

A fall in blood pressure associated with dizziness, syncope, and blurred vision occurring upon standing or when standing motionless in a fixed position.

hypotension orthostatique

Diminution notable de la pression artérielle dans la position verticale pouvant s'accompagner de vertige et de lipothymie.

Ortolani's click
SEE Ortolani's sign

Ortolani's sign
Ortolani's click

A click felt when the thigh is abducted in flexion, in congenital dislocation of the hip. It results from the sliding of the femoral head over the acetabular rim. A click can also be felt when the head slips out of the acetabulum on the opposite maneuver.

NOTE Ortolani's maneuver: As the femoral head slips out of the acetabulum, an unmistakable "click of exit" is felt. If the pressure in the line of the femur is then relieved and the hip is abducted, the head slips back into the acetabulum, and another click, "the click of entry", is felt.

signe d'Ortolani
signe du ressaut

Signe de malformation luxante de la hanche chez le nouveau-né: la jambe de celui-ci étant fléchie à angle droit sur la cuisse, la cuisse fléchie de même manière sur le bassin est portée en adduction et légèrement refoulée en arrière. La sortie de la tête fémorale hors du cotyle donne parfois une sensation de ressaut; son retour dans le cotyle par la manoeuvre inverse (cuisse en abduction et grand trochanter repoussé en avant) la donne toujours.

Affections de la hanche. Examen clinique. L'examen du nouveau-né apporte certains arguments de présomption: asymétrie des plis inguinaux, limitation de l'abduction, raccourcissement du membre, instabilité de l'abduction et de l'adduction passive et enfin, un critère plus fiable, le «signe du ressaut» palpable et parfois audible et visible. Tenant fermement les cuisses, le genou et la hanche fléchie à 90°, le ressaut de dehors en dedans (d'entrée) indique une hanche luxée qui se réduit tandis que le ressaut de dedans en dehors (de sortie) montre une hanche luxable.

Osler's node

A small, raised, red, tender patch found on the pads of the fingers, and occasionally toes, in bacterial endocarditis. It is transient, and due to an infected cutaneous embolus.

nodule d'Osler

Manifestation cutanée survenant au cours des endocardites malignes lentes et consistant en une tuméfaction douloureuse inflammatoire, ne suppurant jamais, localisée généralement à la pulpe des doigts, parfois réduite à une petite tache rouge de quelques millimètres de diamètre. Les phénomènes inflammatoires régressent en quelques jours. Cette manifestation est attribuée à un processus d'endothéliite capillaire.

osteophyte

A bony excrescence or outgrowth, usually branched in shape; a bony spur on the articular margins.

ostéophyte

Excroissance osseuse constituée de tissu spongieux recouvert d'une couche corticale et de fibrocartilage ou de périoste fibreux, se développant à la périphérie des surfaces articulaires.

otalgia
SEE earache

otorrhea

A discharge from the ear, especially a purulent one.

otorrhée

Écoulement de liquide séreux, de mucus ou de pus par le conduit auditif externe.

overbreathing
SEE hyperpnea

overflow incontinence
paradoxical incontinence

The overflow of urine from a greatly distended paralysed bladder.

miction par regorgement

Écoulement goutte à goutte de l'urine contenue dans une vessie distendue.

ozaena
SEE ozena

ozena [USA]
ozaena [GBR]

An atrophic rhinitis marked by a thick mucopurulent discharge, mucosal crusting, and fetor.

ozène

Rhinite atrophique diffuse de la muqueuse nasale entraînant une béance exagérée des fosses nasales et s'accompagnant d'une sécrétion malodorante qui forme des croûtes fétides tapissant la muqueuse sans l'ulcérer.

P

pain

The distressing sensation excited by noxious stimuli of sufficient intensity acting on nerve-endings in the skin, viscera, muscles, bones, joints, etc. The pain sensation has different qualities according to the tissue affected and the producing agent. It may be of central nervous origin or psychogenic.

douleur
algie

Sensation anormale et pénible résultant de la stimulation des terminaisons nerveuses dans les organes ou régions sensibles (peau, articulations, viscères, etc.); elle peut être d'origine nerveuse centrale ou psychique.

pain sensation

With the patient's eyes closed, test the forehead, cheeks and jaw on each side for pain sensation. Use a safety pin, occasionally substituting the blunt end for the point as a stimulus. Ask the patient to report whether it is "sharp" or "dull" and to compare sides.

sensibilité à la douleur

La sensibilité à la douleur est explorée par la piqûre d'une épingle.

palatal reflex
uvular reflex

Elevation of the soft palate and retraction of the uvula simultaneously following stimulation of the inferior surface of the soft palate when examining the glossopharyngeal nerve.

réflexe vélopalatin
réflexe vélo-palatin

Élévation du voile du palais observée après stimulation de la face inférieure du voile et correspondant à l'excitation du nerf glossopharyngien.

pallesthesia
SEE vibratory sensation

pallor

Paleness; absence of the skin coloration.

pâleur

Aspect blanchâtre de la face et, en général, de la peau.

palmar erythema

Redness of the palms, occurring in certain disease states, including cirrhosis of the liver, tuberculosis, and nutritional deficiencies; during pregnancy; and rarely as a hereditary condition.

érythème palmaire
érythrose palmaire

Érythème de la paume des mains et de la pulpe des doigts. Il existe une forme congénitale: érythrose palmo-plantaire congénitale de Lane. D'autres formes sont acquises: érythème vermillon de Weissenbach et Di Mattéo; érythème des tuberculeux, des éthyliques, des hépatiques; érythème de l'amylose généralisée primitive; érythème du lupus érythémateux disséminé.

palpation

The method of physical examination in which the hands are applied to the surface of the body, so that by the sense of touch information is obtained about the condition of the skin, the underlying tissues, and organs.

palpation

Manoeuvre d'exploration clinique qui consiste à appuyer les doigts ou la main sur une région du corps, dans le but d'apprécier au toucher certaines caractéristiques des organes sous-jacents, ou de rechercher la présence d'anomalies ou de formations pathologiques.

palpatory method

A method for measuring systolic pressure. The armlet is pumped to a greater degree than is necessary to obliterate the radial pulse. The air is then slowly released until the pulse is once more palpable.

méthode palpatoire

Méthode permettant d'apprécier la pression systolique. Un brassard doublé d'une poche que l'on peut gonfler donne la pression nécessaire pour faire disparaître le pouls radial en comprimant l'humérale.

palpitation

A subjective sensation of an unduly rapid or irregular heart beat.

palpitation

Sensation désagréable de battements cardiaques anormalement intenses ou rapides.

palsy
SEE paralysis

pancytopenia

Deficiency of all cell elements of the blood.

pancytopénie

Diminution de tous les éléments cellulaires du sang circulant (globules blancs, globules rouges, plaquettes), d'origine périphérique (hypersplénisme) ou centrale (insuffisance médullaire).

paper-pulling test

A method for testing the adductors of the fingers. The patient holds a piece of paper between two adducted fingers and the examiner pulls the paper to test the strength of compression exerted by the adductors.

test de la traction du papier

Test permettant d'étudier les muscles adducteurs des doigts. On demande au patient de tenir un morceau de papier entre deux doigts en adduction (l'un contre l'autre). On tire ensuite le papier pour évaluer la pression exercée par les adducteurs.

papilledema [USA]
papilloedema [GBR]
choked disk
choked disc

Edema of the optic disk (papilla), most commonly due to increased intracranial pressure, malignant hypertension, or thrombosis of the central retinal vein.

oedème papillaire

Oedème localisé à la papille optique caractérisé par un aspect flou des bords ou de la surface papillaire s'accompagnant d'une saillie apparente de la papille, de congestion et dilatation veineuse. Il peut être observé dans l'hypertension intracrânienne.

papule

A small, superficial, circumscribed, solid elevation of the skin, not larger than a few millimetres in diameter. Papules may be acuminate, flat, or obtuse.

papule

Élevure cutanée circonscrite, de petites dimensions, ferme, ne laissant pas de cicatrice, qui constitue l'élément éruptif de base d'un grand nombre d'affections cutanées. Selon leur localisation et leur aspect on distingue: les papules épidermiques, les papules dermiques, les papules mixtes, les papules folliculaires, les papules miliaires.

paradoxical breathing
paradoxical respiration

Inflation of part of the lung during expiratory chest movements and deflation during inspiratory. Internal paradoxical breathing may be seen in the spontaneously breathing patient who has an open chest or severe damage to the rib cage. External paradoxical breathing is due to very deep general anaesthesia or respiratory obstruction; during spontaneous respiration the abdomen and the chest move synchronously.

respiration paradoxale

État pathologique au cours duquel un poumon ou un segment de poumon tend à se vider pendant l'inspiration et à se remplir pendant l'expiration. Ce type de respiration peut s'observer dans la paralysie unilatérale du diaphragme, à la suite de certains accidents avec blessures thoraciques, etc.

paradoxical incontinence
SEE overflow incontinence

paradoxical pulse
pulsus paradoxus

A pulse which becomes smaller during inspiration. It is an exaggeration of the normal respiratory variation of the pulse and occurs with cardiac tamponade and constrictive pericarditis.

pouls paradoxal

Exagération de la diminution de l'amplitude du pouls lors de l'inspiration, au cours d'une tamponade cardiaque en particulier.

paradoxical respiration
SEE paradoxical breathing

paraesthesia
SEE paresthesia

paralysis
palsy

Loss or impairment of motor function in a part due to a lesion of the neural or muscular mechanism.

paralysie

Diminution ou perte passagère ou définitive de la fonction motrice, en général consécutive à une lésion nerveuse centrale ou périphérique.

paralytic squint
SEE paralytic strabismus

paralytic strabismus
paralytic squint

Strabismus due to paralysis of one or more ocular muscles.

strabisme paralytique

Strabisme dû à la paralysie d'un ou de plusieurs muscles oculaires extrinsèques.

paranoia

A chronic, slowly progressive mental disorder (personality disorder) characterized by the development of ambitions or suspicions into systematized delusions of persecution and grandeur which are built up in a logical form.

paranoïa

Troubles du caractère spécifiés par l'orgueil, la méfiance, une susceptibilité exagérée, un jugement faux, une tendance aux interprétations qui favorise un délire et engendre des réactions agressives.

paraparesis

A partial paralysis of the lower extremities.

paraparésie

Parésie localisée à la moitié inférieure du corps.

paraphasia

Partial aphasia in which the patient employs wrong words, or uses words in wrong and senseless combinations.

paraphasie

Substitution d'un mot à un autre ou d'un phonème à un autre phonème constituant un des troubles les plus caractéristiques de l'aphasie de Wernicke.

paraphimosis

Painful constriction of the glans penis by a phimotic foreskin, which has been retracted behind the corona.

paraphimosis

Étranglement du gland par le collet préputial trop étroit, lorsque ce dernier a été ramené en arrière de la couronne.

paraplegia

Flaccid or spastic paralysis of the lower limbs. If caused by a spinal cord lesion there is also associated paralysis of the lower trunk and sphincters.

paresis

Slight or incomplete paralysis, with reduction in muscle power.

paresthesia [USA]
paraesthesia [GBR]

Abnormal sensations that the patient experiences in the absence of specific stimulation; these include feelings of cold, warmth, tingling, prickling, tightness, and numbness. Occurs with disease of the peripheral nerves, roots, or posterior columns of the spinal cord.

NOTE Terms usually used in the plural form in this meaning.

cf. anuriacf. dysesthesia

parkinsonian facies

A stolid masklike expression of the face, with infrequent blinking, pathognomonic of parkinsonism.

paronychia

A suppurative inflammation about the margin of a nail.

parosmia

Any disorder of the sense of smell, especially the subjective perception of odors that do not exist.

paraplégie

Paralysie des deux membres inférieurs, associée ou non à celle des muscles du tronc et des sphincters.

parésie

Paralysie légère ou incomplète, se traduisant par une diminution de la force musculaire.

paresthésie

Sensation anormale apparaissant en dehors de toute excitation. Les principales paresthésies sont les fourmillements, picotements, engourdissements, sensations de chaud ou de froid, etc. Les paresthésies s'observent dans de nombreuses affections du système nerveux, mais aussi au cours de divers troubles circulatoires.

NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel dans ce sens.

cf. anuriacf. dysesthésie

faciès parkinsonien

Faciès figé avec fixité du regard, caractéristique de la maladie de Parkinson.

panaris périunguéal
tourniole (pop.)

Infection pyogène située au pourtour de l'ongle.

parosmie

Perversion des sensations subjectives de l'olfaction ou hallucination de l'odorat (sensation permanente ou passagère d'une odeur généralement désagréable).

paroxysmal cough

Severe bouts of coughing occurring at intervals, as in whooping-cough, bronchiectasis and cavitation of the lung.

toux paroxystique

Toux caractérisée par un début brutal et une succession de secousses expiratoires sans inspiration; l'accès de toux est de durée variable, aboutissant parfois à une sensation angoissante d'asphyxie.

paroxysmal nocturnal dyspnea [USA]
paroxysmal nocturnal dyspnoea [GBR]

A form of respiratory distress related to posture (especially reclining at night) and usually attributed to congestive heart failure with pulmonary edema.

dyspnée paroxystique nocturne

Forme d'orthopnée qui caractérise les oedèmes pulmonaires cardiogéniques.

paroxysmal tachycardia

A condition marked by attacks of rapid action of the heart having sudden onset and cessation.

tachycardie paroxystique

Accès de tachycardie hétérotope ayant généralement un début brusque et une terminaison brusque ou progressive. Elle a habituellement une origine supraventriculaire (maladie de Bouveret).

paroxysm of coughing
SEE fit of coughing

past history

A description of previous illnesses, general health, operations, injuries, hospitalizations, and allergies.

antécédents personnels

Tous faits ou circonstances antérieurs à une maladie et qui concernent l'état de santé du sujet examiné.

NOTA Exemples: maladies de l'enfance, maladies infectieuses, traumatismes, interventions chirurgicales.

patch

An area differing from the rest of a surface, in either color or texture, or both, but not elevated above it; a macule more than 3 or 4 cm. in diameter.

cf. plaque

tache

Changement de coloration de la peau sans élevure ni dépression.

cf. plaque

patch of erysipelas

A brightly erythematous shiny, tumid, occasionally mildly pruritic patch with margins that are slightly elevated and therefore defined from the adjacent uninvolved skin, sometimes associated with vesicles and bullae. Typically, the patch of erysipelas spreads in a few days to an area the size of a palm, or larger.

plaque érysipélateuse

Plaque se présentant sous forme d'une tuméfaction rouge, luisante, douloureuse, nettement délimitée par un bourrelet surélevé d'un rouge plus intense. Sa surface est gaufrée, parfois recouverte de vésicules, de véritables phlyctènes. La plaque érysipélateuse siège le plus souvent à la face, parfois sur les membres, autour de l'ombilic chez le nouveau-né. Elle débute au niveau de l'excoriation cutanée, souvent à l'angle de l'oeil, de la narine.

patella click
SEE patellar tap

patellar reflex
knee jerk
quadriceps reflex

Contraction of the quadriceps femoris muscle with extension of the leg at the knee in response to a quick tap against the patellar tendon. Tests the integrity of L2, L3, and L4.

réflexe rotulien
réflexe quadricipital

Extension brusque de la jambe sur la cuisse provoquée par la percussion du tendon rotulien, explorant surtout la 4e racine lombaire, mais également L2 et L3.

patellar tap
patella click

A maneuver that can be executed in cases of an effusion of the knee joint. The patella can be sharply tapped with the fingers against the underlying anterior surface of the distal femur.

A moderate effusion gives rise to a patellar tap. With the knee straight the suprapatellar pouch is emptied by pressure with one hand, and the parapatellar compartment by pressure with the other hand, leaving the index finger free to elicit the tap. With this finger the patella is pressed sharply against the femur. If there is sufficient fluid to "float" the patella off the femur it will be felt to tap against the femur.

choc rotulien

Sensation de choc obtenue dans l'hydarthrose du genou lorsque la rotule, brusquement refoulée par le doigt, vient buter contre les condyles fémoraux.

La mise en évidence d'un choc rotulien se recherche sur un sujet couché, membre inférieur en extension, talon légèrement surélevé pour obtenir un relâchement total du quadriceps. La main gauche empaume la région tibiale, la main droite empaume la partie inférieure de la cuisse au-dessus de la rotule comprimant les culs-de-sac latéraux pour faire refluer vers la région sous-rotulienne le liquide qui est contenu dans l'articulation.

pathognomonic

A term applied to signs or symptoms which are specially characteristic of certain diseases, and on the presence or absence of which the diagnosis depends.

pathognomonique

Se dit d'un symptôme ou d'un signe qui caractérise spécifiquement une maladie, permettant un diagnostic différentiel certain.

pathologic shortening reflex
SEE flexion spinal defense reflex

peau d'orange

A condition caused by lymphatic oedema and characterized by the existence of dimples on the skin; typical of established scirrhous carcinoma of the breast and of elephantiasis.

peau d'orange

Aspect capitonné de la peau dû à un lymphoedème dur, comme celui du cancer avancé du sein.

pectus carinatum
SEE pigeon chest

pectus excavatum
SEE funnel chest

pemphigoid

Pertaining to, resembling, characterized by, or of the nature of pemphigus.

pemphigoïde

Qui ressemble à un pemphigus.

pendular nystagmus

A form of ocular nystagmus in which the to-and-fro movements of the eyes occur at the same rate in each direction.

nystagmus pendulaire

Variété de nystagmus où les deux secousses, aller et retour, sont égales.

pendular reflex

A knee jerk which follows a tap on the patellar tendon but in which inhibition occurs only slowly and the leg, if dependent, swings backward and forward several times like a pendulum. This reflex may be seen in a hypotonic limb, as in chorea.

NOTE This reflex can also be elicited at the triceps tendon (triceps jerk).

réflexe pendulaire

Le réflexe pendulaire appartient au syndrome cérébelleux. Il se met en évidence pour les seuls réflexes rotuliens et tricipitaux. Le malade assis, jambes pendantes, au bord de la table d'examen, la percussion du tendon rotulien entraîne non pas une réponse, mais une série d'oscillations pendulaires de la jambe. De même pour l'avant-bras, après percussion de l'olécrâne, le sujet étant légèrement penché en avant, le bras maintenu horizontalement et l'avant-bras pendant.

percussion

The use of the fingertips to tap the body lightly but sharply to determine position, size, and consistency of an underlying structure and the presence of fluid or pus in a cavity. These conditions are established by alterations felt and heard in resonance and pitch of the sound emitted, vibration elicited, or resistance encountered.

percussion

Procédé d'exploration clinique destiné à déterminer les limites et la compacité des organes sous-jacents à une région (notamment la présence de gaz, de liquide ou d'une condensation), par les résonances différentes qu'on y obtient. Le plus souvent, la percussion est médiate, par interposition d'un corps étranger entre la surface percutée et le doigt percutant (habituellement d'un doigt de la main gauche, sur lequel vient frapper un doigt de la main droite).

perforating neurotrophic ulcer
SEE **perforating ulcer of the foot**

perforating ulcer of the foot
neurotrophic ulcer of the foot
perforating neurotrophic ulcer

A round, deep, trophic ulcer of the sole of the foot, following disease or injury, in any part of its course from the center to the periphery of the nerve supplying the part.

mal perforant plantaire

Affection caractérisée par une ulcération siégeant à la plante du pied au niveau de l'articulation métatarso-phalangienne des orteils, ayant tendance à envahir l'articulation sous-jacente; elle est sous la dépendance d'une névrite, qui se rattache elle-même au tabes, au diabète sucré, ou à tel autre processus général.

perforation of the tympanic membrane

Perforations of the tympanic membrane are described as central or as marginal. The anterior or posterior segments of the pars tensa may be perforated and the presence of discharge, granulations or cholesteatoma indicates active infection.

perforation du tympan
perforation tympanique

Perte de substance de la membrane tympanique, en général d'origine inflammatoire ou traumatique.

pericardial effusion

A collection of fluid within the pericardial space.

Pericardial effusion. Some increase in pericardial fluid occurs in most cases of acute pericarditis. If the intrapericardial tension is high, severe dyspnoea may occur.

épanchement péricardique

Accumulation de liquide à l'intérieur du péricarde.

Signe d'épanchement péricardique. L'apparition d'un épanchement est parfois annoncée chez un malade porteur d'une péricardite sèche par une recrudescence de la dyspnée.

pericardial friction rub
pericardial rub
pericardial friction sound

The to-and-fro rubbing or grating sound which may be heard over the entire precordial region or may be confined to a very small area. It is heard, as a rule, in both phases of the cardiac cycle. It is unaffected by respiration and is thus differentiated from a pleural friction rub. A rub may be readily heard at one moment and be absent several minutes later. It is increased when the examiner presses the stethoscope firmly against the patient's chest wall.

frottement péricardique

Bruit sec, prolongé, mésosystolique et/ou mésodiastolique. Il est superficiel et siège habituellement dans la région précordiale (quatrième espace intercostal gauche). Fait capital, il est variable avec le temps et avec la pression du stéthoscope. Il persiste avec l'arrêt respiratoire, ce qui permet de le distinguer d'un frottement pleural. Il constitue un signe essentiel de péricardite aiguë, avec épanchement peu abondant.

pericardial knock

An early diastolic sound analogous to the normal third heart sound, but occurring somewhat earlier, due to rapid ventricular filling being abruptly halted by the restricting pericardium.

vibrance péricardique

Claquement protodiastolique parfois entendu en cas de péricardite constrictive et traduisant la déformation d'une plaque calcifiée ou l'arrêt brusque du remplissage ventriculaire.

pericardial rub
SEE pericardial friction rub

perimetry

Determination of the extent of the peripheral visual field by use of a perimeter.

périmétrie

Exploration de l'étendue du champ visuel à l'aide du périmètre.

periodic breathing
SEE Cheyne-Stokes breathing

periodic fever
SEE intermittent fever

periodic respiration
SEE Cheyne-Stokes breathing

peristaltic sounds
SEE bowel sounds

peritonsillar abscess
quinsy

An abscess located between the connective tissue capsule of the palatine tonsil and the muscular tonsillar bed. It occurs as a complication of tonsillitis.

phlegmon péri-amygdalien
abcès péri-amygdalien
abcès périamygdalien

Abcès formé au niveau du tissu cellulaire de la loge amygdalienne. Il s'agit d'une complication de l'amygdalite.

perlèche
SEE angular stomatitis

Perthes' test

A test for patency of deep femoral vein; with the patient standing, a tourniquet is applied above the knee; after walking, if deep circulation is competent, the superficial varicosities remain unchanged and legs become painful.

épreuve de Perthes
manoeuvre de Perthes

Manoeuvre destinée à apprécier, en cas de varices, la circulation veineuse profonde de la jambe. Un garrot peu serré est placé en dessous de la crosse de la saphène; après une marche de quelques minutes, les varices s'effacent si les veines profondes sont perméables; dans le cas contraire, les veines se dilatent et une sensation pénible de tension du mollet apparaît.

pes calcaneus
SEE talipes calcaneus

pes cavus
talipes cavus

Exaggerated height of the longitudinal arch of the foot, with retraction of the toes at the metatarsal phalangeal joints and flexion at the interphalangeal joints, present from birth or appearing later because of contractures or disturbed balance of the muscles. Observed frequently in Friedreich's ataxia and peroneal muscular atrophy.

pied creux

Déformation généralement acquise du pied caractérisée par une accentuation de la concavité de la voûte longitudinale du pied et un aspect en griffe des orteils avec hyperextension des premières phalanges. Elle résulte d'une dysharmonie fonctionnelle de la musculature du pied, parfois en rapport avec une affection neurologique : maladie de Friedreich et poliomyélite notamment.

pes planus
flat foot

A condition in which the longitudinal arch of the foot is reduced so that, on standing, its medial border is close to, or in contact with, the ground. It is usually associated with some degree of twisting outwards of the foot on its longitudinal axis (eversion or valgus deformity). In many cases it has a congenital basis, but it may be caused by selective muscle weakness or paralysis.

pied plat

Déformation du pied caractérisée par l'affaissement plus ou moins important de l'arche longitudinale interne du pied, la plante prenant appui sur le sol par la presque totalité de sa surface. Elle peut être congénitale ou acquise et peut s'associer à d'autres déformations, telles que le déplacement de la tête de l'astragale en dedans et vers la plante et le valgus du talon.

petechia

A small spot, generally reddish or purple and ranging in size from a pinpoint to a pinhead, appearing under the epidermis and caused by extravasation of blood.

pétéchie

Tache hémorragique cutanée punctiforme ou lenticulaire, qui est l'élément éruptif caractéristique du purpura (voir ce terme).

petit mal seizure

In petit mal seizure there is an extremely brief lapse of consciousness, usually without falling. The patient may stop talking, appear to stare for a moment, and drop objects from his hands. He is usually immobile, but there may be brief slow movements of the eyes, eyelids, head, or rarely, the extremities. There is an alternation of fast and slow cortical electrical activity, with a two to three per second high voltage spike and wave pattern that is bilaterally synchronous and probably indicates the presence of a deep-seated disturbance of function that is relayed to the cortex.

crise de petit mal
petit mal

Crise d'épilepsie généralisée primaire s'exprimant sur l'électroencéphalogramme par une décharge bilatérale, synchrone et symétrique de pointes-ondes rythmiques à 3 c/s (absence typique) ou de polypointes-ondes sporadiques (myoclonie petit mal).

Phalen's sign

A sign of compression of the median nerve at the wrist, characterized by numbness and tingling over the distribution of the median nerve when the patient's wrist is held in acute flexion for 60 seconds.

signe de Phalen

Dans le syndrome du canal carpien, signe provoqué par la flexion forcée du poignet se traduisant par des paresthésies dans le territoire du médian.

pharyngeal reflex
SEE gag reflex

phimosis

Narrowing of the preputial orifice so that the foreskin cannot be readily retracted. Usually congenital but may be acquired as a result of inflammatory fibrosis.

phimosis

Étroitesse anormale, congénitale ou acquise de l'orifice préputial, s'opposant au décalottage du gland.

phlegm

Thick mucus, especially that from the respiratory passages.

mucosité

Amas de substance épaisse et filante qui tapisse certaines muqueuses, en particulier les mucosités qui encombrent les voies respiratoires.

NOTA Terme généralement employé au pluriel.

phlegmasia alba dolens

Phlebitis of the femoral vein, occasionally following parturition or an acute febrile illness; it is characterized by swelling of the leg, usually without redness.

phlegmatia alba dolens

Forme subaiguë de la phlébite infectieuse, qui se manifeste par un oedème blanc particulier, occupant un membre ou un segment de membre, dont la principale veine est thrombosée et qui s'accompagne de douleurs et d'impotence de ce membre. La phlegmatia alba dolens frappe généralement la jambe; on l'observe dans l'état puerpéral, à la suite des maladies infectieuses, et dans la plupart des cachexies.

phlegmasia cerulea dolens

An acute fulminating form of deep venous thrombosis, with reactive arterial spasm and pronounced edema of the extremity and severe cyanosis, purpuric areas, and petechiae.

phlegmatia caerulea dolens

Variété de phlébite compliquée de spasme artériel; elle est caractérisée par la brutalité de son début, l'intensité de la douleur, un oedème accompagné de cyanose et de refroidissement des téguments, une altération profonde de l'état général avec collapsus, une évolution souvent grave, vers la gangrène, ou même mortelle.

phobia

Any persitent and irrational fear of a specific object, activity, or situation that results in a compelling desire to avoid the feared or phobic stimulus.

NOTE Not to be confused with fear, i.e. a response to recognized sources of danger.

phobie

Peur paroxystique, apparemment injustifiée, s'accompagnant d'une angoisse intense, déclenchée par certains objets, certains actes ou certaines situations, et provoquant une attitude d'évitement.

NOTA En dépit de l'usage courant, il faut savoir distinguer la phobie de la peur, celle-ci désignant plutôt un sentiment d'inquiétude motivé.

photophobia

Abnormal intolerance of or sensitivity to light.

photophobie

Crainte de la lumière vive due à une sensibilité excessive de la rétine et à la sensation pénible, parfois douloureuse, qui en résulte.

physical examination

Signs are the objective evidence of an illness that the physician detects by physical examination. The four basic procedures used in conducting a general physical examination are inspection, palpation, percussion, and auscultation.

examen physique

Partie de l'observation dans laquelle le médecin recueille les signes objectifs de maladies présentés par un malade.

NOTA Inspection, percussion, palpation, auscultation demeurent les étapes rituelles et toujours obligatoires de cet examen.

physical finding
SEE physical sign

physical sign
sign
physical finding

A sign that can be detected and perceived directly by physical examination of the patient.

signe physique

Signe révélé par l'examen clinique (gros foie, ictère, souffle cardiaque).

pica

A perversion of appetite with ingestion of material not fit for food, as starch, clay, ashes.

pica

Perversion de l'appétit caractérisée par une tendance à manger des substances impropres à la nutrition: sable, terre.

pigeon breast
SEE pigeon chest

pigeon chest
pectus carinatum
pigeon breast
chicken breast

Flattening of the chest on either side with forward projection of the sternum resembling the keel of a boat.

thorax en carène
thorax en bréchet
pectus carinatum

Thorax rachitique, aplati latéralement, avec un sternum saillant («en carène»).

pigeon toe
SEE intoeing

pill-rolling

A circular movement of the opposed tips of the thumb and the index finger appearing as a form of tremor in paralysis agitans.

rouler une cigarette
émietter du pain
mouvement d'émiettement

Expression dont on se sert pour décrire le type du tremblement parkinsonien: les doigts effectuent des mouvements de flexion-extension, le pouce restant en contact avec l'index.

pilonidal cyst

A cyst in the sacrococcygeal region, usually at the upper end of the intergluteal cleft. The cyst is due to a developmental defect that permits epithelial tissue to be trapped below the skin. May become symptomatic in early adulthood when an infected draining sinus forms.

NOTE In the sacrococcygeal region it is not a true cyst but an infective granuloma around hairs acting as foreign bodies.

kyste pilonidal
sinus pilonidal

Kyste formé aux dépens d'un follicule pileux localisé dans la région sacro-coccygienne. Sa paroi, constituée d'un épithélium malpighien, peut contenir des poils rudimentaires et peut s'enfoncer dans le sacrum jusqu'à la dure-mère. De tels kystes sont souvent le siège de phénomènes inflammatoires granulomateux et de fistulisation.

NOTA Kyste congénital selon certains auteurs, le sinus pilonidal est un pseudo-kyste pour d'autres, acquis à la suite de la pénétration sous la peau de poils rompus.

pinguecula

Yellowish thickening of bulbar conjunctiva, triangular in shape, on inner and outer margins of the cornea.

pinguécula
pinguicula

Petite néoformation bénigne, jaunâtre, aplatie, peu saillante, de forme triangulaire, siégeant sous la conjonctive bulbaire près du limbe, vers l'angle interne, plus rarement à l'angle externe de l'oeil.

pistol-shot sound

A sharp sound accompanying each pulsation heard with the stethoscope pressed over the femoral artery in aortic insufficiency.

bruit de pistolet
pistol-shot

Bruit sourd, comparé à celui d'un coup de pistolet, synchrone au pouls, perçu à l'auscultation des artères fémorales dans l'insuffisance aortique.

pitting
SEE nail pitting

pitting edema

Edema, usually of the skin of the extremities, that when pressed firmly with a finger will maintain the depression produced by the finger.

oedème qui prend le godet

NOTA Prenant le godet : gardant l'empreinte du doigt.

placing response

A postural response, elicited in the early weeks of life, in which the infant is supported by the examiner's hands under the arms and around the chest and lifted so that the dorsal part of the foot lightly touches a protruding edge, such as a table top. Normally, the legs are lifted by simultaneous flexion of the hips and knees, and the feet placed on the table; absent in paralysis of the lower limbs.

réflexe d'enjambement

Réflexe archaïque provoqué lorsque l'enfant, saisi à deux mains, en position verticale, est amené au contact d'un plan dur horizontal au niveau dorsal des pieds : l'enfant fléchit alors la jambe, passant ainsi son pied sur le plan dur.

plantar reflex

Flexion of the toes in response to stroking of the outer surface of the sole, from heel to little toe.

réflexe cutané plantaire

Flexion plantaire du gros orteil et des autres orteils provoquée normalement par l'excitation de la plante du pied, d'arrière en avant; l'inversion de ce réflexe constitue le signe de Babinski.

plantar wart

A small, tender, round or oval, flattened, yellowish-white, deeply embedded lesion occurring in the skin of the sole or of the plantar aspect of a toe, caused by a virus.

verrue plantaire

Petite masse blanchâtre et grenue enchâssée dans un anneau hyperkératosique, d'origine virale, creusant en profondeur et très douloureuse à la pression.

plaque

An elevation above the skin surface that occupies a relatively large surface area, in comparison with its height above the skin. Frequently, it is formed by a confluence of papules, as in mycosis fungoides, psoriasis, and lichen planus.

cf. patch

plaque
placard

N'importe quelle surface d'un diamètre supérieur à celui d'une papule correspond à une plaque. Les plaques proviennent souvent de la confluence des papules. On a des plaques rouges squameuses dans le psoriasis, le pityriasis rosé, le lupus érythémateux discoïde (avec atrophie).

cf. tache

pleural friction
SEE pleural friction rub

pleural friction rub
pleural rub
pleural friction

A crackling, grating sound produced when two roughened or inflamed pleural surfaces rub across each other during respiration. Friction rubs are usually heard in both inspiration and expiration but may be limited to inspiration. They are not affected by cough.

frottement pleural

Bruit de raclement, superficiel, dû à la friction l'un contre l'autre des deux feuillets de la plèvre enflammée, perçu lors de l'inspiration et de l'expiration et disparaissant en apnée. Ces bruits ne sont pas modifiés par la toux, mais leur intensité est très variable de même que leur timbre.

pleuralgia
SEE pleural pain

pleural pain
pleuralgia

Pain originating in the pleura.

pleuralgie

Douleur pleurale.

pleural rub
SEE pleural friction rub

pleuritic breathing
SEE restrained breathing

pneumaturia

The passage of gas or air from the urethra during or after urination, resulting from decomposition of bladder urine or, more commonly, from an intestinal fistula.

pneumaturie

Émission d'air ou de gaz par l'urètre, accompagnant ou non l'émission des urines, causée le plus souvent par une fissure entéro-urinaire, et parfois par la fermentation d'urines infectées et stasiques chez le diabétique.

poikilocytosis

Presence in the blood of erythrocytes showing abnormal variation in shape.

poïkilocytose

Inégalité de forme des hématies.

point localization

Point localization tests the ability of the patient to accurately localize the point touched with the head of a pin or orange stick when his eyes are closed. He then opens his eyes and puts his finger on the stimulated site.

topognosie
topoesthésie

Capacité de localiser les sensations, notamment les sensations cutanées (tactiles, thermiques ou douloureuses).

poker spine

A complete rigidity of the spinal column, generally the result of ankylosing spondylitis or of rheumatoid arthritis.

In advanced rheumatoid arthritis the normal contour of the spine is replaced gradually by a C curve extending from the cervical to the lumbar area. As a result of this, the patient is unable to extend his head, often is unable to rotate his head to the side, and walks with a stooped posture. This marked restriction of movement of the spine in all directions is referred to as poker spine. The patient is unable to bend forward, and in order to pick up objects all motions are performed with the hips and knees.

déformation en pantin de bois

Ankylose de toute la colonne vertébrale dans la spondylarthrite ankylosante évoluée.

NOTA À un stade extrême de la spondylarthrite ankylosante, le sujet a la déformation dite en «pantin de bois». Le rachis est infléchi en avant. La lordose lombaire est effacée. Il existe une importante cyphose dorsale et une projection en avant du rachis cervical. Les genoux sont fléchis ainsi que les hanches, comme pour préserver le champ visuel.

polychromasia
SEE polychromatophilia

polychromatophilia
polychromasia

A condition in which the erythrocytes, on staining, show various shades of blue combined with tinges of pink.

polychromatophilie

Aspect de certains globules rouges qui présentent une discrète basophilie superposée à leur coloration rose. Ce sont des cellules jeunes qui n'ont pas encore perdu tous les acides nucléiques de leur cytoplasme.

polycythaemia
SEE polycythemia

polycythemia [USA]
polycythaemia [GBR]

An increase in the total red cell mass of the blood.

polyglobulie

Augmentation de la masse totale des globules rouges de l'organisme.

NOTA À distinguer de la polycythémie qui est l'augmentation du nombre de globules rouges sur l'hémogramme.

polydactyly

A developmental anomaly characterized by the presence of supernumerary digits (fingers or toes) on the hands or feet.

polydactylie

Anomalie congénitale caractérisée par la présence de doigts ou d'orteils surnuméraires.

polydipsia

Excessive thirst persisting for long periods of time, as in diabetes mellitus.

polydipsie

Exagération anormale de la sensation de soif, poussant le malade à boire en grande quantité.

polymastia

The presence of more than two breasts.

polymastie
sein surnuméraire

Présence chez la femme de plus de deux mamelles.

polymyalgia

Myalgia affecting several muscles.

polymyalgie

Myalgie affectant plusieurs muscles.

polyp

A smooth spherical or oval mass projecting from a membranous surface; may be broad-based or pedunculated.

polype

Formation sessile ou pédiculée développée aux dépens d'une muqueuse.

polyphagia

Increased ingestion or desire for food.

polyphagie

Exagération anormale de la prise d'aliments, habituellement liée à une exagération de l'appétit.

polythelia

The presence of supernumerary nipples.

polythélie
mamelon surnuméraire

Présence de plusieurs mamelons sur une seule mamelle.

polyuria

The passage of an amount of urine considerably in excess of the fifty ounces (1500 ml) or thereabout which is the usual daily quantity. It is a symptom of diabetes insipidus, diabetes mellitus, chronic nephritis, and some nervous diseases.

polyurie

Augmentation du volume urinaire des 24 heures observée au cours de certaines insuffisances rénales chroniques, du diabète sucré et surtout au cours des diabètes insipides.

pompholyx
SEE dyshidrosis

popliteal cyst
Baker's cyst

A synovial cyst arising from a popliteal bursa, most commonly the gastrocnemius-semimembranous bursa or from a herniation of synovial membrane from the knee joint.

kyste poplité
kyste de Baker

Tuméfaction d'apparence kystique due à l'inflammation des bourses séreuses du creux poplité (principalement celle du jumeau interne et du demi-membraneux) ou à une hernie capsulo-synoviale de l'articulation du genou.

port wine stain
SEE nevus flammeus

position sense
posture sense

A variety of muscular sense by which the position or attitudes of the body or its parts are perceived.

Position sense: with the patient's eyes closed, grasp his finger on the sides; extend or flex it and ask him to state its position. Similarly, test the sense of position in his toes; move his heel and ask him to point to it. Shielded from his view, displace one lower limb and request him to place the counterpart in a symmetric position.

sens des attitudes
sensibilité posturale
sens des positions segmentaires
statesthésie

Forme particulière de sensibilité musculaire qui permet de se rendre compte de la position du corps et de ses parties.

Le sens des positions segmentaires: on déplace le gros orteil ou un doigt du sujet qui doit se laisser faire passivement et savoir la position du segment de membre (en haut ou en bas). Ou encore on déplace dans différentes positions son pouce et on lui demande de venir le saisir sans hésiter avec l'autre main (préhension aveugle).

postcoital bleeding

Intermenstrual spotting and postcoital bleeding must be taken seriously. A cervical lesion is the most common cause of postcoital bleeding. Chronic cervicitis and cervical cancer are the diagnoses to consider first.

hémorragie post-coïtale

Il faut avoir toujours présente à l'esprit la possibilité d'une lésion maligne, peu importe aussi la forme que revêt l'hémorragie. Il peut s'agir de simples ménorragies sans perte sanguine intermenstruelle, de métrorragies insignifiantes, d'hémorragies post-coïtales ou de méno-métrorragies ayant l'apparence d'une irrégularité menstruelle.

posthitis

Inflammation of the prepuce.

posthite

Inflammation du prépuce. Elle est généralement accompagnée par l'inflammation du gland (balanite); c'est alors la balano-posthite.

postprandial

After dinner or after a meal.

post-prandial

Qui survient après les repas.

postural hypotension
SEE orthostatic hypotension

postural reflex

Any of the numerous reflexes concerned in the maintenance of posture.

réflexe de posture

Réflexe dont le but est de maintenir la posture d'un individu. Les réflexes de posture ont une activité tonique de base antigravifique, modifiable à chaque instant en fonction d'une nouvelle position; ils concernent surtout les muscles extenseurs.

postural tremor

A tremor occurring when a limb or other part of the body is held in a specific position. It is usually absent with complete rest.

tremblement d'attitude

Variété de tremblement apparaissant au cours du maintien volontaire d'une attitude et disparaissant au cours du mouvement et au repos.

posture sense
SEE position sense

preacher's hand
SEE benediction hand

precipitancy
SEE urgency

precordial pain

Pain felt over the heart. It is not necessarily indicative of disease of the heart.

Precordial pain constitutes the most common type of chest pain. It is usually located to the left of the sternum, especially in the region of the cardiac apex. Such pain may be mild or moderate, is usually fleeting, stabbing, or sticking in character, and is unrelated to physical activity. Although it may occasionally radiate to other areas, it is usually localized. This type of pain tends to occur in the highly emotional or tense person and is rarely caused by organic heart disease.

algie précordiale
douleur précordiale
précordialgie

Douleur siégeant dans la région précordiale, au niveau de la pointe du coeur.

Il faut penser à des algies précordiales lorsqu'un sujet se plaint de douleurs subites et de courte durée, survenant sans cause apparente (et notamment en dehors de tout effort, ou de toute marche), siégeant en un point précis de l'hémithorax gauche — le plus souvent au niveau de la pointe du coeur —, à type de pincement ou de piqûre d'aiguille, sans irradiation et sans angoisse.

premature beat
SEE extrasystole

premature contraction
SEE extrasystole

premature ejaculation

The psychosexual dysfunction of persistent inability to maintain reasonable control over the timing of the ejaculation of semen during sexual activity, such that the ejaculation occurs before it is intended.

éjaculation prématurée
éjaculation précoce

Certains patients se plaignant d'impuissance sont en fait des éjaculateurs prématurés. Leur érection est normale jusqu'à l'éjaculation, mais la précocité de celle-ci les empêche de prolonger le rapport sexuel du fait de l'impossibilité physiologique d'obtenir une nouvelle érection durant la phase réfractaire qui suit l'éjaculation. Il est habituellement facile de distinguer par l'interrogatoire ces éjaculations prématurées pures, qui relèvent presque toujours d'un mécanisme exclusivement psychogène, des impuissances vraies.

premenstrual tension

A syndrome sometimes occurring during the ten days preceding menstruation, marked by emotional instability, irritability, insomnia, and headache. There may also be pain in the breasts, abdominal distention, bearing-down pelvic discomfort, nausea, anorexia, constipation, urinary frequency, and general weakness.

syndrome prémenstruel

Ensemble des symptômes, d'intensité progressive croissante, apparaissant chez certaines femmes cinq à dix jours avant la date des règles. Les signes les plus habituels sont un gonflement abdominal, une tension mammaire, des céphalées, une irritabilité et une prise de poids parfois associée à des oedèmes des chevilles.

presbycusis

A slowly increasing sensorineural hearing loss, worse in the higher frequencies and associated with increasing age. Its pathogenesis is uncertain, with several etiologic factors involved.

presbyacousie

Surdité de type neurosensoriel prédominant sur les aigus, liée au vieillissement physiologique de l'oreille interne, mais aussi des centres d'intégration auditive. Elle survient progressivement à partir de 60 ans, mais se révèle parfois chez un adulte plus jeune.

presbyopia

The condition of vision commonly seen after the middle forties, due to diminished power of accommodation from impaired elasticity of the crystalline lens or a weakening of the ciliary muscle, whereby the near point of distinct vision is removed farther from the eye so that the individual has difficulties in focusing on near objects.

presbytie

Difficulté à distinguer nettement les objets rapprochés, causée par une diminution du pouvoir accommodateur de l'oeil, tenant soit à un changement d'activité du muscle ciliaire, soit à une modification dans l'élasticité du cristallin. Elle débute normalement vers 45 ans.

pressure sense

The perception of the amount of weight or of pressure which is exerted upon a part of the body.

baresthésie

Sensibilité tactile profonde au poids ou à la pression.

priapism

Persistent abnormal erection of the penis, usually without sexual desire, and accompanied by pain and tenderness. It is seen in diseases and injuries of the spinal cord, and may be caused by vesical calculus and certain injuries to the penis.

priapisme

État d'érection persistante et douloureuse apparaissant sans excitation sexuelle. On l'observe surtout dans l'intoxication cantharidienne, dans certaines urétrites ou cystites aiguës et dans certaines lésions médullaires et vasculaires.

primary amenorrhea

Failure of menstruation to occur at puberty.

aménorrhée primaire

Absence d'apparition de la menstruation à partir de l'âge de la puberté.

proctalgia fugax

Episodic severe pain in the rectum, often awakening the individual at night; it is attributed to spasm of the levator ani and coccygeal muscles.

proctalgie fugace

Algie ano-rectale se traduisant par une crampe très intense, survenant le plus souvent la nuit, de courte durée avec malaise intense, angoisse; symptôme isolé pouvant se reproduire à intervalles de quelques mois.

prodrome

An early or premonitory symptom of a disease.

prodrome

Signe avant-coureur d'une maladie.

productive cough
loose cough
moist cough

Cough in which mucus or an exudate is expectorated.

toux productive
toux grasse

Toux qui s'accompagne d'une élimination plus ou moins abondante d'expectorations.

profuse sweating
SEE diaphoresis

prognathism

Abnormal forward projection of one or of both jaws beyond established normal relationships with the cranial base.

prognathisme

Proéminence de la face, et surtout des mâchoires, en avant d'un plan vertical tangent à la partie la plus antérieure du crâne cérébral, dans la position horizontale du crâne.

prognosis

The considered opinion of the probable course and outcome of an illness based upon all the relevant attainable facts of the case.

pronostic

Jugement que porte un médecin, après le diagnostic, sur la durée, le déroulement et l'issue d'une maladie.

projectile vomiting

Vomiting which occurs suddenly, without antecedent nausea or retching, in meningitis and in various intracranial diseases accompanied by increased intracranial pressure.

vomissement en jet
vomissement en fusée

Vomissement brutal, sans effort et non précédé de nausées, essentiellement observé en cas de méningite ou d'hypertension intracrânienne.

projection

A defense mechanism, operating unconsciously, in which what is emotionally unacceptable in the self is rejected and attributed (projected) to others.

projection

Opération défensive à la faveur de laquelle le sujet perçoit chez autrui des idées et des affects déplaisants qui lui sont propres.

prolapse

The falling down, or sinking, of a part or viscus.

prolapsus

Descente d'un organe ou d'une partie d'organe.

prolapse of the uterus
SEE uterine prolapse

pronation

Applied to the hand, the act of turning the palm backward (posteriorly) or downward, performed by medial rotation of the forearm.

pronation phenomenon
SEE pronator sign

pronator sign
pronation phenomenon

Immediate return to pronation position of the hand on the affected side of the hemiplegic patient when both hands are passively supinated and suddenly released.

proptosis
SEE exophthalmos

propulsive gait
SEE festinating gait

prostration

The condition of extreme exhaustion of body or mind.

proteinuria
albuminuria

The presence of proteins in the urine.

NOTE It is usually referred to as albuminuria, but this is not strictly correct, as both of the two blood proteins — albumin and globulin — may be found in the urine.

pronation

Mouvement de rotation de l'avant-bras de dehors en dedans.

phénomène de la pronation

En cas d'hémiplégie, phénomène par lequel l'avant-bras et la main paralysés, après avoir été placés en supination, reviennent en pronation.

prostration

État d'abattement extrême, par épuisement grave, physique et psychique.

protéinurie
albuminurie

Présence de protéines dans l'urine. Sa valeur clinique doit être appréciée non pas d'après la concentration (en grammes par litre), mais en fonction du débit par unité de temps (en milligrammes par minute).

NOTA Protéinurie: terme plus adéquat, quoique moins usité, qu'albuminurie, les urines d'un albuminurique contenant toujours aussi des globulines.

protrusion

State or condition of being thrust forward or projecting.

protrusion

État d'un organe ou d'une partie anatomique qui se trouvent poussés en avant.

pruritus
itching

A cutaneous subjective symptom producing a desire to scratch.

prurit
démangeaison

Sensation épidermique particulière provoquant le grattage et liée à des causes locales ou générales diverses.

pseudo-diarrhoea

The causes of diarrhoea include the excessive use of purgatives or "pseudo-diarrhoea" due to liquefaction of impacted or obstructed faeces.

fausse diarrhée

Selle délayée en fin de course par l'hypersécrétion sigmoïdienne et évacuée sous forme liquide. Elle est en général hétérogène et faite de petits fragments durs dans une masse molle ou liquide.

psoas sign

Flexion of the hip, or pain on hyperextension of the hip due to an inflammatory process in contact with the psoas muscle on that side.

signe du psoas

Douleur à la flexion forcée de la cuisse droite, observée dans l'appendicite aiguë.

psychomotor seizure

An epileptic attack characterized by an aura which is often a complex hallucination or perceptual illusion, indicating a temporal lobe origin, and by complex semipurposeful activities for which the patient later has no recollection.

crise épileptique automatique
crise épileptique psychomotrice
crise psychomotrice

Crise épileptique généralisée (absence), ou partielle (le plus souvent du lobe temporal) se traduisant par une activité motrice involontaire, plus ou moins bien coordonnée et adaptée, au cours d'un état d'obnubilation mentale critique et qui ne laisse aucun souvenir.

NOTA Crise épileptique psychomotrice : terme consacré par l'usage, mais déconseillé.

pterygium

Triangular thickening of bulbar conjunctiva extending from inner canthus to border of the cornea with apex toward pupil.

ptérygion

Voile conjonctival, triangulaire, tendu de l'angle interne de l'oeil à la face antérieure de la cornée, ayant souvent tendance à s'étendre vers le centre de celle-ci.

pterygium colli
SEE webbed neck

ptosis

Abnormal downward displacement of the upper lid, as may result from paralysis of the third cranial nerve, sympathetic denervation, or injury.

ptosis

Chute plus ou moins marquée de la paupière supérieure, avec impossibilité de la relever, déterminée par une lésion des nerfs crâniens de la troisième paire ou due à une atteinte primitive du muscle releveur de la paupière.

ptyalism

Excessive secretion of saliva.

ptyalisme
sialorrhée
hypersalivation

Sécrétion excessive de salive.

puffiness

A term applied to swollen tissues, especially the skin, and indicative of a slightly oedematous state.

bouffissure

Gonflement des téguments ne s'accompagnant pas de signe d'inflammation (rougeur, douleur). La bouffissure est presque toujours le signe d'un état pathologique et la traduction d'un oedème ou d'une infiltration anormale de la peau (myxoedème, scléroedème).

pulmonary area
pulmonic area

The approximate precordial surface marking of the pulmonary valve and the site at which sounds and murmurs arising from the valve are best heard. It lies in the 2nd intercostal space, just to the left of the sternum.

foyer pulmonaire

Foyer d'auscultation de l'orifice de l'artère pulmonaire situé à l'extrémité interne des deuxième et troisième espaces intercostaux gauches.

pulmonary hypertension

Increased pressure (above 30 mm. Hg systolic and 12 mm. Hg diastolic) within the pulmonary circulation.

hypertension artérielle pulmonaire
hypertension pulmonaire
HTPA

Élévation de la pression artérielle pulmonaire systolique supérieure à 25 mm de mercure ou de la pression moyenne supérieure à 15 mm de mercure survenant au cours de l'évolution d'un grand nombre de cardiopathies ou d'insuffisances respiratoires.

pulmonary resonance
SEE resonance

pulmonic area
SEE pulmonary area

pulsatile

Beating as a pulse; throbbing; pulsating: applied to tumors.

pulsatile

Qui donne l'impression de battements artériels, qui en est le siège. Ex.: tumeur pulsatile.

pulse

The rhythmic expansion of an artery which may be felt with the finger.

pouls

Mouvement d'ampliation d'un vaisseau sanguin, à la suite de l'augmentation subite de la pression du sang provoquée par la contraction cardiaque. Il se traduit par une sensation de soulèvement rapide et rythmique, perçue par le doigt.

pulse deficit

The difference between the heart rate and the pulse rate in atrial fibrillation, resulting from failure of some of the ventricular contractions to produce peripheral pulse waves.

pouls déficitaire
déficit pulsatoire

Pouls dont la fréquence est inférieure à celle du rythme cardiaque. On l'observe dans l'arythmie complète, du fait que certaines pulsations cardiaques, trop faibles, ne parviennent pas jusqu'aux artères périphériques, ainsi que dans le bigéminisme ventriculaire.

pulselessness
absent pulses

Lack of arterial pulsations at traditionally accessible sites. Absence of palpable peripheral pulses occurs in giant cell arteritis (Takayasu and temporal arteritis) as well as with thromboembolic states. Arteritis is associated with various rheumatic diseases.

abolition des pouls
disparition des pouls

Absence de pulsations aux sites usuels (exemples: dans l'artérite temporale, dans la maladie de Takayasu, etc.).

pulsus alternans

A pulse pattern in which the beats occur at regular intervals but with alternating weak and strong beats; commonly seen in left ventricular failure.

pouls alternant

Succession régulière d'une pulsation forte et d'une pulsation faible sans que l'intervalle entre chacune d'elles soit modifié, perçue au cours de l'insuffisance ventriculaire gauche.

pulsus bigeminus
SEE bigeminal pulse

pulsus bisferiens
SEE bisferiens pulse

pulsus paradoxus
SEE paradoxical pulse

punched-out ulcer

Late benign syphilis of the skin. Gumma. As it increases in size and involves more superficial layers of the dermis, the skin appears red and eventually breaks down to form a punched-out ulcer.

NOTE Punched-out: having the appearance of substance or tissue having been removed with a punch.

ulcération à l'emporte-pièce

NOTA Les ulcères syphilitiques succèdent à une gomme, avec des phases classiques de crudité, de maturation, de ramollissement, d'envahissement cutané et de fistule, à bords polycycliques, à l'emporte-pièce.

punctate basophilia
stippling

A speckling of a blood cell or other structure with fine dots when exposed to the action of a basic stain, due to the presence of free basophil granules in the cell protoplasm.

ponctuations basophiles
hématies ponctuées
granulations basophiles

Présence de matériel coloré en bleu dans les hématies (May-Grünwald-Giemsa) qui correspond à des restes de RNA cytoplasmique.

puncture wound

A wound in which the opening is relatively small as compared to the depth, as produced by a narrow pointed object.

plaie punctiforme

Plaie profonde, dont l'orifice externe est petit, provoquée généralement par un objet pointu.

pupillary reflex

Reflex that occurs when a beam of light strikes the retina, causing the pupil to contract. The reaction of the pupil on the side stimulated is called the direct light reflex and the constriction of the other pupil is the consensual light reflex. The same effect results with accommodation to near objects.

réflexe pupillaire

Contraction de la pupille provoquée par la projection, sur l'oeil, d'un faisceau lumineux (réflexe à la lumière ou réflexe photomoteur) ou par la vision d'un objet rapproché (réflexe à l'accomodation). L'éclairage d'un oeil provoque un myosis homolatéral (réflexe direct) et hétérolatéral (réflexe consensuel).

purpura

Intracutaneous or subcutaneous hemorrhage as evidenced by red to dark purple areas in the skin. Various stages of resolution may be present, including yellowish or brownish discoloration. Red blood cell extravasation may cause petechiae or ecchymoses which do not blanch on pressure.

purpura

Hémorragie intracutanée se traduisant par des éléments punctiformes (pétéchies) ou des nappes plus ou moins étendues (ecchymoses), ne s'effaçant pas à la pression, qui rouges d'abord, deviennent jaunes puis disparaissent. Bien qu'ayant souvent une autonomie clinique, le purpura s'intègre dans les syndromes hémorragiques.

purulent

Consisting of or containing pus.

purulent

Qui contient du pus.

purulent sputum

Yellow, green, or dirty-gray sputum that consists mainly of pus.

crachat purulent
expectoration purulente

Crachat constitué par du pus plus ou moins liquide ou consistant, de couleur jaune ou verdâtre, d'odeur nulle ou atrocement fétide; il s'observe dans tous les processus de suppuration de l'appareil respiratoire ainsi que dans les suppurations voisines ouvertes dans les bronches.

pus

A liquid product of inflammation, containing dead and digested tissue fragments, dead cells including leucocytes, and sometimes bacteria, all suspended in serum.

pus

Liquide séreux albumineux, résultant des phénomènes d'inflammation, dans lequel on trouve des leucocytes plus ou moins altérés, des cellules desquamées et, le plus souvent, des microorganismes.

pustule

A small, circumscribed elevation of the skin containing pus.

pustule

Lésion cutanée élémentaire, constituée par un soulèvement épidermique circonscrit contenant du pus.

pyoderma

Any eruption characterized by the presence of pus in the skin.

pyodermite
pyodermie

Ensemble des lésions suppuratives de la peau.

pyorrhea
SEE pyorrhea alveolaris

pyorrhea alveolaris [USA]
pyorrhoea alveolaris [GBR]
pyorrhea [USA]
pyorrhoea [GBR]

A periodontal disease in which there is a purulent exudate.

pyorrhée alvéolo-dentaire
pyorrhée

Parodontose marginale avec écoulement purulent.

pyrexia
SEE fever

pyrosis

A burning sensation in the epigastric and sternal region with raising of acid liquid from stomach.

pyrosis

Brûlure épigastrique remontant le long de l'oesophage, suivie de régurgitations acides, caractéristique du reflux gastro-oesophagien.

quadrant hemianopsia
quadrantic hemianopia
quadrantanopsia
quadrantanopia

Blindness of symmetrical quadrant of the field of vision in each eye.

hémianopsie en quadrant
quadranopsie

Hémianopsie où le déficit est limité non à une moitié du champ visuel de chaque oeil, mais à un quadrant.

quadriceps reflex
SEE patellar reflex

quadriplegia
tetraplegia

Paralysis of all four limbs and usually the trunk.

quadriplégie
tétraplégie

Paralysie des quatre membres et souvent du tronc.

Queckenstedt's test

Manual compression of the internal jugular veins with a manometer attached to the lumbar puncture needle to test for the patency of the subarachnoid space. Normally, compression causes a prompt rise in the cerebrospinal fluid pressure with rapid return to resting levels on release of compression; in partial or total subarachnoid block, this does not occur. The maneuver is contraindicated where increased intracranial pressure is present or suspected.

épreuve de Queckenstedt-Stookey

Épreuve destinée à étudier les modifications de pression du liquide céphalorachidien, après compression brève des veines jugulaires. Normalement, la pression monte rapidement, et redescend aussi vite après décompression des jugulaires. L'absence ou la lenteur d'élévation de la pression lors de la compression, ou la lenteur de la descente lors de la décompression, témoignent d'un obstacle situé entre le compartiment céphalique du LCR et le point de ponction. Il faut toujours s'assurer que la compression abdominale fait monter la pression du LCR pour éliminer toute erreur technique.

quinsy
SEE peritonsillar abscess

R

rachitic rosary
rickety rosary

The row of nodules appearing on the ribs at the junctions with their cartilages; often seen in rachitic children.

chapelet costal
chapelet chondro-costal

Rangée de nodosités, parfois visibles, en tout cas palpables, à l'union des côtes et des cartilages costaux, s'observant dans le rachitisme.

radiation

Pain from deep structures, and especially from the viscera, is commonly reported as radiating, that is, it is felt to extend in some direction from some primary focus. Radiations are generally within the segmental innervation of the affected organ. Patterns of radiation with different disorders have a relatively high degree of consistency, and hence are of diagnostic value.

irradiation

Propagation de la douleur à partir de son point d'apparition. La douleur du bras gauche, dans l'angine de poitrine, est un phénomène d'irradiation.

radicular pain
root pain

Pain radiating along the cutaneous area or dermatome corresponding to one or more spinal roots and resulting from disease, compression, or injury of the affected root, roots, or spinal nerve.

douleur radiculaire
radiculalgie

Douleur due à la souffrance d'une racine nerveuse et s'étendant au territoire de cette racine.

radiopronator reflex

Pronation of the forearm upon striking the radius.

NOTE Pronator reflex is a generic term commonly used in the sense of either radiopronator reflex or ulnar reflex (see that term).

réflexe radiopronateur
réflexe radio-pronateur

Réflexe tendineux caractérisé par la pronation de l'avant-bras après percussion de la face antéro-externe du radius et correspondant à la sixième racine cervicale.

rale

Sounds of varying degrees of coarseness heard during respiration, resulting from the passage of air through secretions in the respiratory tract and from reinflation of the alveoli. Rales are most often heard in the terminal phase of inspiration. They may be divided roughly into three categories: fine, medium, and coarse.

NOTE The term rale has also a generic meaning which is any added sound different from the pleural friction rub. In this case, it corresponds to the French term râle.

râle discontinu

Bruits surajoutés aux deux bruits respiratoires normaux, rythmés par la respiration, et constitués d'une juxtaposition de bruits élémentaires, brefs et rapprochés les uns des autres. Les râles discontinus sont de deux types : les râles crépitants et les râles sous-crépitants.

NOTA Un 3e type est fourni par le gros râle sous-crépitant.

ranula

A cystic tumor beneath the tongue, due to obstruction and dilatation of the sublingual or submaxillary duct or of a mucous gland.

grenouillette

Tumeur enkystée liquide, d'origine salivaire, siégeant à la face inférieure de la langue et dans l'épaisseur du plancher buccal.

rash

A temporary eruption on the skin, as in urticaria; a drug eruption or viral exanthem.

NOTE There is a sense of sudden appearance and severity of process in the term.

cf. eruption, exanthem

rash

Éruption cutanée passagère de causes diverses (maladie infectieuse, réaction allergique, etc.).

NOTA Terme anglais signifiant éruption, couramment employé en français.

cf. éruption, exanthème

raspberry tongue

A vivid red, uncoated tongue with raised papillae, seen a few days after the rash appears in scarlet fever.

langue framboisée

Langue desquamée au 4e jour de la scarlatine.

Raynaud's phenomenon

Sudden, reversible "dead white" pallor of an acral structure (e.g., fingers, whole hand, toes, tip of nose, earlobe, or tongue), precipitated by cold exposure or emotion. This reaction is episodic, may be precipitated by even a small drop in ambient temperature or may arise without an obvious precipitating factor. The involved area may subsequently develop cyanosis and with rewarming become erythematous. Numbness and pain may be associated.

phénomène de Raynaud

Crise paroxystique de pâleur et cyanose des extrémités déclenchée par l'exposition au froid. C'est un signe caractéristique de la maladie de Raynaud. La forme complète comporte la succession de trois phases : décoloration du territoire intéressé, cyanose et rougeur diffuse.

rebound tenderness

Tenderness felt when pressure, particularly abdominal pressure, is suddenly released.

sans équivalent connu

NOTA En général, le terme *rebound tenderness* est rendu par la périphrase suivante : douleur provoquée à la détente brusque de la paroi abdominale après palpation.

receptive aphasia
SEE Wernicke's aphasia

rectal prolapse

Protrusion of the rectal mucous membrane through the anus.

prolapsus rectal

Prolapsus des trois tuniques du rectum à travers l'anus, consécutif à son invagination.

rectocele

Protrusion or herniation of the rectum into the vagina.

rectocèle

Hernie du rectum dans le vagin.

redness

Redness of the skin is seen in areas of inflammation, such as burns or local infection, in many cases of fever, in the exanthematous diseases, especially scarlet fever, and with many other skin eruptions. Sunburn is a common cause.

rougeur

Tache, plaque rouge sur la peau due à une dilatation des vaisseaux cutanés (causée par une inflammation, une émotion, etc.).

red reflex
fundus reflex

The red light seen in the pupil of the eye during ophthalmoscopy or retinoscopy, caused by the reflection of light by the vascular choroid.

reflet rétinien
lueur pupillaire

Lueur rougeâtre uniforme, diffuse d'intensité variable suivant les individus et les races, de l'ensemble du fond de l'oeil éclairé par un miroir perforé à travers lequel on l'observe.

reeling gait
drunken gait

The drunken gait of cerebellar disease.

démarche ébrieuse
démarche titubante
titubation

Démarche des syndromes cérébelleux : instabilité, oscillations en tous sens, jambes trop écartées, non influencée par l'occlusion des yeux.

referred pain

The most important example of referred pain is pain felt in the knee (referred to the knee) but arising from a painful lesion in the hip due to the obturator nerve pattern of hip pain.

douleur projetée
douleur rapportée

Douleur prenant son origine dans un organe ou tissu et ressentie à distance. Ex. : douleur brachiale de l'insuffisance coronarienne.

regression

A mental state and a mode of adjustment to difficult and unpleasant situations, characterized by behavior of a type that had been satisfying at an earlier stage of development but which no longer befits the age and social status of the individual.

régression

Retour d'un sujet à des stades antérieurs de son développement psychologique.

regurgitation

1. An eructation or throwing back of food from the stomach without theordinary efforts at vomiting. May be due to oesophageal obstruction or pharyngeal diverticula.
2. The backward flowing of blood into the heart, or between the chambers of the heart when a valve is incompetent.

régurgitation

1. Retour des aliments de l'estomac ou de l'oesophage dans la bouche sans nausée et sans effort, pouvant être un signe de rétrécissement ou de diverticule de l'oesophage.
2. Reflux du sang des grandes artères dans le coeur, ou d'une cavité cardiaque dans l'autre, par suite d'une insuffisance valvulaire.

relapsing fever

Bouts of fever occurring every five to seven days from infection with spirochetes of the group Borrelia.

fièvre récurrente

Fièvre présentant des accès qui ont un début brutal et une durée de cinq à sept jours. Puis, après une rémission de cinq à sept jours survient un nouvel accès et parfois un troisième séparé par une accalmie de même longueur. Ce type de fièvre est particulier à certaines régions d'Asie ou d'Europe centrale.

remittent fever

A fever in which the diurnal variation is 2 degrees F. or more, but in which the temperature never falls to a normal level.

fièvre rémittente

Fièvre caractérisée par des rémissions de 1 à 2 degrés dans les vingt-quatre heures, mais sans retour à la normale.

renal colic
ureteral colic
ureteric colic

Pain in the region of one of the kidneys and toward the thigh. Pain radiates from the kidney region around and over the abdomen into the groin. It accompanies the passage of a calculus.

colique néphrétique

Douleur paroxystique provoquée par un spasme pyélique ou urétéral, habituellement dû à la migration d'un calcul rénal ou d'un caillot de sang. Localisée dans la région lombaire, elle se propage le long du trajet de l'uretère et peut s'étendre le long du bord interne de la cuisse.

resonance
resonant percussion note
normal resonance
pulmonary resonance

In physical diagnosis, the prolonged, nonmusical, composite sound which results from vibration of the normal chest, usually elicited by percussion.

sonorité
sonorité thoracique
sonorité pulmonaire

Caractère normal de la percussion chez le sujet sain dans toutes les régions où le poumon vient au contact de la paroi.

respiratory distress

Respiratory distress. Symptoms and signs. Term baby; normal weight. Extreme tachypnea without gross retraction and expiratory grunting. Harsh loud breath sounds, considerable cardiac enlargement. Progressive hepatomegaly, edema, and cyanosis.

détresse respiratoire

On englobe sous le terme de détresse respiratoire toutes les manifestations en rapport avec une perturbation importante des échanges gazeux au niveau pulmonaire, quelle qu'en soit l'origine. Trois ordres de signes sont à rechercher : la cyanose, les signes respiratoires de lutte, fréquence et rythme respiratoire. Une accélération de cette fréquence (tachypnée) s'observe dans toutes les détresses respiratoires.

resting tremor
SEE rest tremor

restlessness
SEE agitation

rest pain

Musculoskeletal pain that occurs or increases in intensity when resting the affected part and generally subsides with movement. It is a common manifestation of inflammatory conditions.

douleur de décubitus
douleur au repos

Douleur qui apparaît ou augmente d'intensité lorsque le membre est au repos, et qui disparaît généralement avec les mouvements. C'est là un symptôme fréquent d'un phénomène inflammatoire sous-jacent.

restrained breathing
pleuritic breathing

A type of respiration in which the inspiratory phase is suddenly interrupted as a result of pain associated with acute pleuritis. Consequently people so afflicted have respirations that are quite shallow but more rapid than normal.

respiration pleurétique

Forme de respiration dans laquelle la phase inspiratoire est brusquement interrompue à cause de la douleur associée à la pleurésie aiguë. Par conséquent, les gens ainsi affectés ont des mouvements respiratoires qui sont très faibles, mais plus rapides que la normale.

rest tremor
resting tremor

Tremor occurring in a relaxed and supported limb, as in parkinsonism.

tremblement de repos

Variété de tremblement apparaissant au repos et disparaissant au cours du mouvement, observé dans les syndromes parkinsoniens.

retching

A strong involuntary effort to vomit.

haut-le-coeur
effort de vomissement

Spasme, soulèvement de l'estomac qui accompagne l'envie de vomir, la nausée.

retention of urine
urinary retention

The retention of urine in the bladder, which is duly secreted by the kidneys, owing to obstruction of the outflow or muscular weakness of the bladder wall.

rétention d'urine
rétention vésicale

Impossibilité d'émettre des urines alors que l'excrétion rénale continue à se faire normalement. Elle est consécutive à un obstacle mécanique ou inflammatoire situé dans les voies urinaires.

reticulocytosis

An increase in the number of reticulocytes in the peripheral blood.

réticulocytose

Augmentation du nombre de réticulocytes circulants.

retraction

A shrinking; a condition of being drawn back.

rétraction

Diminution des dimensions d'un organe ou d'un tissu, due à un raccourcissement des fibres ou fibrilles qu'il contient.

retraction

An inspiratory sinking-in of soft tissues in relation to the cartilaginous and bony thorax. In disease, especially when airway obstruction is severe, retraction may become extreme and extend to the jugular notch and supraclavicular and infraclavicular areas. Whether physiologic or pathologic, retractions are produced by differences in pressure existing at any moment between the intrapleural space (intrathoracic) and that outside the thorax (atmospheric).

tirage

Dépression apparaissant soit au-dessus du sternum (tirage sus-sternal), soit au-dessous (tirage sous-sternal), lors d'une inspiration forcée, en cas d'obstacle à la pénétration de l'air dans les poumons. Observé surtout chez l'enfant (notamment dans le croup), ce phénomène est provoqué par la diminution très accentuée de la pression intra-thoracique pendant l'inspiration.

retraction of the tympanic membrane

Retraction of the tympanic membrane is an important sign of Eustachian tube obstruction. The expert judges this on a summation of features such as distortion or absence of the cone of light, impaired mobility, and a rotation of the malleus backwards so that the short process is more prominent, and the handle apparently shortened as its angulation to the meatus is increased.

rétraction tympanique

La rétraction tympanique s'apprécie sur la position du manche du marteau et la forme du tympan près du sulcus. Un important collapsus postéro-supérieur doit faire craindre une poche de rétraction filant soit vers l'attique, soit derrière le manche, soit vers le sinus tympani.

retroflexion of the uterus

A condition in which the uterus is bent backward on itself, producing a sharp angle in its longitudinal axis at the junction of the cervix and the fundus.

rétroflexion de l'utérus

Inclinaison en arrière du corps de l'utérus, qui forme alors un angle aigu avec le col resté en place.

retropulsion

An involuntary backward walking or running, occurring in patients with the parkinsonian syndrome.

rétropulsion

Tendance que certains malades (maladie de Parkinson) éprouvent à accélérer de plus en plus leur marche en arrière lorsqu'ils ont commencé à reculer.

retroversion of the uterus

A condition where the uterus is tipped backwards on its axis.

rétroversion de l'utérus
rétroversion utérine

Situation de l'utérus dans laquelle le corps, au lieu d'être normalement fléchi en avant, a basculé en arrière autour de son isthme, entraînant le col en haut et en avant, derrière la symphyse pubienne.

review of systems
system review

The review of systems is intended to detect disease in areas other than those covered primarily in the present illness and also to be certain that one has not missed some other manifestation of disease that was not covered in the present illness report. This systemic review consists of a logical sequence of questions concerning the major anatomic areas of the body, beginning at the head and working downward.

bilan fonctionnel
revue des appareils et systèmes

L'interrogatoire. Un fait pathologique peut être assez prédominant pour que le malade oublie de mentionner spontanément d'autres signes fonctionnels contemporains même importants, liés ou non à celui dont il a parlé en priorité. C'est pourquoi il est utile, à ce stade, de poser rapidement quelques questions qui situeront l'ensemble de l'état fonctionnel du malade au moment de notre examen. Elles concernent : l'état général, digestif, urinaire, cardio-vasculaire, locomoteur, sensoriel et nerveux. Nous partons donc d'un bilan fonctionnel actuel d'où émergent quelques signes dominants dont la corrélation est plus ou moins évidente d'emblée.

rhagades

Cracks in the skin and underlying tissue, especially around an opening, as the mouth or anus.

NOTE The singular form of this term is "rhagas". But it is usually used in the plural form.

cf. fissure

rhagade

Fissure cutanéomuqueuse péri-orificielle.

cf. fissure

rhinophyma

A severe type of acne rosacea found in association with hypertrophy of the skin and congestion of the subcutaneous tissue, so that the nose assumes the appearance of a lobulated tumor.

rhinophyma

Stade très avancé d'acné rosacée hypertrophique du nez, avec boursouflures déformantes violacées, parsemées de pustules d'acné, de cicatrices et de télangiectasies. Il est justiciable de la «décortication du nez».

rhinorrhea [USA]
rhinorrhoea [GBR]

The free discharge of a thin nasal mucus.

rhinorrhée

Écoulement de liquide par le nez.

rhonchal fremitus
SEE sonorous rhonchus

rhonchus

A sound produced by the passage of air through the trachea, bronchi, and bronchioles that have been narrowed, irrespective of the cause. Rhonchi are continuous, or relatively so, through both phases of respiration, but are more prominent, in general, during expiration. Based primarily on the pitch, rhonchi are classified as sibilant or sonorous.

râle continu

Son continu plus ou moins musical, entendu aux deux temps de la respiration avec une prédominance expiratoire. Sa durée est variable d'un mouvement respiratoire à l'autre, et avec le débit aérien. Il peut disparaître transitoirement avec la toux. Les râles continus sont de deux types : le râle ronflant (ronflement, ronchus) et le râle sibilant (sifflement). Ils apparaissent dans toutes les régions du thorax, de façon uniforme ou variable.

rice-water stool

A watery stool with fine white flocculi in suspension. It is chiefly found in cholera.

selles riziformes
selles à grains riziformes

Selles aqueuses et contenant des flocons blanchâtres comparés à du riz cuit, observées dans le choléra.

rickety rosary
SEE rachitic rosary

rigidity
extrapyramidal rigidity
lead-pipe rigidity

Constant resistance to passive movement of a limb throughout the entire range of movement, as in bending a lead pipe. This variety of increased muscle tone is observed especially in patients with parkinsonism but sometimes with other forms of extrapyramidal disease.

hypertonie extrapyramidale
contracture extrapyramidale

Hypertonie musculaire qui disparaît dans le sommeil. Le segment mobilisé passivement cède par à-coups, puis garde la nouvelle position. Il existe également une augmentation du tonus de posture et d'attitude; les réflexes tendineux ne sont pas modifiés. C'est le signe d'une lésion des voies et des centres extrapyramidaux, que l'on rencontre dans de multiples affections (maladie de Parkinson, maladie de Wilson, etc.) comme constituant du syndrome extrapyramidal.

rigor

A sudden chill, especially one accompanied by fits of shivering. Generally prodromal of certain infections.

frisson solennel

Ascension brusque de la température avec sensation de froid intense et claquement de dents, traduisant, au cours d'un état infectieux, la diffusion dans le sang du germe en cause.

Rinne test

A hearing test made by alternately placing the stem of a vibrating fork on the mastoid process of the temporal bone of the patient and holding it 1/2 inch from the external auditory meatus until it is no longer heard at one of these positions. When air conduction is greater than bone conduction, it indicates normal hearing or sensorineural hearing loss. When bone conduction is greater than air conduction, it indicates conductive hearing loss.

épreuve de Rinne

Comparaison entre la perception aérienne et la perception crânienne d'une même oreille, à l'aide d'un diapason placé d'abord devant l'oreille, puis contre l'apophyse mastoïde. À l'état normal, le son est mieux et plus longtemps entendu par la voie aérienne. Dans les maladies de l'appareil de transmission, c'est le phénomène inverse qui a lieu (le Rinne est dit alors négatif).

Romberg's sign

Swaying of the body or falling when standing with the feet close together and the eyes closed; observed in tabes dorsalis.

signe de Romberg

Signe d'ataxie statique : le sujet, en station debout avec les talons joints, ne parvient pas à garder l'équilibre lorsqu'on lui dit de fermer les yeux, et présente des oscillations pouvant aller jusqu'à la chute.

rooting reflex

A reflex in the newborn in which stimulation of the side of the cheek or the upper or lower lip causes the infant to turn his mouth and face to the stimulus.

réflexe des points cardinaux

Réflexe archaïque provoqué par une stimulation péribuccale au niveau des commissures, à la partie médiane des lèvres supérieure et inférieure. Il se traduit par un mouvement d'attraction portant sur la langue, les lèvres et la tête qui s'oriente vers le côté stimulé. On observe ainsi des mouvements de flexion-extension et rotation latérale du cou.

root pain
SEE radicular pain

rosacea
acne rosacea

Chronic inflammatory disorder superficially resembling acne; occurring most often in middle-aged individuals; characterized by papules, pustules, and dilation of capillaries on the cheeks and nose and sometimes the forehead and chin.

acné rosacée

Éruption caractérisée par un érythème facial, des télangiectasies et des papulo-pustules, localisée le plus souvent aux sillons nasogéniens, aux pommettes, au nez et au menton; elle apparaît en général après la quarantaine, plus souvent chez la femme, et disparaît à l'âge avancé.

Rosenbach's sign

A fine rapid tremor of the closed eyelids in Graves' disease.

signe de Rosenbach

Tremblement fin des paupières fermées observé quelquefois dans le goitre exophtalmique.

roseola

Any rose-colored eruption.

roséole

Toute éruption disséminée de taches roses, nummulaires ou lenticulaires.

rose spots

Rose-colored papular lesions which blanch on pressure, 2-4 mm in diameter, occurring in small numbers on the upper abdomen and loins during the second week of thyphoid fever.

taches rosées lenticulaires

Éruption cutanée caractéristique de la fièvre typhoïde, à la période d'état. Les taches sont des macules arrondies, de la taille d'une lentille, rose pâle, s'effaçant à la distension des téguments. Peu nombreuses, elle siègent à la partie haute de l'abdomen ou sur la base du thorax.

Rovsing's sign

A sign for acute appendicitis in which pressure over the left iliac fossa causes pain in the right iliac fossa.

signe de Rovsing

Douleur provoquée dans la fosse iliaque droite par la pression exercée au niveau de la fosse iliaque gauche en un point symétrique à celui de MacBurney en cas d'appendicite aiguë.

rub
SEE friction rub

rubor

Redness; one of the cardinal signs of inflammation.

rubor

Rougeur; l'un des signes caractéristiques de l'inflammation.

rumination

An obsessional preoccupation with a single idea or system of ideas which dominates the mind despite all efforts to dislodge it. Observed in anxiety states and other psychiatric disorders.

rumination

Tendance morbide à revenir inlassablement sur une même réflexion improductive, observée lors de certains syndromes dépressifs ou certains délires.

Rumple-Leede test
SEE tourniquet test

rusty sputum

A reddish brown, blood-stained expectoration characteristic of lobar pneumonia.

crachat rouillé
expectoration rouillée

Crachat de couleur rouille, caractéristique de la période d'état de la pneumonie lobaire.

S

S_1
SEE first heart sound

S_2
SEE second heart sound

S_3
SEE third heart sound

S_4
SEE fourth heart sound

saber shin

A tibia with a marked anterior convexity as seen in congenital syphilis, yaws, and osteitis deformans.

tibia en fourreau de sabre
tibia en lame de sabre

Tibia aplati latéralement et incurvé, avec convexité antéro-externe, rappelant la forme d'un fourreau de sabre. On l'observe dans la maladie osseuse de Paget et dans la syphilis congénitale.

saddle nose
saddle-back nose

Concavity of the contour of the bridge of the nose due to collapse of cartilaginous or bony support, or both; it was once most often due to congenital syphilis, but is now more commonly the result of a congenital epidermal defect or of leprosy.

ensellure nasale
nez ensellé
nez concave

Déformation de la pyramide du nez due à un affaissement limité à la portion osseuse de l'arête nasale. Dans le nez camus, l'affaissement est limité à la portion cartilagineuse. Dans les nez effondrés, l'affaissement porte sur les deux portions.

sanguineous
SEE bloody

Saturday night paralysis

Paralysis of muscles supplied by one radial nerve. This condition was originally described in individuals who went to sleep in a drunken stupor on a Saturday night with one arm over the back of a chair so that the nerve was compressed in its spiral groove.

paralysie des amoureux
paralysie du samedi soir

Paralysie par compression le long du nerf radial, causée par l'appui du bras rejeté en arrière sur le dossier d'une chaise ou par la tête du partenaire appuyée sur le bras.

scab
SEE crust

scald (spec.)

A burn caused by hot liquid or hot, moist vapor.

brûlure (gén.)

Lésion tissulaire provoquée par la chaleur ou par d'autres agents physiques ou chimiques. Les causes de brûlures peuvent être réparties en plusieurs catégories : les agents thermiques (liquides bouillants, solides chauds ou en ignition, vapeurs); les agents chimiques; l'électricité; les agents radio-actifs.

scalding

A burning pain in urinating.

brûlure à la miction
brûlure mictionnelle

Les douleurs pelviennes peuvent être : a) une simple pesanteur pelvienne; b) un ténesme vésical; c) des douleurs de distension vésicale; d) des douleurs de cystite : brûlures à la miction avec pollakiurie.

scale

A small thin plate of horny epithelium, resembling a fish scale, cast off from the skin.

squame

Petite lame de kératine se détachant de la surface de la peau.

scaling
desquamation

The casting off of the epidermis in shreds or scales.

desquamation

Exfoliation de l'épiderme sous forme de squames pulvérulentes ou de plaques plus ou moins étendues.

scanning speech

A form of dysarthria, in which speech is slow and words are broken up into syllables. Each syllable, after an involuntary pause, may be uttered with less force or more force ("explosive speech") than is natural. Characteristic of lesions of the cerebellum and brainstem.

voix scandée
parole scandée

Forme de dysarthrie cérébelleuse dont l'élément le plus caractéristique est l'irrégularité d'amplitude de l'émission, d'un mot à l'autre ou d'un phonème à l'autre, donnant à la parole un caractère explosif.

scaphocephaly

The deformity of the skull produced by premature fusion at the sagittal suture. The skull is long and narrow and bears a ridge so that it has the appearance of an upturned boat with a keel.

scaphocéphalie

Déformation crânienne comportant un développement considérable d'avant en arrière et un aplatissement latéral (d'où l'allure en coque de bateau), liée à une soudure prématurée de la suture sagittale.

NOTA La scaphocéphalie est une dolichocéphalie exagérée.

scaphoid abdomen

A state caused by wasting and commonly seen in patients with much emaciation and in children with cerebrospinal fever; there is hollowing of the anterior abdominal wall, producing a boat-shaped concavity.

abdomen scaphoïde

Abdomen dont la paroi antérieure présente un aspect creux, concave, et qui est décrit chez les enfants atteints d'affections cérébrales et chez les sujets très amaigris.

scapula alata
SEE winged scapula

scar
cicatrix

The fibrous tissue replacing normal tissues destroyed by injury or disease.

cicatrice

Tissu fibreux néoformé qui remplace une perte de substance, un tissu inflammatoire, ou réunit des parties divisées par une blessure ou une plaie opératoire.

scarring
cicatrization

The replacement of lost substances by fibrosis.

cicatrisation

Phénomène complexe de régénération grâce auquel sont réparées les lésions des tissus et des organes.

Schirmer's test

A test used to estimate the amount of lacrimal secretion. A narrow strip of filter paper is hooked over each lower eyelid and the extent to which the paper is wetted by the tears is measured. It is applied in cases of lower motor neuron paralysis to indicate the level of the lesion. Used to detect the dry eyes of Sjögren's syndrome.

épreuve de Schirmer

Épreuve pour l'évaluation de la sécrétion lacrymale normale ou pathologique : une bande de papier filtre est introduite dans le cul-de-sac inférieur de l'oeil et recourbée sur la marge palpébrale. Au bout de 5 minutes, on mesure la longueur du papier filtre imbibé de larmes au-delà de la courbure. Elle est normalement de 25 mm ou plus. Elle est utilisée pour détecter l'insuffisance lacrymale dans le syndrome de Sjögren.

schistocytosis

A condition marked by the presence of numbers of schistocytes in the blood.

schizocytose

Présence, dans le sang, de fragments d'hématies (schizocytes).

Schwabach test

A hearing test made by alternately placing the stem of a vibrating fork on the mastoid process of the temporal bone of the patient and that of the examiner until it is no longer heard by one of them.

épreuve de Schwabach

Comparaison entre les durées des perceptions auditives osseuses chez un malade et chez un sujet sain. Dès que le diapason appliqué sur la mastoïde cesse d'être perçu par le malade, le médecin l'applique sur sa propre mastoïde et compte le nombre de secondes pendant lesquelles il continue à l'entendre.

sciatica

Pain anywhere along the course of the sciatic nerve.

Pain from the sciatic nerve is termed sciatica. It is described as burning or aching. Its distribution is typical; beginning in the buttocks it radiates downward in the posterior thigh and the posterolateral aspect of the calf; sometimes it extends around the lateral malleolus of the ankle and the outer aspect of the foot. The pain is intensified by coughing, sneezing, laughing, or the straining of defecation.

sciatalgie
névralgie sciatique
sciatique

Toute douleur ressentie dans le territoire du nerf sciatique.

La douleur de la sciatique ou sciatalgie part de la région lombo-sacrée, puis parcourt la fesse et le membre inférieur, le plus souvent jusqu'au pied. Son intensité est variable; habituellement, très vive, elle est exacerbée par la marche et surtout par la toux et l'éternuement.

scintillating scotoma

A localized area of blindness that may follow the appearance of brilliantly colored shimmering lights (teichopsia); usually a prodromal symptom of migraine.

scotome scintillant

Aire de non-perception entourée d'une frange lumineuse très brillante et scintillante, très caractéristique d'une phase en général prémonitoire de la migraine ophtalmique.

scissors gait

A spastic gait characteristic of patients with spastic diplegia or paraplegia. The thighs are strongly adducted, crossing alternately in front of one another, resulting in short steps and slow progression.

démarche en ciseaux

Démarche des malades atteints de paraplégie spasmodique, dans laquelle, à chaque pas, l'adduction des cuisses s'accentue au point que les genoux se croisent, réalisant une progression lente à petits pas.

scoliosis

Lateral curvature of the spine. Usually consists of two curves, the original abnormal curve and a compensatory curve in the opposite direction.

scoliose

Incurvation latérale habituelle ou permanente du rachis.

scorbutic rosary

Costochondral separations are typical of scurvy. The sternum with the cartilaginous portions of the ribs is displaced posteriorly, while the sharp anterior ends of the bony ribs protrude anteriorly. These sharp bony ends form the scorbutic rosary, in contrast to the rounded prominences of the rachitic rosary.

chapelet scorbutique

Série de nodosités saillantes observées chez les enfants scorbutiques à l'union des côtes et des cartilages costaux; elles sont dues à des hémorragies des articulations chondro-costales.

scotoma

An area in which the vision is depressed or abolished, situated within the visual field, so that it is surrounded by a normal or less depressed area.

scotome

Lacune ou îlot de non-perception dans l'aire du champ visuel.

scratch mark

Correct recognition of scratch marks has diagnostic significance, not only because they are objective signs of itching and scratching, but also because their characteristic localization may lead to a final diagnosis. For instance, linear scratch marks on the nape of the neck and on the upper back often lead to the discovery of head-lice infestation. Another common consequence of chronic scratching is lichenification which occurs in dry diffuse neurodermatitis.

lésion de grattage
trace de grattage

Le prurit détermine des lésions de grattage qui créent ou accentuent les lésions cutanées. Les unes sont des excoriations qui peuvent laisser des cicatrices en creux, parfois pigmentées; les autres sont des épaississements cutanés dénommés lichénification, longs à réduire.

scrotal tongue
SEE fissured tongue

scybalum

An inspissated hard mass of faeces in the intestine, generally consisting of a small spherical unit like a marble; a number of these are generally to be found together.

scybale

Concrétion fécale de petite taille, dure et arrondie, due à une constipation opiniâtre.

seborrhea

A functional disease of the sebaceous glands, characterized by an excessive secretion or disturbed quality of sebum, which collects upon the skin in the form of an oily coating or of crusts or scales.

séborrhée

Augmentation pathologique de la sécrétion des glandes sébacées, d'origine le plus souvent hormonale, siégeant au niveau de la région médiofaciale, de la partie supérieure du dos et de la poitrine, et donnant au tégument un aspect luisant et gras.

secondary amenorrhea

Cessation of menstruation after it has once been established at puberty.

aménorrhée secondaire

Arrêt des règles chez une femme qui a déjà eu des menstruations, régulières ou non.

second heart sound
S_2
second sound

The heart sound which signifies the beginning of diastole and is due to closure of the semilunar valves.

deuxième bruit
B_2

Bruit lié à la fermeture des valvules sigmoïdes aortiques et pulmonaires.

sensory aphasia
SEE Wernicke's aphasia

sensory extinction
tactile extinction

A means of testing perception of stimuli at corresponding sites on both sides of the body. A stimulus, either touch or pin prick, is felt when separately applied to an appropriate point on each side, but when like stimuli are delivered, bilaterally or simultaneously, the stimulus is perceived by the patient only on one side.

extinction sensitive

Phénomène pathologique qui se caractérise par le fait qu'une stimulation perçue lorsqu'elle est portée séparément de chaque côté du corps, n'est plus ressentie que du côté sain lorsqu'elle est portée simultanément sur les deux hémicorps.

sensory loss
SEE anesthesia

sentinel node
SEE Virchow's node

sentinel tag

Projecting edematous skin at the lower end of an anal fissure.

hémorroïde sentinelle

Capuchon cutané apparaissant au pôle externe d'une fissure anale. D'abord oedémateuse et congestive, l'hémorroïde sentinelle se rétracte ensuite, se transformant en marisque fibreuse.

serous

Pertaining to, characterized by, or resembling serum.

séreux

Qui a rapport au sérum ou qui a l'apparence du sérum (liquide séreux).

serous sputum

A clear and frothy sputum, seen in acute pulmonary oedema; it may acquire a pink colour through admixture with red blood cells, and in the rare condition of alveolar-cell carcinoma.

cf. frothy sputum

crachat séreux
expectoration séreuse

Crachat constitué par une masse liquide transparente, blanche ou teintée de rose par la présence de quelques globules rouges, recouverte d'une couche de mousse plus ou moins épaisse, n'ayant pas d'odeur et contenant une grande quantité d'albumine. Il est pathognomonique de l'oedème aigu du poumon.

cf. crachat spumeux

setting-sun sign

Downward deviation of the eyes, so that each iris appears to "set" beneath the lower lid, with white sclera exposed between it and the upper lid.

signe du coucher de soleil

Déviation conjuguée des yeux vers le bas. La partie inférieure de l'iris est masquée par la paupière inférieure et la sclérotique est nettement visible au-dessus de la cornée.

sheathing

White parallel lines appearing at arteriovenous crossings and encasing the arteriole, giving rise to the appearance of a white, fibrous-looking cord. Seen in arteriolar sclerosis but also occurring in vessels after a vasculitis subsides, the arteries appearing as white cords long after an arterial occlusion.

engainement artériel

Double ligne blanche bordant les artères. Ces engainements sont plus ou moins étendus, plus ou moins nombreux, souvent localisés à certains segments artériels. Ils s'observent dans la périartérite et préludent à une oblitération progressive.

shifting dullness

Dullness on percussion over the abdominal cavity persists but shifts in level as the patient is rolled from one side to the other. The sound is a sign of the presence of free fluid in the cavity.

matité mobile

NOTA Ascite : À l'examen, elle se traduit par une matité abdominale mobile, déclive (suivant la pesanteur, dans toutes les positions)

shivering

Trembling from cold or fear.

tremblement (du frisson du froid) (prop.)

shock

A condition of acute peripheral circulatory failure due to derangement of circulatory control or loss of circulating fluid. It is marked by hypotension, coldness of the skin, usually tachycardia, and often anxiety.

état de choc

Perturbation circulatoire majeure et durable entraînant une souffrance viscérale et mettant en jeu le pronostic vital. Les états de choc peuvent être la conséquence de 2 phénomènes physiopathologiques fondamentaux isolés ou associés : déficit brutal de la pompe cardiaque ou diminution du volume sanguin circulant. L'examen montre : une pâleur, un refroidissement des extrémités, une chute tensionnelle avec tension artérielle imprenable, une tachycardie, une polypnée superficielle, des sueurs froides, une oligurie ou même une anurie.

shooting pain
SEE lightning pain

shortness of breath
SEE dyspnea

sibilant rhonchus

A high-pitched wheeze heard on auscultation of the lungs, originating in smaller bronchi and bronchioles.

râle sibilant
sibilance

Râle sec de tonalité aiguë, rappelant le sifflement du vent. Il s'entend aux deux temps de la respiration, disparaissant souvent après la toux, dans les bronchites aiguës ou chroniques, dans l'asthme bronchique et l'emphysème; il est l'indice d'une sténose des bronchioles avec ou sans présence de mucosités obstruantes.

sickling

The development of sickle cells in the blood, as in sickle cell anemia.

falciformation

Formation de drépanocytes (hématies falciformes).

sign
SEE physical sign

signal node
SEE Virchow's node

silver-fork deformity [USA]
dinner-fork deformity [GBR]

The peculiar deformity seen in Colles' fractures, due to dorsal displacement of the distal radial fragment.

déformation en dos de fourchette

Déformation du poignet observée lors des fractures de l'extrémité inférieure du radius, type Pouteau-Colles, et due au déplacement en arrière du fragment inférieur fracturé.

silver-wire artery

A thickened artery that under the light of the ophthalmoscope glistens like a silver wire; seen on the retinae of hypertensive subjects.

artère en fil d'argent

Artère rétinienne épaissie qui présente à l'ophtalmoscope des reflets rappelant ceux d'un tube de verre ou d'un fil d'argent. Cette image de dégénérescence hyaline est un signe de rétinophathie hypertensive.

simian crease

A single transverse palmar crease formed by fusion of the proximal and distal palmar creases; seen in congenital disorders such as Down's syndrome.

pli palmaire transverse
pli palmaire transverse unique
pli palmaire transverse simple
pli palmaire unique

Sillon transverse anormal de la paume de la main, remplaçant deux sillons habituels, le pli de flexion des cinq doigts et le pli de flexion des trois doigts. Il s'observe fréquemment dans le mongolisme.

Sims' position

A position to facilitate a vaginal examination, the patient lying on the side with the under arm behind the back, the thighs flexed, the upper one more than the lower.

position de Sims
décubitus latéral

Décubitus latéral avec les cuisses fléchies, celle reposant sur la table étant en flexion plus accusée, et le bras opposé étant étendu en arrière, le long du dos. Cette position est recommandée pour faciliter le toucher vaginal.

singultus
SEE hiccup

sinus

A fistula or tract leading to a suppurating cavity.

fistule externe

Fistule s'ouvrant à la surface tégumentaire et provenant soit d'un organe creux, soit d'une cavité pathologique (le plus souvent abcédée).

skew deviation

Deviation of one eyeball downwards and inwards when compared with the other, which looks upwards and outwards. This sign is a manifestation of pontine lesions.

phénomène de Hertwig-Magendie
stéréodéviation
disjonction des mouvements du regard

Déviation d'un globe oculaire en bas et en dedans par rapport à l'autre, qui est dévié en haut et en dehors. Elle est caractéristique d'une atteinte protubérantielle.

skin turgor
SEE turgor

sloughing

The formation or separation of a slough.

escarrification

Formation d'une escarre.

slurred speech
slurring of speech

A form of dysarthria in which words and syllables are not enunciated clearly or completely, and tend to run into each other; may be due to upper or lower motor neuron weakness of the muscles of articulation, or basal ganglionic or cerebellar disease.

trouble de l'élocution
empâtement de la parole

smegma

Secretion of sebaceous glands, specifically, the thick, cheesy odoriferous secretion found under the labia minora about the glans clitoridis and under the male prepuce from Tyson's glands.

smegma

Matière blanche, pâteuse, ressemblant au savon mouillé, d'odeur aigre, qui se trouve chez l'homme au fond du repli du prépuce et chez la femme entre les petites lèvres et le clitoris. Elle est formée par la desquamation des cellules épithéliales des muqueuses.

smooth tongue

A tongue which has lost its filiform papillae by atrophy. The condition is caused by anemia, vitamin B deficiency, candidiasis, or lichen planus.

langue dépapillée

Langue plane, lisse, vernissée, traduisant l'atrophie des muqueuses dans certaines anémies chroniques (maladie de Biermer, syndrome de Plummer-Vinson).

sneeze

An involuntary, explosing audible expiration through the mouth and nose; a reflex caused by irritation of the nasal mucosa.

éternuement

Acte purement réflexe se traduisant par une expiration forcée et brutale par le nez et la bouche, provoquée par une irritation des muqueuses nasales.

snout reflex

Light tapping of closed lips near the midline causes pouting or pursing of the lips; it is seen in defective pyramidal innervation of facial musculature.

réflexe de la moue

Mouvement de moue, parfois accompagné d'une déviation de la pointe de la langue vers le côté du contact, déclenché par une légère stimulation de la peau dans le voisinage de la lèvre inférieure; signe de lésion du lobe frontal, il peut être soit bilatéral, soit unilatéral et, dans ce dernier cas, du côté opposé à la lésion.

soft corn
heloma molle

A corn formed by pressure between two toes, particularly between the fourth and fifth toes, the surface being macerated and yellowish in color.

cor mou
oeil-de-perdrix

Cor résultant du frottement de la peau contre la peau, coincée entre deux surfaces osseuses. Il siège soit dans un espace interdigital (électivement le quatrième), soit entre la base d'un orteil et la peau plantaire correspondante. Il se trouve dans une zone mal aérée où la sueur s'accumule. La macération explique sa consistance molle et sa coloration blanchâtre.

NOTA Les vieilles descriptions lui reconnaissent un point noir central et une auréole rouge, d'où son nom d'oeil-de-perdrix.

soft exudates
SEE cotton-wool patches

somnolence
SEE drowsiness

sonorous rhonchus
rhonchal fremitus

A low pitched and often moaning or snoring rhonchus, produced by obstruction in the larger bronchi or trachea.

NOTE When felt on palpation, it is called rhonchal fremitus.

râle ronflant
ronchus

Gros râle sec de tonalité grave, comparable au ronflement d'un homme qui dort, indiquant la présence de sécrétions muqueuses dans les bronches de gros et moyen calibre, audible aux deux temps respiratoires et disparaissant souvent après la toux.

sore (n.)

A popular word applied to any lesion of the skin or mucous membrane.

lésion cutanée
lésion muqueuse

sore (adj.)

Giving physical pain; painful; tender; as, a sore tooth.

douloureux
endolori
sensible

Qui cause une douleur, s'accompagne de douleur physique.

soreness of tongue
SEE glossodynia

sore throat

Any form of inflammation of the larynx or pharynx, including also tonsillitis.

angine
mal de gorge

Inflammation aiguë de l'oropharynx atteignant les amygdales et souvent les piliers du voile du palais.

spade hand

The thick square hand of myxedema and acromegaly.

main bêche

Main épaisse, carrée, décrite dans le myxoedème et l'acromégalie.

spasm

A sudden, powerful, involuntary contraction of muscle.

spasme

Contraction musculaire involontaire, subite, intense et passagère.

spasmodic cough

Questions should be asked about infectious illness in other members of the family and playmates. In such enquiries the symptoms of the more common infectious illnesses (e.g. rash, diarrhoea, spasmodic cough, jaundice) may have to be specified.

toux spasmodique

Toux généralement sèche, coquelucholde, récidivante, à maximum nocturne; elle est plus rarement grasse, mais sans expectoration ou rauque, de type laryngé, mais sans dysphonie. Elle est habituellement isolée, non fébrile et peu ou pas émétisante.

spastic gait

The gait seen in spasticity of the lower limbs, in which the limbs are stiff, the feet are plantar-flexed, and each step is carried out by circumduction, often with dragging of the toes.

démarche spasmodique
démarche de gallinacé

Démarche des malades atteints de paraplégie spasmodique. Les membres inférieurs sont raidis, les cuisses et les genoux rapprochés, les pieds, en équinisme, glissent sur le sol et ne sont portés l'un devant l'autre que par l'oscillation du tronc qui s'incline alternativement à droite et à gauche en décrivant une légère rotation (démarche de gallinacé de Charcot).

NOTA Démarche de gallinacé : terme peu usité.

spasticity

A state of hypertonicity, or increase over the normal tone of a muscle, with heightened deep tendon reflexes.

The increase in tone which accompanies lesions of the pyramidal pathways is called spasticity. It is characterized by a rapid build-up in resistance during the first few degrees of passive movement and then, as the movement continues, there is a sudden lessening of resistance. This phenomenon is likened to the sensations encountered when opening a clasp knife and in shorthand terms is called "clasp-knife spasticity".

hypertonie spastique
spasticité

Hypertonie accusée des muscles squelettiques, avec rigidité et hyperréflexie.

L'hypertonie spastique est la caractéristique fondamentale du syndrome pyramidal : les mouvements imposés rencontrent une résistance dont l'intensité s'accroît avec le degré d'étirement, ce qui lui confère un caractère élastique, le membre reprenant sa position initiale dès qu'il est abandonné; lorsque le déplacement est poursuivi en dépit de la résistance, celle-ci peut céder brusquement à la façon d'une lame de canif.

spherocytosis

A condition in which there are abnormally thick, almost spherical, red blood cells or spherocytes in the blood. This is seen most commonly in haemolytic spherocytic anaemia and acholuric jaundice.

sphérocytose

Présence de sphérocytes, c'est-à-dire d'érythrocytes biconvexes, dans le sang. Elle s'observe dans la maladie de Minkowski-Chauffard et dans des cas d'anémies hémolytiques.

spider angioma
SEE spider nevus

spider finger
SEE arachnodactyly

spider naevus
SEE spider nevus

spider nevus [USA]
spider naevus [GBR]
spider angioma
spider telangiectasis
vascular spider

A type of telangiectasis characterized by a central, elevated, tiny red dot, pinhead in size, from which blood vessels radiate like strands of a spider's web. It is usually seen on the face, neck, arms and uppertrunk.

angiome stellaire
naevus stellaire

Angiome siégeant généralement au visage, formé d'un minuscule point rouge vif saillant d'où irradient de fines télangiectasies. Il est formé d'ectasies capillaires et ne doit pas être confondu avec l'étoile vasculaire ni avec la tache rubis.

splenic enlargement
SEE splenomegaly

splenomegaly
splenic enlargement

Enlargement of the spleen.

splénomégalie

Augmentation du volume de la rate.

splinter haemorrhages
SEE splinter hemorrhages

splinter hemorrhages [USA]
splinter haemorrhages [GBR]

Linear hemorrhages beneath the nail; when located near the base of the nail they are characteristic of subacute bacterial endocarditis.

hémorragies linéaires sous-unguéales
stries hémorragiques sous-unguéales

Hémorragies linéaires rouges apparaissant au niveau du lit de l'ongle et observées dans les endocardites subaiguës.

splinting

Rigidity of muscles occurring as a means of avoiding pain caused by movement of the part.

contracture antalgique réflexe

Contracture antalgique réflexe. Tout se passe comme lors d'un réflexe noci-ceptif : dans son exemple le plus typique, on observe le retrait du membre inférieur par triple flexion lorsqu'un stimulus douloureux est appliqué à la plante du pied; lorsque le stimulus persiste la contraction peut durer, devenant alors une «contracture».

splitting of the heart sound

A duplication of the first or second heart sounds. Splitting of the first heart sound may result from unequal closure of the mitral and tricuspid valves, as in bundle-branch block; splitting of the second is due to asynchronous closure of the pulmonary and aortic valves.

dédoublement d'un bruit du coeur

Séparation d'un bruit du coeur en ses deux composantes, mitrale et tricuspide pour le dédoublement du premier bruit, aortique et pulmonaire pour le dédoublement du deuxième bruit.

spoon nail
SEE koilonychia

spotting

Small amounts of bloody vaginal discharge, usually intermenstrual, and of significance in certain obstetric and gynecologic conditions.

petite perte sanglante «spotting»

Les dispositifs intra-utérins peuvent provoquer des pertes de sang irrégulières, mais leur existence est facile à mettre en évidence; il n'en est pas de même pour les traitements oestroprogestatifs, où de petites pertes sanglantes au cours du cycle sont fréquentes et ne sont facilement rattachées à leur cause que si ce traitement est connu.

sputum
expectoration

The material expelled from the respiratory passages by coughing or clearing the throat. It is of mixed origin being derived from the nose, pharynx, trachea, bronchi and lung alveoli, with saliva from the mouth and any extraneous matter which may have entered the respiratory tract from neighbouring tissues. It may therefore contain such varied material as watery or mucoid secretions, desquamated epithelial cells, blood, pus, caseous matter, elastic fibres and disintegrated tissues from destruction of the lung, bacteria, fungi and other microparasites.

expectoration
crachat

Substance faite physiologiquement de salive et pathologiquement de mucus, de pus et/ou de sang que l'on rejette par la bouche. (Elle peut provenir des voies respiratoires inférieures ou supérieures.)

squint
SEE strabismus

stabbing pain
SEE knifelike pain

stammering

A disorder of speech behavior marked by involuntary pauses in speech.

NOTE Sometimes used synonymously with stuttering, especially in Great Britain.

bredouillement

Prononciation précipitée et indistincte.

star figure at the macula
macular star

Small spots of white exudate radiating from the macula in the form of a star, sometimes shaped like a fan, found usually in severe retinopathies due to nephritis, malignant hypertension or toxaemia of pregnancy.

étoile maculaire

Disposition stellaire des exsudats rétiniens maculaires, liée à la répartition radiaire des fibres nerveuses et pouvant être observée dans toutes les rétinopathies exsudatives.

startle reflex
SEE Moro's reflex

stasis dermatitis

Erythema and scaling of the lower extremities due to impaired circulation and other factors, such as nutritional edema.

dermatite de stase

Dermatose liée à un ralentissement de la circulation sanguine ou lymphatique.

static ataxia

Swaying or unsteadiness, evident when the patient stands upright.

ataxie statique

Ataxie se manifestant à la station debout.

steatorrhea [USA]
steatorrhoea [GBR]

Excessive amounts of fats in the feces.

stéatorrhée
diarrhée graisseuse

Présence d'une quantité excessive de matières grasses dans les fèces.

steppage gait
drop-foot gait

The high-stepping gait with exaggerated flexion at the hip and knee, the advancing foot hanging with the toe pointing toward the ground (foot drop). It is due to paralysis of the anterior tibial and peroneal muscles and is seen in lesions of the lower motor neuron, such as multiple neuritis, lesions of the anterior motor horn cells, and lesions of the cauda equina.

steppage
démarche en steppant

Trouble de la marche lié à une paralysie des muscles de la loge antéro-externe de la jambe entraînant une incapacité à relever le pied et par-là même une flexion accusée de la cuisse sur le bassin pour ne pas heurter contre le sol la pointe du pied, qui est constamment abaissée. Ce trouble traduit en règle générale une atteinte tronculaire du nerf sciatique poplité externe, mais peut s'observer dans les syndromes radiculaires L4-L5 ou au cours des atteintes de la corne antérieure de la moelle.

stepping reflex

Movements of progression elicited when the infant is held upright and inclined forward with the soles of the feet touching a flat surface; it is obtainable in the normal infant up to the age of six weeks.

réflexe de la marche automatique
marche automatique

Mouvements alternés de flexion et d'extension des membres inférieurs (pas de marche) observés chez le nouveau-né, en position verticale, le corps légèrement incliné vers l'avant et les soles plantaires en contact avec le plan d'examen.

stertorous breathing
stertorous respiration

Loud, noisy breathing with a snoring and rattling character, heard in comatose patients.

respiration stertoreuse
stertor

Respiration bruyante avec ronflement intense qu'on observe particulièrement au cours de certains comas profonds.

stigma

Any mental or physical mark or peculiarity which aids in the identification or in the diagnosis of a condition.

stigmate

Signe clinique de caractère permanent ayant une certaine valeur diagnostique.

stippling
SEE punctate basophilia

stocking anaesthesia
SEE stocking anesthesia

stocking anesthesia [USA]
stocking anaesthesia [GBR]
stocking sensory loss

Anesthesia in the area covered by a stocking or sock. When occurring in a single limb with an abrupt transition between the areas of normal and impaired sensation, especially when the "level" corresponds to a joint, this may be a hysterical phenomenon. When present in both lower limbs, with a gradual transition from impaired to normal areas of sensory perception, and especially when there are similar findings (glove anesthesia) in the upper limbs, it is usually indicative of polyneuropathy.

cf. glove anesthesia

anesthésie en chaussette

Anesthésie concernant la surface qu'occupe une chaussette. Elle s'observe notamment dans les polyneuropathies et l'hystérie.

cf. anesthésie en gant

stone
SEE calculus

stony dullness
SEE absolute dullness

strabismus
squint

That condition in which the visual axes of each eye are not directed simultaneously to the same fixation point.

strabisme

Défaut de parallélisme des axes optiques des yeux.

strangury

A painful excretion of urine, slowly and drop-by-drop, due to spasmodic contraction of the urethra and bladder.

strangurie

Miction douloureuse, goutte par goutte, avec ténesme vésical.

NOTA Terme peu usité.

strawberry hemangioma
strawberry nevus

A superficial type of cavernous hemangioma consisting of a red, raised lesion appearing in the newborn period, and often growing rapidly at first before starting to regress. Spontaneous and complete healing occurs in five years or less.

angiome tubéreux dermique
angiome tubéreux

Lésion saillante, d'un rouge violacé, apparaissant lors des premiers mois de la vie et habituellement régressive.

strawberry tongue (spec.)

A tongue with swollen, red, prominent papillae protruding through the white fur, seen typically in the stage of invasion of scarlet fever.

langue scarlatineuse (gén.)

Langue rouge vif et vernissée; cet aspect est dû à la perte de l'épithélium et à la saillie exagérée des papilles turgescentes sur une langue dépourvue de tout enduit saburral. Elle est caractéristique de la première semaine de la scarlatine.

stress incontinence

The intermittent leakage of urine that occurs as a result of sudden physical strain, and common in women with pelvic relaxation resulting in altered anatomic relationships due to childbirth. A cough, a sneeze, or a sudden movement may result in the expulsion of a small jet of urine from the urethra.

incontinence urinaire d'effort
incontinence d'urines d'effort
incontinence d'effort

Perte d'urines involontaire et intermittente à travers un urètre intact lors de certaines conditions créant une hyperpression abdominale soudaine.

stretch marks
SEE striae

striae
striae gravidarum
stretch marks
striae atrophicae

Linear, depressed, atrophic, pinkish or purplish, scarlike lesions that later become white (striae albicantes, lineae albicantes), occurring on the abdomen, breasts, buttocks, and thighs. They are due to weakening of the elastic tissues, and are associated with pregnancy (striae gravidarum), excessive obesity, rapid growth during puberty and adolescence, Cushing's syndrome, or topical or prolonged treatment with corticosteroids.

vergetures

Atrophies cutanées de formes diverses, saillantes, planes ou déprimées, molles et dépressibles, dues à la disparition partielle du réseau élastique de la peau, avec atrophie consécutive des faisceaux conjonctifs du derme. Elles peuvent être linéaires (stries atrophiques, stries de la grossesse, atrophies linéaires, striae cutis distensae). Leurs localisations électives sont le ventre, les fesses et les seins, surtout chez les femmes et les sujets obèses, ou dans la maladie de Cushing.

stridor
stridulous breathing

The loud, harsh, vibrating sound produced by partial obstruction of the larynx or trachea.

NOTE In lesser degrees this will be inspiratory only, but in more severe degrees both inspiratory and expiratory.

stridor

Bruit inspiratoire aigu, provoqué notamment par une obstruction incomplète du larynx ou de la trachée.

NOTA Dans les cas sévères, on l'entend à l'inspiration et à l'expiration; lorsque l'obstruction est légère, il ne se manifeste qu'à la phase inspiratoire, la lumière laryngée diminuant alors par l'augmentation de l'effort inspiratoire.

stupor

Marked reduction in mental and physical activity; marked slowness and reduction in response to commands or stimuli; usually with preservation of reflexes.

stupeur

Attitude caractérisée par l'immobilité, le mutisme, un faciès figé, une absence de réaction aux sollicitations extérieures, un refus de nourriture. Cette suspension de toute activité physique et psychique survient au cours de la mélancolie, de la catatonie et de la confusion mentale extrême.

stuttering

A variety of faltering or interrupted speech which is characterized by difficulty in enunciating and joining together syllables.

bégaiement

Désordre moteur et psychomoteur du langage se manifestant par l'impuissance transitoire à émettre certains phonèmes ou à enchaîner différents mouvements articulatoires de l'élocution, indépendamment de tout trouble parétique.

sty
SEE hordeolum

stye
SEE hordeolum

subcutaneous crepitus
SEE crepitus

subcutaneous emphysema

The presence of air or gas in the subcutaneous tissues of the body.

emphysème sous-cutané

Infiltration d'air dans le tissu conjonctif sous-cutané; elle peut être consécutive à un traumatisme du cou ou du thorax ou survenir comme complication d'un emphysème médiastinal.

sublimation

An unconscious defense mechanism in which unacceptable instinctual drives and wishes are modified into more personally and socially acceptable channels.

sublimation

Mécanisme inconscient par lequel les pulsions instinctives les plus primitives, agressives et sexuelles se convertissent en conduites dirigées vers des buts et des objets représentant une valeur sociale positive (activités intellectuelles, professionnelles et créatrices).

succussion

A method of examination by shaking the body of a patient in order to elicit splashing sounds, with a view to determining the presence of gas and fluid in a cavity such as the interior of the stomach or the pleural cavity.

succussion hippocratique

Manoeuvre d'examen clinique qui consiste à imprimer de vives secousses aux épaules du malade suspect d'hydro- ou de pyo-pneumothorax, tandis que l'examinateur applique le stéthoscope sur la poitrine afin d'entendre le bruit déterminé par la collision de l'air avec le liquide contenu dans la plèvre. Cette manoeuvre n'est plus pratiquée.

sucking reflex

Sucking movements of the mouth elicited by the touching of an object to an infant's lips.

réflexe de succion

Mouvements de succion provoqués chez le nourrisson par le contact de ses lèvres avec un objet quelconque.

sudamina
miliaria crystallina

Minute glassy vesicles appearing on the surface of the skin which are due to an elevation of the horny layer by an underlying sweat drop. They usually are seen on the trunk in wasting and febrile diseases and are of no significance.

sudamina

Dermatose caractérisée par de minuscules bulles sous-cornéennes, ayant l'aspect de vésiculettes, provoquées par une transpiration abondante et brusque qui clive la couche cornée, survenant au cours de certaines pyrexies et desquamant en 2 à 5 jours.

suffocation

Interference with the entrance of air into the lungs and resultant asphyxiation.

suffocation

Étouffement, perte de la respiration, ou grande difficulté de respirer.

sunken fontanelle

Cranium. Decreased tension with a sunken fontanelle — as in dehydration — is likely to be visible and palpable.

dépression de la fontanelle
dépression de la fontanelle antérieure

La dépression de la fontanelle est observée chez les deux tiers des déshydratés ayant une fontanelle encore largement ouverte. Elle est visible à jour frisant et facilement perceptible à la palpation. Ce signe traduit la diminution de volume du contenu crânien, essentiellement du liquide céphalo-rachidien, mais aussi du tissu cérébral lui-même lorsqu'existe un déshydratation cellulaire surajoutée.

superficial anal reflex
SEE anal reflex

superficial reflex
cutaneous reflex

A specific somatic or automatic motor response elicitable by sensory stimulation of a localized region of the skin, cornea, or mucous membrane.

réflexe cutané

Contraction réflexe d'un muscle ou d'un groupe de muscles à la suite de l'excitation d'une zone bien déterminée, cutanée ou muqueuse.

supination

Applied to the hand, the act of turning the palm forward (anteriorly) or upward, performed by lateral rotation of the forearm.

supination

Mouvement de rotation de dedans en dehors de l'avant-bras.

supinator jerk
SEE brachioradialis reflex

supinator reflex
SEE brachioradialis reflex

suppressed breath sounds
SEE absent breath sounds

suppuration

The formation of pus.

suppuration

Formation de pus.

sustained clonus

Sustained clonus, i.e. contractions which continue as long as stretch is applied, reflects exaggerated tendon reflexes as a result of damage to the pyramidal pathway and is a "hard" neurological sign.

clonus inépuisable

L'exagération du réflexe achilléen s'accompagne habituellement d'un clonus du pied qui se recherche de la façon suivante : on saisit l'avant-pied et on fléchit brusquement le pied sur la jambe; on provoque une succession rythmée de mouvements d'extension du pied, persistant aussi longtemps qu'on maintient une certaine pression sur l'avant-pied. Ce clonus inépuisable ou clonus vrai diffère du faux clonus, fait de quelques secousses vite épuisées.

swan-neck deformity

A finger deformity in which there is a flexion contracture of the metacarpophalangeal joint, hyperextension of the proximal interphalangeal joint, and flexion of the distal interphalangeal joint.

déformation en col de cygne

Déformation des doigts caractérisée par la flexion des métacarpophalangiennes, l'hyperextension des interphalangiennes proximales et la flexion des interphalangiennes distales.

sweats

Abnormally profuse sweating in some conditions or diseases.

sueurs profuses

Sécrétion abondante de sueur, due généralement à un état morbide.

swelling
tumefaction

A transient abnormal enlargement or increase in volume of a body part or area.

tuméfaction
gonflement
enflure

Augmentation de volume (d'une partie du corps ou d'un organe).

swinging fever
SEE hectic fever

symptom

Any subjective evidence of disease or of a patient's condition, i.e., such evidence as perceived by the patient.

symptôme

Manifestation morbide en rapport avec un état pathologique. Le symptôme est perçu par le malade et s'oppose en principe aux signes ou manifestations objectives découvertes par le médecin.

syncope
fainting
faint

A transient loss of consciousness due to inadequate blood flow to the brain.

syncope

Perte de connaissance brusque liée à la chute du débit sanguin cérébral au-dessous d'un niveau critique. Sa durée est habituellement brève.

syncope on exertion
SEE exertional syncope

syndactyly

The most common congenital anomaly of the hand, marked by persistence of the webbing between adjacent digits, so they are more or less completely attached; generally considered an inherited condition, the anomaly may also occur in the foot.

syndactylie

Malformation congénitale caractérisée par l'accolement des doigts ou des orteils entre eux.

NOTA Ce serait la plus fréquente des malformations congénitales de la main.

synechia (iris)

An adhesion formed between the iris and the posterior surface of the cornea, or the anterior capsule of lens, following attacks of iritis.

synéchie (iris)

Adhérence de l'iris avec la face postérieure de la cornée ou avec la capsule du cristallin.

system review
SEE review of systems

systolic click

Extra sound heard in systole. It may occur in early, middle, and late systole.

claquement systolique
clic systolique

Bruit bref, surajouté, généralement proto ou télésystolique.

systolic murmur

A cardiac murmur which begins with or after the first heart sound and ends at or before the second sound. Such murmurs may occur early or late in cardiac systole or may be mid-systolic or holosystolic.

souffle systolique

Souffle que l'on entend pendant la systole et qui masque parfois le premier bruit du coeur. Il peut être holosystolique, mésosystolique, télésystolique ou protosystolique.

T

tachycardia

Excessive rapidity in the action of the heart; the term is usually applied to a heart rate above 100 per minute.

tachycardie

Accélération permanente ou paroxystique de la fréquence cardiaque au-delà de 100/min.

tachypnea [USA]
tachypnoea [GBR]

Abnormally rapid rate of breathing.

tachypnée

Accélération du rythme respiratoire.

tactile agnosia
SEE astereognosis

tactile extinction
SEE sensory extinction

tactile fremitus
SEE vocal fremitus

tactile sensation
tactile sense
touch

A sensation best tested by gently touching the skin with a wisp of cotton wool; the patient's eyes should be covered.

sensibilité tactile

Sensibilité superficielle explorée en mettant un morceau de coton au contact des téguments, le malade ayant les yeux fermés.

talipes
clubfoot
club foot

Any of a number of deformities of the foot, especially those occurring congenitally; a nontraumatic deviation of the foot in the direction of one or the other of the four lines of movement, or of two of these combined.

NOTE Has come to be synonymous with the most important congenital deformity of the foot — talipes equinovarus.

pied bot

Déformation permanente du pied, congénitale ou acquise, l'empêchant de prendre contact avec le sol par ses points d'appui normaux. Il existe quatre grandes variétés de pied bot suivant le sens de la déviation : le pied bot équin, le pied bot talus, le pied bot valgus et le pied bot varus. Très souvent les déviations des deux premières variétés s'associent à une des deux autres pour former le pied bot varus équin et le pied bot talus valgus.

NOTA L'usage réserve le terme de pied bot aux lésions congénitales et plus particulièrement au pied bot varus équin congénital.

talipes calcaneus
pes calcaneus

A congenital abnormality of the foot in which the dorsum of the child's foot lies against the shin. There are frequently associated deformities of the sub-talar and mid-tarsal joints with the heel lying in the varus or valgus position (talipes calcaneo-varus, talipes calcaneo-valgus).

NOTE Antonym: talipes equinus.

pied bot talus

Variété de pied bot associant une flexion dorsale du pied qui le place sur la face antérieure du tibia (pied bot talus direct) ou sur la face antéro-externe du tibia (pied bot talus valgus).

NOTA Antonyme : pied bot équin.

talipes cavus
SEE pes cavus

talipes equinovarus
equinovarus

A deformity of the foot in which the heel is turned inward from the midline of the leg and the foot is plantar flexed. This is associated with the raising of the inner border of the foot (supination) and displacement of the anterior part of the foot so that it lies medially to the vertical axis of the leg (adduction). With this type of foot the arch is higher (cavus) and the foot is in equinus (plantar flexion). This is a typical clubfoot.

pied bot varus équin

Déformation du pied caractérisée par l'association d'une déviation en varus, à laquelle se surajoute une adduction de l'avant-pied, et d'un équinisme.

NOTA Le terme pied bot désigne souvent ce type de malposition.

talipes equinus
equinus

A deformity in which the foot is plantar flexed, causing the person to walk on the toes without touching the heel.

NOTE Antonym: talipes calcaneus.

pied bot équin
pied équin
équinisme

Pied bot caractérisé par une extension forcée et reposant sur le sol par son extrémité antérieure (analogie avec le pied du cheval).

NOTA Antonyme : pied bot talus.

talipes valgus

Permanent eversion of the foot, the inner side alone of the sole resting on the ground; it is usually combined with a breaking down of the plantar arch.

pied bot valgus

Déformation caractérisée par une torsion du pied autour de son axe antéro-postérieur telle que la plante regarde en dehors et que l'appui ne se fait que sur le bord interne.

talipes varus

Inversion of the foot, the outer side of the sole only touching the ground; usually some degree of talipes equinus is associated with it, and often talipes cavus.

pied bot varus

Déformation caractérisée par une torsion du pied autour de son axe antéro-postérieur telle que la plante regarde en dedans et que l'appui ne se fait que sur le bord externe.

talipomanus
SEE club hand

target cell

An abnormally thin erythrocyte which, when stained, shows a dark center and a peripheral ring of hemoglobin, separated by a pale unstained ring containing less hemoglobin, as seen in certain anemias, thalassemia, obstructive jaundice, and other disorders.

cellule-cible

Sur les frottis colorés, hématie comportant un centre et une périphérie bien colorés, séparés par un anneau clair, qui peut être observée au cours de diverses anémies (en particulier la thalassémie et l'hémoglobinose C).

tarsal cyst
SEE chalazion

telangiectasia
telangiectasis

Visible macular dilatation of superficial cutaneous blood vessels. These blood vessels collapse upon pressure and fill slowly when pressure is released. Telangiectasia result from permanent increase in the diameter of small blood vessels making them grossly visible.

télangiectasie

Dilatation pathologique et permanente de certains petits vaisseaux de la peau et des muqueuses, dont le trajet devient visible à l'oeil nu, sous forme de traînées linéaires (chevelu capillaire), de fins réseaux, de plaques circonscrites, ou d'étoiles vasculaires et qui disparaît à la vitropression.

temperature sensation

Sensitivity to temperature evaluated by applying test tubes containing cold and hot water to varying parts of the body.

sensibilité thermique

Sensibilité à la chaleur et au froid explorée à l'aide de deux tubes contenant de l'eau chaude ou froide, appliqués dans un ordre variable sur les téguments.

tenderness

Abnormal sensitiveness to pressure or contact.

NOTE Tenderness is the term usually applied in medical nomenclature to pain experienced when a diseased part is handled, the term, pain, being reserved for unpleasant sensations felt apart from any manipulation.

douleur provoquée
douleur à la pression
sensibilité au toucher

Douleur réveillée, exacerbée par le contact, la pression.

NOTA La douleur provoquée s'oppose à la douleur spontanée. Elle est mise en évidence par l'examen physique.

tendon reflex
SEE deep reflex

tenesmus

Spasmodic contraction of anal or vesical sphincter with pain and persistent desire to empty the bowel or bladder, with involuntary ineffectual straining efforts.

tennis elbow

Condition characterized by pain over the lateral epicondyle of humerus radiating to outer side of arm and forearm and aggravated by dorsiflexion and supination of wrist.

tetany

A state of increased excitability and spontaneous activity of the central and peripheral nervous system, caused by alkalosis or a decrease of serum calcium, manifested by intermittent numbness and cramps or twitchings of the extremities, carpopedal spasm, laryngospasm, confusion, and such signs of neuromuscular hyperexcitability as the Chvostek, peroneal, Trousseau, and Erb signs. Associated with hypoparathyroidism, vitamin D deficiency, deficiencies in the absorption or utilization of calcium as in rickets or the celiac syndrome, and possibly magnesium deficiency.

tetraplegia
SEE quadriplegia

ténesme

Contracture spasmodique douloureuse du sphincter anal ou vésical s'accompagnant de brûlures, d'une sensation pénible de tension et d'un besoin impérieux et continu d'aller à la selle ou d'uriner.

épicondylite
tennis elbow

Affection caractérisée par une douleur siégeant au niveau du pôle antéro-inférieur de l'épicondyle, irradiant le long du bord radial de l'avant-bras et réveillée par les mouvements d'extension et de supination de l'avant-bras.

tétanie

Syndrome caractérisé par un état permanent d'hyperexcitabilité neuromusculaire, se traduisant par des accès de contractures musculaires localisées surtout aux extrémités des membres. Il est ordinairement dû à un trouble du métabolisme du calcium (hypoparathyroïdie, hypocalcémie, hypovitaminose D, etc.) ou à une alcalose. Aux membres supérieurs, la contracture typique réalise la main d'accoucheur; aux membres inférieurs, elle produit le spasme carpo-pédal. Les spasmes peuvent s'étendre également au visage et à la glotte (laryngospasme). Ils peuvent s'associer à des convulsions. Le diagnostic se base sur l'existence de signes cliniques (signe de Chvostek, phénomène de Trousseau) et électriques.

third heart sound
S_3
third sound

The heart sound occurring in early diastole and corresponding with the first phase of rapid ventricular filling.

troisième bruit
B_3

Bruit physiologique protodiastolique fréquemment perçu chez le sujet jeune en décubitus, favorisé par la tachycardie et correspondant à la vibration du ventricule gauche lors du remplissage ventriculaire rapide.

thoracic respiration
costal respiration

Respiration effected chiefly by the action of the intercostal and other muscles that raise the ribs, causing expansion of the chest.

respiration thoracique

Respiration assurée par les muscles intercostaux et par les autres muscles thoraciques.

thready pulse

A fine, scarcely perceptible pulse.

pouls filiforme
pouls filant

Pouls très difficilement perceptible.

thrill

A fine vibration from the heart or its great vessels, felt by the hand or fingertips. The presence of a thrill is more certain evidence of organic disease of the heart than the presence of a murmur.

frémissement

Sensation de tremblement fin et rapide, perçue par la paume de la main posée à plat sur la région précordiale, habituellement synchrone à un souffle et qui constitue un critère fidèle de lésion organique, le plus souvent valvulaire.

throbbing pain

Pain found in dental caries, headache, and localized inflammation.

douleur pulsatile

Battements douloureux éprouvés dans certaines zones inflammatoires et répondant aux pulsations artérielles (douleur du panaris).

thrombocythaemia
SEE thrombocythemia

thrombocythemia [USA]
thrombocythaemia [GBR]

A fixed increase in the number of circulating blood platelets.

thrombocytémie

Groupe d'affections sanguines caractérisées par l'augmentation considérable et permanente des plaquettes sanguines, et par une excessive prolifération des mégacaryocytes médullaires.

thrombocytopenia

Decrease in the number of blood platelets.

thrombopénie
thrombocytopénie

Diminution du nombre de thrombocytes dans le sang circulant.

tic
habit spasm

An involuntary, compulsive, repetitive, stereotyped movement, resembling a purposeful movement because it is coordinated and involves muscles in their normal synergistic relationships; tics usually involve the face and shoulders.

tic

Mouvement anormal intermittent, brusque, involontaire et sans but, résultant de la contraction d'un ou de plusieurs muscles et reproduisant imparfaitement un geste. Les tics de la face sont les plus fréquents.

tic douloureux
SEE trigeminal neuralgia

Tinel's sign

A tingling sensation in the distal end of a limb when percussion is made over the site of a nerve. It indicates a partial lesion or the beginning regeneration of the nerve.

NOTE It is, for example, a sign of compression of the carpal tunnel, when pain is elicited in the distribution of the median nerve by tapping over the volar carpal ligament.

signe de Tinel

Sensation de fourmillement ressentie dans la partie distale d'un membre lors de la percussion le long d'un nerf périphérique, témoignant d'une atteinte ou d'un début de régénérescence de ce nerf.

NOTA S'observe, par exemple, dans le syndrome du canal carpien à la percussion du nerf médian, à la partie externe de la face antérieure du poignet.

tingling

A prickling sensation, usually repetitive.

picotement

Sensation de légères piqûres répétées (sur la peau, les muqueuses).

tinnitus

A noise or ringing in the ear which is usually subjective and audible only to the patient. Occasionally it is objective and audible to the examining physician.

acouphène
bourdonnement d'oreille
tinnitus

Sensation auditive anormale, pouvant être perçue par autrui (acouphène objectif) et correspondant alors à une lésion anatomique identifiable ou, beaucoup plus souvent, perçue exclusivement par le sujet lui-même (acouphène subjectif). Les acouphènes subjectifs témoignent généralement d'une lésion de l'appareil auditif, quel qu'en soit le siège.

NOTA Termes habituellement utilisés au pluriel.

tiredness
SEE fatigue

to-and-fro murmur

A pericardial murmur heard during both systole and diastole.

bruit de va-et-vient

Frottement péricardique synchrone avec les contractions cardiaques.

tongue-tie
ankyloglossia

Abnormal shortness of the frenum of the tongue.

tension du frein
ankyloglosse

Brièveté anormale du frein de la langue.

tonic neck reflex

A reflex in the newborn consisting of extension of the arm and sometimes of the leg on the side to which the head is forcibly turned, with flexion of the contralateral limbs.

réflexe tonique du cou

Réflexe archaïque se traduisant par l'extension du membre supérieur du côté vers lequel le visage de l'enfant est tourné, et un renforcement en flexion du côté opposé.

tonic pupil
Adie's pupil
myotonic pupil

A usually unilateral condition of the eye in which the affected pupil is larger than the other, responds to accommodation and convergence in a slow, delayed fashion, and reacts to light only after prolonged exposure to dark or light.

pupille tonique
pupille d'Adie
pupillotonie

Réaction lente de la pupille au cours de la syncinésie à l'accomodation-convergence. La réaction lente et freinée, généralement unilatérale, s'effectue aussi bien lors de la contraction que de la décontraction, et s'accompagne habituellement d'une mydriase avec abolition du réflexe photomoteur. Le diamètre de la pupille est cependant modifié par l'obscuration ou l'éclairement prolongé.

toothache

Any pain in or about a tooth.

odontalgie
mal de dent

Douleur siégeant au niveau d'un organe dentaire (dent et ses éléments de soutien).

tophus
gouty tophus

A chalky deposit of sodium urate occurring in gout; tophi form most often around joints in cartilage, bone, bursae, and subcutaneous tissue and in the external ear, producing a chronic, foreign-body inflammatory response.

tophus

Concrétions d'urate de soude qui se déposent autour des articulations (coudes, genoux, puis dos des mains et des pieds) et sur le bord du pavillon de l'oreille chez les goutteux.

torticollis
wryneck
wry neck

A contraction, often spasmodic, of the muscles of the neck, chiefly those supplied by the spinal accessory nerve; the head is drawn to one side and usually rotated so that the chin points to the other side.

torticolis

Torsion du cou due à la contraction de l'un des muscles sterno-cléido-mastoïdiens, associée ou non à la contraction des muscles trapèze et splénius et entraînant une inclinaison latérale de la tête.

NOTA On distingue, suivant la cause, le torticolis cutané, le torticolis osseux ou articulaire, le torticolis oculaire et le torticolis musculaire. C'est le dernier (torticolis musculaire permanent), dû à la rétraction du sterno-mastoïdien, que l'on désigne communément sous le nom de torticolis.

touch
SEE tactile sensation

tourniquet test
Hess test
Rumple-Leede test

A test for capillary resistance in which a blood pressure cuff about the upper arm is used to occlude the vein effectively for a measured time, after which the skin of the forearm and hand is examined for petechiae.

épreuve du lacet

Mesure de la résistance capillaire pratiquée en maintenant pendant dix minutes un garrot juste au-dessus du pli du coude pour entraver la circulation veineuse. Une fragilité capillaire anormale se traduira par une formation hémorragique d'aspect purpurique.

tracheal breathing
tracheal breath sounds

Tracheal breathing is characterized by increased duration of the expiratory sound, greater intensity of both expiratory and inspiratory sounds, and higher pitch of both sounds. The sounds have a definite tubular quality. There is usually a slight interval between the sounds of inspiration and expiration. Tracheal sounds are normally heard over the trachea and larynx and sounds closely resembling them are heard over the lower cervical vertebrae.

bruit glottique
souffle laryngo-trachéal
souffle trachéal

Bruit que produit le passage de l'air dans le larynx, la trachée et les grosses bronches. On le perçoit à l'auscultation sur le larynx, la trachée, le sternum, la région parasternale et l'espace interscapulo-vertébral.

tracheal tug

A downward pull of the trachea, manifested by a downward movement of the thyroid cartilage, synchronous with the action of the heart and symptomatic of aneurysm of the aortic arch; the sign is elicited most easily by drawing the cricoid cartilage upward with the thumb and forefinger while the patient sits with head thrown back and mouth closed.

battements
signe de la trachée
secousses de la trachée

Secousse brusque de haut en bas imprimée au tube laryngo-trachéal par les battements d'un anévrisme de la crosse de l'aorte.

tremor

A rhythmic, repetitive involuntary movement, often, of constant amplitude and frequency, generally involving one or more limbs, sometimes the head, neck, lips, tongue, or other parts of the body. Tremor may be transient or constant, restricted or generalized, rapid or slow.

tremblement

Suite d'oscillations rythmiques involontaires qui animent une partie du corps ou le corps tout entier. Ces oscillations peuvent être passagères ou permanentes, discrètes ou marquées, rapides ou lentes.

Trendelenburg gait
gluteal gait

The gait characteristic of paralysis of the gluteus medius muscle, marked by a listing of the trunk toward the affected side at each step.

claudication de Duchenne-Trendelenburg

La claudication de Duchenne-Trendelenburg est caractéristique. Le bassin bascule du côté de la jambe non porteuse. Dans des cas plus sévères, le tronc s'incline du côté de la jambe porteuse pour compenser le déplacement.

Trendelenburg's sign

In congenital dislocation of the hip, or in hip abductor weakness, if the patient stands on the dislocated leg and flexes the hip and knee on the other side the pelvis on this side will sag, whereas if normal, it will be raised on the side of the flexed hip and knee.

signe de Trendelenburg

Bascule du bassin du côté opposé à l'appui, associée à une inclinaison compensatrice de la ligne des épaules du côté de l'appui, témoignant de l'insuffisance des muscles moyen et petit fessiers.

Trendelenburg test

The Trendelenburg test is used to evaluate the competence of the valves in the great saphenous vein and in the communicating veins between the superficial and deep venous systems. Elevate the patient's leg to 90 degrees to empty it of venous blood. Place a tourniquet around the upper thigh. Ask the patient to stand. Normally it takes 35 seconds for the saphenous vein to fill from below. Release of the tourniquet at 60 seconds produces no sudden increment in venous filling if the saphenous valves are competent.

manoeuvre de Trendelenburg

Manoeuvre destinée à mettre en évidence le remplissage rétrograde des varices superficielles du membre inférieur, témoin de l'insuffisance valvulaire. Un garrot est placé à la racine de la cuisse après que le membre inférieur a été vidé de son sang veineux par élévation verticale; lorsqu'on enlève le garrot en station debout, les varices s'emplissent brusquement et de haut en bas, en cas d'insuffissance ostiale.

triceps jerk
SEE triceps reflex

triceps reflex
triceps jerk

Extension at the elbow joint induced by tapping the triceps tendon near its insertion into the olecranon, with the elbow held semiflexed.

triceps surae reflex
SEE Achilles reflex

trichiasis

Inversion of eyelashes so that they rub against the cornea, causing a continual irritation of the eyeball.

trichterbrust
SEE funnel chest

tricuspid area

The approximate precordial surface marking of the tricuspid valve and the site at which murmurs and sounds arising at the tricuspid valve are best heard with the stethoscope. It lies at the left lower part of the sternum, opposite the 4th and 5th costal cartilages.

trigeminal neuralgia
tic douloureux

Excruciating episodic pain in the area supplied by the trigeminal nerve, often precipitated by stimulation of well-defined trigger points.

réflexe olécranien
réflexe tricipital

Extension de l'avant-bras sur le bras après percussion du tendon du triceps brachial au-dessus de l'olécrane. L'arc réflexe est celui de C7.

trichiasis

Déviation vers le globe oculaire des cils qui viennent frotter sur la cornée.

foyer tricuspidien

Foyer d'auscultation de l'orifice tricuspidien, situé à la base de l'appendice xiphoïde.

névralgie faciale
névralgie essentielle du trijumeau
tic douloureux de la face

Syndrome douloureux localisé au territoire sensitif d'une des branches du nerf trijumeau (maxillaire supérieur le plus souvent) et caractérisé par des accès de crises douloureuses unilatérales, intenses et fulgurantes, spontanées ou plus souvent déclenchées par la stimulation d'une zone cutanéomuqueuse déterminée.

trigger finger

A finger liable to be affected with a momentary spasmodic arrest of flexion or extension, followed by a snapping into place; it is due to stenosing tendovaginitis, or a nodule in the flexor tendon.

doigt à ressort
doigt à ressaut

Affection caractérisée par un blocage dans le mouvement de flexion ou d'extension d'un doigt qui, à la suite de manoeuvres, cède brusquement comme si le doigt était mû par un ressort. Cette affection est due à l'existence d'un nodule tendineux ou à une sténose de la gaine tendineuse.

trigger zone

Any area of hyperexcitability, stimulation of which will precipitate a specific response such as the lancinating pain of trigeminal neuralgia.

zone détente
zone de déclic
zone de déclenchement
zone gâchette

Zone particulière, souvent peu étendue, dont la stimulation même légère peut déclencher des douleurs en éclairs, souvent en salves.

NOTA Zone gâchette : synonyme impropre.

trismus
lockjaw

Spasm of the masticatory muscles, with difficulty in opening the mouth (lockjaw); a characteristic early symptom of tetanus.

trismus

Contracture spastique des muscles masticateurs rendant difficile l'ouverture de la bouche. C'est un symptôme précoce et caractéristique du tétanos.

Trousseau's sign

In latent tetany, the occurrence of carpal spasm or accoucheur's hand, elicited when the upper arm is compressed, as by a tourniquet or a blood pressure cuff.

signe de Trousseau

Accès de contracture (main d'accoucheur, spasme carpopédal) que l'on provoque dans la tétanie par la compression des membres, à l'aide d'un garrot, au niveau des principaux troncs nerveux ou des vaisseaux.

truncal obesity
SEE buffalo obesity

trunk incurvation reflex

A reflex initiated in a baby held horizontally and prone in one of the examiner's hands, by stimulation on one side of the baby's back approximately 3 cm from the midline along a paravertebral line extending from the shoulder to the buttocks. This produces curving of the trunk toward the stimulated side, with shoulders and pelvis moving in that direction.

réflexe d'incurvation du tronc

Réflexe provoqué chez le nouveau-né qui se trouve en décubitus ventral, soulevé par l'examinateur et soutenu par une main placé sous l'abdomen, à la suite d'une stimulation paravertébrale qui déclenche une incurvation du tronc orientée vers le point d'application du stimulus.

tuberous xanthoma

A hereditary lipid storage disease characterized by groups of flat, or elevated and rounded, yellowish or orangish nodules on the skin over joints, especially the elbows and knees. It may be associated with types I and II hyperlipoproteinemia, biliary cirrhosis, and myxedema.

xanthome tubéreux

Variété de xanthome en tumeur siégeant aux faces d'extension des coudes, des genoux, aux épaules, formée de tuméfactions globuleuses ou conglomérées, dont la couleur varie du jaune au rouge violacé et dont le volume peut atteindre celui d'une mandarine. Ils sont en règle associés à des hyperlipidémies riches en cholestérol (type 2 et 3).

tubular breathing
SEE bronchial breathing

tubular breath sounds
SEE bronchial breathing

tumefaction
SEE swelling

tumor

Swelling; one of the cardinal signs of inflammation.

tumor

Tuméfaction; l'un des signes caractéristiques de l'inflammation.

tumor [USA]
tumour [GBR]
neoplasm

A spontaneous new growth of tissue forming an abnormal mass. It is with few exceptions of unknown cause, non-inflammatory, and develops independent of, and unrestrained by normal laws of growth and morphogenesis.

tumeur
néoplasme

Toute néoformation tissulaire non inflammatoire (plus ou moins volumineuse) qui ressemble (plus ou moins) au tissu normal homologue (adulte ou embryonnaire) aux dépens duquel elle s'est développée, qui a tendance à persister et à s'accroître et qui échappe aux règles biologiques de la croissance et de la différenciation cellulaire.

tunnel vision

That type of vision in which the visual fields show extreme general constriction to about 10 degrees from the fixation point. It is common in advanced chronic glaucoma and retinitis pigmentosa.

rétrécissement concentrique du champ visuel

La rétinite pigmentaire associe l'héméralopie à des troubles du champ visuel, d'abord scotome annulaire, puis rétrécissement concentrique du champ visuel à moins de 10 degrés.

turgor
skin turgor

A means of rapid assessment of tissue hydration. The turgor can be judged best when the skin (especially on the forehead or chest) is grasped between the forefinger and the thumb and pulled upward. Failure of the skin promptly to reassume normal contour denotes decreased hydration.

signe du pli cutané
turgor

Maintien du pli après avoir pincé la peau, traduisant la déshydratation extracellulaire. Se recherche au niveau des téguments abdominaux. À un degré moindre, où la peau revient spontanément à son état initial : pli «paresseux».

tussive syncope
SEE cough syncope

two-point discrimination

The ability to discriminate between two punctate stimuli applied simultaneously to the skin. The minimal separation at which discrimination is possible is proportional to the distance between the points, and varies in different skin areas.

discrimination spatiale

On étudie les capacités de discrimination spatiale en évaluant à l'aide d'un compas de Weber ou simplement de deux épingles, la distance minima qui doit exister entre deux points pour que leur stimulation simultanée soit perçue séparément.

tympanitic percussion note
SEE tympany

tympany
tympanitic percussion note

A low-pitched, resonant, drum-like note obtained on percussion over a large air-containing space such as a pneumothorax or distended abdomen.

NOTE Tympany is an extreme form of hyperresonance.

tympanisme
son tympanique

Bruit analogue à celui qu'on produit en frappant un tambour, obtenu à la percussion du thorax en cas de distension ou de pneumothorax.

U

ulcer
ulceration

A breach on the surface of the skin or on the surface of the membrane lining any cavity within the body, which does not tend to heal quickly.

ulcère
ulcération

Perte de substance au niveau de la peau ou d'une muqueuse, en particulier lorsqu'elle montre une faible tendance à la cicatrisation et une évolution chronique.

ulceration

The formation or development of an ulcer.

ulcération

Processus pathologique aboutissant à la formation d'un ulcère.

ulnar deviation
ulnar drift

Deviation of the fingers to the ulnar (little finger) side of the hand associated with chronic arthritis at the metacarpophalangeal joint. This is a characteristic deformity of rheumatoid arthritis.

doigts en coup de vent
coup de vent cubital

Déviation des doigts vers le côté cubital de la main, due à une arthropathie métacarpophalangienne. Cette déformation est fréquemment observée au cours de la polyarthrite rhumatoïde.

ulnar reflex

Pronation and adduction of the hand caused by tapping the styloid process of the ulna.

NOTE Pronator reflex is a generic term commonly used in the sense of either ulnar reflex or radiopronator reflex (see that term).

réflexe cubitopronateur
réflexe cubito-pronateur

Pronation de la main et de l'avant-bras provoquée par la percussion de la face postérieure de l'apophyse styloïde du cubitus, l'avant-bras étant placé dans une position intermédiaire entre la pronation et la supination.

undulant fever

A fever in which the temperature shows rises up to 39 degrees C, lasting for 7-14 days, falling to normal for about the same period but recurring over many weeks or months. The commonest example of such a fever results from infection with Brucella abortus (brucellosis).

fièvre ondulante

Fièvre caractérisée par des périodes fébriles de plusieurs jours alternant avec des rémissions partielles ou complètes de durée comparable au cours desquelles la température est au voisinage de la normale; elle s'observe dans la brucellose, mais n'est nullement spécifique.

unproductive cough
SEE dry cough

uremic frost

Fine, white, crystalline powder of uric acid on the skin, especially on the face, in patients with uremia, secondary to increased urea excreted with sweat which has then evaporated.

givre d'urée

Petits cristaux d'urée semblables à du givre, blanchâtres, sur la peau de la face, du cou ou de la poitrine. S'observe dans l'insuffisance rénale, lorsque l'urée sanguine est supérieure à 5 g/l.

ureteral colic
SEE renal colic

ureteric colic
SEE renal colic

urethral caruncle

A small, red, papillary growth, highly vascular, sometimes found in the urinary meatus in females. It is characterized by pain on urination and is very sensitive to friction.

caroncule de l'urètre

Tumeur de petite taille rouge framboise, le plus souvent unique, faisant saillie par l'orifice central, pouvant entraîner des douleurs, une dysurie, des hémorragies. Son origine est discutée : embryologique et vasculaire, inflammatoire ou glandulaire.

urethrocele

A prolapse of the female urethra.

urétrocèle

Hernie de l'urètre faisant saillie dans le vagin.

urethrocystocele
SEE cystourethrocele

urgency
precipitancy

The sudden strong desire to urinate, which may be so severe that the patient voids involuntarily (urgency incontinence).

miction impérieuse
urgence mictionnelle

Besoins urgents dont l'assouvissement ne peut être retardé volontairement, et aboutissant à une miction obligée ou à une incontinence.

urinary frequency
frequency of urination
frequency of micturition

Frequent urination refers to the urgent need to pass urine, which may occur both day and night. Under normal conditions, an adult passes urine at approximately 4 to 6 hour intervals. The person with urinary frequency may pass urine every hour during the day and get out of bed to urinate 3 or 4 times at night, passing only a few drops of urine each time.

pollakiurie

Émission fréquente de petites quantités d'urine.

urinary output

The amount of urine excreted by the kidneys.

diurèse

Volume de la sécrétion urinaire : la diurèse normale est de 1000 à 1500 ml par 24 heures.

NOTA Ce terme s'applique volontiers aussi à un flux particulièrement abondant de l'urine tel qu'on peut le provoquer par ingestion d'eau (diurèse aqueuse) ou perfusion dans le sang de solutions de forte concentration osmotique (diurèse osmotique). Dans ce sens, la langue anglaise est plus radicale et réserve le terme diuresis (voir ce terme) à la polyurie libératrice qui suit une période où le volume urinaire était notoirement insuffisant.

urinary retention
SEE retention of urine

urticarial eruption

Urticarial eruption. Whereas acute urticaria is usually caused by foods, drugs, or viral hepatitis, chronic recurrent urticaria requires a careful initial search and follow-up for cryptic diseases, including carcinoma, lymphoma, systemic lupus erythematosus, dermatomyositis, systemic vasculitis, and hepatitis.

éruption urticarienne
érythème ortié
rash ortié

Élevure blanche ou légèrement rosée, de consistance élastique, toujours prurigineuse, très variable dans sa taille (possibilité d'urticaire géante), dans son aspect (formes maculeuses, formes figurées, etc.), dans son évolution, réduite à quelques poussées, ou désespérément récidivante (urticaire chronique).

uterine prolapse
prolapse of the uterus

Displacement of the uterus downward, sometimes outside the vulva.

prolapsus utérin

Descente de l'utérus dans le vagin.

uvular reflex
SEE palatal reflex

V

vaginal discharge
SEE leukorrhea

vaginal prolapse
SEE colpocele

vaginismus

Painful spasm of vagina from contraction of the muscles surrounding the vagina. May interfere with coitus.

vaginisme

Contractions pathologiques et douloureuses des muscles des périnées superficiel et moyen, gênant ou empêchant les rapports sexuels.

Valsalva maneuver [USA]
Valsalva manoeuvre [GBR]

Forcible exhalation against the closed glottis, increasing intrathoracic pressure and impeding venous return to the heart.

manoeuvre de Valsalva
épreuve de Valsalva

Effort d'expiration forcée à glotte fermée, entraînant une augmentation de la pression intrathoracique, d'où une brusque et importante diminution du retour du sang veineux au coeur, ainsi qu'une insufflation de la trompe d'Eustache.

valvular incompetence
SEE valvular insufficiency

valvular insufficiency
valvular incompetence

Failure of the cardiac valves to close perfectly, thus allowing regurgitation of blood past the closed valve; named, according to the valve involved, aortic, mitral, pulmonary, or tricuspid insufficiency.

insuffisance valvulaire

Défaut d'application des valves d'un orifice cardiaque, ayant pour résultat le reflux d'une partie du sang dans la cavité qu'il vient de quitter (insuffisance mitrale, aortique, tricuspidienne et pulmonaire).

varicocele

Dilated veins occurring in the spermatic cord, producing swelling of the scrotum and sometimes associated with a dull, aching pain.

varicocèle

Dilatation variqueuse des veines du cordon spermatique, se présentant sous forme d'une tuméfaction molle, parfois douloureuse, du scrotum.

varicose eczema

Eczema occurring over varicose veins of the legs.

eczéma variqueux

Eczéma généralement sec, quelquefois suintant, associé à des pigmentations et à des télangiectasies, se développant chez les sujets atteints de varices.

varicose ulcer

The loss of skin surface commonly seen in the lower third of the leg or near the ankle, often associated with eczema, varicose veins, and oedema; commonly a sequel to venous thrombosis.

ulcère variqueux

Perte de substance cutanée, plus ou moins étendue, due à une insuffisance de la circulation veineuse des membres inférieurs. Localisé surtout à la face interne du tiers inférieur de la jambe, l'ulcère variqueux peut coexister avec d'autres lésions d'insuffisance veineuse; eczéma, atrophie cutanée, pigmentations, etc.

varicose vein

A dilated tortuous vein, usually in the subcutaneous tissues of the leg; incompetency of the venous valves is associated.

varice

Dilatation veineuse pathologique, permanente, située généralement au niveau du réseau superficiel des membres inférieurs.

varix

An enlarged and tortuous vein, artery, or lymphatic vessel.

varice

Dilatation permanente de tout vaisseau sanguin ou lymphatique.

vascular naevus
SEE hemangioma

vascular nevus
SEE hemangioma

vascular spider
SEE spider nevus

vegetation

Multiple, small, closely packed, projected elevations that may be dry and kerotic (as in verruca vulgaris), or soft and smooth (as in condyloma acuminatum).

végétation

Prolifération cellulaire cutanée de morphologie variable, adhérente en chou-fleur, sessile, ou au contraire pédiculée. Elle peut être sèche comme dans la plupart des tumeurs bénignes ou malignes, ou humide comme dans les condylomes acuminés macérés, voire suppurée dans les pyodermites végétantes et les bromides.

venereal wart
SEE condyloma acuminatum

venous hum
bruit de diable

A musical murmur, usually continuous, heard on auscultation over the right jugular vein at the base of the neck, in children and in anemic patients in the upright position and looking to the opposite side. It is abolished by compression on the jugular vein or on assuming a recumbent posture.

souffle veineux
bruit de diable

Souffle doux, qu'on entend chez l'enfant ou chez des anémiques à la base du cou, à droite, surtout quand le sujet tourne la tête à gauche étant debout. Il disparaît en position couchée ou si on comprime les veines du cou avec le doigt.

venous star

A lesion occurring as part of the aging process or as a result of venous obstruction. Branches of small superficial veins radiate from a central point. The vessels are bluish, whereas arterial spiders are bright red. Venous stars are more common in women. The predominant sites are the dorsum of the foot, the leg, the medial aspect of the thigh above the knee, the back of the neck.

étoile veineuse

Lésion survenant avec l'âge ou à la suite d'une thrombose veineuse. Les branches des petites veines superficielles irradient à partir d'un point central. Les vaisseaux sont bleuâtres, alors que les angiomes stellaires artériels sont rouge vif. Les étoiles veineuses sont plus fréquentes chez les femmes. Les sièges préférentiels sont le dos du pied, la jambe, la partie moyenne de la cuisse au-dessus du genou et la nuque.

vernix caseosa

A cheesy-white material, composed of sebum and desquamated epithelial cells covering the body in varying degrees at birth. It is always present in the vaginal labial folds and under the fingernails.

vernix caseosa
enduit sébacé

Enduit jaune, gras, recouvrant le corps du nouveau-né, particulièrement dans la région des plis, constitué par un mélange de cellules épidermiques desquamées et de sébum.

verruca
SEE wart

vertigo

A sensation as if the external world were revolving around the patient (objective vertigo) or as if he himself were revolving in space (subjective vertigo).

vertige

Sensation erronnée de déplacement des objets environnants par rapport au corps ou inversement, témoignant d'une perturbation du système de l'équilibre.

vesicle

A small (less than 1 cm. in diameter) blister; a small circumscribed elevation of the epidermis containing a serous liquid.

vésicule

Lésion élémentaire de la peau constituée par un petit soulèvement épidermique, de la taille moyenne d'une tête d'épingle, dû à une petite lacune creusée dans l'épaisseur de l'épiderme et rempli d'une sérosité transparente.

vesicular breathing
SEE vesicular murmur

vesicular breath sounds
SEE vesicular murmur

vesicular murmur
vesicular breathing
vesicular breath sounds

A soft rustling sound caused by air entering or leaving the alveoli of normal lungs.

murmure vésiculaire

Bruit normalement perçu à l'auscultation pulmonaire et qui correspond aux mouvements des parois alvéolaires lors de leur insufflation et de leur exsufflation.

vestibuloocular reflex
SEE oculovestibular reflex

vibratory sensation
vibratory sense
pallesthesia

Sensibility to vibrations; the peculiar vibrating sensation felt when a vibrating tuning fork is placed against a subcutaneous bony prominence of the body.

Vibratory sensation may be tested by applying a vibrating tuning fork to the various bony prominences over the body. The patient should be asked to determine whether or not the tuning fork is vibrating. If he can perceive vibration, he should then be asked to decide when the vibration stops.

sensibilité vibratoire
pallesthésie

Sensibilité osseuse aux vibrations, étudiée à l'aide du diapason appliqué sur la peau.

La sensibilité vibratoire (pallesthésie) : un diapason dont la mise en vibration doit être silencieuse est appliqué sur les saillies osseuses (malléoles, tibia, phalanges). On prie le sujet de différencier un simple contact d'une vibration ou de signaler son arrêt inopiné.

Virchow's node
sentinel node
signal node

An enlargement of a single lymph node, usually in the left supraclavicular group. The node is the site of carcinomatous metastasis from a primary lesion in the upper abdomen.

ganglion de Troisier

Nom donné au ganglion sus-claviculaire gauche hypertrophié secondairement à un cancer de l'estomac ou de l'intestin.

virilization
masculinization

Production of masculine secondary sex changes in the female. Included would be voice change, development of male-type baldness, clitoral enlargement, and increased growth of facial and body hair.

virilisation
masculinisation

Apparition chez la femme de caractères sexuels secondaires analogiques à ceux de l'homme, dont l'un des plus fréquents est la pousse des poils sur le visage.

vital signs

The pulse, respiration, and temperature.

signes vitaux

Score d'Apgar : estimation des signes vitaux du nouveau-né. Respiration, fréquence cardiaque, coloration, tonus musculaire, réaction (à une stimulation).

vitiligo

An idiopathic, probably autoimmune, condition characterized by destruction of melanocytes in small or large circumscribed areas of the skin, resulting in patches of depigmentation often having a hyperpigmented border, and often enlarging slowly.

vitiligo

Dyschromie d'étiologie inconnue, caractérisée par des taches dépigmentées ou faiblement pigmentées, bien délimitées, entourées par une zone hyperpigmentée, sans aucune modification pathologique de l'épiderme. De localisation variable, souvent symétriques, ces taches sont en général rebelles au traitement. L'examen histologique révèle une absence totale de pigment mélanique.

vitreous floaters

In myopic eyes especially, irregular, drifting, black masses of various sizes, known as vitreous floaters, may be seen: the vitreous sometimes contains fixed or mobile shiny cristals. The fetal hyaloid vessels, or vestiges of them, may be seen between the optic disc and the posterior pole.

corps flottants

Corpuscules intravitréens mobiles de formes et de dimensions variées, souvent perçus par le patient (myodésopsie) et visibles en ophtalmoscopie ou en biomicroscopie.

vitropression

Pressure with a glass slide on the skin to aid in study and diagnosis of skin lesions.

vitropression

Procédé consistant à appuyer une lame en verre sur la peau pour la rendre exsangue, utilisé comme moyen de diagnostic dans certaines affections cutanées, en particulier dans le lupus vulgaire et le purpura.

vocal fremitus
tactile fremitus
fremitus

The vibration in the chest wall, felt on palpation, produced by the spoken voice.

NOTE Vibrations produced by phonation in the chest wall can be felt by the hand of the examiner. Consequently, vocal fremitus is often called tactile fremitus.

vibrations vocales

Frémissement perçu par la main posée à plat sur la paroi thoracique et lié à la transmission à travers le thorax des vibrations pharyngolaryngées produites au cours de la parole. Les vibrations vocales sont exagérées par les condensations pulmonaires, diminuées ou abolies par les épanchements gazeux ou liquidiens de la plèvre.

vocal resonance

The sound of the spoken voice transmitted through the lungs and the chest wall and heard on auscultation.

transmission de la voix haute

Les modifications de la toux et de la voix obéissent aux mêmes lois que celles de la transmission du souffle glottique. Leurs modalités ont une valeur séméiologique restreinte par rapport aux autres renseignements fournis par l'auscultation. On recherche non seulement la transmission de la voix haute, mais aussi celle de la voix chuchotée. À l'état normal, l'auscultation du thorax pendant la phonation fait percevoir un bruit confus et lointain. À l'état pathologique, la voix peut être transmise plus distinctement.

Volkmann's contracture
Volkmann's ischemic contracture

A syndrome of infarction and subsequent fibrous contracture of forearm flexor muscles usually resulting from damage to the brachial artery as a consequence of supracondylar fracture of the humerus. The contracture gives rise to flexion deformities in the hand and fingers.

syndrome de Volkmann
contracture de Volkmann

Rétraction ischémique des muscles de la loge antérieure de l'avant-bras entraînant une pronation de l'avant-bras, une flexion du poignet et une flexion des doigts en crochet du fait de l'extension de leur première phalange avec flexion des deux dernières. Ces lésions ischémiques sont essentiellement le fait d'une contusion de l'artère humérale au coude ou d'un plâtre mal adapté ou mal surveillé.

vomit
SEE vomitus

vomiting
emesis

The forcible expulsion of the contents of the stomach through the mouth.

vomissement

Rejet brutal par la bouche de la totalité ou d'une partie du contenu de l'estomac, dû à une violente contraction du diaphragme et des muscles abdominaux.

vomitus
vomit

Matter vomited.

vomissement

Matière vomie.

von Graefe's sign
SEE lid lag

vulvitis

Inflammation of the vulva.

vulvite

Inflammation de la vulve.

vulvovaginitis

Inflammation of the vulva and of the vagina existing at the same time.

vulvo-vaginite

Inflammation de la vulve et du vagin.

W

waddling gait

A gait resulting from hip girdle muscle weakness. The lack of fixation of the hip by the weak gluteal muscles on taking a step makes the opposite side of the pelvis drop producing compensatory lateral movement of the pelvis. Very frequently the hip and back extensors are concomitantly affected, which explains the marked lumbar lordosis with protrusion of the abdomen seen while the patient stands or walks. This type of gait is seen in patients with dystrophic myopathies affecting the hip musculature, in spinal muscular atrophy, and in dislocation of the hips.

démarche de canard
démarche en canard
démarche dandinante

Démarche des myopathiques caractérisée par un balancement des hanches dû à l'atteinte des muscles de la racine des membres inférieurs.

wart
verruca

A small, circumscribed, epidermal tumour, caused by localized hypertrophy of the prickle-cell layer, resulting from an infection with a virus; it may be soft or hard, rounded, flat, acuminate or filiform.

verrue

Tumeur bénigne de la peau, contagieuse et inoculable, résultant d'une hyperplasie papillaire et épidermique, et due à un virus du groupe des Papovavirus.

water brash
waterbrash

Combined excessive salivation and acid regurgitation.

NOTE Although some individuals use this term synonymously with heartburn or pyrosis, it actually refers to the filling of the mouth suddenly with a clear, slightly salty fluid which comes in extremely large quantities.

régurgitations acides

Les brûlures gastriques reliées au reflux gastro-oesophagien, que les malades qualifient volontiers d'«aigreurs», s'accompagnent souvent de régurgitations acides et constituent alors le pyrosis.

water-hammer pulse
SEE Corrigan's pulse

watery eye
SEE epiphora

weal
SEE wheal

webbed neck
pterygium colli

A congenital web or tight band of skin of the neck extending from the acromion to the mastoid, usually bilateral.

pterygium colli
ptérygion du cou

Replis cutanés, simples ou multiples, généralement bilatéraux, tendus de la région mastoïdienne à la région acromiale de chaque côté du cou. Cette malformation est presque toujours accompagnée d'autres tares physiques.

Weber's test

A test for differentiating between hearing impairment of conductive or sensorineural origin. The stem of a vibrating tuning fork is placed on the vertex or midline of the forehead; if the sound is heard best in the affected ear, the impairment is probably of the conductive type; if heard best in the normal ear, the impairment is probably of the sensorineural type.

épreuve de Weber

Comparaison de l'acuité auditive des deux oreilles à l'aide d'un diapason appuyé au milieu du front. Le son est mieux perçu du côté malade, quand la lésion porte sur l'appareil de transmission (oreille moyenne); il se localise au contraire du côté sain, dans les altérations de l'oreille interne.

weight gain
gain of weight

Thyroid diseases, because of their profound metabolic effects, may present as complaints as distant as constipation, fatigue, lassitude, menorrhagia, or weight gain in hypothyroidism.

prise de poids
augmentation de poids
prise pondérale

Une prise de poids peut être rapide, et ne peut alors qu'être la conséquence d'une rétention hydrique. Elle est, en général, progressive. Elle aboutit ainsi à l'obésité. Dans l'immense majorité des cas, la prise de poids est expliquée par la notion d'un apport alimentaire excessif. Il est exceptionnel qu'elle soit uniquement pathologique traduisant un désordre endocrinien ou métabolique essentiel.

weight loss
loss of weight

Weight loss. Unexplained loss of weight is a warning signal for the physician. A weight loss of 10 or 15 pounds in an otherwise apparently healthy adult may be the first sign of illness. Early diabetes mellitus, neoplastic disease, hyperthyroidism, kidney failure, loss of appetite, frequently due to emotional problems, prolonged infection, chronic disease of the gastrointestinal tract may cause weight loss.

amaigrissement
perte de poids
perte pondérale

Perte pondérale relativement récente, chez un sujet précédemment de poids normal se traduisant par une diminution progressive, puis par une disparition totale des réserves graisseuses précédemment existantes.

Diagnostic étiologique des amaigrissements.
1) Amaigrissements par réduction ou insuffisance (volontaire, involontaire ou imposée) des apports alimentaires.
2) Amaigrissements par troubles endocriniens. 3) Cachexies terminales par déficiences fonctionnelles généralisées.

Wernicke's aphasia
sensory aphasia
receptive aphasia

Aphasia characterized by volubility of speech with paraphasia and often jargon, and loss of comprehension of spoken and written words.

aphasie de Wernicke
aphasie sensorielle

Variété d'aphasie caractérisée essentiellement par des troubles sensoriels ou de compréhension du langage (surdité et cécité verbales) entraînant secondairement des troubles de la parole : le malade parle, mais mal (paraphrasie, jargonaphasie).

NOTA L'aphasie sensorielle est rarement pure et se complique le plus souvent de troubles du langage parlé, constituant alors l'aphasie de Wernicke.

wet gangrene
SEE moist gangrene

wheal
weal

A primary lesion of the skin that is a pruritic, circumscribed, edematous, usually transitory elevation that varies in size from a pin-head to that of the palm or larger, occurring classically in urticaria but also after insect bites, animal bites, trauma, or even as an effect of such physical agents as heat, cold, or sunlight.

papule ortiée
papule oedémateuse

La papule est une lésion en relief qui fait saillie sur le tégument normal : elle est pleine, solide, a du corps à la palpation. Selon la constitution histologique on distingue : les papules épidermiques; les papules dermiques qui peuvent être oedémateuses : elles traduisent alors une séro-exsudation dermique et le type en est la papule ortiée de l'urticaire.

wheeze
wheezing

An abnormally high-pitched sound produced by breathing through partially obstructed or narrowed airways. Wheezing may be localized or diffusely audible, is more prominent during exhalation, and is associated with prolonged expiration.

wheezing
respiration sifflante

Bruit respiratoire anormal, de tonalité aiguë, perceptible à n'importe quel temps de la respiration, et souvent à distance, notamment chez les asthmatiques ou lors d'une sténose bronchique.

NOTA Wheezing : terme anglo-américain fréquemment utilisé par les auteurs de langue française. On a proposé pour le remplacer les termes sifflement (qui a un sens trop général) et siblement (qui n'est par encore connu des médecins).

whispered pectoriloquy
whispering pectoriloquy

The transmission of whispered voice sounds through the chest wall, heard stethoscopically; indicates consolidation near a large air passage.

pectoriloquie aphone

Perception distincte de la voix chuchotée, à l'auscultation de la région postérieure du thorax, dans les épanchements pleuraux abondants.

whiteness
blanching

When actual freezing of the tissue occurs in either frostbite or cryosurgery, the skin becomes white. Severe arterial or arteriolar constriction can also produce whiteness as in Raynaud's phenomenon.

blancheur

Affections artérielles des membres. Manifestations : refroidissement et cyanose ou blancheur des extrémités.

whoop

The sonorous inspiration with which the paroxysm of coughing terminates in pertussis, due to spasm of the larynx (glottis).

chant du coq
reprise

Reprise inspiratoire sifflante et bruyante, faisant suite à une série de secousses de toux ininterrompue, l'ensemble caractérisant la quinte, caractéristique de la coqueluche.

whooping cough

The paroxysmal cough ending in a whooping inspiration that occurs in pertussis.

toux coquelucheuse
quinte de la coqueluche

Considérant le rythme de la toux, on peut décrire des toux moniliformes (1 à 2 secousses irrégulièrement espacées de temps à autre), des toux quinteuses, spasmodiques. Le type de ces toux spasmodiques est la toux coquelucheuse. Les toux qui, sans relever d'une coqueluche, donnent des quintes analogues sont dites coqueluchoïdes.

winged scapula
scapula alata

Condition wherein the medial border of the scapula protrudes away from the thorax; the protrusion is posterior and lateral, as the scapula rotates out; caused by paralysis of the serratus anterior muscle.

scapula alata

Décollement «en aile d'ange» du bord interne de l'omoplate qui bascule en s'écartant du gril costal postérieur, résultant d'une paralysie, essentiellement du grand dentelé.

withdrawal reflex
SEE flexion spinal defense reflex

word blindness

A condition in which a person becomes unable to associate their proper meanings with words, although he may be quite able to spell the letters.

cécité verbale
alexie

Impossibilité de comprendre les idées exprimées par l'écriture.

word deafness

A form of receptive aphasia limited to the inability to understand and interpret the meaning of words which are heard.

surdité verbale

Variété d'aphasie sensorielle, consistant dans l'impossibilité de comprendre les idées exprimées par des sons articulés rationnels.

wound

Break in the continuity of soft parts of body structures caused by violence or trauma to tissues.

plaie
blessure

Solution de continuité des tissus déterminée par une cause externe (traumatisme, intervention chirurgicale).

wristdrop
wrist drop

A condition in which the hand is flexed at the wrist and cannot be extended due to paralysis of the extensor muscles of the hand and fingers.

In the wrist-drop of a high radial nerve palsy, not only are the wrist extensors out, but also the extensors of the fingers and thumb and the long abductor of the thumb.

main tombante

La main tombante est causée par la paralysie du nerf radial. La paralysie du muscle extenseur carpicubital et des radiaux entraîne une chute du poignet; celle de l'extenseur commun des doigts, de l'extenseur propre de l'index et du 5e doigt entraîne une impossibilité d'étendre les articulations métacarpo-phalangiennes ; celle des extenseurs et du long abducteur du pouce maintient le pouce en flexion et adduction.

wry neck
SEE torticollis

wryneck
SEE torticollis

X

xanthelasma

Slightly raised yellowish tumor occurring around the eyelids, especially near the inner canthus, resulting from lipid-filled cells in the dermis.

xanthélasma

Tumeur bénigne formée d'un amas de cellules conjonctives chargées de granulations lipidiques, se traduisant par l'existence de taches jaunes cireuses en carte de géographie, isolées ou confluentes, légèrement saillantes, localisées à la partie nasale des paupières, et évoluant de façon lentement progressive.

xanthoma

A papule, nodule, or plaque of a yellow color in the skin, due to deposits of lipids. Microscopically the lesions show light cells with foamy protoplasm (foam cells, or xanthoma cells).

xanthome

Infiltrat dermique constitué de cellules dont le cytoplasme spumeux est chargé de lipides, et caractérisé par des placards (xanthomes plans) ou des nodules (xanthomes tubéreux) de couleur jaunâtre.

xerophthalmia

Dryness of the conjunctiva and cornea due to vitamin A deficiency. The condition begins with night blindness and conjunctival xerosis and progresses to corneal xerosis and, in the late stages, to keratomalacia.

xérophtalmie

Atrophie et sécheresse des conjonctives bulbaire et palpébrale, qui deviennent blanchâtres et perdent leur éclat. Elle entraîne l'opacité de la cornée et, finalement, la perte partielle ou complète de la vision. La xérophtalmie est, avec l'héméralopie, l'un des principaux symptômes de l'avitaminose A.

xerostomia
SEE dryness of the mouth

no known equivalent

signe de la tache de bougie

Signe caractéristique du psoriasis; il consiste en la résolution de la squame psoriasique, après grattage méthodique avec la curette mousse de Brocq, en une fine poussière blanchâtre comparable à la râclure d'une tache de bougie.

A

abcès	abscess
abcès froid	cold abscess
abcès péri-amygdalien; abcès périamygdalien; phlegmon péri-amygdalien	peritonsillar abscess; quinsy
abdomen scaphoïde	scaphoid abdomen
abduction	abduction
abolition des pouls; disparition des pouls	pulselessness; absent pulses
abolition des réflexes tendineux; aréflexie tendineuse	absent tendon reflexes
acalculie	acalculia
acanthocytose	acanthocytosis
acanthosis nigricans	acanthosis nigricans
accentuation des bosses frontales; saillie des bosses frontales	frontal bossing
accès pseudo-palustre; fièvre intermittente; fièvre pseudo-palustre	intermittent fever; periodic fever
acné	acne
acné rosacée	rosacea; acne rosacea
acouphène; bourdonnement d'oreille; tinnitus	tinnitus

acrocyanose	acrocyanosis
acroparesthésie	acroparesthesia
adduction	adduction
adénopathie; hypertrophie ganglionnaire	lymphadenopathy; lymph node enlargement
adhérence	adhesion
adiadococinésie	adiadokokinesis
adiposité	adiposity
affect	affect
agalactie	agalactia
agitation	agitation; restlessness
agnosie	agnosia
agnosie tactile; astéréognosie	astereognosis; tactile agnosia
agoraphobie	agoraphobia
agranulocytose	agranulocytosis
agraphie	agraphia
agrippement; réflexe de préhension; «grasping»	grasp reflex
aigreurs; brûlures gastriques	heartburn
akinésie	akinesia
albuminurie; protéinurie	proteinuria; albuminuria
alexie; cécité verbale	word blindness
algie; douleur	pain
algie précordiale; douleur précordiale; précordialgie	precordial pain
algie thoracique; douleur thoracique	chest pain

alopécie	alopecia
amaigrissement; perte de poids; perte pondérale	weight loss; loss of weight
amaurose	amaurosis
amaurose fugace	amaurosis fugax
ambivalence	ambivalence
amblyopie	amblyopia
aménorrhée	amenorrhea; amenorrhoea
aménorrhée primaire	primary amenorrhea
aménorrhée secondaire	secondary amenorrhea
amnésie	amnesia; memory loss
amyotrophie; atrophie musculaire; fonte musculaire	muscle atrophy; muscle wasting
analgésie	analgesia
anarthrie	anarthria
anasarque	anasarca; dropsy; hydrops
anémie	anemia; anaemia
anesthésie	anesthesia; anaesthesia; sensory loss
anesthésie dissociée; dissociation thermo-algésique	dissociated anesthesia; dissociated anaesthesia; dissociated sensory loss
anesthésie en chaussette	stocking anesthesia; stocking anaesthesia; stocking sensory loss
anesthésie en gant	glove anesthesia; glove anaesthesia; glove sensory loss
anévrisme; anévrysme	aneurysm
anévrisme cirsoïde; anévrysme cirsoïde	cirsoid aneurysm

anévrysme; anévrisme	aneurysm
anévrysme cirsoïde; anévrisme cirsoïde	cirsoid aneurysm
angine; mal de gorge	sore throat
angine de poitrine; angor; angor pectoris	angina pectoris; angina
angiome	angioma
angiome capillaire	capillary hemangioma; capillary angioma
angiome caverneux	cavernous hemangioma
angiome cutané	cutaneous angioma
angiome plan; tache de vin; naevus flammeus	nevus flammeus; port wine stain
angiome stellaire; naevus stellaire	spider nevus; spider naevus; spider angioma; spider telangiectasis; vascular spider
angiome tubéreux; angiome tubéreux dermique	strawberry hemangioma; strawberry nevus
angiome tubéreux dermique; angiome tubéreux	strawberry hemangioma; strawberry nevus
angor; angor pectoris; angine de poitrine	angina pectoris; angina
angor abdominal; angor intestinal	intestinal angina
angor intestinal; angor abdominal	intestinal angina
angor pectoris; angine de poitrine; angor	angina pectoris; angina
anhidrose; anidrose	anhidrosis
anisocorie	anisocoria
anisocytose	anisocytosis
ankyloglosse; tension du frein	tongue-tie; ankyloglossia

ankylose	ankylosis
anneau de Kayser-Fleischer	Kayser-Fleischer ring
anomalie congénitale; malformation; malformation congénitale	congenital defect; congenital abnormality; congenital anomaly
anorchidie	anorchism
anorexie	anorexia; loss of appetite
anosmie	anosmia; loss of the sense of smell
antécédents familiaux	family history
antécédents personnels	past history
anthrax	carbuncle
anurie	anuria
anxiété	anxiety
apathie	apathy
aphasie	aphasia
aphasie de Broca; aphasie motrice	Broca's aphasia; motor aphasia; expressive aphasia
aphasie de Wernicke; aphasie sensorielle	Wernicke's aphasia; sensory aphasia; receptive aphasia
aphasie motrice; aphasie de Broca	Broca's aphasia; motor aphasia; expressive aphasia
aphasie sensorielle; aphasie de Wernicke	Wernicke's aphasia; sensory aphasia; receptive aphasia
aphonie	aphonia
aphte	aphthous ulcer; canker sore
apnée	apnea; apnoea
apparition des premières règles; établissement de la menstruation; première apparition des règles; ménarche	menarche

apraxie	apraxia
apyrexie	apyrexia
arachnodactylie	arachnodactyly; spider finger
arc sénile; gérontoxon	arcus senilis
aréflexie tendineuse; abolition des réflexes tendineux	absent tendon reflexes
arriération mentale; oligophrénie	mental retardation
artère en fil d'argent	silver-wire artery
artère en fil de cuivre	copper-wire artery
artériospasme	arteriospasm
arthralgie; douleur articulaire	arthralgia; joint pain
arythmie; trouble du rythme cardiaque	arrhythmia; dysrhythmia
ascite	ascites
astasie-abasie	astasia-abasia
astéréognosie; agnosie tactile	astereognosis; tactile agnosia
astérixis	asterixis; flapping tremor
asthénie	asthenia
asthénopie	asthenopia; eyestrain
asthénopie accommodative	accommodative asthenopia
asthme; respiration asthmatique	asthmatic breathing; asthmatic breath sounds
astigmatisme	astigmatism
asynergie	dyssynergia
asynergie oculopalpébrale; signe de von Graefe	lid lag; von Graefe's sign
asystole	asystole

ataxie	ataxia
ataxie cinétique; ataxie dynamique	kinetic ataxia; motor ataxia
ataxie statique	static ataxia
athétose; mouvements athétosiques	athetosis; athetoid movements
atrésie	atresia
atrophie	atrophy
atrophie musculaire; fonte musculaire; amyotrophie	muscle atrophy; muscle wasting
atrophie optique	optic atrophy
attitude de batracien; attitude de grenouille décapitée	frog position
augmentation de poids; prise pondérale; prise de poids	weight gain; gain of weight
aura	aura
auscultation	auscultation
autisme	autism
avulsion	avulsion

B

B_1; premier bruit	first heart sound; S_1; first sound
B_2; deuxième bruit	second heart sound; S_2; second sound
B_3; troisième bruit	third heart sound; S_3; third sound
B_4; quatrième bruit	fourth heart sound; S_4; fourth sound; atrial sound

balanite	balanitis
ballonnement	bloating
ballottement	ballottement
ballottement oculaire	ocular bobbing
baresthésie	pressure sense
basophilie	basophilia
battement des ailes du nez	flaring of the alae nasi
battements; signe de la trachée; secousses de la trachée	tracheal tug
BAV; bloc AV; bloc auriculo-ventriculaire	atrioventricular block; heart block; atrioventricular heart block; AV block; block
bave	drool
bec-de-lièvre	harelip; cleft lip
bec-de-perroquet; lipping vertébral	lipping
bégaiement	stuttering
bigéminisme; rythme bigéminé	bigeminy; bigeminal rhythm
bilan fonctionnel; revue des appareils et systèmes	review of systems; system review
blancheur	whiteness; blanching
blépharite	blepharitis
blépharospasme	blepharospasm
blessure; plaie	wound
blocage du genou; genou bloqué	locked knee
bloc auriculo-ventriculaire; BAV; bloc AV	atrioventricular block; heart block; atrioventricular heart block; AV block; block
boiterie; claudication	lameness; limp

bombement; voussure	bulging
borborygmes; gargouillements; bruits intestinaux	bowel sounds; borborygmi; gurgling sounds; peristaltic sounds
bosse de bison; «buffalo-neck»	buffalo hump
bosse séro-sanguine	caput succedaneum
bouchon de cérumen	impacted cerumen
bouffée de chaleur	hot flush
bouffées vasomotrices; «flush»; rougeur de la face et du cou	flush; flushing
bouffissure	puffiness
boule hystérique; globus hystericus	globus hystericus
boulimie	bulimia
bourdonnement d'oreille; tinnitus; acouphène	tinnitus
bouton de fièvre; feu sauvage	cold sore
brachycéphalie	brachycephaly
bradycardie	bradycardia
bradycinésie; bradykinésie	bradykinesia
bradylalie	bradylalia
bradypnée	bradypnea
bredouillement	stammering
bronchophonie	bronchophony
bronchorrhée	bronchorrhea
bruit de diable; souffle veineux	venous hum; bruit de diable
bruit d'éjection; clic d'éjection	ejection sound; ejection click
bruit de galop	gallop rhythm; gallop

bruit de pistolet; pistol-shot	pistol-shot sound
bruit de va-et-vient	to-and-fro murmur
bruit glottique; souffle laryngo-trachéal; souffle trachéal	tracheal breathing; tracheal breath sounds
bruits adventices; bruits surajoutés	adventitious sounds; added sounds
bruits cardiaques; bruits du coeur	heart sounds; cardiac sounds
bruits de Korotkoff	Korotkoff sounds
bruits du coeur; bruits cardiaques	heart sounds; cardiac sounds
bruits intestinaux; borborygmes; gargouillements	bowel sounds; borborygmi; gurgling sounds; peristaltic sounds
bruits surajoutés; bruits adventices	adventitious sounds; added sounds
brûlure	burn
brûlure	scald
brûlure à la miction; brûlure mictionnelle	scalding
brûlure de la langue; cuisson de la langue; glossodynie	burning tongue
brûlure mictionnelle; brûlure à la miction	scalding
brûlures gastriques; aigreurs	heartburn
bubon	bubo
«buffalo-neck»; bosse de bison	buffalo hump
bulle	bulla
«burr cell»; érythrocyte à spicules	burr cell
bursite; hygroma	bursitis

C

cachexie	cachexia
calcification	calcification
calcul	calculus; stone
callosité; durillon	callus; callosity
calor	calor
calotte séborrhéique; casque séborrhéique	cradle cap
calvitie	baldness
campimétrie	campimetry
capitonnage	dimpling
cardiomégalie	cardiomegaly
carie; carie dentaire	caries; dental caries
caroncule de l'urètre	urethral caruncle
casque séborrhéique; calotte séborrhéique	cradle cap
cataplexie	cataplexy
cataracte	cataract
causalgie	causalgia
caverne	cavity
cécité	blindness
cécité crépusculaire; cécité nocturne; héméralopie	night blindness; nyctalopia
cécité verbale; alexie	word blindness

cellule-cible	target cell
cellulite	cellulitis
céphalée; mal de tête	headache; head pain
céphalhématome	cephalhematoma; cephalohematoma; cephalhaematoma
chalazion	chalazion; meibomian cyst; tarsal cyst
chancre	chancre
changements de coloration (de la peau); dyschromies	discolorations
chant du coq; reprise	whoop
chapelet chondro-costal; chapelet costal	rachitic rosary; rickety rosary
chapelet scorbutique	scorbutic rosary
cheilite; chéilite	cheilitis
chéloïde	keloid
chémosis	chemosis
chloasma; masque de grossesse	chloasma gravidarum
choc apexien; choc de la pointe; choc systolique	apex beat; apical impulse; apical thrust
choc rotulien	patellar tap; patella click
choc systolique; choc apexien; choc de la pointe	apex beat; apical impulse; apical thrust
chute brusque par dérobement des jambes; drop attack	drop attack
chute de la tête en arrière; tête pendante	head lag
cicatrice	scar; cicatrix

cicatrisation	scarring; cicatrization
circulation collatérale	collateral circulation
claquement d'ouverture de la mitrale	opening snap
claquement systolique; clic systolique	systolic click
claudication; boiterie	lameness; limp
claudication de Duchenne-Trendelenburg	Trendelenburg gait; gluteal gait
claudication intermittente	intermittent claudication
claustrophobie	claustrophobia
clic d'éjection; bruit d'éjection	ejection sound; ejection click
clic systolique; claquement systolique	systolic click
clonie; convulsion clonique	clonic convulsion
clonus; trépidation épileptoïde	clonus
clonus inépuisable	sustained clonus
coccydynie; coccygodynie	coccygodynia
coefficient d'Apgar; indice d'Apgar	Apgar score
colique	colic; colicky pain
colique néphrétique	renal colic; ureteral colic; ureteric colic
collapsus	collapse
collapsus; collapsus cardio-vasculaire	collapse; circulatory collapse
colobome	coloboma
colpocèle	colpocele; vaginal prolapse
coma	coma

comédon	comedo; blackhead
compulsion	compulsion
condylome	condyloma
condylome acuminé; végétation vénérienne; crête de coq	condyloma acuminatum; venereal wart
condylome plat	condyloma latum
confusion mentale	confusion
congestion	congestion
congestion mammaire; engorgement mammaire	breast engorgement
conjonctivite	conjunctivitis
constipation	constipation
constipation opiniâtre	obstipation
contracture	contracture
contracture antalgique réflexe	splinting
contracture de Volkmann; syndrome de Volkmann	Volkmann's contracture; Volkmann's ischemic contracture
contracture extrapyramidale; hypertonie extrapyramidale	rigidity; extrapyramidal rigidity; lead-pipe rigidity
contusion	contusion; bruise
convulsion	convulsion
convulsion clonique; clonie	clonic convulsion
cor	corn
cor dur	hard corn; heloma durum
cor mou; oeil-de-perdrix	soft corn; heloma molle
cornage	crowing inspiration

corps colloïdes; drusen	drusen; drūsen; colloid bodies; drūsen bodies
corps flottants	vitreous floaters
coup de hache sous-mammaire; rétrécissement sous-mammaire du thorax	Harrison's groove; Harrison's sulcus
coup de vent cubital; doigts en coup de vent	ulnar deviation; ulnar drift
course diaphragmatique	diaphragmatic excursion
coxa vara	coxa vara
crachat; expectoration	sputum; expectoration
crachat «gelée de groseille»; expectoration «gelée de groseille»	currant-jelly sputum
crachat hémoptoïque; expectoration hémoptoïque; crachat strié de sang; expectoration striée de sang	blood-streaked sputum
crachat muco-purulent; expectoration muco-purulente	mucopurulent sputum
crachat muqueux; expectoration muqueuse	mucoid sputum
crachat purulent; expectoration purulente	purulent sputum
crachat putride; expectoration putride; expectoration fétide	foul sputum; foul-smelling sputum
crachat rouillé; expectoration rouillée	rusty sputum
crachat sanglant; expectoration sanglante	hemorrhagic sputum; haemorrhagic sputum; bloody sputum
crachat sanguinolent	blood-stained sputum; blood-tinged sputum
crachat séreux; expectoration séreuse	serous sputum

crachat spumeux; expectoration spumeuse; expectoration aérée	frothy sputum
crachat strié de sang; expectoration striée de sang; crachat hémoptoïque; expectoration hémoptoïque	blood-streaked sputum
crampe	cramp
craniotabès	craniotabes
craquement	creaking
crépitation articulaire	crepitation of a joint; joint crepitus; articular crepitus
crépitation neigeuse	crepitus; subcutaneous crepitus
crépitation osseuse	bony crepitus
crête de coq; condylome acuminé; végétation vénérienne	condyloma acuminatum; venereal wart
crise bravais-jacksonienne; crise jacksonienne; crise épileptique jacksonienne	Jacksonian seizure
crise de grand mal; grand mal; crise tonico-clonique; crise épileptique tonico-clonique	grand mal seizure
crise de petit mal; petit mal	petit mal seizure
crise d'épilepsie; crise épileptique	epileptic seizure; epileptic attack; fit
crise épileptique automatique; crise épileptique psychomotrice; crise psychomotrice	psychomotor seizure
crise épileptique focale; crise focale; crise partielle; crise épileptique partielle	focal seizure
crise épileptique jacksonienne; crise bravais-jacksonienne; crise jacksonienne	Jacksonian seizure

crise épileptique partielle; crise épileptique focale; crise focale; crise partielle	focal seizure
crise épileptique psychomotrice; crise psychomotrice; crise épileptique automatique	psychomotor seizure
crise épileptique tonico-clonique; crise de grand mal; grand mal; crise tonico-clonique	grand mal seizure
crise focale; crise partielle; crise épileptique partielle; crise épileptique focale	focal seizure
crise jacksonienne; crise épileptique jacksonienne; crise bravais-jacksonienne	Jacksonian seizure
crise oculogyre	oculogyric crisis
crise partielle; crise épileptique partielle; crise épileptique focale; crise focale	focal seizure
crise psychomotrice; crise épileptique automatique; crise épileptique psychomotrice	psychomotor seizure
crise tonico-clonique; crise épileptique tonico-clonique; crise de grand mal; grand mal	grand mal seizure
croûte; croûtelle	crust; scab
crypte	crypt
cryptoménorrhée	cryptomenorrhea; cryptomenorrhoea
cryptorchidie	cryptorchism
cubitus valgus	cubitus valgus
cubitus varus	cubitus varus; gun stock deformity
cuisson de la langue; glossodynie; brûlure de la langue	burning tongue

cutis marmorata vascularis; peau marbrée	cutis marmorata
cyanose	cyanosis
cyanose localisée	local cyanosis
cyphoscoliose; cypho-scoliose	kyphoscoliosis
cyphose; cyphose dorsale; hypercyphose dorsale	kyphosis
cystocèle	cystocele
cysto-urétrocèle; urétro-cystocèle	cystourethrocele; urethrocystocele

D

daltonisme	color blindness
débâcle urinaire; diurèse	diuresis
décubitus latéral; position de Sims	Sims' position
dédoublement d'un bruit du coeur	splitting of the heart sound
défense; défense musculaire	guarding
déficit pulsatoire; pouls déficitaire	pulse deficit
déformation en boutonnière	boutonnière deformity
déformation en col de cygne	swan-neck deformity
déformation en dos de fourchette	silver-fork deformity; dinner-fork deformity
déformation en pantin de bois	poker spine
délire	delirium
démangeaison; prurit	pruritus; itching

démarche dandinante; démarche de canard; démarche en canard	**waddling gait**
démarche de gallinacé; démarche spasmodique	**spastic gait**
démarche ébrieuse; démarche titubante; titubation	**reeling gait; drunken gait**
démarche en canard; démarche dandinante; démarche de canard	**waddling gait**
démarche en ciseaux	**scissors gait**
démarche en fauchant	**hemiplegic gait**
démarche en steppant; steppage	**steppage gait; drop-foot gait**
démarche festinante	**festinating gait; propulsive gait**
démarche spasmodique; démarche de gallinacé	**spastic gait**
démarche titubante; titubation; démarche ébrieuse	**reeling gait; drunken gait**
démence	**dementia**
déni; déni de la réalité	**denial**
dents de Hutchinson	**Hutchinson's teeth**
dépendance	**addiction**
dépigmentation	**depigmentation**
dépression	**depression**
dépression; fossette	**dimple**
dépression de la fontanelle; dépression de la fontanelle antérieure	**sunken fontanelle**
dermatite de stase	**stasis dermatitis**
dermographisme	**dermographia; dermatographia**
déshydratation	**dehydration**

désorientation	disorientation
desquamation	scaling; desquamation
détresse respiratoire	respiratory distress
deuxième bruit; B_2	second heart sound; S_2; second sound
déviation conjuguée de la tête et des yeux	conjugate deviation
dextrocardie	dextrocardia
diagnostic	diagnosis
diagnostic clinique	clinical diagnosis
diagnostic différentiel	differential diagnosis
diarrhée	diarrhea; diarrhoea
diarrhée graisseuse; stéatorrhée	steatorrhea; steatorrhoea
diastasis	diastasis
difformité	deformity; distortion
dilatation	dilatation; dilation
diminution de la force musculaire	muscle weakness
diplégie	diplegia
diplopie; vision double	diplopia; double vision
discrimination spatiale	two-point discrimination
disjonction des mouvements du regard; phénomène de Hertwig-Magendie; stéréodéviation	skew deviation
disparition des pouls; abolition des pouls	pulselessness; absent pulses
dissociation thermo-algésique; anesthésie dissociée	dissociated anesthesia; dissociated anaesthesia; dissociated sensory loss

distension	distention; distension
distension abdominale; météorisme	meteorism; abdominal distension
diurèse	urinary output
diurèse; débâcle urinaire	diuresis
doigt à ressaut; doigt à ressort	trigger finger
doigt en maillet	mallet finger; baseball finger
doigts en baguette de tambour; hippocratisme digital; doigts hippocratiques	clubbing; clubbing of the fingers; clubbed fingers; drumstick fingers
doigts en coup de vent; coup de vent cubital	ulnar deviation; ulnar drift
doigts hippocratiques; doigts en baguette de tambour; hippocratisme digital	clubbing; clubbing of the fingers; clubbed fingers; drumstick fingers
dolichocéphalie	dolichocephaly
dolor	dolor
dorso-lombalgie; dorsolombalgie	backache
dossier médical	medical record
douleur; algie	pain
douleur à la pression; sensibilité au toucher; douleur provoquée	tenderness
douleur articulaire; arthralgie	arthralgia; joint pain
douleur à type de brûlement; douleur à type de brûlure	burning pain
douleur au repos; douleur de décubitus	rest pain
douleur continue	ache; aching
douleur de décubitus; douleur au repos	rest pain

douleur en ceinture	girdle pain
douleur en coup de poignard	knifelike pain; stabbing pain
douleur en éclair; douleur fulgurante	lightning pain; shooting pain
douloureux; endolori; sensible	sore
douleur exquise	exquisite pain
douleur fulgurante; douleur en éclair	lightning pain; shooting pain
douleur précordiale; précordialgie; algie précordiale	precordial pain
douleur projetée; douleur rapportée	referred pain
douleur provoquée; douleur à la pression; sensibilité au toucher	tenderness
douleur pulsatile	throbbing pain
douleur radiculaire; radiculalgie	radicular pain; root pain
douleur rapportée; douleur projetée	referred pain
douleur sourde	dull pain
douleur thoracique; algie thoracique	chest pain
drop attack; chute brusque par dérobement des jambes	drop attack
drusen; corps colloïdes	drusen; drūsen; colloid bodies; drūsen bodies
durillon; callosité	callus; callosity
dysarthrie	dysarthria
dyschromies; changements de coloration (de la peau)	discolorations
dysdiadococinésie	dysdiadokokinesia
dysesthésie	dysesthesia; dysaesthesia
dyshidrose	dyshidrosis; pompholyx

dyslalie	dyslalia
dyslexie	dyslexia
dysménorrhée	dysmenorrhea; dysmenorrhoea
dysmétrie	dysmetria
dyspareunie	dyspareunia
dyspepsie	dyspepsia
dysphagie	dysphagia
dysphonie	dysphonia
dyspnée; essoufflement	dyspnea; dyspnoea; shortness of breath; breathlessness
dyspnée de décubitus; orthopnée	orthopnea; orthopnoea
dyspnée d'effort	exertional dyspnea; exertional dyspnoea; dyspnea on effort; dyspnoea on effort; breathlessness on exertion
dyspnée expiratoire	expiratory dyspnea
dyspnée inspiratoire	inspiratory dyspnea
dyspnée laryngée	laryngeal dyspnea
dyspnée paroxystique nocturne	paroxysmal nocturnal dyspnea; paroxysmal nocturnal dyspnoea
dystocie	dystocia
dystonie	dystonia
dysurie	dysuria

E

ecchymose	ecchymosis
échancrure; entaille	indentation
écoulement; perte	discharge; drainage
ectropion	ectropion; eversion of the eyelid
ectropion; ectropion utérin	cervical ectropion
eczéma	eczema
eczéma variqueux	varicose eczema
effort de vomissement; haut-le-coeur	retching
égophonie; voix chevrotante	egophony; aegophony
éjaculation précoce; éjaculation prématurée	premature ejaculation
éléphantiasis	elephantiasis
elliptocytose	elliptocytosis
émaciation	emaciation
émietter du pain; mouvement d'émiettement; rouler une cigarette	pill-rolling
empâtement	bogginess
empâtement de la parole; trouble de l'élocution	slurred speech; slurring of speech
emphysème sous-cutané	subcutaneous emphysema
énanthème	enanthema
encoprésie	encopresis
endolori; sensible; douloureux	sore

enduit sébacé; vernix caseosa	vernix caseosa
enflure; tuméfaction; gonflement	swelling; tumefaction
engainement artériel	sheathing
engelure	chilblain
engorgement mammaire; congestion mammaire	breast engorgement
engourdissement	numbness
énophtalmie	enophthalmos
enrouement; raucité de la voix	hoarseness
ensellure nasale; nez ensellé; nez concave	saddle nose; saddle-back nose
entaille; échancrure	indentation
entropion	entropion
énurésie	enuresis; bed-wetting
éosinopénie	eosinopenia
éosinophilie	eosinophilia
épanchement	effusion
épanchement péricardique	pericardial effusion
épaule ballante	flail arm
épaule bloquée; épaule gelée	frozen shoulder
éphélide; tache de rousseur	freckle
épicanthus	epicanthus; epicanthal fold
épicondylite; tennis elbow	tennis elbow
épiphora	epiphora; watery eye
épispadias	epispadias
épistaxis; saignements de nez	epistaxis; nosebleed

épreuve au froid; épreuve du froid	cold pressor test
épreuve d'Allen; test d'Allen	Allen's test
épreuve d'effort	exercise test
épreuve de l'opposition des index	finger-to-finger test
épreuve de Perthes; manoeuvre de Perthes	Perthes' test
épreuve de Queckenstedt-Stookey	Queckenstedt's test
épreuve de Rinne	Rinne test
épreuve de Schirmer	Schirmer's test
épreuve de Schwabach	Schwabach test
épreuve de Valsalva; manoeuvre de Valsalva	Valsalva maneuver; Valsalva manoeuvre
épreuve de Weber	Weber's test
épreuve doigt-nez	finger-nose test; finger-to-nose test
épreuve du froid; épreuve au froid	cold pressor test
épreuve du lacet	tourniquet test; Hess test; Rumple-Leede test
épreuve talon-genou	heel-knee test; heel-to-knee test
épulis	epulis
équinisme; pied bot équin; pied équin	talipes equinus; equinus
érosion; exulcération	erosion; abrasion
érosion cervicale	cervical erosion
érosion cornéenne	corneal abrasion
érosions ponctuées (de l'ongle); ongle en dé à coudre; ongle de couturière	nail pitting; pitting
éructation; rot	belching; eructation

éruption	eruption
éruption urticarienne; érythème ortié; rash ortié	urticarial eruption
érythème	erythema
érythème annulaire rhumatismal; érythème marginé discoïde de Besnier; érythème marginé	erythema marginatum; erythema annulare rheumaticum
érythème du siège; érythème papulo-érosif; érythème fessier du nourrisson	diaper rash
érythème en papillon; placard en papillon; vespertilio	butterfly rash; malar rash
érythème fessier du nourrisson; érythème du siège; érythème papulo-érosif	diaper rash
érythème induré; érythème induré de Bazin	erythema induratum
érythème marginé; érythème marginé discoïde de Besnier; érythème annulaire rhumatismal	erythema marginatum; erythema annulare rheumaticum
érythème noueux	erythema nodosum
érythème ortié; rash ortié; éruption urticarienne	urticarial eruption
érythème palmaire; érythrose palmaire	palmar erythema
érythème papulo-érosif; érythème fessier du nourrisson; érythème du siège	diaper rash
érythème polymorphe	erythema multiforme
érythrocyte à spicules; «burr cell»	burr cell
érythrocytopénie	erythrocytopenia; erythropenia
érythrocytose	erythrocytosis

érythrose palmaire; érythème palmaire	palmar erythema
escarre	eschar
escarrification	sloughing
ésophorie	esophoria
essoufflement; dyspnée	dyspnea; dyspnoea; shortness of breath; breathlessness
établissement de la menstruation; première apparition des règles; ménarche; apparition des premières règles	menarche
état de choc	shock
éternuement	sneeze
étoile maculaire	star figure at the macula; macular star
étoile veineuse	venous star
étourdissement; sensation vertigineuse	dizziness; giddiness
euphorie	euphoria
exagération des réflexes tendineux; hyperréflectivité tendineuse; hyperréflexie tendineuse	hyperreflexia; increased tendon reflexes; exaggeration of the deep reflexes
exaltation	elation
examen clinique	clinical examination
examen par confrontation	confrontation test
examen physique	physical examination
exanthème	exanthem; exanthema
excavation papillaire	cupping of the optic disc; excavation of the optic disc
excoriation	excoriation

exophorie	exophoria
exophtalmie	exophthalmos; proptosis
exostose	exostosis
expectoration	expectoration
expectoration; crachat	sputum; expectoration
expectoration aérée; crachat spumeux; expectoration spumeuse	frothy sputum
expectoration fétide; crachat putride; expectoration putride	foul sputum; foul-smelling sputum
expectoration «gelée de groseille»; crachat «gelée de groseille»	currant-jelly sputum
expectoration hémoptoïque; crachat strié de sang; expectoration striée de sang; crachat hémoptoïque	blood-streaked sputum
expectoration muco-purulente; crachat muco-purulent	mucopurulent sputum
expectoration muqueuse; crachat muqueux	mucoid sputum
expectoration purulente; crachat purulent	purulent sputum
expectoration putride; expectoration fétide; crachat putride	foul sputum; foul-smelling sputum
expectoration rouillée; crachat rouillé	rusty sputum
expectoration sanglante; crachat sanglant	hemorrhagic sputum; haemorrhagic sputum; bloody sputum
expectoration séreuse; crachat séreux	serous sputum
expectoration spumeuse; expectoration aérée; crachat spumeux	frothy sputum

expectoration striée de sang; crachat hémoptoïque; expectoration hémoptoïque; crachat strié de sang	blood-streaked sputum
exstrophie vésicale	exstrophy of the bladder
exsudats cotonneux; nodules dysoriques	cotton-wool patches; soft exudates; cotton-wool spots; cotton-wool exudates
exsudats durs; exsudats secs	hard exudates
extinction sensitive	sensory extinction; tactile extinction
extrasystole	extrasystole; premature beat; premature contraction
extrasystole auriculaire	atrial extrasystole; atrial premature contraction
exulcération; érosion	erosion; abrasion

F

fabulation	confabulation
faciès adénoïdien	adenoid facies
faciès hippocratique	hippocratic facies; facies hippocratica
faciès lunaire	moon face
faciès mitral	mitral facies
faciès parkinsonien	parkinsonian facies
faim douloureuse	hunger pain
falciformation	sickling

fasciculation; fibrillation musculaire	fasciculation
fatigue	fatigue; tiredness
fausse diarrhée	pseudo-diarrhoea
fébrile	febrile
fécalome	fecal impaction
féminisation	feminization
fente; fissure	cleft
fetor hepaticus; foetor hepaticus	fetor hepaticus; foetor hepaticus
feu sauvage; bouton de fièvre	cold sore
fibrillation	fibrillation
fibrillation auriculaire	atrial fibrillation
fibrillation musculaire; fasciculation	fasciculation
fièvre; hyperthermie; pyrexie	fever; pyrexia; hyperthermia
fièvre à clochers; fièvre hectique; fièvre oscillante	hectic fever; swinging fever
fièvre continue; fièvre en plateau	continuous fever; continued fever
fièvre hectique; fièvre oscillante; fièvre à clochers	hectic fever; swinging fever
fièvre intermittente; fièvre pseudo-palustre; accès pseudo-palustre	intermittent fever; periodic fever
fièvre ondulante	undulant fever
fièvre oscillante; fièvre à clochers; fièvre hectique	hectic fever; swinging fever
fièvre pseudo-palustre; accès pseudo-palustre; fièvre intermittente	intermittent fever; periodic fever
fièvre récurrente	relapsing fever

fièvre rémittente	remittent fever
fissure	fissure
fissure; fente	cleft
fissure anale	anal fissure; fissure in ano
fissure palatine	cleft palate
fistule	fistula
fistule externe	sinus
flaccidité	flaccidity
flatulence	flatulence
flou des bords de la papille; flou des bords papillaires	blurring of the disk margins
fluctuation	fluctuation
«flush»; rougeur de la face et du cou; bouffées vasomotrices	flush; flushing
flutter auriculaire	atrial flutter
foetor hepaticus; fetor hepaticus	fetor hepaticus; foetor hepaticus
fond d'oeil albinique	albinotic fundus
fonte musculaire; amyotrophie; atrophie musculaire	muscle atrophy; muscle wasting
formation d'une hernie; protrusion herniaire	herniation
fossette; dépression	dimple
fourmillement	formication
foyer aortique	aortic area
foyer apexien; foyer mitral	mitral area; apical area
foyer pulmonaire	pulmonary area; pulmonic area
foyer tricuspidien	tricuspid area

frémissement	thrill
frémissement cataire; frémissement diastolique de pointe	apical diastolic thrill; diastolic thrill at the apex
frémissement systolique de la base	basal systolic thrill
frigidité	frigidity
frilosité; intolérance au froid	cold intolerance; intolerance to cold
frisson	chill
frisson solennel	rigor
froideur (des extrémités); froideur (des téguments); refroidissement (des extrémités)	coldness (of the extremities); coolness
frottement	friction rub; rub; friction sound; friction
frottement péricardique	pericardial friction rub; pericardial rub; pericardial friction sound
frottement pleural	pleural friction rub; pleural rub; pleural friction
functio laesa	functio laesa
furoncle	furuncle; boil

G

galactorrhée	galactorrhea; galactorrhoea
ganglion de Troisier	Virchow's node; sentinel node; signal node
gangrène	gangrene
gangrène humide	moist gangrene; wet gangrene

gangrène sèche	dry gangrene
gargouillements; bruits intestinaux; borborygmes	bowel sounds; borborygmi; gurgling sounds; peristaltic sounds
gasp; respiration haletante	gasping respiration
gelure	frostbite
gêne; sensation gênante; malaise	malaise; discomfort
genou bloqué; blocage du genou	locked knee
genu recurvatum	genu recurvatum
genu valgum	genu valgum; knock knee
genu varum	genu varum; bow leg
gérontoxon; arc sénile	arcus senilis
gibbosité	gibbus; hunchback; humpback
gigantisme	gigantism; giantism
gingivite	gingivitis
gingivorragie	bleeding gums
givre d'urée	uremic frost
globe vésical	distended bladder; bladder distension
globus hystericus; boule hystérique	globus hystericus
glossite	glossitis
glossite exfoliatrice marginée; langue géographique	geographic tongue; benign migratory glossitis; glossitis areata exfoliativa
glossodynie	glossodynia; soreness of tongue
glossodynie; brûlure de la langue; cuisson de la langue	burning tongue
glycosurie	glycosuria

goitre	goiter; goitre
gonflement; enflure; tuméfaction	swelling; tumefaction
grand mal; crise tonico-clonique; crise épileptique tonico-clonique; crise de grand mal	grand mal seizure
granulations basophiles; ponctuations basophiles; hématies ponctuées	punctate basophilia; stippling
granulopénie	granulopenia
graphesthésie	graphesthesia; graphaesthesia
«grasping»; agrippement; réflexe de préhension	grasp reflex
grenouillette	ranula
griffe cubitale; main en griffe	claw hand; clawhand; main en griffe
grimace	grimace
gros râle sous-crépitant	coarse rale
«grunting»	grunting respiration; grunt
gynécomastie	gynecomastia; gynaecomastia

H

haleine fétide; mauvaise haleine	halitosis; fetor oris
hallucination	hallucination
hallux rigidus	hallux rigidus
hallux valgus	hallux valgus
haut-le-coeur; effort de vomissement	retching

hémangiome; naevus vasculaire	hemangioma; haemangioma; vascular nevus; vascular naevus
hématémèse	hematemesis; haematemesis
hématies ponctuées; granulations basophiles; ponctuations basophiles	punctate basophilia; stippling
hématocèle	hematocele; haematocele
hématocolpos	hematocolpos; haematocolpos
hématome	hematoma; haematoma
hématotympan; hémotympan	hemotympanum
hématurie	hematuria; haematuria
héméralopie; cécité crépusculaire; cécité nocturne	night blindness; nyctalopia
hémianesthésie	hemianesthesia; hemianaesthesia; hemisensory loss
hémianopsie	hemianopsia; hemianopia
hémianopsie binasale	binasal hemianopsia; binasal hemianopia
hémianopsie bitemporale	bitemporal hemianopsia; bitemporal hemianopia
hémianopsie en quadrant; quadranopsie	quadrant hemianopsia; quadrantic hemianopia; quadrantanopsia; quadrantanopia
hémianopsie hétéronyme	heteronymous hemianopsia; heteronymous hemianopia
hémianopsie homonyme; hémianopsie latérale homonyme	homonymous hemianopsia; homonymous hemianopia
hémiballisme	hemiballismus; hemiballism
hémicrânie	hemicrania
hémiparésie	hemiparesis

hémiplégie	hemiplegia
hémoptysie	hemoptysis; haemoptysis
hémorragie; saignement	hemorrhage; haemorrhage; bleeding
hémorragie post-coïtale	postcoital bleeding
hémorragie rétinienne profonde	dot and blot haemorrhage; deep retinal haemorrhage
hémorragies en flammèches	flame-shaped hemorrhages
hémorragies linéaires sous-unguéales; stries hémorragiques sous-unguéales	splinter hemorrhages; splinter haemorrhages
hémorroïde	hemorrhoid; haemorrhoid
hémorroïde sentinelle	sentinel tag
hémospermie	hematospermia; haematospermia
hémotympan; hématotympan	hemotympanum
hépatomégalie	hepatomegaly; liver enlargement
hépatosplénomégalie	hepatosplenomegaly
hernie	hernia
herpès	herpes simplex
hétérophorie	heterophoria
hétérotropie	heterotropia
hidrosadénite	hidradenitis suppurativa
hippocratisme digital; doigts hippocratiques; doigts en baguette de tambour	clubbing; clubbing of the fingers; clubbed fingers; drumstick fingers
hirsutisme	hirsutism
histoire de cas; observation; observation médicale	case history
hoquet	hiccup; hiccough; singultus

HTA; hypertension artérielle; hypertension	hypertension; high blood pressure
HTPA; hypertension artérielle pulmonaire; hypertension pulmonaire	pulmonary hypertension
humeur	mood
hydarthrose	hydrarthrosis
hydrencéphalie; hydrocéphalie	hydrocephalus; hydrocephaly
hydrocèle	hydrocele
hydrocéphalie; hydrencéphalie	hydrocephalus; hydrocephaly
hygroma; bursite	bursitis
hymen imperforé; imperforation de l'hymen	imperforate hymen
hyperacousie	hyperacusis
hyperalgésie; hyperalgie	hyperalgesia
hypercyphose dorsale; cyphose; cyphose dorsale	kyphosis
hyperémie; hypérémie; hyperhémie	hyperemia; hyperaemia
hyperesthésie	hyperesthesia; hyperaesthesia
hyperextension	hyperextension
hyperhémie; hyperémie; hypérémie	hyperemia; hyperaemia
hyperhidrose; hypersudation	hyperhidrosis
hyperkératose	hyperkeratosis
hyperleucocytose; leucocytose	leukocytosis; leucocytosis
hyperlordose; hyperlordose lombaire; lordose	lordosis
hypermétropie	hypermetropia; hyperopia
hyperosmie	hyperosmia

hyperpéristaltisme	hyperperistalsis
hyperpigmentation	hyperpigmentation
hyperpnée	hyperpnea; hyperpnoea; overbreathing
hyperpnée	hyperventilation
hyperpyrexie	hyperpyrexia
hyperréflectivité tendineuse; hyperréflexie tendineuse; exagération des réflexes tendineux	hyperreflexia; increased tendon reflexes; exaggeration of the deep reflexes
hypersalivation; ptyalisme; sialorrhée	ptyalism
hypersensibilité	hypersensitivity
hypersonorité	hyperresonance; hyperresonant percussion note
hypersudation; hyperhidrose	hyperhidrosis
hypertélorisme	hypertelorism
hypertension; hypertension artérielle; HTA	hypertension; high blood pressure
hypertension artérielle pulmonaire; hypertension pulmonaire; HTPA	pulmonary hypertension
hyperthermie; pyrexie; fièvre	fever; pyrexia; hyperthermia
hypertonie	hypertonia; hypertonus; hypertonicity
hypertonie extrapyramidale; contracture extrapyramidale	rigidity; extrapyramidal rigidity; lead-pipe rigidity
hypertonie spastique; spasticité	spasticity
hypertrichose	hypertrichosis
hypertrophie	hypertrophy

hypertrophie clitoridienne; hypertrophie du clitoris	clitoromegaly
hypertrophie ganglionnaire; adénopathie	lymphadenopathy; lymph node enlargement
hyphéma; hypohéma	hyphema
hypoalgésie	hypalgesia
hypochromie	hypochromia
hypoesthésie	hypesthesia; hypoaesthesia
hypohéma; hyphéma	hyphema
hypohidrose	hypohidrosis
hypoménorrhée	hypomenorrhea
hypopigmentation	hypopigmentation
hypopion	hypopyon
hypospadias	hypospadias
hypotension; hypotension artérielle	hypotension; low blood pressure
hypotension orthostatique	orthostatic hypotension; postural hypotension
hypothermie	hypothermia
hypotonie	hypotonia; hypotonus; hypotonicity

I

ichtyose	ichthyosis; fish skin
ictère; jaunisse	jaundice; icterus
idée délirante	delusion

idiosyncrasie	idiosyncrasy
iléus; occlusion intestinale	ileus
illusion	illusion
immaturité affective	emotional immaturity
imperforation de l'hymen; hymen imperforé	imperforate hymen
impétigo	impetigo
impuissance	impotence
inanition	inanition
incontinence	incontinence
incontinence d'effort; incontinence d'urines d'effort; incontinence urinaire d'effort	stress incontinence
incoordination	incoordination
indice d'Apgar; coefficient d'Apgar	Apgar score
induration	induration
infécondité; infertilité	infertility
infiltration	infiltration
inflammation	inflammation
injection ciliaire	ciliary injection; ciliary congestion; ciliary flush
insomnie	insomnia
inspection	inspection
insuffisance valvulaire	valvular insufficiency; valvular incompetence
interrogatoire	history taking
intertrigo	intertrigo

intolérance à la chaleur; thermophobie	heat intolerance; intolerance to heat
intolérance au froid; frilosité	cold intolerance; intolerance to cold
invagination du mamelon	inverted nipple
irradiation	radiation
irritabilité	irritability
ischémie	ischemia

J

jargonaphasie	jargon aphasia
jaunisse; ictère	jaundice; icterus

K

kératite	keratitis
kératoconjonctivite	keratoconjunctivitis
kératopathie en bandelette	band keratopathy; band-shaped keratopathy
koïlonychie; ongle en cuiller	koilonychia; spoon nail
kraurosis vulvae	kraurosis vulvae
kyste	cyst
kyste de Baker; kyste poplité	popliteal cyst; Baker's cyst

kyste de l'épididyme	cyst of the epididymis
kyste pilonidal; sinus pilonidal	pilonidal cyst
kyste poplité; kyste de Baker	popliteal cyst; Baker's cyst
kystes de Naboth; oeufs de Naboth	Nabothian cysts; Nabothian follicles
kyste synovial	ganglion

L

lagophtalmie	lagophthalmos
langue dépapillée	smooth tongue
langue fissurale; langue scrotale; langue plicaturée	fissured tongue; scrotal tongue; furrowed tongue
langue framboisée	raspberry tongue
langue géographique; glossite exfoliatrice marginée	geographic tongue; benign migratory glossitis; glossitis areata exfoliativa
langue noire pileuse; langue noire villeuse	black hairy tongue; black tongue
langue plicaturée; langue fissurale; langue scrotale	fissured tongue; scrotal tongue; furrowed tongue
langue saburrale	coated tongue
langue scarlatineuse	strawberry tongue
langue scrotale; langue plicaturée; langue fissurale	fissured tongue; scrotal tongue; furrowed tongue
larmoiement	lacrimation
laxité	laxity; laxness

lente	nit
lésion	lesion
lésion cutanée; lésion muqueuse	sore
lésion de grattage; trace de grattage	scratch mark
lésion muqueuse; lésion cutanée	sore
léthargie	lethargy
leucocytose; hyperleucocytose	leukocytosis; leucocytosis
leucopénie	leukopenia; leucopenia
leucoplasie	leukoplakia
leucorrhée; pertes blanches	leukorrhea; vaginal discharge
lichénification	lichenification
ligne brune abdominale	linea nigra
limitation des mouvements articulaires	limitation of joint motion
lipodystrophie	lipodystrophy
lipothymie; sensation lipothymique	faintness
lipping vertébral; bec-de-perroquet	lipping
liseré gingival	gingival line
livedo; livedo réticulaire; livedo reticularis	livedo reticularis; livedo
logorrhée	logorrhea; hypertalkativity
loi de Courvoisier et Terrier	Courvoisier's law; Courvoisier's sign
lombalgie	low back pain
lordose; hyperlordose; hyperlordose lombaire	lordosis
lueur pupillaire; reflet rétinien	red reflex; fundus reflex

luxation	dislocation
lymphangiome kystique	cystic hygroma; hygroma colli
lymphocytopénie; lymphopénie	lymphopenia
lymphocytose	lymphocytosis
lymphoedème	lymphedema; lymphoedema
lymphopénie; lymphocytopénie	lymphopenia

M

macrocéphalie	macrocephaly
macrocytose	macrocytosis
macrodactylie	macrodactyly
macroglossie	macroglossia; lingual enlargement
macule	macule; macula
maculo-papule	maculopapule
main bêche	spade hand
main bote	club hand; talipomanus
main d'accoucheur	obstetrician's hand; accoucheur's hand; main d'accoucheur
main de prédicateur	benediction hand; preacher's hand
main de singe	ape hand
main en griffe; griffe cubitale	claw hand; clawhand; main en griffe
main tombante	wristdrop; wrist drop
maladie de Dupuytren	Dupuytren's contracture

malaise; gêne; sensation gênante	malaise; discomfort
mal de dent; odontalgie	toothache
mal de gorge; angine	sore throat
mal de tête; céphalée	headache; head pain
malformation; malformation congénitale; anomalie congénitale	congenital defect; congenital abnormality; congenital anomaly
malocclusion	malocclusion
mal perforant plantaire	perforating ulcer of the foot; neurotrophic ulcer of the foot; perforating neurotrophic ulcer
mamelon surnuméraire; polythélie	polythelia
maniérisme	mannerism
manoeuvre d'Adson	Adson's maneuver; Adson's test
manoeuvre d'Apley	Apley's test
manoeuvre de Barlow	Barlow's maneuver; Barlow's test; Barlow's manoeuvre
manoeuvre de Gaenslen	Gaenslen's test
manoeuvre de McMurray	McMurray's test
manoeuvre de Perthes; épreuve de Perthes	Perthes' test
manoeuvre de Trendelenburg	Trendelenburg test
manoeuvre de Valsalva; épreuve de Valsalva	Valsalva maneuver; Valsalva manoeuvre
marbrure	mottling
marche automatique; réflexe de la marche automatique	stepping reflex
marche pied en dedans; marche «pointe des pieds en dedans»	intoeing; pigeon toe
marisque	hemorrhoidal tag

masculinisation; virilisation

virilization; masculinization

masque de grossesse; chloasma

chloasma gravidarum

mastodynie

mastodynia

matité

dullness; dull percussion note

matité absolue; matité franche

absolute dullness; stony dullness; flatness

matité mobile

shifting dullness

matité relative; submatité

impaired resonance; impaired percussion note

mauvaise haleine; haleine fétide

halitosis; fetor oris

mélaena; méléna

melena; melaena

mélanodermie

melanoderma

méléna; mélaena

melena; melaena

ménarche; apparition des premières règles; établissement de la menstruation; première apparition des règles

menarche

ménopause

menopause

ménorragie

menorrhagia

métatarsalgie

metatarsalgia

metatarsus adductus; metatarsus varus; pes adductus

metatarsus adductus; metatarsus varus

météorisme; distension abdominale

meteorism; abdominal distension

méthode palpatoire

palpatory method

métrorragie

metrorrhagia; intermenstrual bleeding

micro-anévrisme (rétine); microanévrysme (rétine)

microaneurysm (retina)

microcéphalie

microcephaly

microcytose	microcytosis
micrognathie	micrognathia
microphtalmie	microphthalmos
miction automatique	automatic micturition
miction goutte à goutte	dribbling
miction impérieuse; urgence mictionnelle	urgency; precipitancy
miction par regorgement	overflow incontinence; paradoxical incontinence
modelage du crâne	molding
monocytose	monocytosis
monoplégie	monoplegia
morbilliforme	morbilliform
motif de consultation	chief complaint
mouches volantes	muscae volitantes
mouvement d'émiettement; rouler une cigarette; émietter du pain	pill-rolling
mouvements athétosiques; athétose	athetosis; athetoid movements
mouvements choréiques	choreiform movements; choreic movements
mouvements des yeux de poupée	oculocephalic reflex; doll's head phenomenon
mucocèle	mucocele
mucoïde	mucoid
muco-purulent	mucopurulent
mucosité	phlegm
muet	mute

muqueux	mucous
murmure broncho-vésiculaire	bronchovesicular breathing; bronchovesicular breath sounds
murmure vésiculaire	vesicular murmur; vesicular breathing; vesicular breath sounds
mutisme	mutism
mutisme akinétique	akinetic mutism; coma vigil
myalgie	myalgia; muscle pain
mydriase	mydriasis
myoclonie	myoclonus
myokymie	myokymia
myopie	myopia
myosis	miosis; myosis
myotonie	myotonia

naevus	nevus; naevus; mole
naevus flammeus; angiome plan; tache de vin	nevus flammeus; port wine stain
naevus stellaire; angiome stellaire	spider nevus; spider naevus; spider angioma; spider telangiectasis; vascular spider
naevus vasculaire; hémangiome	hemangioma; haemangioma; vascular nevus; vascular naevus
nanisme	dwarfism

narcolepsie	narcolepsy
nausée	nausea
néoplasme; tumeur	tumor; tumour; neoplasm
nervosité	nervousness
neutropénie	neutropenia
neutrophilie	neutrophilia
névralgie	neuralgia
névralgie essentielle du trijumeau; névralgie faciale; tic douloureux de la face	trigeminal neuralgia; tic douloureux
névralgie sciatique; sciatique; sciatalgie	sciatica
nez concave; nez ensellé; ensellure nasale	saddle nose; saddle-back nose
nodosité	node
nodosités de Bouchard	Bouchard's nodes
nodosités d'Heberden	Heberden's nodes
nodule	nodule
nodule d'Osler	Osler's node
nodules dysoriques; exsudats cotonneux	cotton-wool patches; soft exudates; cotton-wool spots; cotton-wool exudates
nyctalopie	day blindness; hemeralopia
nycturie	nycturia
nystagmus	nystagmus
nystagmus à ressort	jerk nystagmus
nystagmus pendulaire	pendular nystagmus

O

obésité	obesity
obésité facio-tronculaire; obésité tronculaire	buffalo obesity; truncal obesity; central obesity
obnubilation	obtundation
observation; observation médicale; histoire de cas	case history
obsession	obsession
occlusion intestinale; iléus	ileus
odeur acétonique de l'haleine	acetone breath
odontalgie; mal de dent	toothache
oedème	edema; oedema
oedème aigu angioneurotique; oedème de Quincke	angioneurotic edema; angioedema
oedème dur; oedème invétéré	brawny edema
oedème en pèlerine	collar of Stokes
oedème invétéré; oedème dur	brawny edema
oedème malléolaire	edema of the ankle; ankle edema
oedème papillaire	papilledema; papilloedema; choked disk; choked disc
oedème qui prend le godet	pitting edema
oeil-de-perdrix; cor mou	soft corn; heloma molle
oeufs de Naboth; kystes de Naboth	Nabothian cysts; Nabothian follicles
oignon	bunion
oligoménorrhée	oligomenorrhea

oligophrénie; arriération mentale	mental retardation
oligurie	oliguria
omphalocèle	omphalocele
onde «a» en canon	cannon wave
ongle de couturière; érosions ponctuées (de l'ongle); ongle en dé à coudre	nail pitting; pitting
ongle en cuiller; koïlonychie	koilonychia; spoon nail
ongle en dé à coudre; ongle de couturière; érosions ponctuées (de l'ongle)	nail pitting; pitting
ongle en verre de montre; ongle hippocratique	hippocratic nail; clubbing of the nails
onychogryphose; onychogrypose	onychogryposis; onychogryphosis
onycholyse	onycholysis
onychophagie	nail biting
ophtalmoplégie	ophthalmoplegia
opisthotonos	opisthotonos; opisthotonus
orgelet	hordeolum; stye; sty
orteil en griffe	claw toe
orteil en marteau	hammer toe
orthopnée; dyspnée de décubitus	orthopnea; orthopnoea
ostéophyte	osteophyte
otalgie	earache; otalgia
otorrhée	otorrhea
ozène	ozena; ozaena

P

pâleur	pallor
pallesthésie; sensibilité vibratoire	vibratory sensation; vibratory sense; pallesthesia
palpation	palpation
palpation (du bord inférieur) du foie	dipping
palpation bimanuelle	bimanual palpation
palpation profonde	deep palpation
palpation superficielle	light palpation
palpitation	palpitation
panaris périunguéal; tourniole	paronychia
panaris pulpaire	felon
pancytopénie	pancytopenia
papule	papule
papule oedémateuse; papule ortiée	wheal; weal
paralysie	paralysis; palsy
paralysie des amoureux; paralysie du samedi soir	Saturday night paralysis
paralysie des béquillards; paralysie des béquilles; syndrome des béquillards	crutch paralysis
paralysie du samedi soir; paralysie des amoureux	Saturday night paralysis
paranoïa	paranoia
paraparésie	paraparesis

paraphasie	paraphasia
paraphimosis	paraphimosis
paraplégie	paraplegia
parésie	paresis
paresthésie	paresthesia; paraesthesia
parole scandée; voix scandée	scanning speech
parosmie	parosmia
pathognomonique	pathognomonic
pause ventriculaire	dropped beat
peau d'orange	peau d'orange
peau marbrée; cutis marmorata vascularis	cutis marmorata
pectoriloquie aphone	whispered pectoriloquy; whispering pectoriloquy
pectus carinatum; thorax en carène; thorax en bréchet	pigeon chest; pectus carinatum; pigeon breast; chicken breast
pectus excavatum; thorax en entonnoir	funnel chest; pectus excavatum; funnel breast; cobbler's chest; trichterbrust
pellicule	dandruff
pemphigoïde	pemphigoid
percussion	percussion
perforation du tympan; perforation tympanique	perforation of the tympanic membrane
périmétrie	perimetry
perlèche	angular stomatitis; perlèche
perte; écoulement	discharge; drainage

perte de poids; perte pondérale; amaigrissement	weight loss; loss of weight
pertes blanches; leucorrhée	leukorrhea; vaginal discharge
pes adductus; metatarsus adductus; metatarsus varus	metatarsus adductus; metatarsus varus
pétéchie	petechia
petite perte sanglante; «spotting»	spotting
petit mal; crise de petit mal	petit mal seizure
phénomène de Hertwig-Magendie; stéréodéviation; disjonction des mouvements du regard	skew deviation
phénomène de l'allongement croisé; réflexe de l'allongement croisé	crossed extensor reflex
phénomène de la pronation	pronator sign; pronation phenomenon
phénomène de la roue dentée; signe de la roue dentée	cogwheel rigidity
phénomène de Raynaud	Raynaud's phenomenon
phénomène des allongeurs; réflexe des allongeurs	extensor thrust
phénomène des raccourcisseurs; réflexe du triple retrait; réflexe des raccourcisseurs	flexion spinal defense reflex; pathologic shortening reflex; withdrawal reflex
phénomène du coup de canif	clasp-knife spasticity; clasp-knife phenomenon; clasp-knife effect
phimosis	phimosis
phlegmatia alba dolens	phlegmasia alba dolens
phlegmatia caerulea dolens	phlegmasia cerulea dolens
phlegmon péri-amygdalien; abcès péri-amygdalien; abcès périamygdalien	peritonsillar abscess; quinsy

phlyctène	blister
phobie	phobia
photophobie	photophobia
pica	pica
picotement	tingling
pied bot	talipes; clubfoot; club foot
pied bot équin; pied équin; équinisme	talipes equinus; equinus
pied bot talus	talipes calcaneus; pes calcaneus
pied bot valgus	talipes valgus
pied bot varus	talipes varus
pied bot varus équin	talipes equinovarus; equinovarus
pied creux	pes cavus; talipes cavus
pied équin; équinisme; pied bot équin	talipes equinus; equinus
pied plat	pes planus; flat foot
pied tombant	foot drop; foot-drop
pinguécula; pinguicula	pinguecula
pistol-shot; bruit de pistolet	pistol-shot sound
placard; plaque	plaque
placard en papillon; vespertilio; érythème en papillon	butterfly rash; malar rash
plaie; blessure	wound
plaie contuse	laceration
plaie punctiforme	puncture wound
plainte	complaint

plaque; placard	plaque
plaque alopécique; tache alopécique	bald area
plaque érysipélateuse	patch of erysipelas
plénitude	fullness
pleuralgie	pleural pain; pleuralgia
pli palmaire transverse; pli palmaire transverse simple; pli palmaire transverse unique; pli palmaire unique	simian crease
pneumaturie	pneumaturia
poïkilocytose	poikilocytosis
point appendiculaire; point de McBurney	McBurney's point
points rubis; taches rubis	cherry angiomas; cherry spots
pollakiurie	urinary frequency; frequency of urination; frequency of micturition
polychromatophilie	polychromatophilia; polychromasia
polydactylie	polydactyly
polydipsie	polydipsia
polyglobulie	polycythemia; polycythaemia
polymastie; sein surnuméraire	polymastia
polymyalgie	polymyalgia
polype	polyp
polyphagie	polyphagia
polythélie; mamelon surnuméraire	polythelia
polyurie	polyuria
polyurie nocturne	nocturia

ponctuations basophiles; hématies ponctuées; granulations basophiles	punctate basophilia; stippling
position de Sims; décubitus latéral	Sims' position
position genupectorale; position genu-pectorale	knee-chest position
posthite	posthitis
post-prandial	postprandial
pouls	pulse
pouls alternant	pulsus alternans
pouls anacrote	anacrotic pulse
pouls bigéminé	bigeminal pulse; pulsus bigeminus
pouls bisferiens	bisferiens pulse; pulsus bisferiens
pouls de Corrigan	Corrigan's pulse; collapsing pulse water-hammer pulse
pouls déficitaire; déficit pulsatoire	pulse deficit
pouls dicrote	dicrotic pulse
pouls filant; pouls filiforme	thready pulse
pouls paradoxal	paradoxical pulse; pulsus paradoxus
précordialgie; algie précordiale; douleur précordiale	precordial pain
premier bruit; B_1	first heart sound; S_1; first sound
première apparition des règles; ménarche; apparition des premières règles; établissement de la menstruation	menarche
presbyacousie	presbycusis
presbytie	presbyopia
pression artérielle; tension artérielle	blood pressure

priapisme	priapism
prise de poids; prise pondérale; augmentation de poids	weight gain; gain of weight
proctalgie fugace	proctalgia fugax
prodrome	prodrome
prognathisme	prognathism
projection	projection
prolapsus	prolapse
prolapsus rectal	rectal prolapse
prolapsus utérin	uterine prolapse; prolapse of the uterus
pronation	pronation
pronostic	prognosis
prostration	prostration
protéinurie; albuminurie	proteinuria; albuminuria
protrusion	protrusion
protrusion herniaire; formation d'une hernie	herniation
prurit; démangeaison	pruritus; itching
ptérygion	pterygium
ptérygion du cou; pterygium colli	webbed neck; pterygium colli
ptosis	ptosis
ptyalisme; sialorrhée; hypersalivation	ptyalism
pulsatile	pulsatile
pupille d'Adie; pupille tonique; pupillotonie	tonic pupil; Adie's pupil; myotonic pupil

purpura	purpura
purulent	purulent
pus	pus
pustule	pustule
pyodermie; pyodermite	pyoderma
pyorrhée; pyorrhée alvéolo-dentaire	pyorrhea alveolaris; pyorrhoea alveolaris; pyorrhea; pyorrhoea
pyrexie; fièvre; hyperthermie	fever; pyrexia; hyperthermia
pyrosis	pyrosis

Q

quadranopsie; hémianopsie en quadrant	quadrant hemianopsia; quadrantic hemianopia; quadrantanopsia; quadrantanopia
quadriplégie; tétraplégie	quadriplegia; tetraplegia
quatrième bruit; B_4	fourth heart sound; S_4; fourth sound; atrial sound
quinte; quinte de toux	fit of coughing; bout of coughing; paroxysm of coughing
quinte de la coqueluche; toux coquelucheuse	whooping cough
quinte de toux; quinte	fit of coughing; bout of coughing; paroxysm of coughing

R

radiculalgie; douleur radiculaire	radicular pain; root pain
raideur articulaire	joint stiffness
raideur de la nuque	nuchal rigidity; neck rigidity; neck stiffness
râle agonique	death rattle
râle continu	rhonchus
râle crépitant	fine rale
râle de déplissement alvéolaire	atelectatic rale
râle discontinu	rale
râle ronflant; ronchus	sonorous rhonchus; rhonchal fremitus
râle sibilant; sibilance	sibilant rhonchus
râle sous-crépitant	medium rale
rash	rash
rash ortié; éruption urticarienne; érythème ortié	urticarial eruption
raucité de la voix; enrouement	hoarseness
rectocèle	rectocele
reflet rétinien; lueur pupillaire	red reflex; fundus reflex
réflexe achilléen	Achilles reflex; Achilles tendon reflex; ankle jerk; triceps surae reflex
réflexe acoustico-palpébral; réflexe cochléo-palpébral; réflexe cochléopalpébral	cochleopalpebral reflex; acoustic blink reflex

réflexe anal	anal reflex; superficial anal reflex
réflexe bicipital	biceps reflex; biceps jerk
réflexe cilio-spinal	ciliospinal reflex
réflexe cochléo-palpébral; réflexe cochléopalpébral; réflexe acoustico-palpébral	cochleopalpebral reflex; acoustic blink reflex
réflexe consensuel	consensual light reflex; consensual reflex; consensual reaction
réflexe cornéen	corneal reflex
réflexe crémastérien	cremasteric reflex
réflexe cubitopronateur; réflexe cubito-pronateur	ulnar reflex
réflexe cutané	superficial reflex; cutaneous reflex
réflexe cutané plantaire	plantar reflex
réflexe de clignement à la menace; réflexe opticopalpébral	blink reflex; optical blink reflex
réflexe de flexion des doigts; réflexe des fléchisseurs des doigts;	finger flexor reflex; finger flexion jerk
réflexe de Hoffmann; signe d'Hoffmann	Hoffmann's sign; digital reflex
réflexe de l'allongement croisé; phénomène de l'allongement croisé	crossed extensor reflex
réflexe de la marche automatique; marche automatique	stepping reflex
réflexe de la moue	snout reflex
réflexe de Moro; réflexe des bras en croix	Moro's reflex; embrace reflex; startle reflex
réflexe d'enjambement	placing response
réflexe de posture	postural reflex

réflexe de préhension; «grasping»; agrippement	grasp reflex
réflexe des allongeurs; phénomène des allongeurs	extensor thrust
réflexe des bras en croix; réflexe de Moro	Moro's reflex; embrace reflex; startle reflex
réflexe des fléchisseurs des doigts; réflexe de flexion des doigts	finger flexor reflex; finger flexion jerk
réflexe des points cardinaux	rooting reflex
réflexe des raccourcisseurs; phénomène des raccourcisseurs; réflexe du triple retrait	flexion spinal defense reflex; pathologic shortening reflex; withdrawal reflex
réflexe de succion	sucking reflex
réflexe d'incurvation du tronc	trunk incurvation reflex
réflexe du triple retrait; réflexe des raccourcisseurs; phénomène des raccourcisseurs	flexion spinal defense reflex; pathologic shortening reflex; withdrawal reflex
réflexe en masse; réflexe total	mass reflex
réflexe massétérin	jaw reflex; jaw jerk
réflexe naso-palpébral; réflexe nasopalpébral	nasopalpebral reflex
réflexe nauséeux; réflexe pharyngé	gag reflex; pharyngeal reflex
réflexe oculo-vestibulaire	oculovestibular reflex; vestibuloocular reflex
réflexe olécranien; réflexe tricipital	triceps reflex; triceps jerk
réflexe opticopalpébral; réflexe de clignement à la menace	blink reflex; optical blink reflex
réflexe ostéo-tendineux; réflexe tendineux	deep reflex; tendon reflex
réflexe pendulaire	pendular reflex
réflexe pharyngé; réflexe nauséeux	gag reflex; pharyngeal reflex

réflexe photomoteur; réflexe photomoteur direct	light reflex; direct light reflex
réflexe pupillaire	pupillary reflex
réflexe quadricipital; réflexe rotulien	patellar reflex; knee jerk; quadriceps reflex
réflexe radiopronateur; réflexe radio-pronateur	radiopronator reflex
réflexe rotulien; réflexe quadricipital	patellar reflex; knee jerk; quadriceps reflex
réflexes cutanés abdominaux	abdominal reflexes
réflexe stylo-radial; réflexe styloradial	brachioradialis reflex; supinator reflex; supinator jerk
réflexe tendineux; réflexe ostéo-tendineux	deep reflex; tendon reflex
réflexe tonique du cou	tonic neck reflex
réflexe total; réflexe en masse	mass reflex
réflexe tricipital; réflexe olécranien	triceps reflex; triceps jerk
réflexe vélopalatin; réflexe vélo-palatin	palatal reflex; uvular reflex
reflux hépato-jugulaire	hepatojugular reflux
refroidissement (des extrémités); froideur (des téguments); froideur (des extrémités)	coldness (of the extremities); coolness
régression	regression
régurgitation	regurgitation
régurgitations acides	water brash; waterbrash
reprise; chant du coq	whoop
respiration abdominale	abdominal respiration; diaphragmatic respiration

respiration asthmatique; asthme	asthmatic breathing; asthmatic breath sounds
respiration de Biot; respiration de Biot et Savard	Biot's breathing; Biot's respiration
respiration de Cheyne-Stokes	Cheyne-Stokes breathing; periodic breathing; Cheyne-Stokes respiration; periodic respiration
respiration de Kussmaul	Kussmaul breathing; Kussmaul respiration; air hunger
respiration haletante; gasp	gasping respiration
respiration laborieuse	labored breathing; laboured breathing; labored respiration
respiration paradoxale	paradoxical breathing; paradoxical respiration
respiration pleurétique	restrained breathing; pleuritic breathing
respiration saccadée	cogwheel breathing
respiration sifflante; wheezing	wheeze; wheezing
respiration stertoreuse; stertor	stertorous breathing; stertorous respiration
respiration thoracique	thoracic respiration; costal respiration
retard à la miction	hesitancy
rétention d'urine; rétention vésicale	retention of urine; urinary retention
réticulocytose	reticulocytosis
retournement de la paupière supérieure	eversion of the eyelid
rétraction	retraction
rétraction de la paupière supérieure	lid retraction
rétraction du mamelon; rétraction mamelonnaire	nipple retraction

rétraction tympanique	retraction of the tympanic membrane
rétrécissement concentrique du champ visuel	tunnel vision
rétrécissement sous-mammaire du thorax; coup de hache sous-mammaire	Harrison's groove; Harrison's sulcus
rétroflexion de l'utérus	retroflexion of the uterus
rétropulsion	retropulsion
rétroversion de l'utérus; rétroversion utérine	retroversion of the uterus
rétroversion utérine; rétroversion de l'utérus	retroversion of the uterus
revue des appareils et systèmes; bilan fonctionnel	review of systems; system review
rhagade	rhagades
rhinolalie ouverte	hypernasality
rhinophyma	rhinophyma
rhinorrhée	rhinorrhea; rhinorrhoea
rigidité de décérébration	decerebrate rigidity
rigidité de décortication	decorticate rigidity
ronchus; râle ronflant	sonorous rhonchus; rhonchal fremitus
roséole	roseola
rot; éructation	belching; eructation
rougeur	redness
rougeur de la face et du cou; bouffées vasomotrices; «flush»	flush; flushing
roulement de Flint	Austin Flint murmur; Flint's murmur

roulement diastolique	diastolic rumbling murmur; diastolic rumble
rouler une cigarette; émietter du pain; mouvement d'émiettement	pill-rolling
rubor	rubor
rumination	rumination
rythme bigéminé; bigéminisme	bigeminy; bigeminal rhythm

S

saignement; hémorragie	hemorrhage; haemorrhage; bleeding
saignements de nez; épistaxis	epistaxis; nosebleed
saillie des bosses frontales; accentuation des bosses frontales	frontal bossing
sanglant; sanguinolent	bloody; sanguineous
scaphocéphalie	scaphocephaly
scapula alata	winged scapula; scapula alata
schizocytose	schistocytosis
sciatalgie; sciatique; névralgie sciatique	sciatica
scoliose	scoliosis
scotome	scotoma
scotome scintillant	scintillating scotoma
scybale	scybalum
séborrhée	seborrhea

sécheresse cutanée; sécheresse de la peau	dryness of the skin
sécheresse de la bouche; xérostomie	dryness of the mouth; xerostomia
sécheresse de la peau; sécheresse cutanée	dryness of the skin
secousses de la trachée; battements; signe de la trachée	tracheal tug
sein surnuméraire; polymastie	polymastia
selles à grains riziformes; selles riziformes	rice-water stool
selles blanches mastic; selles décolorées; selles mastic	acholic stool; clay-coloured stool; acholic feces
selles riziformes; selles à grains riziformes	rice-water stool
sensation gênante; malaise; gêne	malaise; discomfort
sensation lipothymique; lipothymie	faintness
sensation vertigineuse; étourdissement	dizziness; giddiness
sens des attitudes; sens des positions segmentaires; sensibilité posturale; statesthésie	position sense; posture sense
sensibilité à la douleur	pain sensation
sensibilité au toucher; douleur provoquée; douleur à la pression	tenderness
sensibilité posturale; sens des positions segmentaires; statesthésie; sens des attitudes	position sense; posture sense
sensibilité tactile	tactile sensation; tactile sense; touch
sensibilité thermique	temperature sensation
sensibilité vibratoire; pallesthésie	vibratory sensation; vibratory sense; pallesthesia

sensible; douloureux; endolori	sore
séreux	serous
sialorrhée; hypersalivation; ptyalisme	ptyalism
sibilance; râle sibilant	sibilant rhonchus
sibilance asthmatiforme; sifflement pseudo-asthmatique	asthmatoid wheeze
signe d'Argyll Robertson	Argyll Robertson pupil
signe de Babinski	Babinski's sign
signe de Bell; signe de Charles Bell	Bell's phenomenon
signe de Bragard	Bragard's sign
signe de Brudzinski	Brudzinski's sign
signe de Charles Bell; signe de Bell	Bell's phenomenon
signe de Chvostek	Chvostek's sign
signe de Cullen	Cullen's sign
signe de Gowers	Gowers sign
signe de Gunn; signe du croisement	arteriovenous nicking; A-V nicking; nicking
signe de Hegar	Hegar's sign
signe de Homans	Homans' sign
signe de Hoover	Hoover's sign
signe de Kehr	Kehr's sign
signe de Kernig	Kernig's sign
signe de Koplik; taches de Koplik	Koplik's spots
signe de Kussmaul	Kussmaul's sign
signe de la rosée sanglante	Auspitz's sign

signe de la roue dentée; phénomène de la roue dentée	cogwheel rigidity
signe de Lasègue	Lasègue's sign
signe de la tache de bougie	no known equivalent
signe de la trachée; secousses de la trachée; battements	tracheal tug
signe de l'obturateur	obturator sign
signe de Murphy	Murphy's sign
signe de Phalen	Phalen's sign
signe de Romberg	Romberg's sign
signe de Rosenbach	Rosenbach's sign
signe de Rovsing	Rovsing's sign
signe de Snellen; souffle oculaire	ocular bruit
signe de Tinel	Tinel's sign
signe de Trendelenburg	Trendelenburg's sign
signe de Trousseau	Trousseau's sign
signe de von Graefe; asynergie oculopalpébrale	lid lag; von Graefe's sign
signe d'Hoffmann; réflexe de Hoffmann	Hoffmann's sign; digital reflex
signe d'Ortolani; signe du ressaut	Ortolani's sign; Ortolani's click
signe du bombement	bulge sign
signe du coucher de soleil	setting-sun sign
signe du croisement; signe de Gunn	arteriovenous nicking; A-V nicking; nicking
signe du flot	fluid wave; fluid thrill
signe du pli cutané; turgor	turgor; skin turgor

signe du psoas	psoas sign
signe du ressaut; signe d'Ortolani	Ortolani's sign; Ortolani's click
signe du tiroir	drawer sign
signe physique	physical sign; sign; physical finding
signes cardinaux	cardinal signs
signes vitaux	vital signs
silence respiratoire	absent breath sounds; suppressed breath sounds
sinus pilonidal; kyste pilonidal	pilonidal cyst
smegma	smegma
somnolence	drowsiness; somnolence
sonorité; sonorité pulmonaire; sonorité thoracique	resonance; resonant percussion note; normal resonance; pulmonary resonance
son tympanique; tympanisme	tympany; tympanitic percussion note
souffle amphorique	amphoric breathing; amphoric breath sounds
souffle cardiaque	cardiac murmur; heart murmur
souffle caverneux; souffle cavitaire	cavernous breathing; cavernous breath sounds
souffle continu	continuous murmur
souffle crescendo; souffle en crescendo	crescendo murmur
souffle decrescendo; souffle en decrescendo	decrescendo murmur
souffle de Graham Steell	Graham Steell murmur
souffle d'éjection	ejection murmur
souffle diastolique	diastolic murmur

souffle en crescendo; souffle crescendo	crescendo murmur
souffle en decrescendo; souffle decrescendo	decrescendo murmur
souffle intracrânien	cranial bruit
souffle laryngo-trachéal; souffle trachéal; bruit glottique	tracheal breathing; tracheal breath sounds
souffle oculaire; signe de Snellen	ocular bruit
souffle systolique	systolic murmur
souffle trachéal; bruit glottique; souffle laryngo-trachéal	tracheal breathing; tracheal breath sounds
souffle tubaire	bronchial breathing; bronchial breath sounds; tubular breathing; tubular breath sounds
souffle tunellaire	machinery murmur
souffle veineux; bruit de diable	venous hum; bruit de diable
spanioménorrhée	oligomenorrhea
spasme	spasm
spasme carpo-pédal	carpopedal spasm
spasticité; hypertonie spastique	spasticity
sphérocytose	spherocytosis
splénomégalie	splenomegaly; splenic enlargement
«spotting»; petite perte sanglante	spotting
squame	scale
statesthésie; sens des attitudes; sensibilité posturale; sens des positions segmentaires	position sense; posture sense
stéatorrhée; diarrhée graisseuse	steatorrhea; steatorrhoea
steppage; démarche en steppant	steppage gait; drop-foot gait

stéréodéviation; disjonction des mouvements du regard; phénomène de Hertwig-Magendie	skew deviation
stertor; respiration stertoreuse	stertorous breathing; stertorous respiration
stigmate	stigma
strabisme	strabismus; squint
strabisme accommodatif	accommodative squint
strabisme concomitant	concomitant strabismus; comitant strabismus; concomitant squint; comitant squint
strabisme convergent	esotropia; convergent strabismus
strabisme divergent	exotropia; divergent strabismus
strabisme incomitant; strabisme nonconcomitant	nonconcomitant strabismus; noncomitant strabismus; noncomitant squint
strabisme paralytique	paralytic strabismus; paralytic squint
strangurie	strangury
stridor	stridor; stridulous breathing
stridor laryngé	laryngeal stridor
stries hémorragiques sous-unguéales; hémorragies linéaires sous-unguéales	splinter hemorrhages; splinter haemorrhages
stupeur	stupor
sublimation	sublimation
submatité; matité relative	impaired resonance; impaired percussion note
succussion hippocratique	succussion
sudamina	sudamina; miliaria crystallina

sudation profuse; transpiration profuse	diaphoresis; profuse sweating
sueurs nocturnes	night sweats
sueurs profuses	sweats
suffocation	suffocation
suffocation	choking
supination	supination
suppuration	suppuration
surdité	deafness
surdité verbale	word deafness
symptôme	symptom
syncope	syncope; fainting; faint
syncope d'effort	exertional syncope; syncope on exertion; effort syncope
syncope de la toux; toux syncopale	cough syncope; tussive syncope
syndactylie	syndactyly
syndrome des béquillards; paralysie des béquilles; paralysie des béquillards	crutch paralysis
syndrome de Volkmann; contracture de Volkmann	Volkmann's contracture; Volkmann's ischemic contracture
syndrome intermenstruel	mittelschmerz
syndrome prémenstruel	premenstrual tension
synéchie (iris)	synechia (iris)

T

tache	patch
tache alopécique; plaque alopécique	bald area
tache bleue sacrée; tache mongolique	Mongolian spot
tache de rousseur; éphélide	freckle
tache de vin; naevus flammeus; angiome plan	nevus flammeus; port wine stain
tache mongolique; tache bleue sacrée	Mongolian spot
tache rouge cerise	cherry-red spot
taches café au lait	café au lait spots
taches de Koplik; signe de Koplik	Koplik's spots
taches rosées lenticulaires	rose spots
taches rubis; points rubis	cherry angiomas; cherry spots
tachycardie	tachycardia
tachycardie paroxystique	paroxysmal tachycardia
tachypnée	tachypnea; tachypnoea
taie	corneal opacity
télangiectasie	telangiectasia; telangiectasis
temps de remplissage capillaire	capillary filling time; capillary refill time
ténesme	tenesmus
tennis elbow; épicondylite	tennis elbow
tension artérielle; pression artérielle	blood pressure
tension du frein; ankyloglosse	tongue-tie; ankyloglossia

test d'Allen; épreuve d'Allen	Allen's test
test de Denver	Denver developmental screening test
test de la traction du papier	paper-pulling test
test de l'écran	cover test
test du journal de Froment	adductor pollicis test
tétanie	tetany
tête de Méduse	caput medusae
tête pendante; chute de la tête en arrière	head lag
tétraplégie; quadriplégie	quadriplegia; tetraplegia
thermophobie; intolérance à la chaleur	heat intolerance; intolerance to heat
thorax en bréchet; thorax en carène; pectus carinatum	pigeon chest; pectus carinatum; pigeon breast; chicken breast
thorax en entonnoir; pectus excavatum	funnel chest; pectus excavatum; funnel breast; cobbler's chest; trichterbrust
thorax en tonneau; thorax globuleux	barrel chest; barrel-shaped chest
thorax plat	flat chest
thrombocytémie	thrombocythemia; thrombocythaemia
thrombocytopénie; thrombopénie	thrombocytopenia
tibia en fourreau de sabre; tibia en lame de sabre	saber shin
tic	tic; habit spasm
tic douloureux de la face; névralgie faciale; névralgie essentielle du trijumeau	trigeminal neuralgia; tic douloureux
tinnitus; acouphène; bourdonnement d'oreille	tinnitus

tirage	retraction
tissu de granulation	granulation tissue
titubation; démarche ébrieuse; démarche titubante	reeling gait; drunken gait
tophus	tophus; gouty tophus
topoesthésie; topognosie	point localization
torticolis	torticollis; wryneck; wry neck
tourniole; panaris périunguéal	paronychia
toux «aboyante»	barking cough
toux bitonale	bovine cough
toux coquelucheuse; quinte de la coqueluche	whooping cough
toux grasse; toux productive	productive cough; loose cough; moist cough
toux improductive; toux sèche	dry cough; unproductive cough
toux paroxystique	paroxysmal cough
toux productive; toux grasse	productive cough; loose cough; moist cough
toux quinteuse	hacking cough
toux rauque	brassy cough
toux sèche; toux improductive	dry cough; unproductive cough
toux spasmodique	spasmodic cough
toux syncopale; syncope de la toux	cough syncope; tussive syncope
toxicomanie	drug addiction
trace de grattage; lésion de grattage	scratch mark
transmission de la voix haute	vocal resonance

transpiration profuse; sudation profuse	diaphoresis; profuse sweating
tremblement	tremor
tremblement d'attitude	postural tremor
tremblement de repos	rest tremor; resting tremor
tremblement (du frisson du froid)	shivering
tremblement intentionnel	intention tremor
trépidation épileptoïde; clonus	clonus
trichiasis	trichiasis
trismus	trismus; lockjaw
troisième bruit; B_3	third heart sound; S_3; third sound
trou auscultatoire	auscultatory gap
trouble de l'élocution; empâtement de la parole	slurred speech; slurring of speech
trouble du rythme cardiaque; arythmie	arrhythmia; dysrhythmia
troubles du transit (intestinal)	bowel habits
tuméfaction; gonflement; enflure	swelling; tumefaction
tumeur; néoplasme	tumor; tumour; neoplasm
tumor	tumor
turgor; signe du pli cutané	turgor; skin turgor
tympanisme; son tympanique	tympany; tympanitic percussion note

U

ulcération	ulceration
ulcération; ulcère	ulcer; ulceration
ulcération à l'emporte-pièce	punched-out ulcer
ulcère; ulcération	ulcer; ulceration
ulcère variqueux	varicose ulcer
urétrocèle	urethrocele
urétro-cystocèle; cysto-urétrocèle	cystourethrocele; urethrocystocele
urgence mictionnelle; miction impérieuse	urgency; precipitancy
urine trouble	cloudy urine

V

vaginisme	vaginismus
varice	varicose vein
varice	varix
varicocèle	varicocele
végétation	vegetation
végétations adénoïdes	adenoids
végétation vénérienne; crête de coq; condylome acuminé	condyloma acuminatum; venereal wart

ventre de bois	board-like rigidity
vergetures	striae; striae gravidarum; stretch marks; striae atrophicae
vernix caseosa; enduit sébacé	vernix caseosa
verrue	wart; verruca
verrue plantaire	plantar wart
vertige	vertigo
vésicule	vesicle
vespertilio; érythème en papillon; placard en papillon	butterfly rash; malar rash
vibrance péricardique	pericardial knock
vibrations vocales	vocal fremitus; tactile fremitus; fremitus
virilisation; masculinisation	virilization; masculinization
vision double; diplopie	diplopia; double vision
vision trouble	blurred vision; blurring of vision
vitiligo	vitiligo
vitropression	vitropression
voile noir	blackout
voix chevrotante; égophonie	egophony; aegophony
voix scandée; parole scandée	scanning speech
volet costal; volet thoracique	flail chest
vomissement	vomiting; emesis
vomissement	vomitus; vomit
vomissement en fusée; vomissement en jet	projectile vomiting

vomissement marc de café	coffee-ground emesis; coffee-ground vomitus
voussure; bombement	bulging
vulvite	vulvitis
vulvo-vaginite	vulvovaginitis

W

wheezing; respiration sifflante	wheeze; wheezing
xanthélasma	xanthelasma
xanthome	xanthoma
xanthome tubéreux	tuberous xanthoma
xérophtalmie	xerophthalmia
xérostomie; sécheresse de la bouche	dryness of the mouth; xerostomia

Z

zone de déclenchement; zone de déclic; zone détente; zone gâchette	trigger zone

Bibliographie / Bibliography

Adams, F. Dennette. *Physical Diagnosis*. 14th ed. Baltimore, Md.: Williams and Wilkins, 1961, c1958, 926 p.

Adams, John C. *Outline of Orthopaedics*. 10th ed. New York: Churchill Livingstone, 1986, vii, 506 p.

Adams, Raymond D. and Maurice Victor. *Principles of Neurology*. 2nd ed. New York: McGraw-Hill, c1981, x, 1094 p.

Allen, Arthur Charles. *The Skin: A Clinicopathological Treatise*. 2nd ed. London, GB: Heinemann Medical, 1967, x, 1182 p.

Alpers, Bernard Jacob and Elliott L. Mancall. *Clinical Neurology*. 6th ed. Philadelphia: Davis, 1971, xx, 1072 p.

American Psychiatric Association. Joint Commission on Public Affairs. *A Psychiatric Glossary*. Ed. by a subcommittee of the Joint Commission of Public Affairs, Arnold Werner, chairman. 5th ed. Boston: Little, Brown, c1980, ix, 142 p.

American Rheumatism Association. *Dictionary of the Rheumatic Diseases, v. 1: Signs and Symptoms*. New York: Contact Associates International, 1982, 87 p.

Apley, A. Graham and Louis Solomon. *Apley's System of Orthopaedics and Fractures*. 6th ed. London, GB: Butterworths, 1982, x, 540 p.

Arlet, Jacques. *Sémiologie clinique & radiologique des articulations pour le diagnostic rhumatologique*. Avec la collab. de Bernard Mazières et de Laurent Arlet. Paris: Ellipses-Marketing, c1984, 127 p.

Aubry, Maurice et Gilbert Sénéchal. *Oto-rhino-laryngologie: directives thérapeutiques médico-chirurgicales*. Paris: Doin, 1958, 269 p.

Ballenger, John Jacob, et al. *Diseases of the Nose, Throat and Ear*. 11th ed. Philadelphia: Lea and Febiger, 1969, xi, 948 p.

Bariéty, Maurice, Jacques Clément et P. Choubrac. *Maladies de l'appareil respiratoire*. Paris: Masson, 1961, 925 p.

Bariéty, Maurice, et al. *Sémiologie médicale*. 6e éd. rev. Paris : Masson, 1981, xv, 555 p.

Bates, Barbara. *Guide de l'examen clinique*. 2e éd. Trad. de A.J. Collet. St-Hyacinthe, Qué.: Edisem, c1985, xviii, 555 p.
Traduction de la 3e éd. de: *A Guide to Physical Examination*.

Bates, Barbara. *A Guide to Physical Examination*. Philadelphia: Lippincott, c1979, xviii, 440 p.
Published also in French under the title: *Guide de l'examen clinique*.

Baum, Gerald L. and Emanuel Wolinsky, eds. *Textbook of Pulmonary Diseases*. 3rd ed. Boston: Little, Brown, c1983, xxi, 1368 p.

Bellot, Lucien et Denys Sersiron. *Les consultations journalières en gynécologie*. Paris: Masson, 1973, x, 205 p.

Bessis, Marcel. *Cellules du sang, normal et pathologique*. Paris: Masson, 1972, xvii, 815 p.

Black's Medical Dictionary. 35th ed. Ed. by C.W.H. Havard. London, GB: A & C Black, c1987, 750 p.

Blakiston's Gould Medical Dictionary: A Modern Comprehensive Dictionary of the Terms Used in All Branches of Medicine and Allied Sciences. Editorial board, Arthur Osol. 3rd ed. New York: McGraw-Hill, 1972, xxi, 1828 p.

Blakiston's Gould Medical Dictionary: A Modern Comprehensive Dictionary of the Terms Used in All Branches of Medicine and Allied Sciences, with Illustrations and Tables. Editorial board, Alfonso R. Gennaro, et al. 4th ed. New York; Montréal: McGraw-Hill, c1979, xxvi, 1632 p.

Bockus, Henry L., ed., et al. *Gastro-Enterology*. 3rd ed. Philadelphia: Saunders, 1974-1976, 4 v.

Bonamour, Georges, et al. *Ophtalmologie clinique*. Paris: Doin, 1969-1970, 2 v.

Bonfils, Serge, M. Mignon et M. Conte. *Gastroentérologie*. Paris: Flammarion, c1971, 180 p. (La pathologie médicale, 4)

Bourdarias, Jean-Pierre. *Coeur et circulation*. Paris: Flammarion, c1973, 446 p. (La pathologie médicale, 3)

Bréviaire de rhumatologie à l'usage du praticien. Par les médecins de la Clinique rhumatologique de l'Hôpital Lariboisière (Centre Viggo Petersen), sous la dir. de S. de Sèze et M. Caroit. 3e éd. Paris: Expansion scientifique française, 1967, 674 p.

Brody, Irwin A. and Robert H. Wilkins. "The Signs of Kernig and Brudzinski." In *Archives of Neurology*. v. 21, no. 2, Aug. 1969, p. 215-218.

Brocard, Henri et Ch. Gallouëdec. *Les consultations journalières en pneumologie*. Paris: Masson, 1966, viii, 239 p.

Brocq, Pierre et Claude Béclère. *Précis de gynécologie*. Paris: Masson, 1956, 2 v.

Buckingham, William B., Marshall Sparbert and Martin Brandfonbrener. *A Primer of Clinical Diagnosis*. With contributions by Paul O'Brien, et al. 1st ed. New York: Harper and Row, c1971, x, 346 p.

Burnside, John W. *Physical Diagnosis: An Introduction to Clinical Medicine*. 16th ed. Baltimore, Md.: Williams and Wilkins, c1981, xiii, 256 p.

Cambier, Jean, et al. *Abrégé de neurologie*. Paris: Masson, 1972, xvi, 575 p.

Cambier, Jean, Maurice Masson et Henri Dehen. *Neurologie*. Avec la collab. de Bernard Lechevalier, et al. 5e éd. rev. et corr. Paris: Masson, 1985, xii, 572 p.

Cambier, Jean, et al. *Propédeutique neurologique*. Paris: Masson, 1976, ix, 193 p.

Campbell, Meredith F. *Campbell's Urology*. 4th ed. by J. Hartwell Harrison, et al. Philadelphia: Saunders, 1978-1979, 3 v.

Carrère, Jean et Jacques Dessaigne. *Lexique des termes usuels de psychiatrie*. Paris: Berger-Levrault, c1976, 114 p.

Chamberlain, Ernest N. *Chamberlain's Symptoms and Signs in Clinical Medicine: An Introduction to Medical Diagnosis*. 10th ed. by Colin Ogilvie. Bristol, GB: J. Wright, 1980, xv, 567 p.

Chêne, Paul et Jean Joly. *Précis de sémiologie médicale*. Publ. sous la dir. du professeur Chiray. Paris: Doin, 1957, 623 p.

Cherniack, Reuben M., Louis Cherniack and Arnold Naimark. *Respiration in Health and Disease*. With the assistance of Victor Chernick. 2nd ed. Philadelphia: Saunders, 1972, xii, 496 p.

Cibert, Jean, Jacques Cibert et Réza Massoumi Mohadjer. *Abrégé d'urologie*. Paris: Masson, 1972, x, 313 p.

Cibert, Jean et Jean Perrin. *Urologie chirurgicale*. Paris: Flammarion, c1958- , 1 v. (f. mobiles)

Cline, David, Henry W. Hofstetter and R. Griffin. *Dictionary of Visual Science*. 3rd ed. Radnor, Pa.: Chilton Book, c1980, xviii, 711 p.

Comité d'étude des termes de médecine, Québec (Ville). *Travaux du Comité d'étude des termes de médecine du Québec*. Avec la collab. de l'Office de la langue française. Montréal: Ayerst, 1970, pag. multiple.

Dagenais, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française du Canada*. Québec: Éditions pedagogia, 1967, xv, 679 p.

D'Ambrosia, Robert D., ed., et al. *Musculoskeletal Disorders: Regional Examination and Differential Diagnosis*. Philadelphia: Lippincott, c1977, xviii, 542 p.

DeGowin, Elmer L. and Richard L. DeGowin. *Bedside Diagnostic Examination*. 4th ed. New York: Macmillan, c1981, xiii, 1039 p.
Published also in French under the title: *Diagnostic au lit du malade*.

DeGowin, Elmer L. et Richard L. DeGowin. *Diagnostic au lit du malade*. Trad. de la 3e éd. sous la dir. de Philippe Clot, avec la collab. de Catherine Arnold, et al. Paris: Doin, 1980, x, 981 p. Traduction de la 3e éd. de: *Bedside Diagnostic Examination*.

DeGroot, Leslie J., ed., et al. *Endocrinology*. New York: Grune and Stratton, c1979, 3 v.

DeJong, Russel N. *The Neurologic Examination, Incorporating the Fundamentals of Neuroanatomy and Neurophysiology*. 3rd ed. London, GB: Harper and Row, 1967, 1151 p.

Delamare, Jean et Thérèse Delamare-Riche. *Dictionnaire français-anglais des termes de médecine/English-French Dictionary of Medical Terms*. 2e éd. rev. et augm. avec la collab. de Jacques Delamare. Paris: Maloine, 1986, 510, 542 p.

De Weese, David D. and William H. Saunders. *Textbook of Otolaryngology*. 5th ed. St. Louis, Mo.: Mosby, 1977, x, 516 p.

Dictionnaire de médecine. Paris: Flammarion Médecine-Sciences, c1982, 935 p.

Dorland's Illustrated Medical Dictionary. 26th ed. Philadelphia; Toronto: Saunders, c1981, xxix, 1485 p

La douleur et les douleurs. Publié sous la dir. de Théophile Alajouanine, avec la collab. de André-Thomas, et al. Paris: Masson, 1957, viii, 345 p.

Dousset, H. *L'examen du malade en clientèle*. 6e éd. ent. ref. et augm. Paris: Maloine, 1964, 1554 p.

Dox, Ida, Biagio J. Melloni and Gilbert M. Eisner. *Melloni's Illustrated Medical Dictionary*. Baltimore, Md.: Williams and Wilkins, c1979, vi, 530 p.

Drever, James. *A Dictionary of Psychology*. Rev. by Harvey Wallerstein. Baltimore, Md.: Penguin Books, 1964, 320 p. (Penguin Reference Books, R5)

Duperrat, Bernard. *Précis de dermatologie*. Paris: Masson, 1959, 1105 p.

Duranteau, André. *Dictionnaire élémentaire de médecine*. Paris: Seuil, c1981, 565, 15 p.

Elsevier's Medical Dictionary in Five Languages: English/American, French, Italian, Spanish, and German. Comp. and arr. on an English alphabetical base by A. Sliosberg. 2nd rev. ed. Amsterdam: Elsevier Scientific, 1975, xi, 1452 p.

Encyclopédie médico-chirurgicale: appareil locomoteur. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 1976- , 6 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: coeur, vaisseaux. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 196- , 4 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: dermatologie. Comité de dir. scient., président, A. Laffont. Paris: Éditions techniques, 1969- , 3 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: estomac, intestin. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 1970- , 4 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: foie, pancréas. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 1972- , 2 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: glandes endocrines, maladies de la nutrition, pathologie générale. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 1976- , 4 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: gynécologie. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 1972- , 4 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: neurologie. Comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 196- , 6 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: ophtalmologie. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 1976- , 6 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: oto-rhino-laryngologie. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 1974- , 6 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: pédiatrie. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 1976- , 6 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: poumon, bronches, plèvre, médiastin. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 1971- , 4 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: rein, organes génito-urinaires. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 1971- , 4 v. (f. mobiles)

Encyclopédie médico-chirurgicale: squelette, système nerveux central. Comité scient., président, A. Laffont, comité de réd., président, Louis Moreau. Paris: Éditions techniques, 1967- , 4 v. (f. mobiles)

Etter, Lewis, E. *Glossary of Words and Phrases Used in Radiology, Nuclear Medicine and Ultrasound*. 2nd ed. Springfield, Ill.: Thomas, 1970, xv, 355 p.

Fattorusso, Vittorio et O. Ritter. *Vademecum clinique du médecin praticien: du symptôme à l'ordonnance*. 4e éd. rev. et augm. avec répertoire des médicaments. Paris: Masson, 1959, 1521 p.

Félix, H. *Introduction à la séméiologie médicale*. Lyon, FR: Simep, 1967, 79 p.

Fitzpatrick, Thomas B., ed., et al. *Dermatology in General Medicine*. New York: McGraw-Hill, 1971, xix, 2048 p.

Fitzpatrick, Thomas B., ed., et al. *Dermatology in General Medicine: Textbook and Atlas*. 2nd ed. New York: McGraw-Hill, c1979, xvii, 1884 p.

French, Herbert. *French's Index of Differential Diagnosis*. 11th ed. completely rev., ed. by F. Dudley Hart. Chicago: Distr. by Year Book Medical Pub., 1979, xii, 1003 p.

Galambos, John T. and Theodore Hersh, eds. *Digestive Diseases*. Boston: Butterworths, c1983, xiv, 701 p.

Garnier, Marcel et Valery Delamare. *Dictionnaire des termes techniques de médecine*. 21e éd. rev. et augm. par Jean Delamare et Jacques Delamare. Paris: Maloine, 1985, xi, 873 p.

Gartland, John J. *Fundamentals of Orthopaedics*. 3rd ed. Philadelphia: Saunders, 1979, viii, 487 p.

Gelfand, Michael. *Diagnostic Procedures in Medicine*. London, GB: Butterworths, c1974, xi, 374 p.

Giannestras, Nicholas J. *Foot Disorders: Medical and Surgical Management*. 2nd ed. Philadelphia: Lea and Febiger, 1973, xiv, 699 p.

Girodet, Jean. *Logos: grand dictionnaire de la langue française*. Avec la collab. de Gérard Legrand et Bruno Villien. Paris: Bordas, 1976, 3 v.

Gladstone, William J. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales/English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*. 2e éd. St-Hyacinthe, Qué.: Edisem; Paris: Maloine, 1984, 1081 p.

Glauser, Frederick L., ed. *Signs and Symptoms in Pulmonary Medicine*. Philadelphia: Lippincott, c1983, xiv, 242 p.

Goldcher, Alain. *Podologie*. Paris: Masson, 1987, xii, 210 p.

Graciansky, P. de. *Dermatologie-syphilis*. Paris: Flammarion Médecine-Sciences, c1972, 155 p. (La pathologie médicale, 13)

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris: Larousse, c1982-1985, 10 v.

Grand Larousse de la langue française. Sous la dir. de Louis Guilbert, René Lagane et Georges Niobey. Paris: Larousse, 1971-1978, 7 v.

Grand Larousse encyclopédique en dix volumes. Dern. éd. rev. et corr., éd. 1971. Paris: Larousse, 1971, c1960, 10 v.

Grossiord, André et Jean-Pierre Held, éd. *Médecine de rééducation*. Avec la collab. de L. Arné. Paris: Flammarion Médecine-Sciences, c1981, xxiii, 814 p.

Guillaumat, Louis. *Ophtalmologie*. Avec la collab. de Suzanne Schiff-Wertheimer, et al. Paris: Flammarion, c1953- , 1 v. (f. mobiles)

Guillot, Pierre, et al. *L'exploration neuroradiologique en ophtalmologie*. Avec la participation de D. Aron-Rosa, et al. Rapport présenté à la Société française d'ophtalmologie, le 10 mai 1966. Paris: Masson, 1966, xxviii, 784 p.

Hamburger, Jean. *Introduction au langage de la médecine*. Paris: Flammarion Médecine-Sciences, c1982, 202 p.

Hamburger, Jean., J.P. Grünfeld et J. Auvert. *Néphrologie-urologie*. 2e éd. Paris: Flammarion Médecine-Sciences, 1973, 177 p. (La pathologie médicale, 7)

Harris, Nigel H., ed. *Postgraduate Textbook of Clinical Orthopaedics*. Boston: Wright, 1983, xvii, 1028 p.

Hilt, Nancy E. and Shirley B. Cogburn. *Manual of Orthopedics*. St. Louis, Mo.: Mosby, 1980, xvii, 846 p.

Hinsie, Leland E. and Robert J. Campbell. *Psychiatric Dictionary*. 4th ed. New York: Oxford University Press, 1970, ix, 816 p.

Hochstein, Elliot and Albert L. Rubin. *Physical Diagnosis: A Textbook and Workbook in Methods of Clinical Examination*. New York: McGraw-Hill, 1964, xi, 409 p.

Hoppenfeld, Stanley. *Physical Examination of the Spine and Extremities*. In collab. with Richard Hutton. New York: Appleton-Century-Crofts, c1976, xi, 276 p.

Huriez, Claude, François Desmons et Henri Bergoend. *Abrégé de dermatologie et de vénérologie*. Paris: Masson, 1973, xix, 425 p.

Hutchison, Robert, Sir. *Hutchison's Clinical Methods*. 18th ed. by Michael Swash and Stuart Mason. London, GB: Baillière Tindall, 1984, 502 p.

International Dictionary of Medicine and Biology. Editorial board, E. Lovell Becker, chairman, ed.-in-chief, Sidney I. Landau. New York; Toronto: Wiley, 1986, 3 v.

Jahss, Melvin H. *Disorders of the Foot*. Philadelphia; Toronto: Saunders, 1982- , 2 v.

Judge, Richard D. and George D. Zuidema, eds. *Methods of Clinical Examination: A Physiologic Approach*. 3rd ed. Boston: Little, Brown, c1974, x, 439 p.

Kelley, William N., et al. *Textbook of Rheumatology*. 2nd ed. Philadelphia: Saunders, 1985, 2 v.

Kendig, Edwin L., ed. *Disorders of the Respiratory Tract in Children*. 2nd ed. Philadelphia: Saunders, 1972, 2 v.

Klenerman, Leslie, ed. *The Foot and Its Disorders*. 2nd ed. Oxford, GB: Blackwell Scientific Publications, 1982, xi, 460 p.

Kochar, Mahendr S., ed. *Textbook of General Medicine*. New York: Wiley, c1983, xv, 706 p.

Koupernik, Cyrille et Robert Dailly. *Développement neuro-psychique du nourrisson, sémiologie normale et pathologique*. 1re éd. Paris: Presses universitaires de France, 1968, xii, 378 p. (Paidela. Bibliothèque pratique de psychologie et de psychopathologie de l'enfant. 2. section: Psychologie de l'enfant)

Laffont, Amédée. *Manuel de gynécologie*. Paris: Masson, 1952, 606 p.

Leclère, Hélène et Y. Cormier. *Thorax et poumons: signes et bruits*. Québec: Bureau de la pédagogie médicale, Centre de ressources d'apprentissage, Faculté de médecine, Université Laval, 1977, 12 cassettes.

Léger, Lucien H., et al. *Sémiologie chirurgicale*. Paris: Masson, 1964, 423 p.

Leider, Morris and Morris Rosenblum. *A Dictionary of Dermatological Words, Terms and Phrases*. New York: Blakiston Div., McGraw-Hill, 1968, xviii, 440 p.

Lelièvre, Jean. *Pathologie du pied: physiologie, clinique, traitement médical, orthopédique et chirurgical*. 4e éd., rev. et augm. Paris: Masson, 1971, c1970, xix, 868 p.

Lelièvre, Jean. *Pathologie du pied: physiologie, clinique, traitement médical, orthopédique et chirurgical*. 5e éd. ent. ref. Paris: Masson, 1981, 855 p.

Lemierre, André-Alfred. *Traité de médecine, v. 5: Maladies de l'appareil respiratoire*. Paris: Masson, 1948, 1152 p.

Lemperière, Thérèse et André Féline. *Abrégé de psychiatrie de l'adulte*. Avec la collab. de A. Gutmann, J. Ades, C. Pilate. Paris: Masson, c1977, xv, 430 p.

Leopold, Simon Stein. *The Principles and Methods of Physical Diagnosis: Correlation of Physical Signs with Physiologic and Pathologic Changes in Disease*. Philadelphia: Saunders, 1953, xviii, 430 p.

Lépine, Pierre et Philippe R. Peacock. *Dictionnaire français-anglais, anglais-français des termes médicaux et biologiques/Dictionary, French-English, English-French of Medical and Biological Terms*. 2e éd. Paris: Flammarion, 1974, 876 p.

Lewis, R.S., et al. *Essentials of Otolaryngology*. London, GB: Heinemann, 1967, vii, 380 p.

Lhermitte, François, et al. *Système nerveux et muscles*. Paris: Flammarion, c1973, 376 p. (La pathologie médicale, 6)

Lovell, Wood W. and Robert B. Winter, eds. *Pediatric Orthopaedics*. Philadelphia: Lippincott, c1978, 2 v.

MacBryde, Cyril M. and Robert S. Blacklow, eds. *Signs and Symptoms: Applied Pathologic Physiology and Clinical Interpretations*. 5th ed. Philadelphia: Lippincott, 1970, xx, 1025 p.

MacNalty, Arthur S., ed. *Butterworths Medical Dictionary*. 2nd ed., ed. in chief, Macdonald Critchley. London, GB: Butterworths, c1978, xxxii, 1942 p.

Magalini, Sergio. *Dictionary of Medical Syndromes*. Philadelphia: Lippincott, 1971, x, 591 p.

Manuila, A., et al. *Dictionnaire français de médecine et de biologie en quatre volumes*. Avec la collab. de J. Hureau et J. Polonovski. Paris: Masson, 1970-1975, 4 v.

Manuila, A., L. Manuila et J.C. Sournia. *Dictionnaire français de médecine et de biologie en vingt fascicules, fasc. 20: Supplément présentant des définitions nouvelles*. Avec la collab. de G. Gelin. Paris: Masson, 1982, c1981, 192 p.

Marchais, Pierre. *Glossaire de psychiatrie*. Avec le concours du Conseil international de la langue française. Paris: Masson, 1970, xv, 238 p.

Mason, Michael and H.L.F. Currey, eds. *Clinical Rheumatology*. Philadelphia: Lippincott, 1970, xiv, 343 p.

Mathé, G., et al. *Sémiologie médicale*. 3e éd. Paris: Flammarion Médecine-Sciences, 1977, 1050 p.

May, Charles Henry. *May's Manual of the Diseases of the Eye for Students and General Practitioners*. 24th ed. rev. and ed. by James H. Allen. Baltimore, Md.: Williams and Wilkins, 1968, 430 p.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms. Daniel N. Lapedes, ed. in chief. New York: McGraw-Hill, 1974, xiv, 1634, 26 p.

McRae, Ronald. *Clinical Orthopaedic Examination*. 2nd ed. New York: Churchill Livingstone, 1983, vi, 231 p.

The Merck Manual of Diagnosis and Therapy. Robert Berkow, ed. in chief. 14th ed. Rahway, N.J.: Merck Sharp and Dohme Research Laboratories, 1982, xxviii, 2578 p.

Meunier, Pierre Edouard. *Diagnostic gynécologique*. Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 1966, 263 p.

Molinier, Armand, et al. *Précis de pratique médicale*. Paris: Doin, 1963, 1350 p.

Murray, James A.H., ed., et al. *The Oxford English Dictionary: Being a Corrected Reissue with an Introduction, Supplement, and Bibliography of a New English Dictionary on Historical Principles Founded Mainly on the Materials Collected by the Philological Society*. Oxford, GB: Clarendon Press, 1961, 12 v.

Nelson, Waldo E., ed. *Textbook of Pediatrics*. Assoc. eds., Victor C. Vaughan and R. James McKay. 9th ed. Philadelphia: Saunders, 1969, xxiv, 1589 p.

Netter, Albert. *Gynécologie*. Paris: Flammarion, c1949- , 1 v. (f. mobiles)

Netter, Albert, Charles Thibault et M. Levasseur. *Gynécologie, reproduction.* Paris: Flammarion, c1972, 79 p. (La pathologie médicale, 12)

Nelson, Waldo E., ed. *Textbook of Pediatrics.* Assoc. eds., Victor C. Vaughan and R. James McKay. 9th ed. Philadelphia: Saunders, 1969, xxiv, 1589 p.

Newell, Frank W. *Ophthalmology: Principles and Concepts.* 4th ed. St. Louis, Mo.: Mosby, 1978, ix, 627 p.

Nouveau Larousse médical. Sous la dir. du professeur A. Domart et du docteur J. Bourneuf. Paris: Larousse, c1981, 1142 p.

Obraska, P., L. Perlemuter et J. Quevauvilliers. *Médecine: préparation aux examens et concours des centres hospitalo-universitaires, t. 1: Appareil respiratoire, rein.* 1re année. Paris: Masson, 1968, 418 p.

Parsons, John H., Sir. *Parson's Diseases of the Eye.* 16th ed. by Stephen J.H. Miller. New York: Churchill Livingstone; distr. by Longman, 1978, viii, 618 p.

Patel, Alain et Francis Honnart. *Abrégé d'orthopédie de l'adulte.* Collab. J.-Y. Alnot, et al. Paris: Masson, 1979, viii, 263 p.

Pathologie des orteils. Sous la dir. de J. Claustre et L. Simon, avec la collab. de Y. Allieu, et al. Paris: Masson, 1985, viii, 274 p. (Monographies de podologie, 6)

Pathologie médicale de l'appareil locomoteur. Sous la dir. de Dupuis-Leclaire. St-Hyacinthe, Qué.: Edisem, 1986, x, 999 p.

Péquignot, Henri, et al. *Précis de pathologie médicale.* Paris: Masson, 1964-1966, 8 v.

Pierron, Didier, et al. *Lombalgies et sciatiques dégénératives.* Avec la collab. de D. Robine et Ch. Gratian. Paris: Masson, 1987, x, 120 p. (Monographies de Bois-Larris, 19)

Pous, Jean-Gabriel, et al. *La hanche en croissance: problèmes orthopédiques.* Paris: Ballière, c1976, 215 p. (Les cahiers Ballière, 38)

Précis de pédiatrie. Publ. sous la dir. de Pierre E. Ferrier. Lausanne, CH: Payot, c1974, 767 p.

Précis de pédiatrie. Publ. sous la dir. de Pierre E. Ferrier. 3e éd. rev. et augm. Lausanne, CH: Payot; St-Hyacinthe, Qué.: Edisem, c1984, 1051 p.

Prior, John A., et al. *Le diagnostic clinique: interrogatoire et examen du malade*. 4e éd. Trad. franç. par Philippe Dionne. St-Hyacinthe, Qué.: Edisem, 1974, xiii, 457 p.
Traduction de la 4e éd. de: *Physical Diagnosis: The History and Examination of the Patient*.

Prior, John A., et al. *Physical Diagnosis: The History and Examination of the Patient*. 4th ed. St. Louis, Mo.: Mosby, 1973, xiv, 470 p.
Published also in French under the title: *Le diagnostic clinique: interrogatoire et examen du malade*.

Pryse-Phillips, William and T.J. Murray. *Essential Neurology*. 2nd ed. Garden City, N.Y.: Medical Examination Pub., 1982, ix, 714 p.

Py, Jean et Jacques Meurin. *Phonocardiographie clinique et mécanocardiographie*. Paris: Baillière, 1972, 526 p.

Rimbaud, Pierre et A. Balmès. *Nouveau précis de sémiologie médicale élémentaire*. Avec la collab. de J.-C. Dauverchain, L. Gondard et Mandin Vedel. Paris: Doin, Deren, 1969, 701 p.

Robert, Henry G., et al. *Précis de gynécologie*. Paris: Masson, 1974, xii, 837 p.

Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Réd. dir. par A. Rey et J. Rey-Debove. Nouv. éd. rev. corr. et mise à jour pour 1984. Paris: Le Robert, c1984, xxxi, 2171 p.

Romney, Seymour L., ed., et al. *Gynecology and Obstetrics: The Health Care of Women*. New York: McGraw-Hill, 1975, xviii, 1163 p.

Rook, Arthur, Darrell S. Wilkinson and Francis J.G. Ebling, eds. *Textbook of Dermatology*. 3rd ed. Oxford, GB: Blackwell Scientific, 1979, 2 v.

Roskam, Jacques. *Introduction à la médecine interne*. 2e éd. Paris: Masson, 1957, 2 v.

Rullière, Roger. *Abrégé de cardiologie*. Paris: Masson, 1971, 387 p.

Ryckewaert, Antoine. *Rhumatologie: pathologie osseuse et articulaire*. Paris: Flammarion Médecine-Sciences, 1987, vi, 492 p.

Saint-Anne Dargassies, S. *Le développement neurologique du nouveau-né à terme et prématuré*. Paris: Masson, 1974, xii, 337 p.

Salter, Robert Bruce. *Textbook of Disorders and Injuries of the Musculoskeletal System: An Introduction to Orthopaedics, Rheumatology, Metabolic Bone Disease, Rehabilitation and Fractures*. Baltimore, Md.: Williams and Wilkins, 1983, xvii, 578 p.

Saraux, Henri Camille. *Ophtalmologie*. 5e éd. rev. et corr. Paris: Masson, 1982, x, 220 p.

Schmidt, Jacob Edward. *Paramedical Dictionary: A Practical Dictionary for the Semi-Medical and Ancillary Medical Professions*. Springfield, I11.: Thomas, 1969, vi, 423 p.

Schultz, Robert Jordan. *The Language of Fracture*. Baltimore, Md.: Williams and Wilkins, 1972, xiv, 394 p.

Scientific American Medicine. Edward Rubenstein, ed. in chief, Daniel D. Federman, ed. New York: Scientific American, c1979- , 2 v. (loose-leaf)

Sedan, Jean et Georges Farnarier. *Techniques modernes d'investigation en ophtalmologie*. Paris: Masson, 1961, x, 371 p.

Sergent, Émile. *Traité élémentaire d'exploration clinique médicale*. 4e éd. ent. rev. avec la collab. de R. Benda, et al. Paris: Masson, 1950, 1310 p.

Serre, Henri et Lucien Simon. *Pathologie médicale de la hanche chez l'adulte*. Avec la collab. pour certains chap. de J. de Godebout, J.-J. Picard et J. Vidal. Paris: Masson, 1968, viii, 623 p.

Sèze, Stanislas de et Maurice Maître. *Le coude en pratique rhumatologique*. Paris: Masson, c1960, 147 p.

Sèze, Stanislas de et Antoine Ryckewaert. *Maladies des os et des articulations*. Paris: Flammarion, 1954- , 3 v. (f. mobiles)

Simon, Lucien, Francis Blotman et Joseph Claustre. *Abrégé de rhumatologie*. 4e éd. Paris: Masson, 1984, 589 p.

Simonin, Camille. *Médecine légale judiciaire*. 3e éd., 1955, ent. rev. et augm., 2e tirage. Paris: Maloine, 1967, viii, 1054 p.

Sleisenger, Marvin H. and John S. Fordtran, eds. *Gastrointestinal Disease: Pathophysiology, Diagnosis, Management*. 3rd ed. Philadelphia: Saunders, 1983, 2 v.

Snider, Gordon L. *Clinical Pulmonary Medicine*. 1st ed. Boston: Little, Brown, 1981, ix, 537 p.

Stedman, Thomas Lathrop. *Stedman's Medical Dictionary*. 24th ed. Baltimore, Md.: Williams and Wilkins, c1982, x1vii, 1678 p.

Stein, Harold A., Bernard J. Slatt and Penny Cook. *Manual of Ophtalmic Terminology*. St. Louis, Mo.: Mosby, 1982, xii, 269 p.

Steinschneider, R. *Dictionnaire pratique de thérapeutique pédiatrique*. Paris: Masson, 1980, 812 p.

Stern, Thomas Neuton. *Clinical Examination: A Textbook of Physical Diagnosis*. Chicago: Year Book Medical Pub., 1964, 381 p.

Storrow, Hugh A. *Outline of Clinical Psychiatry*. New York: Appleton-Century Crofts, Educational Div., 1969, x, 535 p.

Taber, Clarence Wilbur. *Taber's Cyclopedic Medical Dictionary*. Ed. by Clayton L. Thomas. Ed. 15. Philadelphia: Davis, c1985, xxx, 2170 p.

Taylor, Robert B. *A Primer of Clinical Symptoms*. Hagerstown, Md.: Medical Dept., Harper and Row, 1973, xv, 220 p.

Temtamy, Samia A. and Victor A. McKusick. *The Genetics of Hand Malformations*. Ed., Daniel Bergsma, assoc. eds., Jeanne R. Mudge, Natalie W. Paul and Sue Conde Greene. New York: A.R. Liss, c1978, xv, 619 p. (Birth Defects: Original Article Series, 14, 3)

Tobias, Norman. *Essentials of Dermatology*. 6th ed. Philadelphia: Lippincott, c1963, 538 p.

Tourris, Henri de et Roger Henrion. *Abrégé de gynécologie et d'obstétrique*. Paris: Masson, 1972, xv, 487 p.

Troubles congénitaux et statiques du pied, orthèses plantaires. Publ. sous la dir. de Joseph Claustre et Lucien Simon, avec la collab. de Yves Allieu, et al. Paris: Masson, 1982, x, 238 p. (Monographies de podologie, 2)

Turek, Samuel L. *Orthopaedics, Principles and Their Application*. 4th ed. Philadelphia: Lippincott, c1984, 2 v.

Turiaf, Jude et J.P. Battesti. *Maladies de l'appareil respiratoire*. Avec la collab. de G. Saumon. Paris: Baillière, 1975, 385 p.

University of Edinburgh. Faculty of Medicine. *Clinical Examination: A Textbook for Students and Doctors by Teachers of the Edinburgh Medical School*. Ed. by John Macleod. 5th ed. New York: Churchill Livingstone, 1979, xii, 476 p.

Vakil, Rustom J. and Aspi F. Golwalla. *Clinical Diagnosis: A Textbook of Physical Signs and Symptoms for Medical Students and Practitioners*. 2nd ed. Bombay, IN: Asia Pub. House, c1967, xi, 544 p.

Verleysen, Jules. *Précis de podologie*. 9e éd. mise à jour, augm., réf. par Jean Smekens et Richard Habert. Bruxelles; St. Hyacinthe, Qué: Somabec, 1982, ix, 522 p.

Villey, R., P. Letellier et P. Boutard. *Dictionnaire médical des symptômes et syndromes*. 2e éd. rev. et augm. Paris: Masson, c1982, 351 p.

Vischer, Thomas L. *Les douleurs en rhumatologie: manuel pour le généraliste*. Bâle, CH: Sandoz, c1982, 177 p.

Wakeley, Cecil, Sir, ed. *The Faber Medical Dictionary*. Now rev. by J.G. Bate. 2nd ed. Philadelphia: Lippincott, 1975, 483 p.

Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language, Unabridged. 2nd ed. Cleveland: World Pub., 1967, c1966, various pagings.

Webster's New World Dictionary. David B. Guralnik, ed. in chief. 2nd college ed. Toronto: Nelson, Foster and Scott, 1970, xxxvi, 1692 p.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged. Ed. in chief, Philip Badcock Gove. Springfield, Mass.: Merriam, 1976, 86, 2662 p.

Weisberg, Leon A., Richard L. Strub and Carlos A. Garcia. *Essentials of Clinical Neurology*. Baltimore, Md.: University Park Press, c1983, ix, 429 p.

Wolman, Benjamin B., ed. *Dictionary of Behavioral Science*. London, GB: Macmillan, c1973, ix, 478 p.

Wroble, Eugene M. *Terminology for the Health Professions*. Philadelphia: Lippincott, c1982, XVII, 685 p.

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Industrial Dust Control
- Language of Parliament
- Micrography
- Municipal Administration

- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (Signes cliniques)
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Public Administration and Management
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion des documents
- Gestion financière

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation

- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexiques ministériels

- Emploi
- Immigration

Departmental Glossary Series

- Employment
- Immigration

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Language and Translation

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.